

# El *Códice Boxer*

Edición moderna de un manuscrito del siglo XVI

Perspectivas ibéricas del Este y Sureste de Asia

Luis Abraham Barandica Martínez

(*Paleografía, edición moderna y estudio introductorio*)



“Divulguemos la Historia para mejorar la sociedad”

*El Códice Boxer. Edición moderna de un manuscrito del siglo XVI*

Coordinación editorial: José Luis Chong

© 2007, Palabra de Clío, A. C.  
Insurgentes Sur # 1814-101. Colonia Florida.  
C.P. 01030, Ciudad de México

Cuidado de la edición: Luis Abraham Barandica Martínez  
Diseño de portada y maquetación: Patricia Pérez Ramírez

Imágenes tomadas del *Códice Boxer*  
© Courtesy Lilly Library, Indiana University, Bloomington, Indiana.

Primera edición: agosto de 2019

Colección "Visiones de Asia"  
ISBN: 978-607-98296-8-1  
Volumen 1 "El Códice Boxer"  
ISBN: 978-607-98296-9-8

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotomecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso por escrito de la editorial.

[www.palabradeclio.com.mx](http://www.palabradeclio.com.mx)

Impreso en México - *Printed in Mexico*

## **Nota de colaboraciones en la paleografía y modernización**

El presente trabajo comenzó en el Seminario Taller General Repositorios Digitales para el Estudio del Este de Asia, del Colegio de Historia en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, que lamentablemente sólo tuvo dos años de trabajo (2015 y 2016). Sin embargo, fue muy fecundo gracias al entusiasmo y al esfuerzo de los alumnos.

En el caso del proyecto paleográfico del *Códice Boxer* en particular agradezco el empuje inicial de Gloria Karina Barragán Gómez, Gabriela Magali Méndez Trejo, Noemi Pérez Flores y Carolina Nidia Trujillo Hernández, todas ellas alumnas del Seminario Taller General. Posteriormente se revisó el texto por alumnos de subsiguientes semestres (2017), a quienes también reconozco.

Una vez terminada la captura inicial, la labor se centró en la revisión de la paleografía, el rehacer algunas secciones y, sobre todo, en la modernización del texto. En estas tres tareas conté con la valiosa colaboración de Alma Delia Gómez Vega.

Es pues, en el sentido de la recuperación de una fuente, un trabajo colectivo.



## ÍNDICE

|   |    |
|---|----|
| Estudio introductorio . . . . .   | 7  |
| El documento . . . . .  | 7  |
| Las imágenes en el <i>Códice Boxer</i> . Somero análisis . . . . .  | 35 |
| Sobre la autoría . . . . .  | 67 |
| Nota sobre los criterios de modernización . . . . .   | 73 |
| Índice según la numeración de las fojas del volumen. . . . .  | 75 |
| Mapa del Este y Sureste de Asia. Ubicación de los materiales<br>incluidos en el <i>Códice Boxer</i> . . . . . | 77 |
| <i>Códice Boxer</i> . Versión modernizada . . . . .   | 81 |



### EL DOCUMENTO

La publicación del presente material tiene como objetivo darlo a conocer en una versión moderna en español. La importancia del *Códice Boxer* radica en que es un testimonio *sui generis* de la interrelación entre los ibéricos y las diferentes poblaciones con las que interactuaron en su expansión en ultramar durante los siglos XVI y XVII. Transmite la profunda complejidad de este proceso, pues describe a los pobladores al mismo tiempo que recupera su versión de diferentes aspectos de la vida, por ejemplo, elementos míticos. Por sus características intrínsecas permite un estudio en varios niveles y no se agotan las posibilidades de interpretación. Este manuscrito conocido como el *Códice Boxer* es una compilación de materiales datados en Manila, Filipinas a fines del siglo XVI.

El primer paso fue su transcripción paleográfica, aunque es preciso apuntar que no había sido publicado íntegro en español —lengua en que está originalmente escrito— al momento en que se comenzó el trabajo de la presente edición. El volumen fue parte de la colección personal del investigador inglés Charles Ralph Boxer, de aquí su nombre. Es por esto que existen publicaciones de su traducción al inglés, de las que más adelante se comentará.

Este estudio busca dar los primeros pasos en un esfuerzo analítico y comparativo para contextualizar el documento y hacer inteligibles los procesos históricos que conformaron su horizonte de elaboración. Para tal fin, es necesario circunscribir la problemática en las coordenadas de tiempo y espacio, ubicando la frontera del mundo hispano en el continente asiático, las indias orientales, durante las últimas décadas del siglo XVI y la primera del XVII. Una

exigencia para esclarecer su génesis fue cotejarlo con textos que comparten el foco de interés y de los que ya contamos con un nutrido caudal de producción (por ejemplo, *Sucesos de las Islas Filipinas* de Antonio de Morga).

Una peculiaridad del volumen es que no sólo está escrito en español, también cuenta con títulos en caracteres chinos, hanzi, e imágenes de los ámbitos europeos y mitológicos de China.

#### CARACTERÍSTICAS, DESCRIPCIÓN Y TRAYECTORIA HISTORIOGRÁFICA DEL *CODEX BOXER*

El volumen se conservó desde su elaboración en diferentes manos, hasta que en una subasta en 1947 lo compró el profesor londinense Charles R. Boxer, él mismo publicó una descripción de su adquisición en el *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, en 1950.<sup>1</sup> La hipótesis expuesta, con argumentos suficientes, fue que se trataba de un manuscrito elaborado en Manila a finales del siglo XVI, a pesar de que la casa de subasta Hudgson lo catalogaba con una datación del siglo XVIII, siguiendo el tipo de encuadernado. En la actualidad el volumen lo resguarda la Universidad de Indiana en la Lilly Library,<sup>2</sup> y lo ha puesto a disposición de los estudiosos en su repositorio digital; está catalogado como: Sino-Spanish codex (Boxer codex), ca. 1590.

El volumen comienza con dos páginas en blanco, luego hay una imagen que representa un galeón en su travesía de Acapulco a Manila, del que hace referencia la primera relación; con ello podemos afirmar que corresponde la imagen al momento de la elaboración del texto y, muy posiblemente, a la experiencia del autor.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> C. R. Boxer, "A Late Sixteenth Century Manila MS" en *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, num. 1/2, April 1950, Cambridge University Press, pp. 37-49. (Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/25222372>).

<sup>2</sup> "Boxer Codex," *The Lilly Library Digital Collections*, accessed November 19, 2018, <http://www.indiana.edu/~liblilly/digital/collections/items/show/93>.

<sup>3</sup> "Ellos salen dos tres leguas a la mar en unos navichuelos chicos y tan estrechos que no tienen de ancho de dos palmos y medio arriba, son de la forma que ahí van pintados" en *Relación de las yslas de los Ladrones*, f. 3.



## Intercambio en las islas de los Ladrones

La conceptualización del manuscrito completo es geográfica, pues comienza con la descripción de los espacios siguiendo la ruta transpacífica y detallando *etnográficamente* la región en círculos concéntricos, a partir del establecimiento español en el sureste de Asia: Manila. Así, la apertura de la compilación es la “Relación de las yslas de los Ladrones”, primer título, que da nombre al lomo del encuadernado. Enseguida, se consigna una fecha de la navegación en la que el autor de esta primera relación llegó al sureste de Asia: 1590. Aprovechando la escala en las dichas islas, por haber falta de agua, describe minuciosamente sus navíos y la interacción con los isleños desde los barcos ibéricos.

Siguiendo la ruta, aparecen imágenes de los habitantes de la región con leyendas y, posiblemente, éstas complementaban las descripciones del este y sureste de Asia. En un primer círculo se hallan las Filipinas, donde se identifican etnográficamente a los habitantes isleños.

Es probable que de la misma mano de la primera relación sea la segunda que se titula: “Descripción de la tierra de la provincia de Cagayan y el estado de ella traje y uso de los naturales y sus constumbres ritos y esteros della e su religión”. En ésta se describe físicamente el terreno, el río y los recursos naturales, para después, como un elemento natural más, escribir sobre los habitantes. Se trata de elementos observables y también de ciertas prácticas, como el uso de venenos, la existencia de los oráculos o cuestiones naturales de las que se interpreta lo propicio o no de las acciones humanas. El autor describe el ritual de maganitos, donde reitera como característica “sus bailes y borracheras”. A continuación le llama la atención la costumbre funeraria, misma que describe y que lo lleva a explicar la práctica de decapitación de los enemigos por parte de los zambales. Siguiendo este relato y los dibujos de parejas de los habitantes de esta región de Cagayan hallamos que identifica a los indios valientes, negrillos y Zambales.

El tercer título, posiblemente de la misma mano, es: “Costumbres y usos ceremonias y ritos de Bisayas”. Aquí se abordan aspectos visibles y es que “Pintanse los hombres todas las partes del cuerpo como son los pechos, barriga, pierna y brazos, espaldas, manos y muslos y algunos los rostros. Las mujeres se pintan solamente las manos muy galanamente. A los hombres sirven estas pinturas como si fuesen vestidos”.<sup>4</sup> Los Bissayas (actualmente Visayas) son descritos iniciando igualmente por lo visible: su vestido, los tatuajes y las pinturas del cuerpo complementan. Destaca en esta relación que el autor incorpora un relato donde la voz de los visayas se recupera y esto constituye, sin duda, una de las riquezas del documento.

El origen del mundo según los visayas:

[...] los Bisayas tienen y sienten del origen y principio del mundo una cosa harto para reír, llena de mill desatinos. **Dicen que** antes que hubiese tierra había cielo y agua solamente, lo qual era ab eterno. Y que había un ave que andaba siempre volando entre el cielo y el agua, sin hallar donde reposar. Que esta ave era el milano, el qual andando volando cansado de su continuo volar determinó de revolver al cielo y al agua para ver si por aquí hallaría alguna parte dónde poder asentarse y descansar del continuo trabajo que de andar volando tenía, porque en el cielo no hallaba lugar para ello ni menos en el agua. Y subiéndose volando hacia el cielo le dijo que la mar decía que se había de levantar en alto y meterse en el cielo hasta anegarlo con su agua, y que el cielo dijo al milano: que si la mar hiciese lo que decía, para quererle anegar que él le echaría encima de su agua muchas yslas y piedras de manera que no pudiese jamás llegar su agua a donde el cielo estaba ni hacerle mal alguno, porque con las yslas e piedras que le echaría encima la mar se andaría a la redonda de ellas y no tendría lugar de se levantar contra el cielo como decía ni subirse en lo alto porque el mucho peso de las yslas y piedras se lo estorbaría. Pues luego que el milano oyó esto al cielo, se bajó a la mar y le dijo que el cielo estaba muy enojado con ella y que le quería echar encima muchas yslas e piedras muy grandes y de mucho peso, habiendo la mar entendido lo que el milano decía que el cielo quería echar contra ella se enojó contra él. En tal manera que comenzó a levantarse y a crecer y

---

<sup>4</sup> “Costumbres y usos ceremonias y ritos de Bisayas”, f. 27.

subirse tanto arriba con tanta fuerça e ympetu, con determinación de anegarle, que el cielo començó a temer y a yrse subiendo más arriba porque la mar no le anegase con lo qual la mar se levantaba con más fuerça y furor /28v/ y procuraba subir más alta. Y visto el cielo que todavía la mar le yba siguiendo y creciendo más le començó a echar enzima munchas piedras muy grandes y munchas yslas con el peso de las quales la mar se fue abajando a su lugar, donde estaba primero, y andaba entre las yslas y piedras que el cielo le había echado encima que no pudo más subirse contra él. Quedándose el cielo en su mismo lugar muy contento con lo que con la mar había hecho.

### El origen del hombre:

Pues luego que el milano vido la tierra sobre la mar bajó a allá con munchito contento por haber hallado donde descansar del continuo volar que tenía y que estando en la tierra descansando vio por el agua venir una caña que tenía dos canutos tan solamente los quales la resaca de la mar los traía y llevaba hacia la tierra donde el milano estaba a la orilla de la qual siempre la resaca de la mar los llevaba a dar a los pies del milano y aunque se desviaba a otra parte para que no le diesen en los pies, todavía la caña se yba a donde el milano estaba y le daba en los pies y le lastimaba con los golpes que le daba por lo qual el milano començó a dar grandes picadas en la caña y hizo tanto con el pico que vino a quebrar y deshacer los dos canutos de caña y dellos salieron luego del uno un hombre y del otro una mujer. Y que éstos ffueron el primer hombre y mujer que hubo en el mundo; y que el hombre se llamó Calaque y la mujer Cabaye de los quales dicen los Bisayas que tuvieron principio los nombres de mujer y hombre que entre ellos hay porque en su lengua llaman al hombre Alaque y a la mujer Babay derivados de estos dos primeros nombres de hombre y mujer que fueron hallados en los dos canutos de caña que el milano hizo pedaços.

### La multiplicación y multiplicidad de los hombres:

Dicen más que luego que el hombre y la mujer salieron de los dos canutos de caña, el hombre dijo a la mujer que se casasen el /29/ uno con el

otro para que multiplicasen y hiciesen generación. Y la mujer no quiso venir en el casamiento diciendo que no era justo que ellos se casasen porque eran hermanos y se habían criado juntos en aquellos dos canutos de caña, donde no había de por medio más que tan solamente un nudo de la misma caña; que si se casaban los castigaban sus dioses Maguayem y Malaon que así nombran y llaman a éstos que son los más principales dioses que entre ellos hay. El hombre dijo a la mujer que de ello no tuviese ningún miedo que bien se podrían casar y que para saber si los dioses se enojarían o no de ello que se lo preguntasen a los peces de la mar que ellos dirían si se enojarían sus dioses de su casamiento, y con este acuerdo lo fueron a preguntar a los toninas y les respondieron que se podían muy bien casar que no tuviesen temor que fuesen por ello castigados de sus dioses porque también se habían ellos casado siendo hermanos como ellos y habían venido en grande multiplicación y abundancia como vian y no les había castigado por ello los dioses. Y aunque esto vio y entendió la mujer no quiso venir en el casamiento con su hermano por el temor que a sus dioses tenía; y el hombre le tornó a decir que para más satisfacción de saber si sería bien casarse entre ambos y que no se enojaban dello los dioses se lo tornasen a preguntar a las aves que ellas lo dirían y acordados en esto se fueron entrambos a las palomas y se lo preguntaron diciéndoles como eran hermanos y si los dioses se enojaban si se casaban el uno con el otro las palomas dijeron la misma respuesta que habían dicho las toninas diciéndoles: que era bien que los dos se casasen y que hubiese dellos muncha generación porque lo mismo habían ellas hecho por lo qual habían multiplicado tanto en la tierra y que aunque eran hermanos no se habían por ello /29v/ enojado los dioses. Y con todo esto que la mujer oía no osó determinarse a casar por el temor que a los dioses tenía sino vino a decir que si se había de casar era preguntándose a algún dios de los suyos, y que si él se lo decía que entonces se casaría y no de otra manera. Y el hombre dijo que así se hiciese y de un acuerdo fueron ambos a lo saber y preguntar al dios Linuc que es el temblor de la tierra, y habiéndoselo preguntado dio por respuesta y dijo que era cosa justa que los dos se casasen y ampliases el mundo con su generación que no temiesen que por ello los dioses se enojarían con lo qual la mujer vino y concedió en el casamiento, pues los pescados y las aves y el dios Linuc se lo decían. Con que el casamentero entre ellos fuese el mismo dios Linuc

temblor de la tierra y volviendo a él para que los casase y los casó y quedaron contentos. Dicen más que poco tiempo adelante la mujer se empareñó y vino a parir de una vez mucha cantidad de hijos e hijas que no les podían sustentar después de criados porque eran todos tan haraganes que se estaban en casa y no se les daba nada por buscar lo necesario ni menos querían ayudar a sus padres para ello; de lo qual se vinieron a enojar con los hijos y determinaron de los echar de su casa e para esto un día viniendo el padre de fuera fingió venir muy enojado y entrando en casa como lo vido a todos jugando y ociosos tomó un palo y dando grandes voces dio tras los hijos dando a entender que los había de matar y los hijos dieron a huir no osando esperar a su padre viéndole tan enojado temiendo que les había de matar y se apartaron unos de otros donde mejor pudieron yéndose muchos fuera de casa de su padre y /30/ otros se metieron en el aposento de la casa y algunos se quedaron en la sala principal della y otros se escondieron detrás de las paredes de la misma casa y otros se fueron a la cocina y se escondieron entre las ollas y en las chimeneas. Dicen pues estos Bisayas que destos que se metieron en los aposentos de la cassa vienen ahora los señores y principales que hay entre ellos y los que mandan y a quien respectan y sirven que son entre ellos como en nuestra España los señores de título, llámanles en su lengua datos. Y a los que se quedaron en la sala principal de la casa son los caballeros y hidalgos entre ellos porque son libres y no pagan cosa ninguna a éstos llaman en su lengua timaguas. Los que se pusieron detrás de las paredes de la casa dicen que son los que tienen por esclavos a los quales llaman en su lengua Oripes. Los que fueron a la cocina y se escondieron en la chimenea y entre las ollas dicen que son los negros diciendo y afirmando que vienen de ellos todos los negros que hay en las Philipinas yslas del poniente en las serranías de ellas. Y de los demás que se fueron fuera de casa que nunca más volvieron ni supieron dellos dicen que vienen todas las demás generaciones que hay en el mundo, diciendo que éstos fueron muchos y que se fueron a muchas y diversas partes. Y esto es lo que tienen del principio y creación de los hombres.

Por qué mueren los hombres:

**Dicen /30v/** así mismo que la causa porque los que mueren no tornan a volver a este siglo es porque uno de sus antepasados luego que comenzó

a haber hombres que se decía Pandaguam que fue el primero según ellos que ynventó el arte y manera de pescar y hizo en la mar corrales para este efecto. Que tomó un día en un corral de pescar que hizo un tiburón y que sacándole en tierra se le murió y que le hizo obsequias como si fuera algún hombre por lo qual se enojaron contra él los dioses y enviaron un rayo del cielo que mató a Pandaguam porque hizo obsequias al tiburón. Al qual Pandaguam después de muerto los dioses lo llevaron al cielo y entraron en consulta con él y lo tornaron a enviar al mundo habiendo pasado treinta días que murió para que viviese y estuviese en él. Y que en estos treinta días que Pandaguam estuvo en el cielo y fuera del mundo su mujer que se decía Loboblam se amancebó con uno llamado Marancon entendiendo que Pandaguam su marido no había de volver más al mundo. Tenía Pandaguam en esta su mujer un hijo que se decía Anoranor el qual fue el primero que vio a su padre quando volvió al mundo porque estando en su casa lo vido porque allá fue donde primero Pandaguam vino por ver a su mujer Loboblam; y preguntando a su hijo Anoranor por su madre le dijo el hijo que no estaba en casa y mandole que la fuese a buscar y le dijese que ya había reuçitado y que los dioses le habían enviado al mundo y que quedaba en su casa aguardándola. Estaba Loboblam en aquella sazón, quando el hijo le fue a decir lo que Pandaguam le mandaba, en casa de su amigo Marancon holgándose en un convite que le hacía de un puerco que había hurtado por lo qual es tenido entre los Bisayas este Marancon por el ynventor del /31/ hurto. Y como el hijo dijo Loboblam que se fuese luego a su casa porque ya Pandaguam había resucitado y la enviaba a llamar porque la quería ver; enojose de esto Loboblam con su hijo Anoranor dándole muy áspera y fea respuesta diciéndole que mentía en lo que le había dicho y que se fuese y no le dijese ninguna cosa de aquéllas que pues ya Pandaguam era muerto que no había de volver más al mundo que pues El tiburón a quien él mató y hizo obsequias no había resucitado menos resucitaría Pandaguam su padre. Y con esta respuesta volvió Anoranor a su casa y dijo a su padre Pandaguam lo que su madre Loboblam había dicho dándole con esto cuenta de todo lo que había hecho después que fue muerto con el rayo por los dioses y cómo se amancebó con Marancon. Sintió mucho Pandaguam esto y saliéndose de su casa con mucho enojo contra su mujer se fue al ynfierno a quien llaman en la lengua suya Sular; y que nunca más pareció ni volvió al

mundo de lo qual tiene estos bisayas que los hombres se hicieron mortales por haber hecho Pandaguam obsequias al tiburón muerto

En el documento, como se vio, también se explica por qué no regresan los muertos, el inicio de los sacrificios y el maganito. Sin olvidar los rituales para la vida cotidiana, los tipos de esclavitud y el matrimonio como institución social diferenciada. Esta sección incorpora información que en otros textos no se detalla de esta forma. Por ejemplo, en la obra de Antonio de Morga, se describen prácticas desde el punto de vista de un administrador español no aborda cuestiones mitológicas.<sup>5</sup>

La siguiente relación es sobre las “Constumbres y usos de moros de las Philipinas yslas del poniente”. Este relato, igual que los anteriores, es posible que sea de la misma mano, del viajero que llegó hacia 1590, de quien se dará alguna pista en el apartado final. Un apunte detallado es la explicación del nombre de “moros”, pues es amplia:

Los que llaman moros en las yslas del poniente no es porque sean moros ni guarden los rictos ni ceremonias de Mahoma; porque no lo son ni tienen ninguna cossa de moro sino sólo el nombre. Sino porque luego que aquí llegamos los españoles nos pareció que eran /42/ moros y que tenían algunos rictos de Mahoma porque hallaron dello munchas muestras entre ellos, a causa que venían a estas yslas los naturales de la ysla de Borney a tratar y contratar. Y éstos de Borney son moros como los de Berbería y guardan la secta de Mahoma la qual comenzaban a enseñar a los de las Philipinas y así comenzaban a tener algunas cosas della como era el retajarse y no comer carne de puerco y otras cosillas de la ley de Mahoma. De esta suerte y de aquí se les vino a poner el nombre de moros que tienen”.<sup>6</sup>

Con esta aseveración podemos inferir que este fragmento lo agregé después para evitar confusión y señala que “mas ellos son realmente gentiles y tienen casi las mismas constumbres y modos de vivir que los bisayas”. De forma si-

<sup>5</sup> Antonio de Morga, *Sucesos de las islas Filipinas*, Madrid, Polifemo, 1997, pp. 251- 290; sobre los tipos de esclavos, pp. 305-306. Un trabajo futuro sería comparar analíticamente este material con el *Códice Boxer*.

<sup>6</sup> “Constumbres y usos de moros de las Philipinas yslas del poniente”, ff. 41-42.

milar a la explicación del origen del mundo según los visayas, se expone la versión de los moros de Filipinas.

Tienen los moros de las Philipinas que el mundo tierra y cielo y todas las demás cosas que en ellos hay fueron creadas y hechas por un dios tan solamente al qual dios llaman en su lengua Bachtala napal nanca calgna salahat que quiere decir dios creador y conservador de todas las cosas, y por otro nombre le llaman Mulayri. Dicen que éste su dios está en el aire antes que hubiese çielo ni tierra ni las demás cosas y que fue ab eterno y no hecho ni creado de nadie ni por nadie y que él solo hizo y creó todo lo que hemos dicho por sola su voluntad queriendo hacer una cosa tan hermosa como es el çielo y la /42v/ tierra y que hizo y creó de la tierra un hombre y una mujer de los quales desçienden y vienen todos los hombres y generaciones dellos que hay en el mundo.

La diferencia entre los visayas y los moros se hace patente cuando el autor de la relación no sólo da la versión, sino que intenta recuperar los nombres de las divinidades de los moros y su traducción aproximada. Nuevamente se infiere una mayor interrelación entre el autor y estas dos poblaciones. En esta relación señala además la forma del calendario que seguían los moros y lo extendida que estaba la escritura, para el autor desconocida.<sup>7</sup>

En las páginas siguientes se encuentran cinco dibujos de los tagalos, que en el documento se anotan como naturales. Más adelante, en la foja 59 inicia

---

<sup>7</sup> “Cuentan el año por lunas y es de una cosecha a otra tienen çiertos cara[c]t[er]es que les sirven de letras con los quales escriben lo que quieren. Son de muy diferente hechura de los demás que sabemos hasta hoy, las mujeres comúnmente saben escrebir con ellos y quando escriben es sobre ciertas tablillas hechas de cañas de las que hay en aquellas yslas encima de la corteza. El uso de la tal tablilla que es de ancho quatro dedos no escriben con tinta sino /46/ con unos punçones con que rompen la tez y corteza de la caña y con tener letras no tienen libros ni historias ni escriben cosa que sea de tomo sino solamente cartas y recaudos unos a otros; y para esto solamente se sirven de estas letras las quales son solamente diez y siete. Es cada letra una sílaba y con çiertos puntillos que les ponen a un lado o a otro de la letra o a la parte de arriba o a la de abajo hacen diçión y escriben y dicen con esto lo que quieren; y es muy fácil de deprender porque viendo se dara ello alguna persona en poco más de dos meses se deprende. No son muy prestos en el escrebir porque lo hacen muy despacio y los mismo es en el leer que es como quando deletrean los muchachos en la escuela”. ff. 45-46.

otro documento titulado “Relacion de oficios y serimonias gentilesas de los yndios de las Philipinas”. Este texto tal vez sea de la misma mano que los anteriores pues las generalizaciones abarcan varios elementos geográficos, propios ya no de quien apenas ha llegado, sino de alguien con cierta experiencia en la región. Por ello engloba las lenguas y costumbres en Luzón, Panay y Cebú que, cabe mencionar, coinciden con la mayor presencia hispana en la región y en la época. La apreciación es explícita al aseverar que “[...] es tan poca la diferencia que sería inconveniente tratar de cada nación de éstas de por sí y así de todas ellas se hace un epílogo.”<sup>8</sup>

Encuentra nuestro autor una coincidencia, el monoteísmo, pues escribe que los pueblos entendían previamente la existencia de un dios hacedor, que con diferentes nombres se le conocía: bathala, molaiar o dioara. Además se le reverenciaba. Se reconocía la existencia de almas y del lugar al que van, separadas del cuerpo tras morir, y que recibía el nombre de casan o maca. Esa población está dividida en dos por un río y separa por razón del tipo de muerte a las almas, así las de los navegantes están separadas de las demás. En aquel lugar, se vuelve a ordenar la vida como aquí, salvo que las almas tienen el poder de quitar y dar salud a los que continúan vivos. Por ello las reverencian y les hacen un ritual: el maganito.

En cuanto a los sacerdotes y ceremonias, es decir, la explicación de las prácticas rituales, en el documento se establecen tres tipos de profesionales ligadas al culto: los hombres vestidos a usanza de mujeres y que cumplen esa función con mucha autoridad, de nombre bayog o bayoguin; las mujeres que se dedican a curar enfermos y asisten a los primeros en los rituales y, por último, unos que se llama catolanan, que siendo varones de igual forma asisten a los bayog. En particular, se describe la curación de enfermedades, las prácticas de entierro y se recogen muchas supersticiones.

También se exponen ciertas costumbres, por ejemplo, si una mujer quería embazarse criaba un cerdo que era ofrecido en sacrificio al anito una vez que se daba el alumbramiento. Al mismo tiempo, escribe sobre las previsiones para el recién nacido y los oráculos a los que se recurre comúnmente. La Luna y los animales son elementos naturales que sirven para interpretar los designios. Se aborda el tema de los sueños y su valor como oráculo. Se explica en este documento el uso de encantamientos, hierbas, conjuros y diferentes sacrificios

---

<sup>8</sup> F. 59.

para asegurar el éxito en la caza, en la navegación —por cierto, desde la construcción del barco— o en la guerra. La temática es dispersa.

En otras prácticas sociales como el matrimonio y la dote señala que es el varón el que la da. Además escribe sobre la labor del bayani, que es un hombre que hace ciertos rituales en las fiestas de casamiento.

En la foja 65 da inicio la relación titulada “Constumbres de moros”, el tema de las previas continúa desde una perspectiva descriptiva de las instituciones sociales como la esclavitud, la guerra, el matrimonio. El conocimiento de las prácticas supone una interrelación cercana, por lo que se puede afirmar que sigue siendo el mismo autor de las relaciones precedentes. Una costumbre descrita es el ritual llevado a efecto tras la menarca de las mujeres moras.<sup>9</sup>

Al finalizar esta sección, que se puede englobar como de la ruta transpacífica y de las islas Filipinas, es factible considerar a estas relaciones como de experiencia y de interrelación directa. La subsecuente relación es sobre la información de un entorno, si bien de las islas principales de las Filipinas, ahora correspondiente a un círculo más amplio, de aquellas regiones de las que sólo recupera información de manera indirecta.

Boxer al referirse a esta sección sólo apunta que es posible que esté filialmente emparentada o que puede ser cotejada buscando el modelo con un manuscrito perteneciente a la colección de Antonio Graíño. Lamentablemente no da la referencia completa y sería un tema por investigar. En la actualidad dicha colección se puede encontrar en la Biblioteca Nacional de España que años después la adquirió. Además de dicho documento desconocido, ciertas

---

<sup>9</sup> “Cuando le viene la primera vez a una mujer su constumbre, la cercan de mantas alrededor y tapan las ventanas de suerte que esté donde ella está muy oscuro y le vendan los ojos y no ha de hablar nadie con ella en aquel tiempo si no es la yndia que hace las ceremonias. Si es libre está así quatro días y si es principal veinte días y un mes y no come cada vez sino dos huevos e quatro bocados de morisqueta a la mañana y otros tantos a la noche; y esto es aquellos quatro días. Y aunque le hablen quien quiera que sea no ha de responder porque dicen que si entonces hablan han de salir muy parlonas. El vendarles los ojos es porque no vea alguna cosa deshonesta que dicen que si la ven que han de ser malas mujeres de su cuerpo y que si les da el viento que han de andar como tontas de la cabeça y por esto se cercan tanto con las mantas. Y cada mañana antes que dios amanezca las coge un yndio y las lleva en hombros vendados los ojos a el río y la meten ocho veces en el agua y luego la asienta en un asiento que tienen hecho en el río alto del agua que está muy cercado con muchas banderitas de papel y de manta; y allí le quitan la venda y se tapa ella con sus propias manos hasta que se la vuelven a poner en los ojos e la cargan en los hombros y la vuelven a su casa y las untan con aceites que ellos tienen con almizque o con algalia u con otros olores que ellos tienen”, f. 66.

temáticas pueden hallarse en textos de la época: el de Fray Juan de Plasencia, O.F.M. (1589) y el escrito por Antonio de Morga (1609), que abordan la cuestión Filipina.

En la perspectiva geográfica un segundo círculo lo cubrían aquellas regiones insulares de las que se recuperan noticias. De las fojas 71v a la 86 se encuentra una descripción de los Borney: “La ysla de Borney”, misma que puede ser datada en o posterior a 1589,<sup>10</sup> por un pasaje del mismo texto. Recordando la información ya expuesta en la noticia que da de los moros, pues el influjo de Borney es amplio y profundo en las demás islas. Es de suponerse que son informaciones retomadas de la experiencia que existió en Manila de la armada que el gobernador Francisco de Sande organizó para saquear dicha isla.<sup>11</sup> De aquí que se apunten noticias marítimas en términos ibéricos:

“Está de la ciudad de Manila ducientas y ochenta leguas a la banda del sudueste, es ysla que corren nordeste sudeste. Es grande porque tiene más de tresçientas y cinquenta leguas de box [...]”.<sup>12</sup>

Un elemento importante por señalar es que en la expedición de Sande jugaron un papel importante aquellos navegantes naturales de las islas que informaron a los españoles de los pormenores del sultanato. Así, lo contenido en este testimonio puede identificarse como confluente entre la información de naturales y la experiencia ibérica. El relato político del sultanato junto con la administración de las relaciones comerciales y de la justicia son temas de esta relación. El conocimiento del autor sobre el islam o el árabe podría ubicarlo como del sur de la península ibérica o como que sus informantes en Manila, ya sean borneyes o españoles, tenían el conocimiento de las prácticas musulmanas, pues no existen equívocos sino una nomenclatura consistente:

Tienen mezquita a la qual llaman masiguit e allí acuden a encomendarse  
Alá al qual llaman dios y a Mahoma que dicen ellos es su procurador para

<sup>10</sup> “Es el rey de rostro alegre hombre grueso y el año de mil e quinientos y ochenta e nueve era de edad de cinquenta y ocho años”, f. 85v.

<sup>11</sup> “Esta tabla se perdió quando el doctor Francisco de Sande gobernador que fue de estas yslas saqueó a Burney”, f. 74.

<sup>12</sup> F. 73.

con dios. No apremian mucho a que vayan a la mezquita la gente común, de las mujeres nunca van si no es los hombres. Tienen a la puerta de la mezquita agua con que se lavan los pies hay tres géneros de religiosos aunque no diferencian en el hábito a lo que no lo son llaman a éstos catif <sup>13</sup>

Comen muchos géneros de guisados y en ninguno echan manteca ni puerco porque no lo comen

Enseguida, una consideración importante son los números árabes como ordinales de la semana:

Es gente que tiene año, mes y días como nosotros; e semana e son los días de la semana los siguientes: [*domingo*] arbaa, lunes iamis, martes jumat, miércoles saptó, jueves ahat, viernes ysnayarr, sábado salasa.<sup>14</sup>

Otro elemento de interés para el autor es la moneda de Borney,<sup>15</sup> con un corolario de explicación económica en relación a la acumulación de los metales preciosos. Así mismo explica los mecanismos comerciales de los productos que tienen un alto valor, como el alcanfor.

En el documento, se continúa con imágenes y breves informaciones de las islas comarcanas, que al igual que Borneo, están en un círculo musulmán y de producción de especias: las Molucas y la isla de Java. Se sigue con la descripción y noticias de la tierra de Siam.

El título de la primera relación es: “Las constumbres modo y manera de vida y secta de la gente del Maluco”. Es muy breve y de igual forma que en el caso de Borney, no existe certeza de una interrelación cercana, sólo una descripción somera. Una consideración es que comienza señalando el tipo de armas que tienen. Se recordará que un anhelo de los españoles fue la conquista de ese archipiélago, cuestión que intentarán con la campaña del gobernador Pedro de Acuña de 1606, y que al no existir referencias en este documento a la misma, podría suponerse un límite temporal de su elaboración.

---

<sup>13</sup> F. 79v.

<sup>14</sup> F. 88v.

<sup>15</sup> “Tiene el rey casa de moneda la qual tiene dentro en su fortaleza y la moneda que hacen es ffundida e no es de plata ni de oro aunque antiguamente la usaba de plata la qual tenía de peso cada una quatro reales y medio. Llamaban a esta moneda barguin la qual tenía el sello del rey de Borney que es de esta manera”, f. 82v.

Sigue la “Relación que se ha podido tomar de los javos”. En ésta el autor sólo describe. Es muy posible que la brevedad de la descripción se deba a que las ilustraciones que acompañan al documento existían antes que el texto. Esta posibilidad tendría un indicio en estas relaciones de los habitantes lejanos de las Filipinas, pues indicaría que tal vez los textos se copiaron de diferentes fuentes y se iban intercalando a una serie de imágenes que se tenían de los habitantes. Ésta podría ser una hipótesis de trabajo de una posterior investigación.

A continuación, de las fojas 101 a la 129 se encuentra inserto el “Derrotero y relacion que don joan ribero gayo obispo de Malaca hizo de las cosas de achen para El rrej Nuestro señor”. Es un texto de suma importancia analítica ya que, a pesar de estar en la India portuguesa, el obispo Ribero Gayo en 1584<sup>16</sup> apoyaba la preponderancia de Manila, de jurisdicción española, en el proyecto de conquista y ocupación ibérica en el sureste asiático. Una singularidad del período es que abarca el tiempo de la monarquía ibérica unificada a partir de 1580, primero con Felipe I de Portugal o II de España y heredada en sus sucesores Felipe II y III o III y IV de Portugal y España. Esto ocasionó un subsiguiente acomodamiento de las expectativas monárquicas de los felipes con respecto a sus posesiones en Asia.

El documento está dividido por capítulos y están insertos otros materiales como testimonios fieles.<sup>17</sup>

En vista de que el objetivo es la conquista de la isla de Sumatra, existe una amplia y detallada descripción de las costas, los puertos y ríos, las montañas y las defensas de los sultanatos o reinos, así como de las condiciones físicas necesarias para preparar un desembarco o un ataque sorpresa. Entre estas informaciones se recuperan muchas veces los nombres de los lugares, esto gracias a los prisioneros o cautivos lusitanos que los recorrieron.<sup>18</sup> En el capítulo 46 en la foja 126v aparece una descripción ‘desde el cabo de Comorin hasta Xapón’ cuyo foco es la India portuguesa. En ella se considera que el virrey de la India

<sup>16</sup> “Nuestro señor la real persona de su majestad por largos años para le hacer servicios de Malaca a 27 de diciembre de 1584 años”, f. 139.

<sup>17</sup> La “Relación que hizo don Joan Ribero Goya obispo de Malaca” y la “Relación y derrotero del reino de Çian para el rey nuestro señor” están divididas en capítulos.

<sup>18</sup> “Relación que hizo don Joan Ribero Goya obispo de Malaca con Antonio Diez Enrique Mendez Francisco de las Nieves Joan Serrano de las cosas de Patane y población del Achen”, f. 129.

lusitana tiene lo mejor<sup>19</sup> y que lo debe de cuidar para el rey ibérico, en especial la conquista del sultanato de Achen y de la isla que controla en cierta medida: Sumatra. Al terminar se inserta otra relación con un capitulado aparte: “Relación que hizo don Joan Ribero Goya obispo de Malaca” que además de describir el Achen en Sumatra, también refiere la ciudad puerto de Patane en la misma isla.

Continúa el documento llamado “Relación y derrotero del reino de Çian para el rey nuestro señor” que identifica el contorno de Malaca —esto es el continente— y expone la posibilidad de continuar la conquista, ahora apoyándose desde las Filipinas. Se explica la relación entre Siam y Pegú y las posibilidades de explotar las enemistades preexistentes.<sup>20</sup> El documento fechado en Malaca el 27 de diciembre de 1584, podría haber recorrido la misma ruta que la carta del obispo Gayo, y llegar a manos de Luis Pérez Dasmariñas. Circunstancia que se explicará más adelante.

Posteriormente en las fojas 139-149 se halla la “Relacion que Migel rrojo de brito da de la nueva guinea”. Él fue un explorador portugués que zarpó en descubrimiento de las regiones australes, en 1581, aunque la zona había

<sup>19</sup> “[...] y de cómo estas partes del sur son las mejores y más ricas de la Yndia” f. 126v. “Y del Achen que es toda la ysla de Samatra que son más de trescientas leguas de costa van cada una no más de mil quintales de pimienta la mejor de la Yndia y muncha canfora menjuí de barrina solo y seda y todos los mantenimientos y otras munchas cosas muncha madera para naos, como en el derrotero que va con ésta se declara. Y decían muncha pedrería y rubies menjuí seda y mucho palo de brasil y otras munchas cosas que se declaran en el dicho derrotero. Y de Malaco mucho clavo y de Banda muncha nuez y masa y de la China todas las haciendas ropas y otras riquezas; y de Borney mucho oro y tortuga de la Bunda muncha pimienta, y de Timor mucho sándalo y de las yslas de Jaba que es tierra singular muchos mantenimientos y munchas embarcaciones que se llaman juncos. Y de Xapon muncha plata y del chincheo todas /128/ todas las haciendas como de la China mas son mas bajas y de Cochinchina águila calamda y tortuga y pan águila y oro de que dan pimienta de tenaza un ripa palo de brasil águila y peltre. De Patane pera y barbas, peltre de Labe, pedreras de diamantes rocavela. Así mismo hay en estas partes munchas piedras besahares almizque y piedras de puerco y otras munchas cosas y riquezas éstas son las partes del sur y otras munchas yslasff”, ff. 127v-128.

<sup>20</sup> “El rey de çian muy pocos años antes que fuese destruido por el rey de Pegu fue un ymperio y es el más venerado rey que ahora en nuestros días... Fue este reino de çian como atrás quedó dicho un grande ymperio y se llamaba antiguamente señor de todos los reinos sus vecinos y le pagaban tributo y hoy en día le envía Patane un cierto reconocimiento a que estado ligado por sus antepasados. Y en verdad se puede decir por çian haber sido una de las cosas del mundo en el ymperio que las tierras. Que hoy en día tiene y sus enseñadas y abundancia dellas son de las mejores del mundo como abajo se declara”, f. 135v y f. 136.

sido descrita por la expedición novohispana de Ruy López de Villalobos en la década de 1540.<sup>21</sup> Esta relación fue publicada por el mismo C. R. Boxer en co-autoría con Pierre Yves Manguin.<sup>22</sup> Consideran que el texto del volumen es una traducción o trasunto de un original en portugués. Además establecen que de la vida del autor no se sabe con certeza alguna noticia excepto su muerte. Miguel de Rojo navegó a Japón en 1596 y a inicios del año siguiente falleció. Esto lo conocemos gracias a los múltiples testimonios de un proceso paralelo: el martirio de los 27 en Nagasaki. Retomando el contenido de la relación, en ella se pondera la capacidad de los ibéricos de establecer fidelidades entre los ‘reyezuelos’ de las islas. Una consideración es el hecho de que eran los mismos isleños los que llevaban al ibérico en su “descubrimiento”, constantemente los ‘reyezuelos’ proveen de noticias, de caracoras, de hombres y recursos. Entre las informaciones que se recopilan existe siempre la promesa de que la riqueza está más allá, en otra isla; así, la política de los líderes isleños era mantener una buena relación, pero desplazaban la avaricia de los lusitanos. Sólo se recuperan en gran medida los nombres de las islas y no alguna otra noción que detalle alguna interrelación más cercana.

El manuscrito continúa con una perspectiva geográfica, como se ha constatado, de aquellas regiones más alejadas en una visión concéntrica a partir de Manila. Se presentan las ilustraciones y noticias de Japón, Anam (Jiao zhi, Caupchy o Vietnam), Camboya y Taiwán (Tamchuy). La relación brevísima de Japón, “El rey que ahora reina entre estos xapones”, es una descripción muy somera del gobernante Cavacundono, que se refiere al ascenso de Toyotomi Hideyoshi, en su título cortesano Kampaku, con el sufijo de señor: dono. Hideyoshi obtuvo ese título en 1585 y murió en 1598, lo que significa que la relación tendría como fechas probables, tanto tempranas como finales, estos años. Una pista más del canal de comunicación es la aparición de los jesuitas referenciados:

<sup>21</sup> Luis Abraham Barandica Martínez, *De la Nueva España hacia las Islas del Poniente: la organización y viaje de los participantes en la expedición marítima al mando de Ruy López de Villalobos, 1542-1549*. Tesis de Maestría en Historia, UNAM, 2004, 310 p.

<sup>22</sup> C. R. Boxer y Manguin Pierre-Yves, “Miguel Roxo de Brito’s Narrative of his Voyage to the Raja Empat (May 1581-1582)” *Archipel*, vol. 18, 1979. Commerces et navires dans les mers du Sud. pp. 175-194.

“Dicen es amigo de cristianos y que antes que fuese rey lo era y cuéntase de él que un día estando en cierta junta vino allí un padre de /154/ la compañía a exhortar al rey e pedirle les diese licencia para predicar el evangelios”.<sup>23</sup>

Siguen escuetos párrafos acompañados de ilustraciones que, nuevamente, se podría señalar preexisten al texto, sobre las actuales regiones de Vietnam o Annam, Yunnan (Canglan, Guangnán), Taiwán (Tamchuy, Danshui) y periferias del imperio chino, incluyendo algunas de las ciudades o regiones costeras o puertos en el continente y en las islas aledañas, además de mencionar a los enemigos del imperio: los tártaros. Estos breves apuntes sirven de antesala a la relación en extenso del gran imperio Ming.

Las ilustraciones que anteceden a la relación son de los cargos más significativos: sangley, almirante, príncipe, oficial civil (letrado), emperador. La “Relacion de las cosas de China que propiamente se llama taybin” de Fray Martín de Rada, agustino, cubre las fojas 213 a 239, estudiada ya por algunos expertos modernos.<sup>24</sup> Está publicada en un sitio web de la Universidad Pompeu Fabra.<sup>25</sup> Es una amplia relación detallada del imperio Ming a partir del viaje que realizaron como enviados del gobernador de Filipinas Guido de Lavazaris, los frailes Martín de Rada y Jerónimo Marín y los soldados Pedro Sarmiento y Miguel de Loarca.

La descripción detallada de fray Martín de Rada es un testimonio que puede compararse con la relación del soldado Miguel de Loarca,<sup>26</sup> ya que ambos

<sup>23</sup> ff. 153v-154.

<sup>24</sup> Sobre la biografía puede consultarse Dolors Folch, “Biografía de Fray Martín de Rada” en *Huarte de San Juan. Geografía e Historia*, 15, 2018, 31 p. (Actas del Congreso Internacional Relaciones entre España y China (1575-2005) ¿Sin pasado? ¿Con futuro?, Pamplona, 2008); Manel Ollé, *La empresa China de la Armada Invencible al Galeón de Manila*, Barcelona, Acantilado, 2002, 302 p.; Manel Ollé, *Estrategias filipinas respecto a China: Alonso Sánchez y Domingo Salazar en la empresa de China, 1581-1593*, Tesis Doctorado Universitat Pompeu Fabra, 1998; Manel Ollé, *La Invencción de China: percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2000 y Francisco M. Roque de Oliveira, *A construção do conhecimento europeu sobre a China, c. 1500-c. 1630. Impressos e manuscritos que revelaram o mundo chinês à Europa culta*, Tesis Doctorado Universitat Autònoma de Barcelona, 2003.

<sup>25</sup> <https://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/radapar.htm>. Consultado el 9 de noviembre, 2018.

<sup>26</sup> Miguel de Loarca, “Relacion del viaje que hezimos a la China desde la ciudad de Manila en las del poniente año de 1575 años, con mandado y acuerdo de Guido de Lavazaris governador i Capitan General que a la sazón era en las Islas Philipinas, 1575. Segunda parte de la relación

son fruto de la experiencia en el mismo viaje. No es aquí el lugar para realizar una comparación analítica pormenorizada, baste apuntar algunos elementos.

| <i>Fray Martín de Rada</i>  | <i>Miguel de Loarca</i>   |
|---|---|
| <p>Sobre el nombre de China:</p> <p>La tierra que comúnmente llamamos China la llamó Marco Polo veneçiano el Reino del Catay, quicha que en lengua tartaresca se debía de llamar así entonces porque quando él vino a ella la enseñoreaban los tártaros que fue cerca del año de 1312. Llamam los naturales destas islas a la China sanglely. Y los mismos mercaderes chinos la llaman, Tunsua, pero su propio nombre de ahora es Taybin el qual nombre le puso el rey Hombu, que echó los tártaros de la China como antes en diferentes, tiempos, hubiese tenido otros nombres que son, Hanton, Tunzon, Guan, Tong gu, Cantay.</p>   | <p>Sobre el nombre de China:</p> <p>el reyno que nosotros llamamos China llaman los naturales de las islas Sanglely y tzontzon quen su lenguaje llaman taybinco que quiere dezir reyno, y tambien es el nombre de la tierra tuvo antiguamente otros nombres que se llaman Sangui Santai de donde llama Marco polo Catay i onguzu que es el mejor reyno i demas gente que ay en el mundo, como por aqui se dize sacado de sus libros por interpretes abiles en las letras que ellos usan.</p>  |
| <p>Sobre el tamaño del reino:</p> <p>El reino de Taybin será casi mil leguas de largo y quatrocientas de ancho, tendrá de circuito casi dos mil y quinientas leguas.</p>  | <p>Sobre el tamaño del reino:</p> <p>tiene este reyno en circuyto de mar i tierra Segun dizen ellos en sus libros 69U 556 diz, ques, en su medida de ellos que cada doz haze una legua que llaman ellos poiyen, su legua es como la spañola porque la medimos por pasos que son de nuestras leguas 6U 955 leguas, pero considerando por el <i>padre frai martin</i> ser casi imposible tanto circuito como tan <i>excelente gramatico y cosmographo</i> por sus descriptiones i pinturas dellos vino a entender que suman ellos todos sus circuitos de las provincias para hazer este numero y que la verdadera grandeza es de mil leguas en largo comenzando de la provincia de Olam ques la questa mas al sur i mas cercana a Malaca corriendo la tierra como corre la buelta del nordeste quatrocientas leguas de ancho.</p> |
| <p>Del mundo y los primeros hombres:</p> <p>En sus crónicas que también vinieron a nuestras manos tratando del principio de la población de su tierra ponen veinte patrañas porque dicen que el cielo y tierra y agua estaban juntos ab eterno y que uno a quien llaman Tayhu apartó la tierra del cielo y luego nació un hombre llamado Pancou que nunca se casó ni tuvo hijos y tras de él nació Tionho con trece hermanos /222/ y del linaje destes poseyeron la tierra más de diez y ocho mil años. Después vino Teyoncon con once hermanos y vivieron los de su linaje casi otros tantos y después Cimhon con nueve hermanos y vivieron otros muchos años de suerte que desde la división del cielo y tierra hasta que hubo el linaje de hombres que ahora hay passaron más de 90000 años.</p> | <p>Del mundo y los primeros hombres:</p> <p>tienen por opinion los naturales del reyno, quel cielo la tierra y el agua estaban abeterno juntas y uno aqui en llaman taim, abrio la tierra y la aparto del cielo y asi se calo el agua que estava junta con tierra y cielo que saliendo vapores de la tierra se fue apartando del cielo hazia arriba, y que luego uvo un hombre que se llamo pancou y despues de pancou uvo otro que se llamo tanhom, este tuvo treze hermanos, dizen que fue este hombre inventor de la aguja de marear, despues de muertos estos vino teyencon con onze hermanos, y despues vino tuhuncon con nueve hermanos que todos estos linages duraron mas de noventa mil años.</p>  |

de China”, Real Academia de la Historia, Colección Salazar y Castro, mss. 9/1010, fols. 112r.-150v. Transcrita por Dolors Folch en <https://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/loarca.htm>.

|   |  |
|---|--|
| <p>De los ídolos:</p> <p>Y entienden que todo lo cria y hace el cielo y al mayor de los que están en el cielo llaman Yohon oyocon Santey del qual dicen que fue ab eterno como el cielo aunque es su inferior y que no tiene /236v/ cuerpo y su criado deste es Cancay que fue hecho del cielo y tampoco tiene cuerpo a cuyo cargo dicen estar todas las cosas debajo del cielo y la vida y muerte el qual tiene tres criados que por su mandado gobiernan este mundo. Tianquan que tiene cargo de las aguas y, Cuyquan, de la mar y navegantes y Teyquan de los hombres y frutos de la tierra. Tienen también a uno que dicen ser portero del cielo y otros muchos desta manera y fuera destes otros muchos que ellos tienen como por santos que a unos llaman Phut, y a otro Poussad, y adóranlos o porque hicieron vida solitaria y casta y gran penitencia o por haber sido muy valientes como es un bermejo llamado, Quanhu, de quien arriba hicimos mención que ayudó a levantarse con el reino a Lau-pi. Pero a quien más honra hacen es a una mujer llamada Quanin, hija de un rey dicho Tonçou, que hizo vida solitaria y a su modo santa. Pero los navegantes a otra mujer llamada Neoma natural de la provincia de Hocquien de una aldea de Hinhua llamada Puhui. Dicen que hizo vida solitaria en la isla de Vichiu despoblada do dicen que hay caballos questa apartada de la costa como tres leguas. Adoran también a los demonios porque no les han mal.</p> | <p>De los ídolos:</p> <p>tienen la gente del reino al Idolo por dios i criador de todas las cosas de alla arriba llaman yciroham Santey ael adoran por /folio 146 (167) b/ principal despues del cielo i dizen que no fue criado sino abeterno y que no tiene cuerpo sino ques espiritu y que el cielo aviendo a camcay que es criado de este y que tampoco tiene cuerpo y que se Cancay que tiene a otros tres que por su mandado gobiernan las cosas de aca abaxo tambien spiritus se llaman tranquam, tziquam, tzuiquam el tramquam tiene cargo de las yervas i de proveer de agua la tierra el tzyquam tiene cargo de que nascan los hombres y de las guerras y sementeras y frutas/ el tzuiquam tiene cargo de la mar i con los mareantes i navegantes haziendole estos sacrificios pidiendole todas estas cosas, offriciendole comidas i muchos çahumerios y les dan arrees de seda para sus altares y votos prometen de representar las farsas, y algunas hazen con personajes rebueltos a manera de titeres, vimos hazer una de estas que era cosa de ver en un pueblo que se llama ginolim una jornada de Ucheo, allende destes tienen por Sanctos muchos hombres i era porque fueron valientes y porque hizieron vida aspera sin hazer mal a nadie, estos tales llaman ponsad tienen Infinitos i muchos son estrangeros dire aqui de los tres principales y a quien reverencian mas que a todos porque era nunca acabarse de dezir de todos, el principal sancto que es Siquia aqui ellos tienen dizen que vino del reino de tanteyco questa de la China hazia el poniente, fue inventor de los frailes i monjas que ay en aquella tierra y porque no traya cabello todos los frailes y monjas andavan trasquilados y guardan la orden que el dexo y despues deste es quanim que fue hija del rey tzi-zontzon el qual uvo tres hijas y caso las dos y queriendo casar la quanim nunca ella quiso diziendo que avia de vivir castamente de lo qual su padre se enojo y la metio en un monasterio y le hazia aella cargar agua alli y la leña i limpiar una huerta que avia en el monasterio [...] despues desta esta Neorna la qual es natural del pueblo de pu de la provincia de Aquam sugeto de yugoa [...].</p> |
|---|--|

Gracias a la comparación se encuentra que los dos textos corresponden exactamente con un orden de composición que se podría inferir de los impresos chinos, de los que ambos hacen mención explícita. Aún más, la coincidencia de los capítulos y las descripciones en algunos casos mutuamente complementarias podría hacernos suponer que los mismos traductores fueron usados tanto por el fraile, como por el soldado, aunque difieren sutilmente. La información que nos brindaría una comparación más profunda, se dejará para otra ocasión. No obstante, la publicación del *Código Boxer* haría posible no sólo la

comparación textual, sino como se verá más adelante, también a partir de la manifestación gráfica.

Luego el volumen muestra huellas de haber sido mutilado posteriormente a la numeración de las fojas, existe un contenido aparentemente perdido. En las fojas subsecuentes se continúa con el tema de China. Se lee en la foja 241v el título “Estas figuras que se siguen son los dioses y ydolos que adoran en China”; y en las próximas se continúa con figuras de personajes legendarios, deidades y cargos chinos hasta la foja 302. No todas las imágenes están acompañadas de una explicación, en algunos casos son inexistentes, en otros demasiado escuetas, pero en algunos es rescatable la información, por ejemplo, en Husin, Lochia o Hantea.<sup>27</sup>

Una característica que podemos identificar es el intento sistemático de transcripción de los nombres chinos al español, pero que lamentablemente no existen en todos los casos los caracteres, hanzi, de cada nombre para realizar una pesquisa más exhaustiva. La identificación cierta sería una cuestión para posteriores trabajos.<sup>28</sup> En la hipótesis de Boxer, existieron modelos impresos chinos de los que son copias los que aparecen en estas páginas. Acepta la posibilidad de que fuesen de aquellos libros chinos que existían en Manila en 1590, posiblemente llevados ya por mercaderes chinos o por frailes ibéricos, recordando el caso de Martín de Rada. Esto podría desentrañarse haciendo una comparación con la producción en China de libros ilustrados a fines del siglo XVI y con las noticias en Manila de aquellos libros.

Sigue una relación de Champa, “Relación de las constumbres del reino de Chanpa”, que podría ser comparada con las noticias que Antonio de Morga consigna en su obra, *Sucesos de las Islas Filipinas*.

Abruptamente, en el volumen se encuadernaron fojas con otra numeración. En la 143 sic, que sigue a la 305v, se inserta un parecer de las riquezas de las ‘Yndias orientales’ lusitanas que aparentemente cierra la relación del obispo de Malaca, probablemente del sucesor de Ribero Gayo:

“Hasta aquí son palabras sacadas de una carta del obispo de Malaca escrita a su majestad en once de abril de 1595”.

<sup>27</sup> “Este ydolo llamado Husin fue el primero que entre estos chinas ynventó el arte de navegar y que primero hizo navíos [...] Lochia es grandemente tenido destos chinas”, f. 275.

<sup>28</sup> Lothar Knauth, “El inicio de la sinología occidental” en *Estudios sobre Asia y África*, El Colegio de México, vol. 5, núm. 1 (12), 1970, pp. 1-21.

A continuación se encuentra otro parecer de Siam y de sus diferencias con Pegú. Este fragmento cierra otra carta del mismo obispo y fecha, pero dirigida al gobernador de Filipinas Luis Pérez Dasmariñas.<sup>29</sup>

Sigue otro fragmento de correspondencia también dirigida al gobernador Luis Pérez y fechada en 1594. En éste se trata de Camboja y de Chanpa, sobre todo de la ‘puerta’ para el continente, tanto de la prédica cristiana como de la soberanía del rey.<sup>30</sup>

Una noticia que está inserta en esta sección “erróneamente” numerada nos da una certeza sobre la fecha de elaboración pues:

Fray Geronimo de Belen de la orden de santo Domingo y portugués de nación doy fe que traducí bien y fielmente lo contenido en este papel de unas cartas escritas en lengua portuguesa al rey nuestro señor y al gobernador destas yslas como arriba en fin de cada una dellas se dice y todo fue sacado de los mismos originales en Manila a cinco de julio de mil y quinientos y noventa y ocho años fray Geronimo de Belen.<sup>31</sup>

Estos fragmentos insertos corresponden al documento titulado “Apuntamientos y noticias sobre la conquista del reino de Siam, en Filipinas, población y armada de los españoles en Tierra Firme y Asia. Manila, 30 de mayo de 1600” que se encuentra en el Archivo General de Indias.<sup>32</sup>

Las cartas y la relación de Ribero Gayo estaban en portugués y se habían escrito catorce años antes de esta traducción. Debido a que las noticias en los testimonios también corresponden como fecha más temprana de elaboración, su traducción nos indicaría un punto en que los textos podrían reunirse en un solo manuscrito en español. Así, se cuenta con: la carta del obispo de 1584, la noticia del viaje transpacífico de 1590, las fechas de las cartas del obispo sucesor en 1595 y la traducción en 1598. Al conjuntar con las noticias intrín-

---

<sup>29</sup> “Hasta aquí son palabras de una carta escrita por el obispo de Malaca al gobernador de estas yslas Filipinas don Luis Peres Dasmariñas en once de abril de 1595 años”, f. 144 sic.

<sup>30</sup> “Hasta aquí son palabras de una carta escrita por el obispo de Malaca al gobernador de estas yslas Filipinas don Luis Peres Dasmariñas en once de abril de 1595 años” f. 144 sic.

<sup>31</sup> F. 145 sic.

<sup>32</sup> “Apuntamientos y noticias sobre la conquista del reino de Siam, en Filipinas, población y armada de los españoles en Tierra Firme y Asia. Manila, 30 de mayo de 1600”, AGI, *Patronato*, 25, R.61, 24 a.g.

secas de la relación de las Molucas como alcance máximo 1605, por no agregar la nota de la expedición organizada en Manila por Pedro Bravo de Acuña; se puede afirmar una fecha aproximada del manuscrito como lo conocemos entre 1598 y 1604. Y como uno de los poseedores del material el destinatario de dichas cartas: Luis Pérez Dasmariñas, quien apunta:

No se alarga más esta relación y apuntamientos deste reino y casso propuesto por *muy* prolijidad y porque se hace en otros papeles en particular en unos que gobernando en las Philiponas me ynvíó el obispo de Malaca don Joan Rivero Gayo prelado de sancto çelo y muy desseoso de la gloria de dios y del servicio de su majestad y bien común y persona de mucha yspiriencia y noticia destas partes y muy quitado de los dañosos punto prebenxiones de su nación.”<sup>33</sup>

Se coincide con la opinión de Boxer de que existen elementos suficientes para establecer la factura del manuscrito en Manila, por la información que incorpora; sin embargo, Boxer duda que fuese mano española la que lo elaborara. Aquí podríamos, a diferencia del inglés, mencionar al traductor lusitano Fray Gerónimo de Belén, pero acaso el mecenas fuese un español y quién otro interesado en la empresa de Asia que Luis Pérez Dasmariñas, quien además tenía a su disposición el material físico y humano: papel y tinta china, la capacidad de emplear a los dominicos como encargados de los chinos de Manila y así poder desentrañar los hanzí. Sin olvidar su interés por promover la empresa castellana en el continente asiático, como son prueba los numerosos pareceres, cartas y apuntamientos que dirigió el rey y sus propias empresas.

Empero, la información detallada en vestimenta y colores de la región sínica hace suponer que fue de gran influencia china, tal vez algún sangley que ayudara a los dominicos. Aunque el que se utilizaran elementos ajenos como el marco con flora y fauna de tipo persa o hindú, hace pensar en otras influencias. Tal vez, el papel estaba destinado a otro contenido ya que en el siglo XVI esta manera de ilustrar se encuentra en los libros de las horas.

---

<sup>33</sup> F. 149 sic.

La representación misma de parejas de las etnias o grupos poblacionales y culturales recuerda al manuscrito del ámbito lusitano,<sup>34</sup> del que también se hace una comparación con fines expositivos de una selección de tres imágenes.<sup>35</sup>

Boxer especulaba en torno a los motivos y al propietario del manuscrito; sin embargo, no hace mención en su descripción de que la firma de Luis Pérez Dasmariñas, hijo de Gómez Pérez Dasmariñas, cierra el volumen. Un elemento que podría apuntalar la suposición de que el autor de las primeras relaciones es el mismo Luis Pérez Dasmariñas sería el análisis documental comparativo para esclarecer esta situación, tanto en la fecha de partida como si en el caudal de correspondencia señalaría a dicho texto.

Aunque, de acuerdo con la opinión del profesor londinense, y que se matiza, no fue un motivo religioso el principal, ya que no se aborda como hilo conductor la evangelización, no obstante sí se apuntan relatos mitológicos, prácticas religiosas, supersticiones, rituales y sacrificios que realizaban diferentes pueblos.

Como era de esperarse, el autor que recurre en su producción historiográfica a este manuscrito es su propietario. Boxer emplea y cita el documento en varios artículos y libros. No obstante, no monopolizó su acceso, al contrario, brindó la oportunidad de trabajar con el volumen. De esta forma, se realizaron esfuerzos desde la década de los cincuenta para rescatar este valioso manuscrito.

## Sobre los autores

El documento es una compilación de manuscritos, muchos de ellos anónimos, pero de los que contamos con la autoría es preciso mencionar breves noticias de su biografía.

---

<sup>34</sup>“Album di disegni, illustranti usi e costumi dei popoli d’Asia e d’Africa con brevi dichiarazioni in lingua portoghese”, en la Biblioteca Casanatense, Ms. 1889. Publicado por Gianni Guadalupi, et al., *Oltremare: Codice Casanatense 1889 con il Libro dell’Oriente di Duarte Barbosa*, Milan, Franco Maria Ricci, 1984, 289 p. (I segni dell’uomo, 34). Un muy valioso estudio colectivo del mismo manuscrito está publicado como “The Codex Casanatense 1889: open questions and new perspectives”, siendo número especial de los *Anais de história de além-mar*, Centro de estudios de Além-mar, Universidade Nova de Lisboa, Universidade dos Acores, XIII, 2012, 559 p.

<sup>35</sup> Las imágenes son la de los chinos, los malayos y los naturales de la península de Indochina.

La primera sección del volumen la constituyen las relaciones que tratan de la navegación transpacífica y de las islas Filipinas, cubren de la foja 3 a la 68 y son las seis primeras:

**Relación de las yslas de los Ladrones**

**Descripción de la tierra de la provincia de Cagayan y el estado de ella traje y uso de los naturales y sus constumbres ritos y esteros della e su religión**

**Costumbres y usos ceremonias y ritos de Bisayas**

**Constumbres y usos de moros de las Philipinas yslas del poniente**

**Relacion de oficios y serimonias gentilesas de los yndios de las Philipinas**

**Constumbres de moros**

Posiblemente todas fueron escritas por un mismo autor, ya que da una descripción muy parecida en los elementos que puntualiza, e incluso un mismo tema es recuperado en algunas de ellas. Por ejemplo, el origen del mundo entre visayas y moros, en donde es clara la comparación entre unos y otros. Como se expuso anteriormente en aspectos mitológicos.

Del autor es posible señalar que no estuvo en todas las regiones, pues es claro que la superficialidad de lo visible sólo la trasciende cuando da voz a los propios isleños, y esto no es consistente. Lo que sí es resultado de una relación profunda es cuando da la explicación de sus informantes, a diferencia de la descripción de lo visible y que podría ser la recuperación de noticias de testimonios que le brindaron. El dato del viaje transpacífico en 1590, podría ser en la flota que llevó al gobernador de Filipinas Gómez Pérez Dasmariñas.

En los siguientes documentos es patente la distancia entre el compilador y el testimonio. En la sección que podríamos denominar de intensa actividad hispano-lusitana, se encuentran la relación de Borneo, en donde se recuerda la expedición de pillaje del gobernador de Filipinas Francisco de Sande; el documento sobre las islas Molucas, que aunque es breve, es importante mencionar su inclusión pues contiene ilustraciones de sus habitantes. Posiblemente, la falta de mayor información de la Especiería marcaría una fecha a la que la composición del manuscrito no llega, y ésta es el año de la conquista española de Ternate: 1606. Igualmente breve es la relación de la isla de Java, pero también se incorporan las imágenes de sus habitantes. Esta sección del sureste de Asia se describe desde el ámbito hispano de Manila, lo que indicaría una diferencia de la mano de las primeras relaciones, que es testimonial, y en éstas, que es un copista.

### **La ysla de Borney**

#### **Las constumbres modo y manera de vida y secta de la gente del Maluco**

##### **Relación que se ha podido tomar de los javos**

En la siguiente el autor se señala en el título: el obispo de Malaca. En la ciudad lusitana desde 1511 se realizaron planificaciones para buscar la conquista de las regiones aledañas, pero sin éxito. El ámbito de las informaciones cambia de castellano a lusitano, es por ello que el compilador sólo funciona como transmisor de las noticias. El contexto que posibilitó la correspondencia entre Malaca y Manila fue la unificación en Felipe II de España tanto de la corona lusa como de la hispana en 1580. La información de 1584 fue dada por el obispo, quien fuera nombrado por el mismo Felipe, y cuya traducción se hizo gracias a los documentos que llegaron a Manila dirigidos al gobernador de Filipinas, estableciendo la segunda vía para llevar los casos ante la monarquía unificada en la península.

##### **Derrotero y relación que don Joan Ribero Gayo Obispo de Malaca**

En el caso de Achen, es el mismo obispo el informante, pero dentro de su documento se hallan testimonios de otros individuos posiblemente de origen lusitano: Antonio Diez, Enrique Mendez, Francisco de las Nieves y Joan Serrano.

##### **Relación y derrotero del reino de Çian para el rey nuestro señor**

Una noticia también desde Malaca y, por ende, de informante lusitano, que se complementará al final del volumen.

La siguiente información titulada: **Relación que Migel Rojo de Brito da de la Nueva Guinea**, da de igual forma el autor en el título. De Miguel Rojo tendremos la noticia cierta de su muerte, y de los viajes que realizó en el sureste asiático, pero lamentablemente no existen pistas para seguir.<sup>36</sup>

**El rey que ahora reina entre estos xapones**, es la relación de Japón, demasiado escueta pero que al final señala la intención de complementar la información con las noticias que los jesuitas han recopilado sobre el archipiélago nipón.<sup>37</sup>

---

<sup>36</sup> “Miguel Roxo de Brito’s Narrative of his Voyage to the Raja Empat (May 1581-1582)” en *Archipel*, vol. 18, núm. 1, 1979, pp. 175-194.

<sup>37</sup> “[...] y no me alargo en esta relación porque ya allá por la vía de los padres de la compañía la hay muy larga y amplia de las cosas deste reyno constumbres y ceremonias”, f. 154v.

Una vez abordados los espacios de oportunidad de empresa al Sur (Nueva Guinea) y al Norte (Japón), el documento muestra unas breves notas sobre la costa del continente y de las informaciones que se cuentan del mundo chino.

Así, las noticias de **Caupchy, Canglan, Xaque, Cheylam, Chamcia, Tamchuy, Taipue, Tampochia, Temquigui, Tohany** y el **Tartaro**, son preámbulo para la relación más extensa: la de Taybin (Ta ming). En efecto, el interés del compilador por China es evidente y, a pesar de que no se respeta la autoría del relato, es posible identificar plenamente la **Relación delas cosas dela China que propiamente se llama Taybin** con las cartas del agustino Fray Martín de Rada. Acerca de la vida del monje existen trabajos modernos, sobre todo lo concerniente a su aporte científico.

A continuación la sección de **Estas figuras que se siguen son los dioses y ydolos que adoran en China**, en la que tanto pinturas como textos no tienen autoría reconocida. Es posible que hayan sido dos manos, una para las imágenes y otra para las pequeñas descripciones.

La **Relación de las constumbres del reino de Chanpa** es breve e igual que en el caso de Japón se renuncia a dar amplia información.<sup>38</sup> Tampoco tiene autoría.

Por último, se insertan capítulos de cartas del obispo de Malaca y de Gregorio de la Cruz dirigidos a Luis Pérez Dasmariñas en relación a Siam, que complementarían la información previa.

Como se ha expuesto, en cuanto a autorías el volumen tiene tanto documentos e imágenes anónimas, copias y traducciones de textos con autor y, muy posiblemente, un solo autor de las primeras seis relaciones del manuscrito.

## Ediciones del documento

Gracias a la generosidad de Boxer el campo de los historiadores rescató y publicó el documento. Sin embargo, existe una problemática peculiar: sólo hay ediciones de su traducción al inglés. La primera fue hecha por Carlos Quirino y Mauro García, en el año de 1958, titulada “The Manners, Customs,

<sup>38</sup> “Otras munchas cosas guardan pero por evitar prolijidad no se escriben por ser éstas las principales de que se tiene noticia y que ellos guardan entre sí”, foja 305 v.

and Beliefs of the Philippine Inhabitants of Long Ago”. Fue publicada en la revista, escasamente conocida fuera del ámbito filipinista, *The Philippine Journal of Science*, volumen 87, número 4, páginas 325-453. En 1960 y en 1961 volvió a imprimirse con el mismo título en formato de libro por el Bureau of Printing en Filipinas y ambas ocasiones en inglés. En 1975 el antropólogo Filipino F. Landa Jocano publicó también en inglés el documento en su obra *The Phillipines at Spanish Contact. Some major accounts of early Filipino society and culture*.<sup>39</sup>

De estas versiones en inglés han abrevado los textos en la historiografía al momento de emplear el documento,<sup>40</sup> por ello la importancia del presente volumen. Cabe mencionar que recientemente se ha llevado adelante una publicación parcial a cargo de Isaac Donoso, mismo que editó sólo tres selecciones del texto sin analizar las imágenes que contienen.<sup>41</sup> Aproximadamente cubrió el 35 % del manuscrito, si contamos las fojas. Así, en su edición de la sección del manuscrito abarca de la foja 1 a la 116r. de un total de 306, más 4 fojas más en recto y vuelta que concluyen otra numeración que llega a la 145.

Una edición más completa es la publicada por Brill en 2016 que incluye una transcripción paleográfica del documento en español y una traducción al inglés, con notas a pie muy puntuales.<sup>42</sup>

En la presente edición se propuso realizar la labor completa de rescatar el texto y analizar las imágenes, por lo menos en su simbolismo, en su con-

<sup>39</sup> F. Landa Jocano, *The Phillipines at Spanish Contact. Some major accounts of early Filipino society and culture*, Manila, MCS Enterprises, 1975, 235 p.

<sup>40</sup> Como ya se mencionó, el mismo Boxer ocupa en sus obras esta referencia. C. R. Boxer y P. Y. Manguin, “Miguel Roxo de Brito’s Narrative of his Voyage to the Raja Empat (May 1581-1582)” en *Archipel*, vol. 18, núm. 1, 1979, pp. 175-194.

<sup>41</sup> Isaac Donoso, edición moderna, “Codex Boxer, I” en *Revista Filipina*, Segunda Etapa, Invierno-Primavera 2014, vol. 1, núm. 2, pp.1-35. “Codex Boxer II” en *Revista Filipina*, Segunda Etapa, Otoño 2014, vol. 2, núm. 1, pp. 102-113. “Códex Boxer III” en *Revista Filipina*, Segunda Etapa, Primavera 2015, vol. 2, núm. 2, pp. 90-104. Por fin, en 2016 se publicó la transcripción del códice junto con su traducción al inglés. *Boxer Codex. A Modern Spanish Transcription and English Translation of 16th-Century Exploration Accounts of East and Southeast Asia and the Pacific*, transcripción y ed. de Isaac Donoso, trad. y notas de María Luisa García, Carlos Quirino y Mauro García, Quezon, Fundación Vibal, 2016, 448 p.

<sup>42</sup> *The Boxer Codex, Transcription and Translation of an Illustrated Late Sixteenth-Century Spanish Manuscript Concerning the Geography, History and Ethnography of the Pacific, South-east and East Asia*, ed. de George Bryan Souza y Jeffrey S. Turley, Leiden, Brill, 2016.

texto histórico e identificar elementos filiales para establecer qué modelo se siguió y, con ello, esclarecer aún más la manufactura del volumen.

En suma, aquí se ofrece una versión completa directa en español, asequible para el neófito y útil para el experto, de este invaluable material documental. El objetivo es hacer inteligible el proceso del que el documento es testimonio.

### LAS IMÁGENES EN EL *CÓDICE BOXER*. SOMERO ANÁLISIS

El *Códice Boxer* contiene una serie de imágenes hechas a mano que en varias ocasiones se han empleado como ilustraciones, incluso de portada, para la publicación del mismo material en inglés. Sin embargo, las imágenes no han sido sujetas a un análisis pormenorizado, salvo en una descripción breve y un número de identificaciones en la edición de Brill de 2016 realizada por George Bryan Souza y Jeffrey S. Turley. Al seguir las pistas de dicha referencia se pueden hacer algunas aseveraciones.

La interpretación que aquí se expone sigue tres vertientes, a diferencia de Souza-Turley quienes hacen una división cuatripartita según las fuentes. La primera vertiente es la que corresponde a la etnografía, con un cariz geográfico-descriptivo. Las parejas de los individuos acompañan en una planificación del manuscrito a su correspondiente texto. Es decir, se pensaron como parte del apartado imagen-texto. No obstante, existen dos excepciones: la primera es la imagen de apertura que se refiere al barco en la navegación transpacífica y la segunda son aquellas parejas que no se complementan con texto, pues sólo están las imágenes y a continuación se hayan páginas en blanco, donde posiblemente iría una noticia. Tal vez, en la versión que ha llegado a nosotros no está finalizado el manuscrito, ya que como compendio faltarían algunas referencias de esos pobladores. Estas excepciones las considero etnográficas debido a que corresponden a regiones específicas y un elemento más de la naturaleza de dichas zonas serían los habitantes de las mismas.

Una segunda vertiente son los elementos político-mitológicos de China con un gran caudal de información no europea, cabe mencionar que la relación que se incluye es la detallada obra de Fray Martín de Rada, agustino, quien estuvo en China como uno de los primeros embajadores. Además, es bueno apuntar una hipótesis alterna a su elaboración sólo en Manila, que explicaría

tanto el conocimiento de las fuentes chinas como la manufactura misma de las imágenes: la actividad de Luis Pérez Dasmariñas en China y su capacidad expuesta en las cartas al monarca enviando varios documentos que son parte del mismo *Códice Boxer*. En lo tocante a las imágenes, las mitológicas y políticas se ilustran con sus atributos y vestimenta. Una ponderación es el hecho de que incluyo también a los actores de la mitología china, pues igual que los políticos, son los simbolismos los que los distinguen.

Por último, la tercera vertiente son los elementos naturales de fauna que se combinan con un bestiario mitológico, aquí se incluyen tanto animales fantásticos correspondientes a la mitología china como aves que posiblemente son especies identificables.

En estas tres caracterizaciones se apuntala la idea de que el compendio tuvo una concepción geográfica-espacial y que reflejaba los alcances del conocimiento natural, entendiendo aquí también a lo humano de la región. Es una de las razones de la peculiaridad e importancia del *Códice Boxer*.

### Sobre las fuentes chinas

Las fuentes chinas que se han identificado por Souza y Turley como posible material que se empleó para la compilación de imágenes y noticias son: el clásico chino *Shanhai Jing* 山海經 *El clásico de las montañas y mares*<sup>43</sup> para los animales mitológicos y bestiario; y el *Fengshen Yanyi* *La investidura de los dioses o la creación de los dioses* 封神演義<sup>44</sup> y el *Sanguozhi Yanyi* *Historias de los tres*

<sup>43</sup> El autor o los autores y la fecha de composición son desconocidos. Durante el dinastía Jin (265-420), el famoso historiador Guo Pu (276-324) escribió anotaciones en él. Su nombre aparece en el título original de esta obra. Los nombres de los dos ilustradores, Jiang Yinghao y Wu Linfu, al igual que el del grabador, Li Wenxiao, se encuentran al final de la misma. Un trabajo similar de Jiang Yikui, titulado *Shan hai jing shi yi* (*Clásico anotado de montañas y mares*), contiene 75 ilustraciones que son casi idénticas a las 74 imágenes en este trabajo. Se cree que *Shan hai jing shi yi*, impreso en el año 25 del reinado de Wanli (1597), se basó en una edición de *You tu Shan hai jing* publicado en una fecha anterior. En Biblioteca Digital Mundial. <https://www.wdl.org/es/item/4447/>

<sup>44</sup> Obra atribuida a Xu Zhonglin 許仲琳 (m. 1566) o a Lu Xixing 陸西星 (m. 1601). Esta novela es una combinación de eventos históricos y fantasía. Las fuentes para este texto incluyen relatos orales y materiales escritos acerca de deidades y héroes taoístas, así como monstruos y espíritus que asisten a los personajes.

reinos 三國志演義<sup>45</sup> para el panteón taoísta y animales mitológicos. Para las parejas o individuos de China y de los estados tributarios posiblemente se utilizó algún Leishu 類書 enciclopedia/ compendio chino disponible durante la dinastía Ming. Sin embargo, el detalle alcanzado con la descripción de los habitantes de las Filipinas hace pensar que tal vez ciertas imágenes si bien se inspiraron en modelos chinos, fueron preparadas exprofeso para el manuscrito, por ejemplo, la imagen del barco y los naturales que abre el volumen.

En una somera revisión se detectaron consistencias al cotejar el *Códice Boxer* con el *Shanhai Jing*.<sup>46</sup>

| Comparación   |  |  |                       |
|---|--|--|-----------------------|
| <i>Códice Boxer</i>   | <i>Shanhai Jing</i>  | <i>en dos ediciones</i>  | <i>Identificación</i> |
|  <p>F. 285v.</p> |   |   | Dijiang, 帝江           |
|  <p>F. 283</p>  |  |  | Heluo zhi yu          |

<sup>45</sup> Esta obra trata acerca de la guerra entre los tres reinos: Wei 魏, Wu 吳 ay Shu 蜀. Fue escrita por Luo Guanzhong 羅貫中 (1494), pero probablemente de materiales precedentes. Desarrolla historias populares sobre héroes e incluye digresiones estratégicas, tácticas y relatos de batallas. En <http://www.chinaknowledge.de/Literature/Novels/sanguoyanyi.html>

<sup>46</sup> Para la identificación de las imágenes se ocupa el trabajo de Richard E. Strassberg editor, *A Chinese Bestiary: Strange Creatures from the Guideways Through Mountains and Seas*, University of California Press, Berkeley, Los Ángeles, 2002, 314 p.

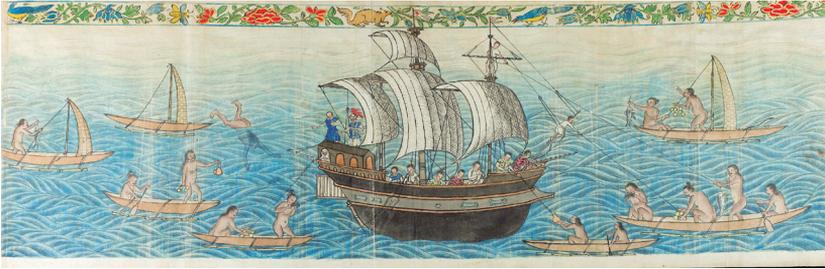
|   |   |   |                             |
|---|---|---|-----------------------------|
|  <p>Siancesi.</p> <p>F289v</p> |  |  | <p>Xiang liu</p>            |
|  <p>elefante</p> <p>F293v</p>  |  |   | <p>Elefante<br/>象 xiang</p> |

Para finalizar, existe un enigma en cuanto a la fuente de donde se extrajo, posiblemente, la colección de imágenes de aves. No ha sido posible identificarla y se mantiene como desconocida.

### *El binomio imagen-texto en el Códice Boxer*

Una de las propuestas de análisis de las imágenes es que fueron empleadas como complemento directo, es decir, que se pensó durante la elaboración del *Códice Boxer* el acompañamiento visual al texto. Para corroborarlo, a continuación se analizan las imágenes y, en su caso, se les hace corresponder con el texto que las acompaña o que las explica en el documento. Cabe mencionar que se señala en qué foja está la imagen y en qué otra el texto.

F.1. LOS HABITANTES DE LAS ISLAS DE LOS LADRONES.  
NAVEGACIÓN TRANSPACÍFICA Y EL INTERCAMBIO



“/3/ Este género de gente la llaman los ladrones, habitan en unas yslands que hay cuatrocientas leguas antes de llegar al cabo de Espíritu Santo, y son las primeras que descubren los navíos que vienen de Acapulco a estas yslands Philipinas... Ellos salen dos tres leguas a la mar en unos navichuelos chicos y tan estrechos que no tienen de ancho de dos palmos y medio arriba, *son de la forma que ahí van pintados*. A los lados tienen un contrapeso de cañas con que están seguros de zozobrar cosa que a ellos se les da bien poco; porque son como peces en el agua.... Estos navichuelos traen vela latina de petate, que es hecho de palma, y se sirve mucho dellos en estas partes; .../3v/... Su venida es a rescatar hierro porque éste es su oro, porque lo estiman en más que no él y de éste se sirven en todas sus labranças y jeras. Traen muchos cocos y agua fresca muy buena, algunos pescados que cogen con anzuelo y algún arroz hecho a su modo y envuélvenlo en unas hojas y arrójanlo al navío por hierro; y traen también algunas frutas como plantanos y otras que no las conocíamos... Traen la mano una calabaza grande de agua y coccos o pescado...; y si les echan un pedaço a la mar son tan grandes buços y nadadores[5] que antes que lleguen muy abajo lo cogen...”

FS. 1v, 2. LOS HABITANTES DE LAS ISLAS DE LOS LADRONES



F. 1v.



F. 2.

“/4v/ ...hombres muy bien hechos de todo el cuerpo y mejor de piernas que esto es gracia general en ellos. Los indios de esta tierra [tienen] la cara ancha y chata aunque otros bien ajertados pero todos muy morenos; la boca muy grande y los dientes los labran aguzándolos como de perro y más, y los tiñen con un barniz colorado que no se quita que es para conservar la dentadura sin que jamás se caiga diente por viejo que sea... El cabello tienen muy largo unos suelto, otros le dan una lazada detrás. No visten así hombres como mujeres género de ropa ni otra cosa alguna ni cubren parte ninguna de su cuerpo sino como nacen andan. Tienen pocas armas y son sólo sus arcos con unas puntas en las flechas de hueso de pescado, unos dardillos arrojadizos y pónenle en su punta quanto un jeme de hueso de pescado y muy fuerte, y de palo tostado usan honda y ésta desembraçan con gran pujanza, traen ceñidas unas talegas con piedras al propósito.”

Fs. 7v, 8. LOS CAGAYANES

|   |   |  |
|---|---|--|
|  |  | <p>“9v/... Acercos su traje y constumbre de los hombres es traer bahagues y unos sayos de manta negra anchos y largos hasta medio muslo. La mayor parte de los naturales andan en cueros y hay un estero que se dice de lobo que la gente de él traen los bahagues de corteza de un árbol curada, y en la cabeça una venda de la misma corteza... Traen el cabello largo caído a las espaldas y cortado todo lo que toma la frente hasta las sienes, traen encima de él unas guirnaldas de yerbas olorosas. Sus armas son lanças y pavés largos de una braça y de ancho tres quartas. Tienen unas armas colchadas y un bonete a manera de morrión coloradas y unos puñales anchos de más de ocho dedos y de largo palmo y medio con cabos de ébano con que de un golpe llevan una cabeça;... /11v/... El traje de las mujeres es la chimina hasta el ombligo, largas de mangas y las atan por las espaldas con una cinta. Tienen las mantas cortas hasta la rodilla abiertas por un lado, en la cabeça traen trençado el cabello con un bejuco muy bien labrado y delgado y muy largo el cabello muy bien curado con sus aceites, andan descalças aunque sea la más principal”</p> |
| <p>F. 7v.</p>   | <p>F. 8.</p>  |  |

F14 LOS NEGRILLOS

|  |   |
|--|---|
|  | <p>“9v/... La mayor parte de los naturales andan en cueros y hay un estero que se dice de lobo que la gente de él traen los bahagues de corteza de un árbol curada, y en la cabeça una venda de la misma corteza... Traen el cabello largo caído a las espaldas y cortado todo lo que toma la frente hasta las sienes, traen encima de él unas guirnaldas de yerbas olorosas. Sus armas son lanças y pavés largos de una braça y de ancho tres quartas. Tienen unas armas colchadas y un bonete a manera de morrión coloradas y unos puñales anchos de más de ocho dedos y de largo palmo y medio con cabos de ébano con que de un golpe llevan una cabeça; otros usan el arco y flechas, aunque por la mayor parte son <i>los negrillos</i> los flecheros”</p> |
|  |   |

Fs. 18, 19v. Y 20. LOS ZAMBALES

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|  |  |  | <p>“Otras munchas cossas guardan que se parecen a los demás yndios de estas ysas /21v/ que por evitar prolijidad y decir las en las demás relaciones que van con ésta no se refieren aquí...”</p> <p>“... /21/comen carne cruda, mejor que perros, porque en matando un carabao que es búfano le abren y comen las tripas sin lavar ni limpiar de cossa y éste tienen por gran regalo”</p> |
| <p>F. 18.</p>   | <p>F. 19v.</p>  | <p>F. 20.</p>   |  |

## Fs. 23v, 24, 25v, 26. LOS BISAYA

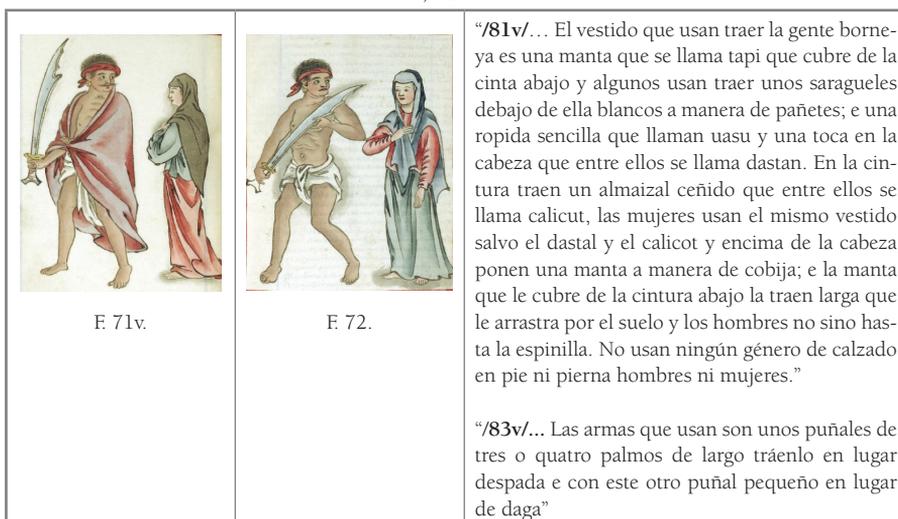


“/27/...Aconstumbran los Bisayas a pintarse los cuerpos con unas pinturas muy galanas hácenlas con hierro de azófar puestos al fuego y tienen oficiales muy pulidos que los saben bien hacer... son a manera de luminaciones. Pintanse los hombres todas las partes del cuerpo como son los pechos, barriga, pierna y brazos, espaldas, manos y muslos y algunos los rostros. Las mujeres se pintan solamente las manos muy galanamente. A los hombres sirven estas pinturas como si fuesen vestidos; y así parecen bien aunque andan desnudos de ordinario que no traen en el cuerpo sino un paño de algodón de largura de dos brazas poco más y de anchura de tres cuartas, el qual con unas vueltas muy pulidas que con él hacen poniéndoselo revuelto a la cintura y entre una pierna y otra tapando con él sus vergüenzas y partes traseras, quedando todo lo demás del cuerpo desnudo. Al qual paño en su lengua llaman bahaque y con esto parecen bien las pinturas como si fuese un vestido muy galano. Tienen otra manera de vestidos que son unas mantas de algodón que hacen unas como ropas de levantar, son cerradas por la delantera. Traen los hombres en las cabezas unas muy galanas toquillas de muchas colores que puestas en la cabeza hacen con ellas una manera de tocado como turbante turquesco. Lllaman a éstas en su lengua purones y cierto que es vistoso y galano...El hábito y vestiduras de las mujeres bisayas son unas mantas muy listadas de diversas colores, hechas de algodón y otros de una yerba que tienen de que las labran y algunas hay que las traen de tafetán razo y damasco de lo que viene de la China. La hechura de todas ellas es cosida la manta por una y otra parte quedando hecha /27v/ como una saca grande de trigo con dos bocas y metiéndose la una de las bocas por la cabeza, quando se la visten y después la doblan de la cintura abajo cayendo las dos bocas de la manta a la parte de abajo y dan una lazada con la misma manta por encima de la cintura cogiéndola por ser muy ancha y tener lugar con esto de dar la lazada y les queda apretada al cuerpo y la lazada a un lado muy galanamente hecha. Y entonces parece el vestido como si trajesen dos faldellines el uno más largo que el otro, porque con la dobladura que hacen viene a parecer de esta faycion que digo. Traen junto con esto unos corpezuelos o jubones con unas medias mangas arrocadas que les llega hasta los codos, aunque algunas hay que traen enteras todas las mangas. Son muy justos sin cuellos y escotados abróchalos por delante con unas trenzas o cordones de seda. Y muchos hay que traen muncha chapería de oro con que las abrochan cuájánlos de cadenilla de oro vespigueta, cada una como mejor puede. No traen ningún género de camisas ni las aconstumbran porque todo esto lo traen a raíz de las carnes y se les parece la cintura y barriga traen las piernas descubiertas casi un palmo quando van fuera llevan unas cubiertas como mantos. Son de algodón y blancas y algunas hay que los llevan de tafetán de colores. Quando van fuera las mujeres de sus casas a ver y visitar otras van muy despacio haciendo mil meneos con el cuerpo llevando un brazo colgando manguendo con él porque lo tienen por gran bizzarria; lo mismo hacen los hombres. Si son principales suelen llevar las mujeres unas como coronas u guirmaldas en las cabezas hechas de oropel que se les trae de la China a vender y algunas veces quando no lo tienen las llevan hechas de flores y rosas de los campos”.

Fs. 51v., 52, 54, 56 Y 58. LOS NATURALES, (TAGALOS) [AGREGADO]



Fs. 71v, 72 BURNEYES



## Fs. 87v, 88. MALUCOS



F 87v.



F 88.

“/89/... Son hombres membrudos, dejan crecer la barba y bigote; de buena presencia y en su lengua muy cortesanos y de presunción; y se tratan bien sus personas. Vístense al modo de los yndios de la yslla de Luzón excepto que se visten de seda y almaizales y otros lienços finos de la Yndia. Traen por armas espadas y paveses, pectos, celadas, capacetes, escopetas, cotas, versos, dardos de hierro y de palo y otra manera de armas que llaman turanas que son enastadas; y el hierro con sólo un filo que son arrojadizas de media vara de largo. Y tienen otras armas a manera de figas y arpones y al tiempo del pelear salen con los mejores vestidos que tienen y con plumas y turbantes y con mucha bizarría. El traje de las mujeres es vestido corto hasta media pierna con sus juboncillos, con mangas muy largas que en el brazo hacen muchas arrugas. Y las mujeres principales traen unos juboncillos de terciopelo con media manga y en las muñecas y brazos muchas manillas de oro plata y perlas y en la frente un çintilla va pretador con mucha pedrería y perlas de preçio. Son mujeres de buena estatura, gordas, frescas, hermosas y muchas dellas blancas.”

Fs. 91v, 92 JAVOS

|   |   |   |
|---|---|---|
|  |  | <p>“/93/... Los javos son de la color de estos moros algo más fornidos. Andan motilados quitanse la barba y el que tiene bigote lo deja crecer lo demás todo lo quitan. El vestido que traen es una ropa cerrada escotado el cuello con mangas largas hasta la muñeca y cerrada larga hasta la rodilla poco menos que un jeme, y al cuerpo ceñida una manta que le da tres o quatro vueltas larga hasta la espinilla y más baja. Y la ropa y manta de la color que a cada uno le da gusto. Y en la cabeza una toca larga que le da vueltas a la cabeza; este hábito traen en paz y guerra salvo que en la guerra como la manta es larga la recogen por entre las piernas recogéandola a la cintura. No traen çapatos ni otra cosa.”</p> |
| <p>F. 91v.</p>  | <p>F. 92.</p>   |   |

Fs. 96, 100, 152. SIAUS, SIAN, JAPÓN

| Siaus   | Sian   | Japón   |
|---|--|---|
|  <p>F. 96</p> |  <p>F. 100</p> |  <p>F. 152</p> |
|   |  | <p>“/154v/... Estos xapones son en sí gente bizarra y animosa...”</p>                             |

Fs. 156, 158 CAUPCHI

|  |  |   |
|--|--|---|
|  <p>F. 156.</p> |  <p>F. 158.</p> | <p>“/156v/ Es tierra que confina con China y tributan a el rey della dicen que los soldados y gente de guerra andan de esta manera desnudos y los hombres ciudadanos y de letras vestidos según van adelante. Guardan los mismos rictos y ceremonias que las gentes de la China.”</p> |
|--|--|---|

Fs. 162, 166, 170. CANGLAN, XAQUE, CHEYLAM

| Canglan   | Xaque  | Cheylam  |
|---|--|--|
|  <p>F. 162.</p>                   |  <p>F. 166.</p>  |  <p>F. 170.</p>   |
| <p>“/162v/ Es provincia grande y son vasallos del rey de Caupchi y guardan los mismos rictos que los de China.”</p> | <p>“/167/ Los de Xaque son chinos labradores que andan vestidos de esta manera y no pagan ningún tributo al rey porque no andan en tratos ni contratos sino sólo atienen a vivir de su trabajo en el campo.”</p> | <p>“/171/ Es Cheylam reino junto a Japon, tienen su rey que los gobierna al qual tributan. Es tierra muy abundante de açufre y pelean y pescan con figas.”</p> |

F. 174, 178, 182. CHAMCIA, TAMCHUY, TAIPUE

| Chamcia  | Tamchuy  | Taipue   |
|--|--|--|
|  <p data-bbox="302 633 359 656">F. 174</p>  |  <p data-bbox="598 633 655 656">F. 178</p>  |  <p data-bbox="900 633 957 656">F.182.</p>           |
| <p data-bbox="189 668 472 824">“/175/ Chamcia es reino de por sí y confina con el de Caupchi, es gente valiente y atrevida son muy ynclinados a robar a las demás gentes que confinan con ellos y también son cosarios.”</p> | <p data-bbox="491 668 774 1275">“/179/ Tamchui es reino de por sí confina con el de Cheylan es de suyo la que en él habita gente soberbia e ynclinada a guerras y dissensiones. Son grandes flecheros y de ordinario andan robando y tienen sus guerras y por costumbre que todas las personas que uno mata les quita las cabeças y desuéllanlas y dejan sólo el casco; el qual doran y después de doradas las encajan en las paredes de la sala más principal de la casa en que viven alrededor con mucho concierto. Y esto tienen por muy gran tropheo para que se conozca que son valientes y la cabeça del hombre más principal que han muerto trae siempre en la mano la mujer del que le mató para que la estimen y respeten como a mujer de hombre valiente.”</p> | <p data-bbox="793 668 1071 746">“/183/ Taipue Taypue es gente que guarda los rictos de la ysla de Luzon y hay muchos dellos aquí.”</p> |

Fs. 186, 190, 194 CAMPOCHIA, TEMQUIGUI, TOHANY

| <i>Campochia</i>  | <i>Temquigui</i>   | <i>Tohany</i>   |
|---|--|---|
|  <p data-bbox="303 505 357 526">F. 186</p>                             |  <p data-bbox="602 505 653 526">F. 190</p>            |  <p data-bbox="899 505 952 526">F.194.</p>  |
| <p data-bbox="190 539 472 633">“/187/ Campochia es reino de por sí y confina con el de Cian no se sabe por ahora nada de sus rictos y constumbres.”</p> | <p data-bbox="487 539 769 633">“/191/ Temquigui es reino de por sí y también confina con el de Cian es muy abundante de pimienta.”</p> | <p data-bbox="784 539 1067 612">“/195/ Tohani es reino de por sí junto a Tanpochia es también muy abundante de pimienta.”</p> |

Fs. 198, 202, 204 TÁRTARO, [SIN LEYENDA], SANGLEY

| <i>Tartaro</i>  | <i>[Sin leyenda]</i>   | <i>Sangley</i>   |
|---|--|--|
|  <p data-bbox="303 982 357 1003">F. 198.</p>   |  <p data-bbox="602 982 656 1003">F. 202</p> |  <p data-bbox="899 982 952 1003">F.204</p> |
| <p data-bbox="190 1017 472 1182">“/199/ Los tártaros son los mayores enemigos que tienen los chinos. No se alarga esta relación por tocar en la de China las guerras que entre ellos y los chinos tienen a donde se podrá ver algo de sus constumbres.”</p> |  |  |

Fs. 206, 208, 210, 212. CAPITÁN GENERAL, MANDARÍN LETRADO, PRÍNCIPE, REY

| <i>Capitán general</i>  | <i>Mandarín Letrado</i>   | <i>Príncipe</i>  |   |
|---|---|--|---|
|  <p data-bbox="263 1525 317 1546">E. 206</p> |  <p data-bbox="490 1525 544 1546">E. 208</p> |  <p data-bbox="716 1525 771 1546">E.210</p> |  <p data-bbox="937 1525 991 1546">E.212</p> |

## Elementos de mitología china

Fs. 245v, 246, 247v, 248. HUSIN, HANTEA YUSAM CONCHO, YUAY CONCHO

| Husin  | Hantea  |
|--|---|
|  <p data-bbox="370 612 435 635">F. 245v</p>   |  <p data-bbox="824 626 882 649">F.246.</p>   |
| <p data-bbox="186 661 618 869">“/275/ Este ydolo llamado Husin fue el primero que entre estos chinas yntentó el arte de navegar y que primero hizo navíos. Antiguamente le llamaban en sus tormentas y trabajos y siempre le sacrificaban aunque ahora no le tienen tanta veneración salvo los de Canton como son los que vienen a estas yslands y han de navegar así es dellos más reverenciado.”</p> | <p data-bbox="640 661 1068 739">“/275/ Hantea es ydolo de los de Chincheo y no adoran a otro porque deste son socorridos y favorecidos en todas sus neçesidades.”</p> |
| Yusam concho   | Yuay concho   |
|  <p data-bbox="370 1289 435 1312">F. 247v</p>  |  <p data-bbox="824 1289 882 1312">F. 248.</p>                                       |
| <p data-bbox="186 1321 618 1399">“/275/ Yusam concho es dios de todos los montes adóranle generalmente en toda la China y le hacen sacrificios quando han de yr a caça”</p> <p data-bbox="186 1428 435 1451"><i>Identificación: Caishen, 財神</i></p>  | <p data-bbox="640 1321 1068 1373">“/275/ Ybayconchu le sacrifican los pescadores porque le tienen por dios de la mar.”</p>  |

## Fs. 249v, 250. LOCHIA, SANSAYCO



F. 249v



F. 250

“/275/...Lochia es grandemente tenido destes chinas porque dicen que naciendo de allí tres días se fue a bañar a la mar y el dios della se enojó con él de manera que Lochia entró en su casa y se la quebró toda echándosela por el suelo y al cabo pelearon los dos /275v/ y Lochia quedó vencedor y el dios de la mar vencido luego acabada esta contienda tuvo otras munchas con otros dioses y hombres valerosos de su tiempo y siempre salió vencedor esto duró hasta los siete años de su edad y en llegando a cumplirlos y con una junta de su padre y madre y al padre le dio los huesos de su cuerpo diciendo que aquello tenía de él por habérselo dado y a la madre volvió la carne diciendo lo propio y en acabando este razonamiento se subió al cielo. Y que el dios mayor le recibió muy bien y le hizo capitán general de todos los soldados del cielo y que éste castiga a los demonios quando hacen algún desacato contra dios que en esto parece conocen y se arriman a la soberbia de Lucifer conociendo que la tuvo y que fue él y los de su quadrilla desposeídos del cielo por ello y que este Lochia fue el que hizo el castigo y ahora lo hace siempre que los demonios hacen mala la gente dicen que todos estos soldados los tiene metidos en aquel cerco o rodezno que tira con la mano que de allí los saca mil o cien mil o los que ha menester para hacer el castigo y luego los vuelve a encerrar en su fuerte o cerco también dicen que quando hay algunos mostruos en la tierra dañosos que éste baja a matarlos y por todas estas fabulosas causas es adorado y tenido en gran veneración de esta gente”

Identificación: Nazha, 哪吒

“Sansayco este adoran porque les dice y da aviso de todo lo que les ha de suceder como si uno está enfermo echan suerte con unas monedas de latón como contadores de Espana y escupo en ello si ciertos caracteres y échanlos como quien juega a castillo y león y según caen estos caracteres hacia arriba o hacia bajo pronostican su suceso. Para echar estas suertes el sacerdocte o por mejor decir /276/ hechicero que las ha de echar ayuna primero dos días y dicen no ha de estar con pecado para echarlas; y luego hacen sus oraciones encendiendo candelillas y çahumerios y van rogando a Sansay que si ha de morir aquel enfermo que tantas señales de aquellas caigan hacia arriba o hacia abajo como ellos quieren pedir o señalar y si sale como lo piden tienen por fee que así será. Por estas suertes consultan todas sus navegaciones guerras jornadas caminos y todo lo demás que han de hacer hasta los partos de las mujeres y como he dicho tienen tanta fee con esto que si la suerte les dice que no saliendo mal no harán el camino o la cosa que fuere aunque les vaya la vida en ello hasta que la suerte le vuelva a salir buena entonces lo hacen y ésta es la causa de adorar a Sansayco

Fs. 251v, 252, 253v. SIAMCOA, SIAMCOU, TOBTE

| Siamcoa   | Siamcou   | Tobte  |
|---|---|--|
|  <p data-bbox="299 609 366 630">F. 251v</p>  |  <p data-bbox="602 609 656 630">F. 252</p>   |  <p data-bbox="892 609 958 630">F. 253v.</p>   |
| <p data-bbox="190 644 472 881">“/276/ Siancoa fue marido de Siancou, tuvo el propio poder y oficio de curar que su mujer Siancou y así en el mismo grado es reverenciado. También dicen de la espada de Siancou que cuando algún diablo quería llevar algún cuerpo de algún enfermo que ella con la espada se lo quitaba.”</p> <p data-bbox="190 909 472 960"><i>Identificación:</i> Xianguan. 仙Otro de los inmortales.</p> | <p data-bbox="487 644 769 1041">“/276/ Ffue en su tiempo una mujer que sanaba de todas las enfermedades que cavia con agua o vino o vinagre según ella quería. Esta bebida traía en una calabaza y no curaba si no a hombres desahuciados ya de vida y esto hacía por más prueba y muestra de su saber y poder. Después de muerta creen se subió al cielo y así la adoran también dicen fue mujer valerosa y que peleaba como un hombre muy valiente y así la ponen con una espada desnuda.”</p> <p data-bbox="487 1069 769 1147"><i>Identificación:</i> Xiangu, 仙姑. Deidad taoista. La única mujer de los ocho inmortales.</p> | <p data-bbox="784 644 1067 774">“/276v/...Toute es dios de la tierra y abogado de los ganados y que sana así los animales del campo como los de mestiços de sus enfermedades”</p> <p data-bbox="784 802 1067 986"><i>Identificación:</i> Tu di gong 土地公, o solo tu di, 土地 Es representado como un anciano con una gran barba blanca, un gorro negro o dorado...Porta un bastón de madera en su mano derecha y un lingote de oro en la izquierda.</p> |

## Fs. 254, 255v, 256. QUILAM, CHIMBU, TIANSU

| Quilam   | Chimbu   | Tiansu  |
|--|--|---|
|  <p data-bbox="297 652 354 673">F. 254.</p>   |  <p data-bbox="590 652 660 673">F. 255v.</p>  |  <p data-bbox="889 652 946 673">F. 256.</p>   |
| <p data-bbox="186 696 467 821">“/276v/ Quialara tiene a cuenta de mirar la tierra y es abogado de los edificios y así quando se ha de hacer alguno suntuoso le sacrifican.”</p> <p data-bbox="186 852 423 873">Identificación: Lu Ban 鲁班</p> | <p data-bbox="485 696 766 1008">“/276v/ Chinbu fue un gran soldado en vida de grande esfuerzo y ánimo y acabó grandes ynpressas entre ellos depués fue al cielo y el dios mayor diole /277/ por verle tan valiente las llaves de las puertas del cielo y la guarda dellos y así las abre a los de buen corazón que son los que han vivido bien y a los de mal corazón que son los malos la tierra y así los lleva el diablo.</p> | <p data-bbox="783 696 1064 1355">“/276v/ Tiansu este dicen ara los demonios y quando hacen mal a los chinos que les açota y finalmente que es el dios y señor de los demonios. Y queriendo una vez el rey hacer experiencias de si era así le dio un vaso lleno de agua y le dijo hiciese algo y él puso el vaso en el aire y hizo estuviere quedo y preguntándole el rey que quién tenía aquel vaso respondió que un diablo criado suyo... Tansu también está con los demás en el cielo según ellos creen y dicen que quando el que queda en su lugar le quiere consultar alguna cosa grave o tomar su consejo quema un poco de incienso y unas pocas de uñas de las que eran suyas que se las cortó quando se quiso morir para este efecto y que luego baja del cielo y le habla y dice lo que ha de hacer esto es lo que creen de su dios Tiansu”</p> <p data-bbox="783 1387 1064 1459">Identificación: Yuanshi Tianzun 元始天尊, deidad del taoismo. Uno de los tres puros.</p> |

Fs. 257v, 258, 259v TANGENZUE, PAUQUA, AMTAN

| Tangenzue   | Pauqua   | Amtan  |
|---|--|--|
|  <p data-bbox="296 574 355 595">F. 257.</p>  |  <p data-bbox="594 574 653 595">F. 258</p>  |  <p data-bbox="893 574 952 595">E259v</p>  |
| <p data-bbox="186 609 467 822">“/277/ Tengançuçe dicen que tiene un libro en que tiene hecha memoria de todos los hombres de China cómo se llaman y quando uno es muy bellaco y de mal corazón que él enojado desto le quita del libro borrándole y que luego muere el que él borra de su libro.”</p> <p data-bbox="186 848 467 918"><i>Identificación:</i> Tianjiang Guan, 天将 uno de los cinco generales celestes.</p> | <p data-bbox="485 609 766 800">“/277/ Puacoa tiene otro libro como Tengançuçe en que hay todos los nombres de todos y quando un desde buen corazón le asienta y hace merced de los días o años más de vida de los que había de vivir porque es de buen corazón este error va con los demás.”</p> | <p data-bbox="783 609 1064 822">“/277/ Hamtam fue hombre de muchas trazas y ardidés así en cosas de paz como en guerra fue valiente y también tuvo poder de atar los diablos con aquella cadena y este Hamtam y Quan ya están en el cielo y son como criados de Chimbue que es el que guarda las puertas del cielo.”</p> |

Fs. 260, 261v, 262. QUAMYA, CHINSIM, CHINCUM

| Quamya  | Chinsim   | Chincum   |
|---|---|---|
|  <p data-bbox="296 1272 355 1293">F. 260.</p>  |  <p data-bbox="594 1272 653 1293">F. 261v</p>        |  <p data-bbox="895 1272 955 1293">F.262</p> |
| <p data-bbox="186 1307 467 1571">“/277/ Quanya también fue gran soldado y es tenido entre ellos como entre nosotros el apóstol Santiago porque dicen que en las guerras que ellos han tenido y tienen con los Tártaros le vieron muchas veces pelear en el aire en favor suyo y daño de los Tártaros y que mató tantos que fue causa de una gran victoria que entonces tuvieron.”</p> | <p data-bbox="485 1307 766 1402">“/277/ Chinteym fue un gran médico de herbolario hizo grandes curas y por esto le adoran también.”</p> | <p data-bbox="783 1307 1064 1385">“/277/ Chicun también fue del arte de Chintin y así less ygalen los sacrificios.”</p>         |

## Fs. 263v, 264, 265v. TIRHU, GOUXIAN, TIOSIAM

| Tirhu  | Gouxian  | Tiosiam   |
|--|--|---|
|  <p data-bbox="299 576 362 597">F. 263v</p>   |  <p data-bbox="602 576 665 597">F. 264</p>  |  <p data-bbox="900 576 963 597">F.265v</p>  |
| <p data-bbox="190 614 472 956">“/277/ Terhu está en el cielo y tiene este oficio que quando se pelea en la tierra le dice a dios lo que pasa en /277v/ en la batalla y diciéndoles que cómo es ése su dios si tiene menester que otro le diga lo que pasa responden que dios todo lo ve pero que quando se pelea que no lo quiere mirar y que vuelve el rostro y los ojos a otra parte y que este Terhu le dice entonces lo que pasa.”</p> | <p data-bbox="487 614 769 822">“/277v/ Gouxian tiene cuidado desde el cielo quando los diablos hacen algún mal a la gente. Toma muchos puñados de ladrillos de oro y de ciento en ciento y mil en mil arroja tantos que los demonios de miedo se recogen y no osan salir a hacer mal.”</p> <p data-bbox="487 852 757 904">Identificación: Guo jian, 勾踐, Rey histórico divinizado</p> | <p data-bbox="784 614 1067 822">“/277v/ Tiosiam es el dios a quien sacrifican quando la mujer estéril y dicen que sacrificándole y haciéndole fiesta luego les da hijos y más que si el diablo quiere llevar algún muchacho él le tira con el arco de bodoques y se lo quita.”</p> <p data-bbox="784 852 1031 904">Identificación: Hou Yi 后羿, deidad de la arquería</p> |

Fs. 266, 267v, 268. HONSUN, CHIAU GUANCE, JUABCHU

| Honsun   | Chiau guance   | Juabchu   |
|--|--|---|
|  <p data-bbox="299 591 354 609">F. 266</p>  |  <p data-bbox="593 591 660 609">F. 267v</p>   |  <p data-bbox="895 591 950 609">F.268</p>   |
| <p data-bbox="186 626 467 753">“/277v/ Honsun fue un moço entre ellos muy valiente y de gran esfuerço no vivió más de hasta edad de quinze años y así por su valor le adoran.”</p> | <p data-bbox="485 626 766 835">“/277v/ [C]Hiaugance es tenido por dios de las nubes dicen que quando son bellacos y de mal coraçón éste hace mucho ruido y estruendo en el cielo y echa rayos a la tierra que es quando truena y esto piensan sucede por pecados y culpas de los hombres.”</p> | <p data-bbox="783 626 1064 782">“/277v/ Juabchu dicen sanaba con palabras de qualquier mal o enfermedad y les daba salud es abogado contra los venenos mordeduras de víboras sierpes y cosas ponçoñosas.”</p> |

Fs. 269v, 270, 271v. SUNHONSI, CHENDIEM, CONGANCUA

| Sunhonsi  | Chendiem   | Congancua   |
|---|--|---|
|  <p data-bbox="299 1234 354 1251">F. 269v</p>   |  <p data-bbox="602 1234 656 1251">F. 270</p>   |  <p data-bbox="895 1234 950 1251">F.271v</p>               |
| <p data-bbox="190 1275 471 1454">“/277v/ Sunonsy y este sabe pelear y dicen que oye todo quanto se habla en el mundo o por mejor decir en su china por paso que hablen y por esto le adoran como persona que sabe todos sus tratos y conciertos.”</p> <p data-bbox="190 1484 433 1536"><i>Identificación:</i> Shunfeng'er, 順風耳.</p> | <p data-bbox="488 1275 769 1484">“/277v/ Chendiem ha sido también hombre famoso y creen que ve todo quanto se hace en el mundo y así por el /278/ consiguiente que al otro porque oye y a éste porque ve entrambos son destos adorados y tenidos en veneración.”</p> <p data-bbox="488 1512 706 1564"><i>Identificación:</i> Qianliyan, 千里眼.</p> | <p data-bbox="787 1275 1068 1380"><i>Identificación:</i> Gonggong 共工, regularmente representado con cabello rojo y arma de cola de dragón</p> |

## Fs. 272, 273v, 274. UNGANCUA, LOOCUN, HONCSUNGANCUE

| Ungancua  | Loocun   | Honcsungancue  |
|---|--|--|
|  <p data-bbox="303 595 357 616">F. 272</p> |  <p data-bbox="597 595 661 616">F. 273v</p>   |  <p data-bbox="899 595 953 616">F274</p>   |
|   | <p data-bbox="488 631 768 892">“/278/ Loocun es el dios mayor señor de Onsun gana cue y de todos los demás éste es el gobernador de todas las cosas y finalmente el que más reverencian de todos como a más poderoso que todos los demás. Éste no ha sido entre ellos como esto otros sino que le adoran por dios supremo a todos los demás.”</p> <p data-bbox="488 899 669 920">Identificación: Laozi</p> | <p data-bbox="786 631 1065 840">“/278/ Honsungancuen es un gran dios a quien adoran y reverencian más que a otros muchos de los sobre dichos por haber sido de particular e esfuerço entre ellos y entienden que éste es allá en el cielo un gran dios y así le estiman en más.”</p> |

El mismo documento señala la separación de las temáticas:

“/278v/ Lo que ahora de aquí adelante se ha de proseguir y ver es a algunas aves y animales y monstros que algunas por tiempo y otros muy de ordinario se ven en China y lo que se dice de cada una de las propiedades malas o buenas que tiene acerca de éstas. Dicen grandes dislates que el demonio les debe de persuadir por ser munchas de las cosas que se dicen dellas ymposibles de creer. Y de algunas aves y animales no se dice nada en su quadro **porque la brevedad del tiempo**<sup>47</sup> no dio lugar para poderse saber enteramente ni ninguna parte de lo que dellas se pronostica; y dice otras que son aves las quales hay muncha abundancia en China se pusieron por curiosidad para que se vea la diferencia que hacen a las de España”.

<sup>47</sup> Esta pista se señalará posteriormente como uno de los indicios de la hipótesis de la elaboración, por lo menos en parte, en China.

En el cuerpo del documento modernizado no aparecen las escuetas descripciones pues se decidió colocarlas aquí junto con las imágenes. En las tablas se señala tanto la foja donde está la información como la imagen a la que corresponde.

IMÁGENES: F. 279v. TEXTO: F. 279.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|  |  |  |  |
| <p>“Quando se viere esta ave dicen que habrá munchas guerras”</p>                 |   | <p>“Quando se viere esta ave habrá grande falta de aguas en la Tierra”</p>        | <p>“llámase de esta manera porque su canto es éste”</p>                            |

IMÁGENES: F. 280. TEXTO: 280v.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|    |  |    |  |
| <p>“Tiene tal propiedad esta ave que si se quema alguna ciudad y la traen a vista del fuego luego cesa y de esto tienen esperiencia”</p> | <p>“Quando se viere esta ave en aquel tiempo habrá gran paz”</p>                   | <p>“el que comiere esta ave si está enfermo sana y si está bueno conserva la salud y se libra para adelante de enfermedad”</p> | <p>“Quien viere esta ave dicen que vivirá muchos años”</p>                          |

## IMÁGENES: F. 281V. TEXTO: 281.

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
|    |    |                     |  |
| <p>“En un río de China se ahogaba gran número de gente y en echando en él este animal cesó el ahogarse y no se ahoga demás ninguno”</p> | <p>“Tiene tanta fuerza este animal en el cuerno de la cabeza que aunque dé en una peña la rompe como si fuese de blanda cera”</p> | <p>“si hay pestilencia en alguna ciudad trayendo este animal y metiéndole dentro dicen que cesa”</p> | <p>“tiene voz de niño este mostro y susténtase de carne humana”</p>                |

## IMÁGENES: F. 282. TEXTO: 282V.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|    |  |    |                   |
| <p>“Este pájaro está en un monte y generalmente para tener gratos a sus dioses le ofrecen las gentes piedras preciosas y no otra cosa”</p> | <p>“Si alguno comiere este animal se enchará de pestilencia”</p>                   | <p>“Quando este animal se viere habrá paz tienen por cierto que el que reynare en el tiempo que se viere este animal será muy rrecto y gobernará con muncho amor y no saben de qué nace y cómo ni que haya más que uno y éste no se ve sino en el tiempo de paz”</p> | <p>“Quando se viere esta ave habrá gran guerra y dásele el nombre de su mismo canto que es éste”</p> |

IMÁGENES: F. 283v. TEXTO: F. 283.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  |   |
| <p>“Dicen un dislate como los demás que es que quando este animal quiere que haya mucho aire la hace y quando quiere que llueva llueve y no le tienen por dios aunque le atribuyen este poder”</p> | <p>“Esta ave no se ve en tiempo de calor sino en tiempo de frío dicen que el que cogiere una pluma suya trayéndola consigo no le tocará ningún rayo”</p> |  | <p>“Si alguno comiere esta ave le nacerán lamparones”</p> |

IMÁGENES: F. 284. TEXTO: F. 284v.

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   |   |  |   |
| <p>“Este moustro o demonio por decir mejor se ha visto entre ellos”</p> | <p>“En abriendo los ojos este animal dicen que es de día y en cerrándolos que es de noche y que quando sopla hace aire y es ynierno y que quando recoge el aliento es verano y hace calor y no come ni bebe y si vuelve la cabeza hacia el norte hace mucho viento y que tiene el cuerpo de cien leguas de largo”</p> | <p>“Este pescado anda en un río y canta como pájaro, si se quema alguna casa y le sacan dicen que cesa el fuego”</p> | <p>“Es adorado de nueve ciudades en China y en dejando de sacrificarle entra en la ciudad que se le revela y hace mucho daño”</p> |

IMÁGENES: F. 285V. TEXTO: F. 285.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|                                  |  |  |         |
| <p>“este animal dicen que sabe cantar y bailar y que es muy regocijado de alegre y su hechura es como parece”</p> | <p>“Dicen que han visto este moustro comiendo culebras”</p>                       | <p>“Este moustro se ha visto entre ellos”</p>                                     | <p>“Este moustro dicen que donde asienta el pie se seca y no vuelve más a reverdecer”</p> |

IMÁGENES: F. 286. TEXTO: 286V.

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  |  |                 |  |
| <p>“Este mostro dicen se ha visto también en algunas partes de China”</p>          | <p>“También este moustro dicen se ha visto en China”</p>                           | <p>“Este mostro se ha visto entre esta gente como los demás”<br/>Identificación: Xiangliu, 相柳</p> | <p>“Dicen que el demonio se les ha aparecido en esta figura”</p>                    |

IMÁGENES: F. 287v. TEXTO: F. 287.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|             |        |  |  |
| <p>“El reyno o provincia en que este animal se viere se perderá según ellos pronostican”</p> | <p>“Quando el rey es virtuoso y de buen corazón como ellos dicen se ve este animal”</p> | <p>“Este animal tuvo un rey por grandeza en su casa”</p>                          | <p>“Quando vieren este anima habrá paz universal en toda China”</p>                |

IMÁGENES: F. 288. TEXTO: F. 288v.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|                |      |  |  |
| <p>“También dicen lo que de otros atrás que quando se viere a este animal habrá muncha paz”</p> | <p>“El que comiere de este animal vivirá tan contento que no _ra envidia a nadie”</p> | <p>“Este animal llevaron en presente de otro reyno comarcano al rey de China”</p> | <p>“Este animal dicen ladra como perro”</p>  |

IMÁGENES: F. 289v. TEXTO: F. 289.

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  |   |  |  |
| <p>“Quando se viere este pescado habrá grandes secas en la tierra”</p> | <p>“Este pescado tiene nueve cuerpos”</p> |  | <p>“El que este pescado comiere dicen que jamás le vendrá sueño”</p> |

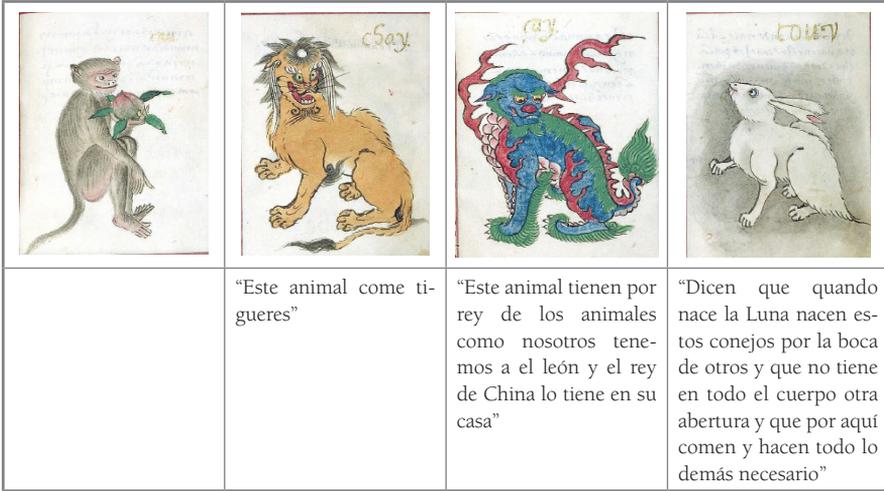
IMÁGENES: F. 290. TEXTO: F. 290v.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|   |   |   |  |
| <p>“Púsose aquí por su hechura es pájaro que dicen siempre anda en el agua”</p> | <p>“Deste dice lo que de otros que parece quando hay buen rey en China”</p> | <p>“Este animal muere con el frío del invierno y torna a vivir con la calor del verano”</p> | <p>“Este animal o sierpe se ha visto en China”</p> |

IMÁGENES: F. 291v.



IMÁGENES: F. 292. TEXTO: F. 292v.



IMÁGENES: F. 293v. TEXTO: F. 293.

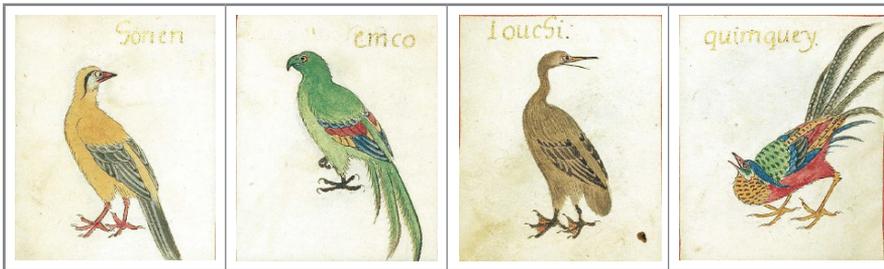


[No existe el 294] En esta sección que ilustra las aves en China no existen leyendas, salvo algún caso que se señala.

IMÁGENES: F. 295v.



F. 297v



F. 298



F 299v



IMÁGENES: F. 300. TEXTO: F. 300v.



F 301 v.



F 302



## EL USO DE GRAFÍAS CHINAS E IDENTIFICACIÓN DE HANZI Y GEOGRAFÍA.

| <i>Imágenes de las leyendas y la traducción</i> | <i>Identificación moderna</i>  |
|---|--|
| <p>F 108</p>                                    | 暹羅 Xianluo. Nombre chino de Tailandia  |
| <p>F 152</p>                                    | 日本, riben. En japonés, nihon. Japón  |
| <p>F 156</p>                                    | 交趾軍 Jiao zhi jun, Ejército de Tonkin.  |
| <p>F 158</p>                                    | 交趾 Jiao zhi, Región norteña de Vietnam. Tonkin                                 |
| <p>F 174</p>                                    | 天城, Champa, reino de los Cham, etnia malayo-polinesia en la ribera del Mekong. |
| <p>F 162</p>                                    | 廣南, en vietnamita Quang nam, región en Vietnam.                                |
| <p>F 166</p>                                    | 畚客, Sheke, los She, minoría étnica en Fujian.                                  |
| <p>F 170</p>                                    | 雞籠, en el idioma taiwanés: Ke-lâng. Región de Taiwan.                          |

|  |  |
|--|--|
|  <p>F 178</p>   | <p>淡水 Danshui, (Tamsui) Región norteña de la isla de Taiwan.</p>           |
|  <p>F 182</p>   | <p>瑠玳 Dai mao.</p>   |
|  <p>F 186</p>   | <p>東坡寨 Jianpozhai, Kmpuchea</p>  |
|  <p>F 190</p>   | <p>丁機嶼, Dingji Yi, probablemente Terengganu en la península de Malaya.</p> |
|  <p>F 194</p>   | <p>大連, Dailan,</p>   |
|  <p>F 198</p>   | <p>坦子, Dazi, Tártaro</p>   |
|  <p>F 204</p>   | <p>常來, Changla, los que vuelven.</p>                                       |
|  <p>F 206</p>  | <p>大將, Da jiang, gran general.</p>   |
|  <p>F 208</p> | <p>文官, Wenguan, funcionario</p>  |
|  <p>F 210</p> | <p>太子, Tai zi, príncipe.</p>   |
|  <p>F 212</p> | <p>[muy borroso] Wang di</p>   |

\* Una característica es que los Hanzi se leen de derecha a izquierda en el documento.

## SOBRE LA AUTORÍA

Un aspecto final que es importante apuntar es la autoría del manuscrito, refiriéndonos a un plan maestro compilador. Existen varias hipótesis, desde un fraile a un oidor. Sin embargo, la identificación certera aún es esquivada. Emplearemos algunos elementos para intentar brindar unos apuntes en busca de una respuesta medianamente satisfactoria. El primero, es la composición misma como un volumen variopinto y el segundo, la incorporación de ciertos documentos que sí tienen firma e identificación de autor *original*. Otro elemento más lo constituyen la *oportunidad* y *capacidad* para llevar a cabo la compilación e incluso *una circunstancia* en la que partes del volumen pudieron realizarse. Estos aspectos nos llevarían a una respuesta aproximada no de la autoría de cada documento sino de la composición íntegra.

En esta tabla se observan los títulos de las relaciones, cartas e informes copiados en el volumen que tienen identificación explícita de su autor, aquellos documentos que no y otros de los que existe alguna pista textual de su composición:

| <i>Foja</i> | <i>Título del documento</i>   | <i>Autor explícito o pista textual, si la hay</i>                              |
|-------------|---|--|
| 3           | Relación de las yslas de los Ladrones   | "...como en este viaje que se hizo el año de 90 por no haber falta de agua..." |
| 9           | Descripción de la tierra de la provincia de Cagayan y el estado de ella traje y uso de los naturales y sus costumbres ritos y esteros della e su religión |  |
| 21          | Entre muchas cosas que usan estos çanbales  |  |
| 27          | Costumbres y usos ceremonias y ritos de Bisayas   |  |
| 41v         | Constumbres y usos de moros de las Philipinas yslas del poniente  |  |
| 59          | Relación de los rritos y serimonias gentilesas de los yndios de las yslas philipinas  |  |
| 65          | Constumbres de moros  |  |
| 73          | La ysla de Borney   |  |
| 89          | Las constumbres modo y manera de vida y secta de la gente del Maluco  |  |

|          |  |  |
|----------|--|--|
| 93       | La más verdadera relación que se ha podido tomar de los javos  |  |
| 101      | Derrotero y relación que don Joan Ribero Gayo Obispo de Malaca hizo de las cosas del Achen para el rey nuestro señor   | don Joan Ribero Gayo Obispo de Malaca  |
| 129      | Relación que hizo don Joan Ribero Goya obispo de Malaca con Antonio Diez, Enrique Mendez, Francisco de las Nieves, Joan Serrano de las cosas de Patane y población del Achen y Panarican | don Joan Ribero Gayo Obispo de Malaca, Antonio Diez, Enrique Mendez, Francisco de las Nieves, Joan Serrano |
| 133v     | Relación y derrotero del reino de Çian para el rey nuestro señor   |  |
| 139      | Relación que Migel Rojo de Brito da de la Nueva Guinea   | Miguel Rojo  |
| 153      | El rey que ahora reina entre estos xapones se llama Çavacundono  |  |
| 156v     | Caupchy  |  |
| 162v     | Canglan  |  |
| 167      | Xaque  |  |
| 171      | Cheylam  |  |
| 175      | Chamcia  |  |
| 179      | Tamchuy  |  |
| 183      | Taipue   |  |
| 187      | Tampochia  |  |
| 191      | Temquigui  |  |
| 195      | Tohany   |  |
| 199      | Tartaro  |  |
| 213      | Relación delas cosas dela China que propriamente se llama Taybin   | Fray Martín de Rada  |
| 241v     | Estas figuras que se siguen son los dioses y ydolos que adoran en China[De la 279 a la 302 hay recuadros de aves, animales y monstruos de China con breves notas]                        |  |
| 303      | Relación de las constumbres del reino de Chanpa  |  |
| 143 sic  | [Carta del obispo de Malaca escrita a su majestad en once de abril de 1595]  | Obispo de Malaca   |
| 143v sic | [Carta del obispo de Malaca escrita a su majestad en once de abril de 1595.]   | Obispo de Malaca   |

|            |   |   |
|------------|---|---|
| 144<br>sic | [Carta escrita por el obispo de Malaca al gobernador de estas yslas Filipinas don Luis Peres Dasmariñas en once de abril de 1595 años]  | Obispo de Malaca  |
| 144<br>sic | [Carta escrita por el padre fray Gregorio de la Cruz de la orden de san Francisco al gobernador destas yslas don Luys Perez Dasmariñas su fecha a 24 de setiembre de 1594 años] | Fray Geronimo de Belen de la orden de santo Domingo y portugués de nación doy fe que traduci bien y fielmente lo contenido en este papel de unas cartas escritas en lengua portuguesa [...] en Manila a cinco de julio de mil y quinientos y noventa y ocho años fray Geronimo de Belen. 1598 |
| 146        | De la conquista señor del reino de Sian   | /149v/ [...] traer desde España porque Nueva España y Philipinas no deja de haber falta destes. Luis Perez Dasmariñas   |

Los documentos traducidos por Fray Gerónimo de Belén corresponden a fragmentos de cartas recopiladas y dirigidas al gobernador interino de Filipinas Luis Pérez Dasmariñas. Gracias a una pesquisa en el Archivo General de Indias existe la posibilidad de cotejar el material del mismo código con la documentación resguardada en el Archivo. Así, en el *Códice Boxer* en esa sección se identifican tres cartas con autores que se hallan en el AGI:

“Carta del obispo de Malaca escrita a su majestad en once de abril de 1595”

“Carta del obispo de Malaca al gobernador de estas yslas Filipinas don Luis Peres Dasmariñas en once de abril de 1595 años”

“Carta escrita por el padre fray Gregorio de la Cruz de la orden de san Francisco al gobernador destas yslas don Luys Perez Dasmariñas su fecha a 24 de setiembre de 1594 años”.

En relación al documento firmado por Luis Pérez Dasmariñas es posible identificar el contenido coincidente con un material consignado en el AGI como “Apuntamientos y noticias sobre la conquista del reino de Siam, en Filipinas, población y armada de los españoles en Tierra Firme y Asia. Manila, 30 de mayo de 1600”<sup>48</sup> Esto significa que en Manila, quien tenía los papeles de Ri-

<sup>48</sup> AGI, *Patronato*, 25, R.61, 24 a. g.

bero Gayo era Luis Pérez Dasmariñas, y que en esos papeles pudiera estar el original de la relación del obispo que se incorporó al *Códice*.

Si recuperamos los pocos datos cronológicos que se hallan en los documentos, se encuentra que en la primera relación se incluye la fecha de 1590, "...como en este viaje que se hizo el año de 90 por no haber falta de agua...".<sup>49</sup> Por tal motivo, en el catálogo de la Lilly Library, aparece esa fecha *ca.* 1590 consignada para el material. La fecha coincide con la navegación en que llegaron a las Filipinas el gobernador Gomez Pérez Dasmariñas y su hijo Luis.<sup>50</sup> De igual forma, las primeras relaciones podrían identificarse con las misiones que el mismo gobernador envió para pacificar regiones en la isla de Luzón y en las islas adyacentes.<sup>51</sup> En las que incluso participó su hijo Luis.<sup>52</sup>

La precipitada muerte del gobernador Gomez Pérez<sup>53</sup> llevó a que su hijo fuese nombrado substituto como gobernador interino en Filipinas, por lo que comenzó a recibir las cartas que se le enviaban a la autoridad en Manila. Así, se explica que algunas de las misivas informando de las realidades del este y sureste de Asia hayan llegado a sus manos. Coincidiendo en él la *capacidad* y *oportunidad* para mandar a hacer un volumen sacado de esos papeles y seleccionándolos con el objetivo de continuar con lo que podríamos señalar como la expansión ibérica en Asia

<sup>49</sup> "Relación de las yslas de los Ladrones", f.3.

<sup>50</sup> En la "Carta de la Audiencia de Manila: Santiago de Vera, Pedro de Rojas y Antonio de Ribera Maldonado, comunicando el cese de las funciones de la Audiencia tras la llegada de Gómez Pérez das Mariñas, gobernador, y adónde van sus miembros, Manila 20 de junio de 1590", AGI, *Filipinas*, 18A, R.8, N.52, 3 a.g. Se informa precisamente de la llegada del nuevo gobernador.

<sup>51</sup> "Instrucción que dio Gomez Pérez das Mariñas a fray Mateo, religioso de San Agustín, y a su compañero el padre Luna sobre la jornada de los indios Zambales. Manila 11 de octubre de 1590" en AGI, *Filipinas*, 6, R.7, N.68, 2 a.g. "Instrucción que Gómez Pérez das Mariñas dio al capitán Francisco Pacheco para la jornada de los indios Zambales. Manila 11 de octubre de 1590" en AGI, *Filipinas*, 6, R.10, N.183, 4 a.g. "Memorial de Gómez Pérez das Mariñas sobre la pacificación de los zambales. [c] 1591" en AGI, *Filipinas*, 6, R.7, N.69, 2 a.g.

<sup>52</sup> "Carta de Gómez Pérez das Mariñas, sobre la jornada de Luis [Pérez] das Mariñas en Tuy, Manila 1 de junio 1592" en AGI, *Filipinas*, 6, R.7, N.94, 4 a.g.

<sup>53</sup> Fue muerto en un motín de chinos en su flota. "Carta de Luis Pérez das Mariñas, gobernador de Filipinas, al rey de Camboya comunicándole la muerte de su padre y ofreciéndole su amistad. Manila 8 de febrero de 1594" en AGI, *Filipinas*, 18B, R.4, N.26, 6 a.g. "Carta de Luis Pérez das Mariñas, gobernador de Filipinas, la muerte de su padre y de treinta españoles a manos de los sangleyes que tripulaban la galera que iba a la jornada del Maluco y cómo quedó él de gobernador, Manila 15 de enero de 1594" en AGI, *Filipinas*, 18B, R.4, N.24, 14 a.g.

En esta meta el mismo Luis Pérez en otra de sus misivas que no está incluida en el *Códice Boxer* es explícito, pues señala como fin la *conquista*: la “Carta de Luis Pérez das Mariñas sobre la conquista de China y Camboya”.<sup>54</sup> Además un documento anexo se refiere al mismo testimonio que como náufrago vivió Luis Pérez en China, se titula: “Breve y sumaria relación de Luis Pérez das Mariñas, con noticias de cómo es China, pues viajando hacia Camboya con su armada se perdió en ese reino y permaneció allí casi año y medio”. Es de llamar la atención esta *circunstancia* que le habría posibilitado tener acceso a materiales chinos en el imperio asiático y no sólo de lo que se pudiese obtener en Manila. En esto cabría esperar que sería más barato comprar o contratar a algún ilustrador chino en la costa del imperio que en Luzón, por lo que existe la posibilidad de que en el año y medio que estuvo en China, Luis Pérez Dasmariñas haya aprovechado para hacerse de libros y materiales chinos. Tal vez se hizo en China una parte importante<sup>55</sup> del *Códice Boxer* y se completó en Manila.

Con ello es posible figurar a Luis Pérez como el mecenas de su elaboración o incluso hay indicios de que fue, por lo menos, informante en los primeros relatos del volumen. Es decir, existe *oportunidad, capacidad y circunstancia*. Basten aquí estos apuntes de los que un desarrollo rebasaría los objetivos de esta edición modernizada del documento.

---

<sup>54</sup> AGI, *Filipinas*, 19, R.1, N.1. Existen otros documentos de Luis Pérez Dasmariñas donde es de señalar este objetivo. “Carta de Luis Pérez das Mariñas, gobernador de Filipinas, exponiendo la conveniencia de ocupar la isla Hermosa. Cavite 8 de julio de 1596” en AGI, *Filipinas*, 18B, R.6, N.52, 10 a.g. “Carta de Francisco Tello, gobernador de Filipinas, informando de una petición realizada por Luis Pérez das Mariñas de ir a tomar isla Hermosa.- Testimonio de la Junta de Guerra celebrada en Manila, el 22 de junio de junio de 1597, con motivo de una petición y memorial presentado por Luis Pérez das Mariñas para ir a conquistar isla Hermosa. Manila, 22 de junio de 1597” en AGI, *Filipinas*, 18B, R.7, N.66, 27 a.g.

<sup>55</sup> Se podría suponer que la manufactura de las imágenes y algunas frases escuetas que se referiría a *otro sitio* distinto de la isla de Luzón vr.gr. al referir “Taypue es gente que guarda los rictos de la yslla de Luzon y hay muchos dellos aquí.”, f. 183.



## NOTA SOBRE LOS CRITERIOS DE MODERNIZACIÓN

---

Los criterios de modernización del manuscrito buscaron acercar la comprensión del texto sin transformarlo; sin embargo, fue necesario realizar algunas adecuaciones. En otros casos se mantuvo la ortografía en que fue escrito cuando no causaba confusión en su pronunciación. Aquí la lista de las premisas.

- Se respetó la numeración de las fojas del documento, está indicada entre // y en negritas.
- Se respetó la ortografía de los nombres propios, en los casos que no causaba confusión.
- Se desarrollaron las abreviaturas, completando las palabras.
- No se respetó la consignación de símbolos en el texto, por ejemplo: // o “.”, cuando no eran significativos para la comprensión de la oración.
- No se respetaron renglones.
- Se suprimieron las indicaciones de cuadernillo en la encuadernación como los *llamados*.
- Se respetaron los puntos y aparte.
- Se completaron las vocales con tilde, con “n” o “m” según correspondía, por ejemplo –ã se substituyó por –an.
- Se substituyó la “u” por la “v” según su valor fonético actual.
- Se substituyó “ph” por “f”, excepto en nombres propios.
- Se respetó el uso “ç” sólo en ciertos casos claros como en “Arçobispo”, en otros se substituyó por “z” siguiendo normas actuales.
- Se adecuaron los usos de “b” y “v”, “y” y “ll”, según normas actuales, excepto en nombres propios.
- Se respetó “Sanct” y “Sancto”.

- Se eliminaron las consonantes dobles en los casos que podían causar confusión.
- La palabra al final de cada folio aparecía también en el inicio del siguiente, duplicándola. Se escribió la palabra completa en la subsecuente.
- Se regularizó el empleo de mayúsculas y minúsculas según las normas actuales.
- Se acentuaron los tiempos verbales según las normas actuales.
- Se colocaron entre corchetes letras o palabras de lectura dudosa. Las que se inferían se agregaron al texto.
- Se respetó el sentido de las diagonales que aparecen en el documento en el caso de separar dos cifras con la conjunción “o” a fin de evitar confusión con centenas.
- Se respetó el sentido de la diagonal cuando separa dos vocales “o” debido a que es una pausa haciendo distinta a la palabra que sigue con inicial “o”.
- En el caso de nombres propios identificables cuya inicial estaba con minúscula se optó por cambiarla a mayúscula.
- Se respetó la numeración subsecuente, a pesar de que en algunos casos se encuadernaron mal las hojas que componen el documento; eso significa que la numeración de las fojas precedió a la encuadernación.
- La grafía “x” se transformó a “j” en verbos, siempre y cuando así se facilitase su identificación y lectura.
- En el caso de “rr” se modernizó con valor de una “r” cuando fue necesario.
- No se respetó la grafía “s” con valor de “x” moderna, se substituyó.
- En el caso de la Relación de Taybin se restituyó y se ordenó según la versión de la Universidad Pampeu Fabra, por lo que no se respetó la secuencia de las fojas que aparece en el volumen.
- La puntuación se colocó buscando la claridad del texto. Se usaron punto y seguido, punto y aparte, coma, dos puntos y punto y coma según normas actuales.
- En el caso de texto confuso se marcó con la locución *sic*.
- Existen algunas inconsistencias que hacen suponer la falta de un renglón. Afortunadamente, en algunos casos pudo restituirse con otra copia o se marcó con dos asteriscos.

## ÍNDICE SEGÚN LA NUMERACIÓN DE LAS FOJAS DEL VOLUMEN

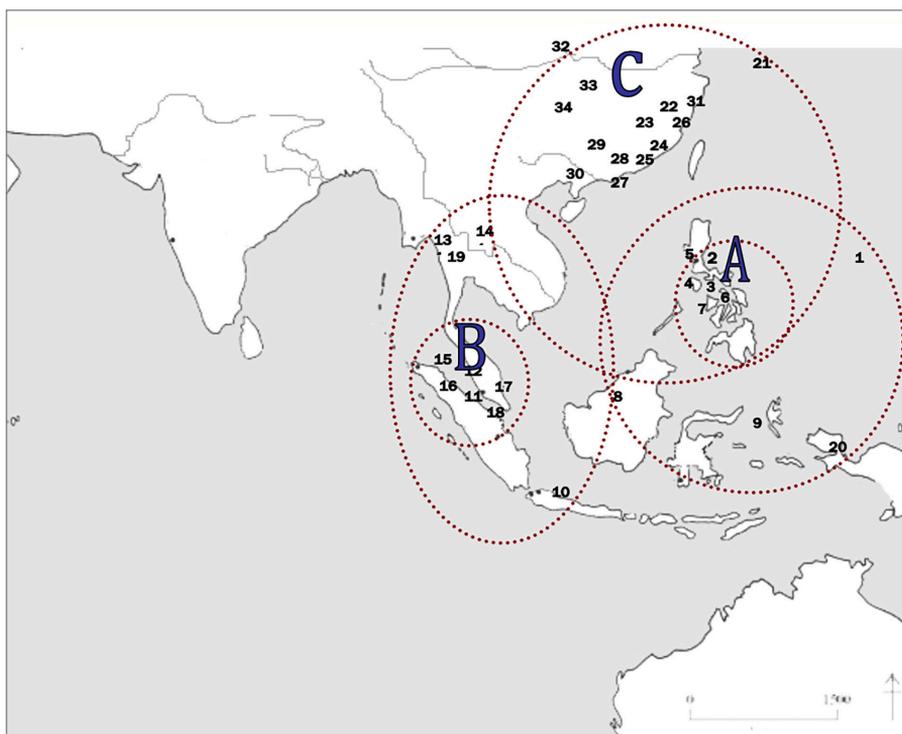
---

| <b>Foja</b> | <b>Título del documento</b>  |
|-------------|--|
| /3/         | Relación de las yslas de los Ladrones  |
| /9/         | Descripción de la tierra de la provincia de Cagayan y el estado de ella traje y uso de los naturales y sus constumbres ritos y esteros della e su religión                               |
| /21/        | Entre munchas cosas que usan estos çanbales  |
| /27/        | Costumbres y usos ceremonias y ritos de Bisayas  |
| /41v/       | Constumbres y usos de moros de las Philipinas yslas del poniente   |
| /59/        | Relación de los rricos y serimonias gentilesas de los yndios de las yslas philipinas   |
| /65/        | Constumbres de moros   |
| /73/        | La ysla de Borney  |
| /89/        | Las constumbres modo y manera de vida y secta de la gente del Maluco   |
| /93/        | La más verdadera relación que se ha podido tomar de los javos  |
| /101/       | Derrotero y relación que don Joan Ribero Goyo Obispo de Malaca hizo de las cosas del Achen para el rey nuestro señor   |
| /129/       | Relación que hizo don Joan Ribero Goya obispo de Malaca con Antonio Diez, Enrique Mendez ,Francisco de las Nieves, Joan Serrano de las cosas de Patane y población del Achen y Panarican |
| /133v/      | Relación y derrotero del reino de Çian para el rey nuestro señor   |
| /139/       | Relación que Migel Rojo de Brito da de la Nueva Guinea   |
| /153/       | El rey que ahora reina entre estos xapones se llama Çavacundono  |
| /156v/      | Caupchy  |
| /162v/      | Canglan  |
| /167/       | Xaque  |

- /171/ Cheylam
- /175/ Chamcia
- /179/ Tamchuy
- /183/ Taipue
- /187/ Campochia
- /191/ Temquigui
- /195/ Tohany
- /199/ Tartaro
- /213/ Relación delas cosas dela China que propiamente se llama Taybin
- /241v/ Estas figuras que se siguen son los dioses y ydolos que adoran en China [De la 279 a la 302 hay recuadros de aves, animales y monstruos de China con breves notas]
- /303/ Relación de las constumbres del reino de Chanpa
- /143 [sic]/ Carta del obispo de Malaca escripta a su majestad en once de abril de 1595
- /143v [sic]/ Carta del obispo de Malaca escripta a su majestad en once de abril de 1595
- /144 [sic]/ Carta escrita por el obispo de Malaca al gobernador de estas yslas Filipinas don Luis Pérez Dasmarrinas en once de abril de 1595 años
- /144 [sic]/ Carta escripta por el padre fray Gregorio de la Cruz de la orden de san Francisco al gobernador destas yslas don Luys Perez Dasmarrinas su fecha a 24 de setiembre de 1594 años
- /146 [sic]/ De la conquista señor del reino de Sian

**MAPA DEL ESTE Y SURESTE DE ASIA.  
UBICACIÓN DE LAS MATERIALES INCLUIDOS EN EL CÓDICE BOXER**

**Perspectivas concéntricas desde Manila, Malaca y China**



- A. Manila
- B. Malaca
- C. China

**Ruta transpacífica e Islas Filipinas**

1. Relación de las yslas de los Ladrones
2. Descripción de la tierra de la provincia de Cagayan y el estado de ella traje y uso de los naturales y sus constumbres ritos y esteros della e su religión
3. Entre munchas cosas que usan estos çambales
4. Costumbres y usos ceremonias y ritos de Bisayas
5. Constumbres y usos de moros de las Philipinas yslas del poniente

|  |
|--|
| 6. Relación de los ritos y serimonias gentilesas de los yndios de las yslas philipinas   |
| 7. Constumbres de moros  |
| <b>Sureste de Asia</b>   |
| 8. La ysla de Borney   |
| 9. Las constumbres modo y manera de vida y secta de la gente del Maluco  |
| 10. La más verdadera relación que se ha podido tomar de los javos  |
| 11. Derrotero y relación que don Joan Ribero Goya Obispo de Malaca hizo de las cosas del Achen para el rey nuestro señor   |
| 12. Relación que hizo don Joan Ribero Goya obispo de Malaca con Antonio Diez, Enrique Mendez ,Francisco de las Nieves, Joan Serrano de las cosas de Patane y población del Achen y Panarican |
| 13. Relación y derrotero del reino de Çian para el rey nuestro señor   |
| 14. Relación de las constumbres del reino de Chanpa  |
| 15. Carta del obispo de Malaca escrita a su majestad en once de abril de 1595  |
| 16. Carta del obispo de Malaca escrita a su majestad en once de abril de 1595  |
| 17. Carta escrita por el obispo de Malaca al gobernador de estas yslas Filipinas don Luis Pérez Dasmaringas, a once de abril de 1595 años  |
| 18. Carta escrita por el padre fray Gregorio de la Cruz de la orden de san Francisco al gobernador destas yslas don Luys Pérez Dasmaringas su fecha a 24 de setiembre de 1594 años           |
| 19. De la conquista señor del reino de Sian  |
| <b>Nueva Guina</b>   |
| 20. Relación que Migel Rojo de Brito da de la Nueva Guinea   |
| <b>Este de Asia</b>  |
| 21. El rey que ahora reina entre estos xapones se llama Çavacundono  |
| 22. Caupchy <Desde Caupchy hasta Tohany, la identificación es dudosa, pero puede ubicarse en la periferia de China>  |
| 23. Canglan  |
| 24. Xaque  |
| 25. Cheylam  |
| 26. Chamcia  |
| 27. Tamchuy  |
| 27. Taipue   |
| 29. Campochia  |

30. Temquigui

31. Tohany

32. Tartaro

31. Relación de las cosas de la China que propiamente se llama Taybin

34. Estas figuras que se siguen son los dioses y ydolos que adoran en China



### **/3/ Relación de las yslas de los Ladrones**

Este género de gente la llaman los ladrones, habitan en unas yslas que hay cuatrocientas leguas antes de llegar al cabo de Espíritu Santo, y son las primeras que descubren los navíos que vienen de Acapulco a estas yslas Philipinas. Suelen hacer aguada en algún puerto de ellas, que hay muchos y buenos, quando no se hace, como en este viaje que se hizo el año de 90 por no haber falta de agua, que sólo por ella se suele tomar puerto. Ellos salen dos tres leguas a la mar en unos navichuelos chicos y tan estrechos que no tienen de ancho de dos palmos y medio arriba, son de la forma que ahí van pintados. A los lados tienen un contrapeso de cañas con que están seguros de zozobrar cosa que a ellos se les da bien poco; porque son como peces en el agua. Y si acaso se ynche de agua, el yndio se arroja en ella, y la saca con medio coco que les sirve de escudilla y si no con una paleta con que bogan. Estos navichuelos traen vela latina de petate, que es hecho de palma, y se sirve mucho dellos en estas partes; y hácenlos los moros con muchas colores y labores graciosas que parecen muy bien principalmente los moros burneys y terrenates. Son estos navíos tan ligeros que salen dos o tres leguas del puerto y en un momento están con el navío a bordo aunque vaya a la vela; y tienen otra particularidad en su navegación: que no tienen menester para ella viento más del que corriere, séase qual fuere, que con ése marean la vela de suerte que van do quieren y es de manera que no parecen sino caballos muy domésticos y disciplinados, pues de estos navíos salen tantos en descubriendo navío de alto bordo que no parece sino que cubren /3v/ la mar o que ella los brota. Su venida es a rescatar hierro porque éste es su oro, porque lo estiman en más que no él y de éste se sirven en todas sus labranças y jeras. Traen muchos cocos y agua fresca muy

buena, algunos pescados que cogen con anzuelo y algún arroz hecho a su modo y envuélvenlo en unas hojas y arrójanlo al navío por hierro; y traen también algunas frutas como plantanos y otras que no las conocíamos. En llegando como a tiro de piedra se levantan en pie y dan grandes voces diciendo arrepeque arrepeque que dicen algunos que quiere decir: amigos amigos; otros: quita alla el arcabuz, sea lo uno o lo otro, ellos gritan y dicen arrepeque. Traen en la mano una calabaza grande de agua y cocoss o pescado al fin cada uno [rayado] trae muestra aquello que tiene; primero que se acercan dan muchos bordos con extraña presteza y velocidad y en viendo hierro se acercan y rescatan por él todo lo que traen, amarrándose, para mejor rescatar, de un cabo del navío por la popa y de allí y de todo el navío les arrojan abundancia de clavos viejos y aros partidos de pipas y todo esto es muy de ver, porque encogiendo la sogá donde va atado el hierro la cortan con los dientes, como si fuese un rábano, y atan a ella los cocos u lo que les piden por señas. Tienen una cosa extraña para ser tan codiciosos de hierro que no dan más por un gran pedaço que por un pequeño y esto se provó allí con ellos; y si les echan un pedaço a la mar son tan grandes buços y nadadores que antes que lleguen muy abajo lo cogen, y se vuelven a su navío y así lo hizo allí uno que echándoselo amainó la vela y la echó al /4/ agua y luego él se arrojó tras ella y cogió su hierro y entró en el navío y sacando la vela y mojada del agua y era grande y al parecer tuvieron que sacar 3 /o/ 4 hombres y él solo la sacó con muncha facilidad y la alzó; y sin rescatar más hierro se volvió allí. Deseábamos saber si tenían algún conocimiento de las armas que usamos y para esto tomé una espada desnuda y hice que se la quería arrojar y al punto que la vieron dieron un alarido alçando grandes voces, y era que todos querían que la arrojase pero cada uno la quería particularmente y para esto ofrecieron con señas toda la agua y frutas, pescado y mas uno que pensó llevársela con aquello sacó de debajo muchos petates y algunas arquillas curiosas, y todo lo ofrecía. Al fin se fueron sin ella y después volvieron otras dos veces con el mismo deseo y ofreciendo lo que tenían. Todas estas muestras dieron de desear mucho la espada y también un cuchillo viejo que uno rescató, lo apartó aparte y sobre él hubieron de reñir entre ellos, al fin se quedó con él el que lo tomó que al parecer debía de ser máss principal y valiente, y aun de mejor entendimiento, porque lo que quería rescatar bailaba con ello y hacía muchos meneos al parecer para aficionar a que se lo comprasen en dando a entender que estimaban ellos aquello y que era bueno. Ella es gente muy corpulenta y de grandes y

fornidos miembros bastante yndicio y argumento de su muncha fuerça y el tenerla es cierto por lo que les han visto hacer españoles, que estuvieron surtos seis meses en una de estas yslas a los quales ellos acometieron algunas veces pero sin daño nuestro y con alguno suyo por la bestialidad que tenían en meterse por las bocas de los arcabuces hasta tanto que cayeron algunos que les puso un poco más freno y conocimiento de lo que era pero /4v/ volviendo a lo de las fuerzas es gente que toma uno un coco verde o seco cubierto de una corteça de 4 dedos u poco menos de grueso y tan tejido que es menester si es seco partillo con una hacha y le dan hartos golpes antes que le desnudan de sólo la corteça, y ellos de una puñada, me afirman, le parten todo y dan con él en la cabeza y hacen lo mismo. También dicen que un día estando rescataando en tierra con los españoles, uno de estos yndios se apartó e adelantó de los demás y tres hombres se abraçaron con él para cogerlo y tenerlo, para traerlo consigo, y él se abraçó con ellos y los llevaba arrastrando y él iba corriendo de manera que para que los soltase fue menester acudiesen otros con arcabuces, y entonces los soltó. Esto es lo que toca a las fuerças. Su talle como digo es muncho más grande que el nuestro, hombres muy bien hechos de todo el cuerpo y mejor de piernas que esto es gracia general en ellos. Los indios de esta tierra [tienen] la cara ancha y chata aunque otros bien ajertados pero todos muy morenos; la boca muy grande y los dientes los labran aguzándolos como de perro y más y los tiñen con un barniz colorado que no se quita que es para conservar la dentadura sin que jamás se caiga diente por viejo que sea; otros los tiñen de negro que tiene la misma propiedad que el colorado y esto hacen también los moros desta tierra. El cabello tienen muy largo unos suelto, otros le dan una lazada detrás. No visten así hombres como mujeres género de ropa ni otra cosa alguna ni cubren parte ninguna de su cuerpo sino como nacen andan. Tienen pocas armas y son sólo sus arcos con unas puntas en las flechas de hueso de pescado, unos dardillos arrojadizos y pónenle en su punta quanto un jeme de hueso de pescado y muy fuerte, y de palo tostado usan honda y ésta desembraçan con gran pujanza, traen ceñidas unas talegas con piedras al propósito. No se sabe que tengan otras armas salvo si han hecho algunos cuchillejos o/ otra cosa del hierro que rescatan. Dícese una cosa bien extraña de estas yslas: que no hay en ellas ningún género de animal ora sea nocivo o provechoso ni tampoco ave o pájaro alguno, esto no lo vimos porque no surgimos, pero lo afirman los que allí estuvieron ser esto así. Esta es la noticia que hasta ahora se tiene de la gente de estas yslas que llaman de Ladrones

**/9/ Descripción de la tierra de la provincia de Cagayan y estado de ella, traje y uso de los naturales y sus constumbres, ríos y esteros della e su religión**

Está la boca del río que se llama Tajo, que es el mayor que hay en esta provincia, a donde está la población de los españoles que se llama la ciudad de Segovia. Corre este dicho río de norte a sur, sube hasta su nacimiento más de sesenta leguas; y a la orilla de este dicho río hay muchas poblaciones de yndios. Tiene muchos esteros que vienen a desaguar al dicho río en los quales hay ansimismo cantidad de yndios y hay algunos esteros que para subir a las poblaciones de los yndios están quatro y cinco días subiendo en barotos. Por los dichos esteros siembran a las orillas del río grande y de estos esteros mucha cantidad de arroz, borona y camotes y averías que es su comida y sustento. Apartados de los esteros en las montañas agrias habitan cantidad de negros, los quales se sustentan con camotes y averías y otras frutas salvajes que tienen y buyos que es una yerba que toda la provincia la estima en mucho y es de mucho sustento para ellos. Es toda la provincia muy fértil de muchos altos cerros pelados y de algunos llanos y ciénegas a donde en el verano siembran mucha cantidad de arroz. Tienen su ynvierño que es desde primero de octubre hasta fin de febrero, reyna el norte en todo este tiempo a cuya causa no se puede navegar la costa de esta provincia por ser travesía y la mar muy brava. Hay en este tiempo, en el río, muchas avenidas que por los llanos la venida de él suele hacer daños en los arroces y trae muchas veces con las avenidas los búfanos y venados que coge. Tienen los naturales mucho oro, entiéndese que hay muchas minas de él en las montañas y no las quieren descubrir a los españoles a causa que no se las quiten; tienen asimismo unas piedras que precian mucho que se llaman bulaganes y bahandines que son joyas que traen las mujeres, no se ha sabido ni ellos saben dar razón si las sacan de mina o **/9v/** dónde las hallan, mas que todos dicen que las han heredado de sus pasados y así las estiman y tienen en mucho precio, son negras y blancas. Acercos su traje y constumbre de los hombres es traer bahagues y unos sayos de manta negra anchos y largos hasta medio muslo. La mayor parte de los naturales andan en cueros y hay un estero que se dice de lobo que la gente de él traen los bahagues de corteza de un árbol curada, y en la cabeça una venda de la misma corteza y este mismo traje tienen por luto toda la tierra sino estos de arriba, que es su uso ordinario, y todo el tiempo que traen luto no comen arroz ni beben vino sino tan solamente borona, camotes y otras yerbas. Traen el cabello largo caído a las espaldas y cortado todo lo que toma

la frente hasta las sienes, traen encima de él unas guirnaldas de yerbas olorosas. Sus armas son lanças y pavés largos de una braça y de ancho tres quartas. Tienen unas armas colchadas y un bonete a manera de morrión coloradas y unos puñales anchos de más de ocho dedos y de largo palmo y medio con cabos de ébano con que de un golpe llevan una cabeça; otros usan el arco y flechas, aunque por la mayor parte son los negrillos. Los flecheros tienen muncha yerba que en sacando una gota de sangre morirá con muncha brevedad si no lo remedian con la contra yerba. Los yndios de Purrao que es cerca del nacimiento de este río Tajo usan los yndios de allí las armas de pellejos de búfano curado que son fuertes y duras de pasar que tienen coseletes y morriones y paveses anchos y largos estos tienen para sus guerras. Esta provincia es gente que tienen guerras unos lugares con otros y no toman a vida a ninguno aunque sea mujer o niños si no les cortan las caveças. Tienen en cada pueblo un principal a quien obedecen y respetan y éstos por la mayor parte son ahí yndios valientes que por sus hechos los han señoreado y los /10/ obedecen. Sus ynclinaciones es procurar de quitarse el oro el uno a el otro y quitar una caveça. [Es] gente muy traidora y cruel. Todas sus fiestas son borracheras qualquiera que solemnizan es bebiendo hasta que se emborrachan; y después que lo están, suelen armar pendençias entre ellos hasta que se matan unos a otros. Y entonces se concertan las juntas y traiciones que han de hacer para yr a quitar el oro al principal del pueblo que les parece y cortar cabeças de yndios o yndias. Lo que adoran es al diablo ynvocándole y de la figura que se les aparece lo pintan, llamándole generalmente anito. Tienen asimismo un pájaro que llaman bantay que éste todas las veces que salen fuera de su pueblo, aunque sea a sus contrataciones, si le canta a la mano yzquierda del río o estero se vuelven y dejan de seguir su viaje teniéndolo por mal agüero; y lo proprio es de una garça parda si se levanta de la mano derecha y se sienta a la yzquierda del río o camino donde van y haciendo en contra de esto siguen su camino y van muy contentos, principalmente si van a hacer guerra con otros entienden que llevan la victoria de su parte, y si la tienen y traen algún despojo o cabeças de sus enemigos lo celebran así mismo con borracheras tañendo unas campanas que ellos tienen bailando unos y bebiendo otros y mujeres entre ellos y todos celebran la fiesta de la victoria que tuvieron poniéndose en las guirnaldas munchas plumas amarillas de oro pendolas, y éstas se las ponen los yndios valientes que han cortado algunas cabeças. Y suelen estar en estos bailes y borracheras dos y tres días y más, algunas veces

celebrando esta fiesta. Los maganitos que hacen que es el adoración que ellos tienen es cruel. [Son] lo que unas viejas e yndios, que andan en hábitos de mujer, les dicen y estos quando quieren saber de su anito algún suceso hacen traer a una sala u aposento cantidad de salserillas llenas de arroz y cangrejos y aceite y agua y unas yerbas verdes y otras cosas que les piden y todo esto cocido y junto, lo dicho si el anito es /10v/ por algún enfermo lo hacen que esté allí junto y a sus hijos y alrededor de él baila y canta con un paño en las manos haciendo muchos ademanes y así mismo le ayudan otras yndias que no hacen más de bailar y volverse a su puesto, y la maestra de esta ceremonia se queda con el enfermo y hablando entre sí con muchos ademanes se queda medio traspuesta y luego vuelve en sí y se va al enfermo y le unta con aceites la cabeça y muchas partes del cuerpo y le dice que el anito le dará salud y la comida que está en las salserillas acabado el anito come el enffermo della y los hijos y los demás de casa y si sobra algo lo vienen a pedir los vecinos como si fuera pan bendito. Y quando el maganito no es de enffermo sino de desposorio o por las cosechas de sus sementeras traen todo el oro y piedras preciosas que cada uno tiene encima de sí y lo proprio las mujeres con todas sus joyas y hacen juntas en casamiento en casa del desposado o del suegro y así para las simenteras en una particular que tienen para este efecto; y allí empiezan su anito bebiendo y comiendo y tañen campanas y otros sones y las mujeres y mancebos bailan. Y es de manera que en veinte o treinta días que dura esta fiesta no dejan de bailar y cantar en el baile el qual nunca está vaco sino que en cansándose unos están otros luego para entrar a ello, y los demás principales e yndios valientes están comiendo y bebiendo hasta que se emborrachan y caen que entonces lo llevan a cuestras sus esclavos o mujer a que duerma y en volviendo en sí torna a la casa y juntas y se emborracha de nuevo. Y después de haber pasado todo esto el tiempo que están en su anito la vieja maestra saca unas quantas coloradas y las da a los yndios más principales y valientes y a las mujeres de éstos y ellos las estiman en mucho y las guardan como nosotros las que son benditas y los platos salserillas y vasijas en que se ha hecho este magamito las quiebran y echan fuera de la casa y no quieren que nadie se sirva dellas y luego otro día como salen de allí los que han de hacer /11/ simenteras acuden a ellas y ponen por obra y las cultivan. Y si es casamiento dándole el marido a la que ha de ser su mujer las arras desde entonces lo queda con condición que si por parte della se deshace el casamiento le ha devolver todo lo que le ha dado y si por parte de él se ha de

quedar ella con todo el docte. Y es constumbre que el marido ha de doctar la mujer y si no se casan nunca, es constumbre entre ellos de casarse y descasarse por lo que se les antoja. Lo que hacen en naciendo la criatura es llevarla al río y lavarla y la madre hace lo mismo y allí le cortan a la criatura el ombligo y lo lavan muy bien y lo ponen a secar y dánsele al padre para que lo guarde y él lo toma y lo guarda en una bolsa donde tiene las piecillas del oro. Y a los muchachos en siendo de ocho años les enseñan a tirar con un arco y flechas y a otros como tienen de jugar una lança y pavés y con el curso salen grandes flecheros y si algún principal tiene algún hijo pequeño procura en las guerras donde él va traerle un muchacho o yndio para que les corte las cabeças y llevarle a su ynclinación. Es gente muy celosa y suelen matar las mujeres si las hallan con otros yndios y sobre esto acaese moverse guerras entre ellos que cuestan munchas muertes.

La constumbre que tienen en los entierros es la siguiente:

Llevan una sarta de bahandines y bulacanes los cinco grandes y los otros medianos y los bulaganes muy buenos. Cinco sartas de bulaganes y bahandines de muchos géneros ceñidos en la barriga. Unas orejeras que suelen pesar quince taes de oro. Un gorjal de oro batido que dicen pesa dos taes de oro. Llevan un paño negro ceñido por la barriga y pecho con muchos leones de oro y otras figuras sembrado por todo él de mucho valor. Unos palillos de oro con un plumaje que suele traer un puñal en la cabeça quando van a las guerras, todo de oro de mucho valor. Entiérranlos en un hoyo de dos braças de hondo quatro braças de largo y braço y media de ancho donde está un baroto aserrado por medio el medio debajo entero y el de arriba en dos pedaços como puertas y una tabla por la misma abertura e dos petates puestos encima y allí le /11v/ meten un chicubite de bonga y otro de cal y otro de buyo. Métenles dos chicubites de mantas cada lado el suyo, dos chicubites de platos a cada lado el suyo, un chicubite en que le ponen los tiorcillos de aceite y otros muy olorosos aceites; dos bateas la una a la cabecera y la otra a los pies. Cúbrenlo todo de tierra y luego hacen un camarín sobre la sepultura. El traje de las mujeres es la chimina hasta el ombligo, largas de mangas y las atan por las espaldas con una cinta. Tienen las mantas cortas hasta la rodilla abiertas por un lado, en la cabeça traen trençado el cabello con un bejuco muy bien labrado y delgado y muy largo el cabello muy bien curado con sus açeites, andan descalças aunque sea la más principal

**/21/ Entre muchas cosas que usan estos canbales** es que si matan alguno, al momento le quitan la cabeza y hacen una como corona con el bararau y por allí le cupan los sesos y después guardan el casco o cabeza, porque demás de tenerlo por hacienda entre ellos es aquella la honra y los trofeos suyos de manera que el que más hombres ha muerto y mayores crueldades ha hecho es tenido por más bravo y valiente. Su habitación ordinaria es por la mayor parte en tierras montuosas y en serranías muy ásperas. Es gente muy suelta y ligera, muy atrevida para una bellaquería y traición que con éstos hacen sus mangas pero cobarde sacados dellas. Usan un rito maldito y de gran crueldad que es que si uno tiene muchos hijos hace cuenta con la hacienda y oro que tiene y reparte a su parecer al primero y segundo y si es poco sólo al primero y todos los demás los matan u venden por esclavos a otros; y quando le han de matar hacen un maganito que es su borrachera y allí después de bienvenidos matan el muchacho. También si se les muere algún pariente cercano o se lo matan han de matar por aquél otros hombres en vengança de la muerte de su deudo y hasta cumplir esto traen luto cortándose los cabellos de atrás que por delante no los traen y dejando de comer arroz y otras cosas que ellos prometen de no hacer hasta vengarse. Comen carne cruda, mejor que perros, porque en matando un carabao que es búfano le abren y comen las tripas sin lavar ni limpiar de cossa y éste tienen por gran regalo. Otras muchas cosas guardan que se parecen a los demás yndios de estas yslas **/21v/** que por evitar prolijidad y decirlas en las demás relaciones que van con ésta no se refieren aquí.

### **/27/ Costumbres y usos, ceremonias y ritos de Bisayas**

Aconstumbran los Bisayas a pintarse los cuerpos con unas pinturas muy galanas, hácenlas con hierros de azófar puestos al fuego y tienen oficiales muy pulidos que los saben bien hacer. Hácenlas con tanta orden y concierto y tan a compás que causan admiración a quien las ve, son a manera de luminaciones. Pintanse los hombres todas las partes del cuerpo como son los pechos, barriga, pierna y brazos, espaldas, manos y muslos y algunos los rostros. Las mujeres se pintan solamente las manos muy galanamente. A los hombres sirven estas pinturas como si fuesen vestidos; y así parecen bien aunque andan desnudos de ordinario que no traen en el cuerpo sino un paño de algodón de largura de dos brazas poco más y de anchura de tres cuartas, el qual con unas vueltas muy pulidas que con él hacen poniéndoselo revuelto a la cintura y entre una pierna y otra tapando con él sus vergüenzas y partes traseras, que-

dando todo lo demás del cuerpo desnudo. Al qual paño en su lengua llaman bahaque y con esto parecen bien las pinturas como si fuese un vestido muy galano. Tienen otra manera de vestidos que son unas mantas de algodón que hacen unas como ropas de levantar, son cerradas por la delantera. Traen los hombres en las cabezas unas muy galanas toquillas de munchas colores que puestas en la cabeza hacen con ellas una manera de tocado como turbante turquesco. Lllaman a éstas en su lengua purones y cierto que es vistoso y galano. Y los que son moços lo traen muy pulido con munchas listas de oro.

El hábito y vestiduras de las mujeres bisayas son unas mantas muy listadas de diversas colores, hechas de algodón y otros de una yerba que tienen de que las labran y algunas hay que las traen de tafetán raso y damasco de lo que viene de la China. La hechura de todas ellas es cosida la manta por una y otra parte quedando hecha /27v/ como una saca grande de trigo con dos bocas y metiéndose la una de las bocas por la cabeza, quando se la visten y después la doblan de la cintura abajo cayendo las dos bocas de la manta a la parte de abajo y dan una lazada con la misma manta por encima de la cintura cogiéndola por ser muy ancha y tener lugar con esto de dar la lazada y les queda apretada al cuerpo y la lazada a un lado muy galanamente hecha. Y entonces parece el vestido como si trajesen dos faldelines el uno más largo que el otro, porque con la dobladura que hacen viene a parecer de esta faycion que digo. Traen junto con esto unos corpezuelos o jubones con unas medias mangas arrocadas que les llega hasta los codos, aunque algunas hay que traen enteras todas las mangas. Son muy justos sin cuellos y escotados abróchanlos por delante con unas trenzas o cordones de seda. Y munchas hay que traen muncha chapería de oro con que las abrochan cuájanlos de cadenilla de oro vespigueta, cada una como mejor puede. No traen ningún género de camisas ni las aconstumbran porque todo esto lo traen a raíz de las carnes y se les parece la cintura y barriga traen las piernas descubiertas casi un palmo quando van fuera llevan unas cubiertas como mantos. Son de algodón y blancas y algunas hay que los llevan de tafetán de colores. Quando van fuera las mujeres de sus casas a ver y visitar otras van muy despacio haciendo mil meneos con el cuerpo llevando un brazo colgando mangueando con él porque lo tienen por gran bizzarria; lo mismo hacen los hombres. Si son principales suelen llevar las mujeres unas como coronas u guirnaldas en las cabezas hechas de oropel que se les trae de la China a vender y algunas veces quando no lo tienen las llevan hechas de flores y rosas de los campos. Los /28/ Bisayas tienen y sien-

ten del origen y principio del mundo una cosa harto para reír, llena de mill desatinos. Dicen que antes que hubiese tierra había cielo y agua solamente, lo qual era ab eterno. Y que había un ave que andaba siempre volando entre el cielo y el agua, sin hallar donde reposar. Que esta ave era el milano, el qual andando volando cansado de su continuo volar determinó de revolver al cielo y al agua para ver si por aquí hallaría alguna parte dónde poder asentarse y descansar del continuo trabajo que de andar volando tenía, porque en el cielo no hallaba lugar para ello ni menos en el agua. Y subiéndose volando hacia el cielo le dijo que la mar decía que se había de levantar en alto y meterse en el cielo hasta anegarlo con su agua, y que el cielo dijo al milano: que si la mar hiciese lo que decía, para quererle anegar que él le echaría encima de su agua muchas yslas y piedras de manera que no pudiese jamás llegar su agua a donde el cielo estaba ni hacerle mal alguno, porque con las yslas e piedras que le echaría encima la mar se andaría a la redonda de ellas y no tendría lugar de se levantar contra el cielo como decía ni subirse en lo alto porque el muncho peso de las yslas y piedras se lo estorbaría. Pues luego que el milano oyó esto al cielo, se bajó a la mar y le dijo que el cielo estaba muy enojado con ella y que le quería echar encima muchas yslas e piedras muy grandes y de muncho peso, habiendo la mar entendido lo que el milano decía que el cielo quería echar contra ella, se enojó contra él. En tal manera que comenzó a levantarse y a crecer y subirse tanto arriba con tanta fuerça e ympetu, con determinación de anegarle, que el cielo comenzó a temer y a yrse subiendo más arriba porque la mar no le anegase con lo qual la mar se levantaba con más fuerça y furor /28v/ y procuraba subir más alta. Y visto el cielo que todavía la mar le yba siguiendo y creciendo más le comenzó a echar enzima muchas piedras muy grandes y muchas yslas con el peso de las quales la mar se fue abajando a su lugar, donde estaba primero, y andaba entre las yslas y piedras que el cielo le había echado encima que no pudo más subirse contra él. Quedándose el cielo en su mismo lugar muy contento con lo que con la mar había hecho. Pues luego que el milano vido la tierra sobre la mar bajó a ella con muncho contento por haber hallado donde descansar del continuo volar que tenía y que estando en la tierra descansando vio por el agua venir una caña que tenía dos canutos tan solamente los quales la resaca de la mar los traía y llevaba hacia la tierra donde el milano estaba a la orilla de la qual siempre la resaca de la mar los llevaba a dar a los pies del milano y aunque se desviaba a otra parte para que no le diesen en los pies, todavía la caña se yba

a donde el milano estaba y le daba en los pies y le lastimaba con los golpes que le daba por lo qual el milano comenzó a dar grandes picadas en la caña y hizo tanto con el pico que vino a quebrar y deshacer los dos canutos de caña y dellos salieron luego del uno un hombre y del otro una mujer. Y que éstos ffueron el primer hombre y mujer que hubo en el mundo; y que el hombre se llamó Calaque y la mujer Cabaye de los quales dicen los Bisayas que tuvieren principio los nombres de mujer y hombre que entre ellos hay, porque en su lengua llaman al hombre Alaque y a la mujer Babay derivados de estos dos primeros nombres de hombre y mujer que fueron hallados en los dos canutos de caña que el milano hizo pedaços. Dicen más que luego que el hombre y la mujer salieron de los dos canutos de caña, el hombre dijo a la mujer que se casasen el /29/ uno con el otro para que multiplicasen y hiciesen generación. Y que la mujer no quiso venir en el casamiento diciendo que no era justo que ellos se casasen porque eran hermanos y se habían criado juntos en aquellos dos canutos de caña, donde no había de por medio más que tan solamente un nudo de la misma caña; que si se casaban los castigaban sus dioses Maguayem y Malaon que así nombran y llaman a éstos que son los más principales dioses que entre ellos hay. El hombre dijo a la mujer que de ello no tuviese ningún miedo que bien se podrían casar y que para saber si los dioses se enojarían o no de ello que se lo preguntasen a los peces de la mar que ellos dirían si se enojarían sus dioses de su casamiento, y con este acuerdo lo fueron a preguntar a los toninas y les respondieron que se podían muy bien casar que no tuviesen temor que fuesen por ello castigados de sus dioses porque también se habían ellos casado siendo hermanos como ellos y habían venido en grande multiplicación y abundancia como vian y no les habían castigado por ello los dioses. Y aunque esto vio y entendió la mujer no quiso venir en el casamiento con su hermano por el temor que a sus dioses tenía; y el hombre le tornó a decir que para más satisfacción de saber si sería bien casarse entre ambos y que no se enojaban dello los dioses se lo tornasen a preguntar a las aves que ellas lo dirían y acordados en esto se fueron entrambos a las palomas y se lo preguntaron diciéndoles como eran hermanos y si los dioses se enojaban si se casaban el uno con el otro, las palomas dijeron la misma respuesta que habían dicho las toninas diciéndoles: que era bien que los dos se casasen y que hubiese dellos muncha generación porque lo mismo habían ellas hecho por lo qual habían multiplicado tanto en la tierra y que aunque eran hermanos no se habían por ello /29v/ enojado los dioses. Y con todo esto que la mujer oía

no osó determinarse a casar por el temor que a los dioses tenía sino vino a decir que si se había de casar era preguntádoselo a algún dios de los suyos, y que si él se lo decía que entonces se casaría y no de otra manera. Y el hombre dijo que así se hiciese y de un acuerdo fueron ambos a lo saber y preguntar al dios Linuc que es el temblor de la tierra, y habiéndoselo preguntado dio por respuesta y dijo que era cossa justa que los dos se casasen y ampliasen el mundo con su generación, que no temiesen que por ello los dioses se enojarían con lo qual la mujer vino y concedió en el casamiento, pues los pescados y las aves y el dios Linuc se lo decían. Con que el casamentero entre ellos fue-se el mismo dios Linuc temblor de la tierra y volviendo a él para que los casase y los casó y quedaron contentos. Dicen más que poco tiempo adelante la mujer se empenó y vino a parir de una vez muncha cantidad de hijos e hijas que no les podían sustentar después de criados porque eran todos tan haraganes que se estaban en casa y no se les daba nada por buscar lo necesario ni menos querían ayudar a sus padres para ello; de lo qual se vinieron a enojar con los hijos y determinaron de los echar de su casa e para esto un día viniendo el padre de fuera fingió venir muy enojado y entrando en casa como los vido a todos jugando y ociosos tomó un palo y dando grandes voces dio tras los hijos dando a entender que los había de matar, y los hijos dieron a huir no osando esperar a su padre viéndole tan enojado temiendo que les había de matar y se apartaron unos de otros donde mejor pudieron yéndose muchos fuera de casa de su padre y /30/ otros se metieron en el aposento de la casa y algunos se quedaron en la sala principal della y otros se escondieron detrás de las paredes de la misma casa y otros se fueron a la cocina y se escondieron entre las ollas y en las chimeneas. Dicen pues estos Bisayas que destos que se metieron en los aposentos de la cassa vienen ahora los señores y principales que hay entre ellos y los que mandan y a quien respectan y sirven que son entre ellos como en nuestra España los señores de título, llámanles en su lengua datos. Y a los que se quedaron en la sala principal de la casa son los caballeros y hidalgos entre ellos porque son libres y no pagan cosa ninguna a éstos llaman en su lengua timaguas. Los que se pusieron detrás de las paredes de la casa dicen que son los que tienen por esclavos a los quales llaman en su lengua Oripes. Los que fueron a la cocina y se escondieron en la chimenea y entre las ollas dicen que son los negros diciendo y afirmando que vienen de ellos todos los negros que hay en las Philipinas yslas del poniente en las serranías de ellas. Y de los demás que se fueron fuera de casa que nunca más

volvieron ni supieron dellos dicen que vienen todas las demás generaciones que hay en el mundo, diciendo que éstos fueron muchos y que se fueron a muchas y diversas partes. Y esto es lo que tienen del principio y criación de los hombres teniendo junto con esto a sus antepasados por dioses, como los tienen. Diciendo que les puede favorecer en todas sus necesidades y dar salud o quitársela y así quando las tienen los invocan y llaman teniendo que a todo les han de acudir. Dicen /30v/ así mismo que la causa porque los que mueren no tornan a volver a este siglo es porque uno de sus antepasados luego que comenzó a haber hombres que se decía Pandaguam que fue el primero según ellos que inventó el arte y manera de pescar y hizo en la mar corrales para este efecto. Que tomó un día en un corral de pescar que hizo un tiburón y que sacándole en tierra se le murió y que le hizo obsequias como si fuera algún hombre por lo qual se enojaron contra él los dioses y enviaron un rayo del cielo que mató a Pandaguam porque hizo obsequias al tiburón. Al qual Pandaguam después de muerto los dioses lo llevaron al cielo y entraron en consulta con él y lo tornaron a enviar al mundo habiendo pasado treinta días que murió para que viviese y estuviese en él. Y que en estos treinta días que Pandaguam estuvo en el cielo y fuera del mundo su mujer que se decía Loboblam se amancebó con uno llamado Marancon entendiendo que Pandaguam su marido no había de volver más al mundo. Tenía Pandaguam en esta su mujer un hijo que se decía Anoranor el qual fue el primero que vio a su padre quando volvió al mundo porque estando en su casa lo vido porque allá fue donde primero Pandaguam vino por ver a su mujer Loboblam; y preguntando a su hijo Anoranor por su madre le dijo el hijo que no estaba en casa y mandole que la fuese a buscar y le dijese que ya había reçuçitado y que los dioses le habían enviado al mundo y que quedaba en su casa aguardándola. Estaba Loboblam en aquella sazón, quando el hijo le fue a decir lo que Pandaguam le mandaba, en casa de su amigo Marancon holgándose en un convite que le hacía de un puerco que había hurtado por lo qual es tenido entre los Bisayas este Marancon por el inventor del /31/ hurto. Y como el hijo dijo a Loboblam que se fuese luego a su casa porque ya Pandaguam había resucitado y la enviaba a llamar porque la quería ver; enojose de esto Loboblam con su hijo Anoranor dándole muy áspera y fea respuesta diciéndole que mentía en lo que le había dicho y que se fuese y no le dijese ninguna cosa de aquéllas que pues ya Pandaguam era muerto que no había de volver más al mundo que pues el tiburón a quien él mató y hizo obsequias no había resucitado menos

resucitaría Pandaguam su padre. Y con esta respuesta volvió Anoranor a su casa y dijo a su padre Pandaguam lo que su madre Loboblam había dicho dándole con esto cuenta de todo lo que había hecho después que fue muerto con el rayo por los dioses y cómo se amancebó con Marancon. Sintió mucho Pandaguam esto y saliéndose de su casa con mucho enojo contra su mujer se fue al ynfierno a quien llaman en la lengua suya Sular; y que nunca más pareció ni volvió al mundo de lo qual tiene estos bisayas que los hombres se hicieron mortales por haber hecho Pandaguam obsequias al tiburón muerto. Y tienen también que la causa porque los muertos no vuelven a esta vida del mundo después que mueren fue porque la mujer Loboblam no quiso venir al mandado de Pandaguam su marido, porque de antes de todo esto que hemos dicho tenían por ynmortales a los hombres y si alguno mataban los dioses le resucitaban luego y volvían al mundo y a vivir como primero como hicieron a Pandaguam más desacatados los que se morían y van al ynfierno a quien como hemos dicho llaman Sular. Hasta tanto que hubo entre ellos una cierta mujer /31v/ llamada Sibayc oma he Lucy y otros llaman Sibayo mas trasan, la qual dicen ordenó un sacrificio a sus dioses para que las ánimas de los que muriesen no fuesen al ynfierno sino que fuesen por ellos enviadas a cierta parte de aquellas yslas en las más ásperas montañas, donde no fuesen vistas de ningún viviente, donde estuviesen en vida regalada y en banquetes de lo qual adelante daremos más particular relación. A este sacrificio que esta mujer ynventó llaman en su lengua maganito y pueden lo hacer hombres y mujeres y los que los hacen les llaman Baylanes si son hombres y si son mujeres Baysanas que es como entre nosotros hechiceros o hechiceras o encantadores o encantadoras y entre los gentiles romanos sacerdotes o sacerdotisas. Éstos ynvocando a sus dioses o demonios por mejor decir con ciertas palabras supersticiosas y ademanes que tienen; matando el sacerdote o sacerdotisa que ha de hacer el sacrificio con sus propias manos, con una lanza, un puerco a el cual cortándole la cabeça la pone por sí y aparte de toda la demás carne no tocando nadie a ella de los que presentes se hallan sino tan solamente el sacerdote que ha de hacer el sacrificio o maganito como ellos dicen, diciendo que aquella cabeça es para los dioses y que nadie puede tocar a ella sino el que hace el sacrificio, el qual después de haber hecho el sacrificio o hechizo se la come él solo. Y la demás carne se reparte entre todos los que se hallan presentes al sacrificio comiendo muy espléndidamente bebiendo cierta bebida que hacen de arroz hasta que se emborrachan y los llevan a sus casas sus

criados y amigos de los brazos /32/ o a los hombros. Y este sacrificio es el que acostumbran hacer quando está alguno enfermo y para que sus dioses le den salud y saber dellos si les es acepto este sacrificio hacen esto: toman los que tienen este oficio de sacerdotes el redaño del puerco que han muerto y pónenlo sobre el suelo de una olla de barro, tocando a este tiempo unas campanas que ellos aconstumbran haciendo con ellas muy grande ruido, diciendo algunos cantares y haciendo otras cosas de regocijo y alegría. Estando a todo presente el enfermo por cuya salud hace el sacrificio derramando por el suelo muncha de la bebida que allí tienen para sólo este efecto diciendo que aquello que se derrama es para que beban sus dioses. Ynvocando junto con esto a sus antepasados teniendo por cierto que les pueden favorecer y dar salud porque también los tienen por dioses y si acaso el enfermo muere siendo el tal persona poderosa quando le entierran meten juntamente con él algunos de los esclavos que tiene, enterrándolos vivos de por sí porque al principal pónenlo en un ataúd de madera dentro de su misma casa diciendo que los han menester los difuntos para que les sirvan en el otro mundo. Y les aderezan la comida y lo demás que hubieren menester para lo qual hacen otro sacrificio y borrachera de muchos convites ynvocando a los demonios con ciertas palabras que aconstumbran pidiéndoles que tengan por bien que las ánimas de todos aquellos que allí se entierran las dejen salir del ynfierno y las lleven a unas serranías muy ásperas y muy altas a donde no habita gente por /32v/ su mucha aspereza. Para que allí estén holgándose y banqueteando en vida regalada en las quales ellos entienden que están sus antepasados ocupados de continuo en comer y beber muy regaladamente. Y afirman tan en su seso este desvarío que oírse lo pone admiración de ver quan creído tienen esto, que no hay quien se lo quite de la cabeça aunque más les digan y afirmen que no es así ni pasa tal. Tienen otros abusos y supersticiones como es que saliendo de sus casas para alguna parte si alguno dellos o otro estornuda se tornan a entrar en ellas y se están un cierto espacio de tiempo que no tornan a salir y acabado salen y van a hacer lo que yban. Y quando han de yr a alguna parte fuera de sus pueblos a contratar o a hacer guerra o a otra cossa alguna echan suertes con unos colmillos de caimanes que para esto tienen para por ellas saber si les ha de suceder bien en aquel camino que quieren hacer; y si la suerte muestra que ha de suceder bien en aquel camino que quieren hacer y si la suerte muestra que ha de suceder bien van luego a ello haciendo primero dos o tres días borracheras. La misma orden guardan si han de yr a la

guerra y si la suerte no es buena dejan el camino o viaje por algunos días hasta que le salga buena suerte. Hay así mismo entre los bisayas unos a quien ellos llaman axuanes o malaques que es lo mismo que entre nosotros brujos y dicen que tienen poder para matar a quien ellos quieren con sólo decir que se mueran las personas a quien estos axuanes o malaques quieren matar y /33/ dicen que también hacen lo mismo si se enojan con alguna persona que con sólo el mirar la matan. Y si alguna vez sucede que en el pueblo o parte donde alguno de estos hechiceros están que muere alguna persona principal o hijo suyo, matan luego los parientes del principal que murió al hechicero que está o vive en aquel pueblo juntamente con todos los de su casa y parentela, diciendo que aquel brujo mató al tal principal y que por esto nadie de su linaje ha de quedar vivo porque el que quedare ha de ser como el mismo hechicero y ha de matar a otros muchos. Quando juran acostumbran decir en sus juramentos estas palabras teniéndolas por gran juramento y que el que las dice no ha de osar decir mentira: el sol me parta váyame yo con el sol o muérame con él o el caimán o lagarto me coma si esto que digo no es así verdad, teniendo que si no la dicen les ha de suceder lo que en el juramento han jurado; y con todo dicen mil mentiras y falsos testimonios. Tienen por muy cierto que todos los que mueren a puñaladas o les come algún lagarto o bestia fiera así de mar como de tierra o al que mata algún rayo del cielo que los tales a quien semejantes muertes suceden sus ánimas van al cielo con sus dioses y no a las serranías altas que atrás dijimoss que van los que mueren de sus enfermedades diciendo que éstos se suben al cielo por los arcess que en él parecen quando hay lubias [lluvias] a los quales estiman y tienen en mucho diciendo que son muy valientes. No tienen templos ningunos donde adoren y reverencien /33v/ a sus dioses, ni menos tienen ningunos religiosos que les enseñen ni prediquen sus ritos ni hagan vida de abstinencia ni religión como tienen los demás ydólatras que hay en el mundo. Tan solamente tienen los hechiceros o hechiceras que hemos dicho los quales no hacen otra cosa más que las supersticiones de matar el puerco con todo lo demás que sobre ello dijimos, ni hay más orden de religión. Estos bisayas traen el cabello muy largo así hombres como mujeres y précianse mucho dello, peinándose muy a menudo echando en él ciertos yngüentos olorosos que hacen para ello; tráenlo cogido a un lado de la cabeça hecho con el mismo cabello una lazada muy pulida que no se les deshace si de propósito no se la quitan. No traen ningún tocado las mujeres en que lo traigan cogido sino solamente como he dicho con la lazada que en su manera

es muy pulida y parecen bien. Y los hombres lo traen cogido con unas telillas muy galanas con que le dan unas vueltas a la redonda de la cabeça a las quales llaman purones de que luego trataremos. Los hombres y mujeres traen las orejas abiertas por munchas partes y en las aberturas dellas se ponen las mujeres y hombres munchas cosas y joyas de oro hechas con mucho primor porque hay para esto entre ellos munchos y muy buenos oficiales que labran de philygrana escogidamente y con mucha sutileza. Unas son de hechura de rosal y éstas las traen las mujeres solamente y llámanlas pomaras, otras son como argollas redondas que /34/ las traen los hombres y mujeres llámanles pamcas y traen algunos tres o quatro pares dellas en las orejas que como tienen tantos agujeross en ellas lo pueden hacer. No tienen estos bisayas rey ni persona mayor a quien todos obedezcan, generalmente lo que más tienen es en cada un pueblo hay uno o dos o más principales a quien en su lengua como hemos dicho llaman datos, que es como en España señores de título; a éstos obedecen los de aquel pueblo en todo lo que les mandan porque los más dellos son esclavos de éstos y los que no lo son en el pueblo son deudos de los datos a los quales llaman timaguas, que es lo que en Castilla hidalgos porque son exentos de no pagar ni contribuir ninguna cosa a los datos o principales. Tienen de ordinario entre sí los bisayas munchas guerras y diferencias mayormente antes que viniesen españoles a su tierra que apenas había pueblo que tuviese paz con sus vecinos; matándose y robándose unos a otros con mucha crueldad, haciéndose mil trayciones que de esto son grandes maestros, tomándose unos a otros por esclavos, no guardando la palabra que daban y prometían. Agora después que hay entre ellos españoles han çesado casi de todo punto estas cosas porque apenas hay entre ellos guerras y diferencias porque los españoles se las componen y les quitan de debates porque como los tienen en encomienda y les pagan tributo procuran de que no haya ninguna de estas cosas y las justicias por su parte hacen lo mismo. Las /34v/ armas que estas gentes aconstumbran son unos puñales de extraña hechura las vainas de madera llámanles bararaos, y unas lanças con unos hierros de hechura de lenguados las astras pequeñas de la estatura de un hombre poco más. Tienen paveses de madera con que se cubren los cuerpos quando pelean, son largos y angostos; tienen algunos muy galanos y pintados. Hacen unas armas a manera de coraças de hilo de algodón muy fuertes que aunque les den o tiren con una lança aunque sea de muy cerca no les harán daño ninguno; tienen otras hechas de palo a manera de petos y espaldares que defiende una flecha

y una lançada. Tienen arcos y flechas en los hierros de las quales echan algunas veces ponçona que hay muncha en todas las yslas Philipinas y en algunas de estas yslas usan unas cerbatanas como los que en España hay con que matan pájaros con las quales tiran unas flechuelas muy pequeñas con hierros muy agudos las quales tiran por el agujero de la cerbatana y van los hierros de estas flechuelas llenos de ponzoña o yerba; y si hacen sangre en la herida que dan o hacen mueren de ella aunque sea muy poca. Hacen munchas lanzas de palo y cañas con las puntas tostadas las quales tiran muy a menudo quando pelean unos con otros, tienen rodelas hechas de bejucos son muy fuertes porque no se pueden cortar ni pasar de ninguna cuchillada que sobre ellas den en algunas partes. Traen en las cabeças unos como cascos o morriones hechos de cuero de pescado que son muy fuertes. Tienen algunos coseletes hechos de cuero de búfano y algunos hay de cuero de elefante que hay algunos en una ysla llamada Xolo aunque no son /35/ tan grandes como los de la Yndia. Tienen munchas manera de navíos de muy diferentes hechuras y nombres con los quales hacen sus guerras y van a sus navegaciones. Son por la mayor parte pequeños los que usan para la guerra e yr a robar llaman barangays y si son algo grandes llámanles vireyes; éstos son muy largos y angostos, van en ellos cinquenta personas y si son algo grandes van ciento todas las quales han de remar excepto el principal que va en el navío. Los remos de estos navíos son del tamaño de una vara de medir poco más con sus palas muy bien hechas, estos remos no los atan al navío para remar con ellos sino que sentados los que reman a bordo del navío van remando con el remo muy descansadamente con entrambas manos. Son los navíos demasiadamente ligeros echan dos o tres andanas de remos por banda quando tienen gente para ello, yendo asentadas y puestos estas andanas que digo en unos contrapesos que los navíos llevan hechos de cañas muy grandes que hay en todas las Philipinas yslas del poniente, los quales contrapesos van fuera del cuerpo del navío por entrambas partes y en ellos van sentados los que reman muy sin pesadumbre. Con estoss contrapesos van los navíos muy seguros que no pueden çoçobrar y sufren muncha mar a causa que suspenden el navío para arriba y no quiebran las olas en el cuerpo del navío sino en el contrapeso. Usan de velas redondas como las nuestras. Tienen otros navíos que llaman birocoss son más grandes que los que hemos dicho porque hay algunos /35v/ que son de porte de quinientos o seiscientos hanegas de trigo. Son también de remos mas son muy largos y van atados al navío como los nuestros y tienen diferente

hechura; éstos son los mayores navíos que tienen, todos los demás son pequeños y nómbranlos por muy diferentes nombres y tienen diferentes hechuras que no hay para qué tratar aquí dellos pues no ymporta mucho. No tiene estas gentes justicias ni hombres diputados para el bien común e de sus repúblicass ni se castigan los delitos que hacen o cometen por ninguna persona, sino que cada uno que es agraviado toma por sí la satisfacción de las ynjurias que le son hechas. Los principales hacen lo que quieren sin haber quién les vaya a la mano haciendo esclavo al que se les antoja por muy poquito que contra ellos se haga y dan libertad con la misma facilidad a quien quieren sin haber quién en nada les vaya a la mano. Aunque después de los españoles están en las Philipinas y las tienen pobladas no les dejan hacer ni consienten a nadie ninguna de estas tiranías yendo a la mano a los principales y a loss demás que las quieren hacer y lo mismo hacen las justicias donde están. Los edificios y casas que tienen y asientos de los pueblos son muy ruines porque no tienen traça ni orden ni concierto en ello, son de palos y de cañas muy grandes que hay en todas las Philipinas yslas del poniente porque tienen a siete y a ocho braças y tan gordas como casi el muslo, sírvense de ellas para /36/ todos sus edificios y obras. Hacen de ellas las paredes y suelos altos de las casas partiéndolas por medio tejiéndolas unas con otras de la manera que los cesteros hacen las mimbres quando hacen alguna canasta. Los pueblos no tienen concierto en sus calles ni casas sino que cada uno la asienta y pone donde le parece, hay en las calles y entre lass casas muchos árboles silvestres y palmas de cocos aunque en las partes que hay doctrinas los religiosos les han puesto que tengan en esto alguna pulicía y la hay. Tienen de ordinario las casas y pueblos a la orilla de los ríos y partes pantanosas y çenagosas porque entre ellos lo tienen por mejor. Bãñanse todos los días así hombres como mujeres una o dos veces al día públicamente echando las carnes de fuera tapándose las vergüenças con las manos tan solamente hasta entrar donde se las cubra el agua a cuya causa son todos los más muy grandes nadadores y amigos de andar en el agua, así hombres como mujeres porque desde que nacen los enseñan a esto. En sus casamientos tienen esta costumbre que queriendo casar algún padre a su hijo con hija de otro el padre del hijo se concierta con el padre de la hija en esta manera: que le da para ella y porque se case con su hijo cierta cantidad de oro o su valor como mejor entre ellos se conciertan conforme a la calidad de cada uno; y esta cantidad se la da a el padre de la moça y se queda con ella sin darla a su hija hasta tanto que los casados

hacen y tienen casa por sí y aparte que entonces se la dan. En estos casamientos se ayudan los parientes unos a otros de esta manera: que el padre de la desposada hace al padre del desposado que dé a sus deudos /36v/ de la desposada alguna cossa por razón del casamiento y lo que les dan a los parientes se quedan con ello. Mejoran entre ellos de ordinario a las mujeres diciendo que pues ellas no han de yr a ganar lo necesario las han de mejorar; pueden casar con las mujeres que quisieren estando vivas todas sin que por ello tengan pena ni castigos. Si quieren descasarse de la mujer que tienen lo pueden hacer dejándole lo que dio por ella al tiempo que se casó al qual precio llaman buguey que es lo que en España llamamos docte; y si es la mujer la que se quiere descasar no ha de llevar nada y qualquiera de los dos se pueden luego tornar a casar. Si la mujer hace adulterio puede el marido dejarla y quitarle todo lo que tiene y pudiendo haber al adúltero lo puede matar en qualquier parte sin pena ninguna; y si le da alguna cosa la puede tomar y le perdona por ello y con esto no es afrenta entre ellos, aunque lo que le da sea de muy poco valor. Al principio del casamiento no paran en que la mujer esté virgen o no porque todas las más están a este tiempo corrompidas y no hacen caso de esto ni reparan en ello aunque tienen por afrenta el parir no siendo casadas. Traen las mujeres en los braços munchas manillas de oro y otras de marfil y también los hombres usan de esto muy de ordinario, a las de oro llaman ganbanes y las de marfil tiposos; estiman en mucho las de marfil. Traen al cuello algunas cadenas de oro teniéndolas por muncha gala y bizarría, las mujeres se ponen en las piernas manillas de oro y alatón porque /37/ las traen descubiertas hasta las pantorrillas y tiene traer manillas en las piernas por muncha gala. Los juegos y pasatiempos son hacer que los gallos peleen unos con otros teniéndolos para esto muy cebados y regalados en sus casas y quando han de pelear pónenles unas navajelas muy sutiles y agudas hechas como alfanjuelo con un encaje para atársela a las piernas junto a donde les nace el espolón. Y de esta manera les hacen pelear unos con otros poniendo por precio que el dueño del gallo que saliere vencedor lleve al vencido para se le comer o hacer de él lo que quisiere. Este solo juego e pasatiempo tienen y hacer borracheras que ésta es la fiesta más principal que entre ellos hay. No tienen día de fiesta ni de guardar para ninguna cosa; ahora que los españoles están en aquellas partes han tomado de ellos algunos juegos como es el de el argolla y damas de ajedrez de que hay muy buenos maestros especialmente del argolla, algunos se han dado a los naipes y los juegan aunque de éstos hay

pocos. Los oficios que hay entre ellos son carpinteros que hacen todo lo que se les pide de carpintería como son casas, cajas, navíos, bancos; los navíos hacen sin llevar ningún género de hierro ni brea ni otro betumen sino tan solamente la madera y hácenlos tan estancos que no les entre agua ninguna. Son en extremo muy pulidos y bien labrados y plateros de oro que labran de filigrana sutilísimamente y saben fundir y afinar el oro muy bien y herreros que hacen de hierro muy bien qualquier herramienta que /37v/ se les pida. Éstos son los oficios que entre ellos hay más ordinarios y hacen todos los demás en que les ymponen que para todo tienen habilidad. Son, en general, grandísimos haraganes y enemigos del trabajo, gastan el más tiempo del año en andarse holgando y enborrachándose que si la necesidad no les constriñese dejarían de sembrar sus sementeras y arroz y las demás cosas que siembran para su sustento. No tienen huertas ni legumbres ni árboles frutales que cultivar porque todass sus frutas son silvestres y agras y de mal gusto y paladar; sólo los plantanos son buenos y de éstos hay gran cantidad y diversidad de muchas suertes dellos los quales cultivan en sus casas y sementeras con algunas cañas dulces y patatas y camotes de que también hay abundancia. No acostumbran a dormir en camas ni las tienen aunque hay comodidad para ello porque las podrían hacer de cierta cosa que cogen de los árboles que en su lengua llaman baro que sirve por colchones como lana. Duermen en el suelo de sus casas en lo alto dellas que es lo que habitan porque de lo bajo no se sirven. Ponen debajo de los cuerpos tan solamente unas esteras de palmas, otros duermen en unas como hamacas hechas de mantas de algodón las quales cuelgan con dos ramales de sogas de los palos o cañas de la casa y de esta manera son sus camas. Las mujeres tienen por afrenta parir muchas veces especialmente las que habitan en los pueblos /38/ cercanos a la mar diciendo que el tener muchos hijos son como puercas a cuya causa después que tienen uno o dos las demás veces que se empuñan estando ya de tres o quatro meses que se les echa de ver la preñez matan la criatura en el cuerpo y vienen a mal parir. Y hay mujeres que tienen esto por oficio y sobando las barrigas ponen cierta yerba con que muere luego la criatura y mal pare la preñada. Aconstumbran también hacer esto las que no son casadas quando están preñadas que también tienen por afrenta tener hijos no siendo casadas aunque no la tienen en andar y tener cuenta con los hombres siendo solteras y estar con ellos amancebadas. Son todas más ordinariamente más amigas del trabajo que no los hombres porque cosen, labran, hilan y tejen mantas de algodón y otras cosas

de que se visten. Van a las sementeras y trabajan en ellas haciendo oficios de hombres. En general, son muy dadas al vicio de la carne y muy ynterésales. No saben agradecer ninguna buena obra que por ellas se haga y lo mismo hacen los hombres y aunque les den muncho jamás agradecen nada y no saben dar en recompensa de lo que les dan ninguna cossa porque su negocio está fundado en ynterés sin el qual no hay hacer virtud. Hay entre estas gentes tres suertes y maneras de esclavos, unos a quien llaman hayoheyes de éstos se sirven dentro de su casa de todo lo que han menester y mientras que son solteross /38v/ hacen todas las cosas que los mandan; y en casándose toman casa de por sí y mientras no tienen hijos acuden a hacer el mismo servicio que hacían quando estaban dentro de las casas de sus amos de cinco días de la semana los dos. Y entonces son de la segunda suerte de esclavoss a quien llaman tuheyes y en teniendo hijos van quitando de los días del servicio a su amo y si tienen muchos hijos no sirven de ninguna cosa diciendo que harto tienen que hacer en buscar de comer para sus hijos. A la tercera suerte de esclavos llaman horohanes, éstos tienen tan solamente nombre de esclavos porque no sirven de ninguna manera sino es quando sus amos van fuera alguna guerra que entonces loss llevan para bogar en los navíos en que van por la mar y si es por tierra van haciendo oficios de soldados; de ordinario llevan éstos a sus casas quando hacen algún convite y borrachera para que se hallen en ellas como convidados. Y quando estos esclavos se mueren sus haciendas sin dejar nada las toman sus amos para sí y si tienen hijos los tales hijos no han de servir a los amos de sus padres mientras los padres viven, mas luego que mueren sus padres han de servir a sus amos en lugar de sus padres y en el mismo oficio que hacían siendo entre ellos esto ley ynviolable. Aconstumbran también los principales hacer esclavos a los que matan alguno o cometen algún adulterio y esto es no teniendo alguna cosa con qué poder pagar /39/ la muerte o adulterio que hicieron y en esto no perdonan a nadie aunque sea muy cercano pariente suyo. Y la pena que por estos delitos les ymponen es cierta cantidad de oro o su valor que será como en Castilla quince ducados cuando más y no pagando esto quedan hechos esclavos. Aconstumbran los padres vender a los hijos y hermanos a hermanos en tiempo de necesidad y hambre y quedan los vendidos hechos esclavos perpetuos. No se prestan unos a otros cosa alguna y quando alguna cosa de estos hácnles han personalmente de servir hasta tanto que se le paguen realmente no descontando por lo que les han servido ninguna cosa y de otra manera no hay hacer virtud aunque

sea un hermano con otro. También se puede uno a sí mismo hacer esclavo de esta manera: que siendo tan pobre que no tenga ninguna cosa con que poderse sustentar porque le den de comer y lo demás necesario se puede hacer esclavo y hay muchos que por sólo esto lo son. Tienen otras munchas suertes y maneras porqué hacen los principales esclavos por no más de que pisan el sol las cuales por ser tantas dejo de las decir aquí por no cansar con ellas al lector; y porque se vean algunas y saquen por ellas las demás diré solamente dos: la una es que por sólo que alguno pase por junto a un principal o si el principal se topa con él si no se desvía tan presto como quiere le hacen esclavo; y si alguno entra o pone los pies en el agua sementera del principal le hacen esclavo y a este tono van las demás cossas que tienen para hacer esclavos. No tienen ley ni costumbre de obligar a nadie a pena de muerte por ningún delito sólo pueden hacer los esclavos como hemos dicho mas matarlos de ninguna manera. /39v/ Tienen por hermanos tan solamente a los que son hijoss de un padre y de una madre y si el padre o la madre se casa segunda vez y del matrimonio tienen algún hijo o hija los que antes tenían qualquiera dellos del primer matrimonio no se tienen por hermanos de los del segundo matrimonio ni los nombran por tales, porque tan solamente llaman hermanos a los que son hijos de un mismo padre y de una madre. No aconstumbran celebrar matrimonio ni hacerlo con estos hermanos de padre o de madre que esta sola diferencia hacen de los demás deudos porque con todos se casan en qualquier grado de parentesco que sea fuera de padre y madre o hermanos de padre y madre o de estos hermanoss de padre o madre tan solamente a quien decimos que no tienen ni nombran por hermanos. Las obsequias que estas gentes hacen a sus difuntos son que muriendo algún principal le meten en un ataúd de madera y pónenle en lo alto de la casa y todas las noches le alumbran dos esclavos suyos con unos hachones de cañas encendidas que ellos aconstumbran; de ordinario para este menester hacen de esto más de dos meses arreo y hacen matar algunos esclavos del difunto dándoles la misma muerte que su amo tuvo como es que si murió ahogado en el agua ahogan también a los esclavos en el agua y si lo mataron a puñaladas mátanlo a puñaladas de manera que de la misma muerte que el amo muere han de ser muertos los esclavos. Y si muere de su enfermedad ahóganlo o entiérranlo vivo diciendo que así es menester se haga porque estos esclavoss que matan en la manera que hemos dicho dicen que /40/ son para que vayan al otro mundo a servir a sus amos y aderezarles la comida poniendo junto con esto algunas ollas y

platos debajo de las casas con alguna comida, colgados del enmaderamiento de la casa; diciendo que aquello es para que los difuntos coman. Y a los muy principales aconstumbran enterrarlos en unos navíos a quien llaman baran-gay con muchos esclavos suyos vivos y metiendo muncha comida, vestidos y joyas diciendo que los esclavos son para que les sirvan como quando andaban navegando por la mar. En las cosas de su comer no son nada curiosos porque no saben hacer guisados ni tienen en ello alguna puliçia. Su ordinaria comida es un poco de arroz cocido en agua tan solamente y un poco de pescado seco al sol que huele mal y esto tienen por comida. También tienen algunas gallinas y puercos y venados de que hay abundancia en las Philipinas. Y búfanos que los hay en algunas partes de estas yslas muy grandes y feroces. Tienen vino de muchas suertes porque le hacen de arroz de palmas de cocoss y de plátanos y de otro género de palmas que servían en los lugares cenagosos a quien llaman en su lengua nipa, éste es razonable vino y se emborrachan con él. El que más ordinariamente beben es el del arroz y llámanle pangasi. Quando hacen amistad con los que tienen guerra o con otros algunos aconstumbran sacarse una poca de sangre de los braços o de otra parte del cuerpo y danla a beber a los que quieren ser sus amigos y los otros hacen otro tanto y de esta manera dicen que /40v/ queda el amistad y paz hecha perfectamente y que no se ha de quebrantar. También aconstumbran hacerse la dentadura negra o morada haciéndola muy de propósito de esta manera con cierto çumo o yerba que para esto aconstumbran traer en las bocas. Y algunos traen los dientes engastados en oro especialmente traen esto las mujeres haciendo con el oro en la dentadura una faycion como almennas tan pulidamente asentadas en el mismo hueso del mismo diente que no parece sino que allí en la dentadura se nació juntamente con ella, y ponen esto de manera que nunca jamás se cae el oro. Hay entre ellos de este menester muy grandes y pulidos oficiales. No tienen género de música ni instrumento della sino tan solamente unas como guitarras o rabeles que tienen tres o quatro cuerdas de alambre en las quales tañen sin primor alguno ni concierto. Usan junto con esto algunas trompas hechas de caña que tañen con ellas de la misma manera que nosotros con las trompas de París poniéndoselas en la boca y dándoles con el dedo en una lengüeta que tienen hecha de la misma caña; esto sólo tienen de música y quando van remando en los navíos van cantando a compás como van echando el remo, a veces apresuradamente y otras yendo más despaçio. Ffinalmente aconstumbran en el pecado de la carne una cossa la más nueva y nunca vista

ni /41/ oída jamás en la qual parece el grande vicio y bestialidad que en este particular tienen la qual es: que los hombres se ponen en el miembro genital y traen de ordinario en él unas rodajas o sortijas con unas puntas a la redonda que salen de lass mismas rodajas o sortijas como de la fforma de ésta que está en el margen [imagen al margen]; las quales hacen de plomo o de estaño y algunas hay de oro. Tienen hechos dos agujeros en la parte que hace el redondo la sortija o rodaja uno por la parte de arriba y otro por la parte de abajo por donde entra o meten un pernete o clavo del mismo metal; que es la sortija que atraviesa el miembro del hombre por el nacimiento del prepuçio y así queda la rodaja o sortija puesta en el mismo miembro genital de la misma manera como quando se pone una sortija en el dedo. Y así tienen acceso con las mujeres y están todo un día o una noche pegados y asidos el uno con el otro de la manera que quedan los perros quando acaban de hacer semejante acto. Sintiendo en esto gran delectación mayormente las mujeres. Hay algunas de estas hay algunas de estas rodajas o sortijas que son muy grandes tienen más de treinta suertes dellas y de cada suerte tienen su nombre diferente y el general de todas es en su lengua sacra. Han tenido muy especial cuidado los españoles después que están entre estas gentes de quitar esta abominable y bestial costumbre y han quitado munchas de ellas a los naturales y castigándoles con açotes porque las traen; y con todo esto no aprovecha nada porque las traen y usan. Muy /41v/ de ordinario traen el pernete o clavo que entra por los agujeros de la rodaja o sortija y por el miembro del hombre continuamente puesto, en el mismo miembro, porque el agujero no se cierre o porque al tiempo de poner la sortija o rodaja no les dé pesadumbre. Costumbre ynventada por el dimonio para que con ella los hombres ofendan más a dios nuestro señor en este vicio. Esto que hasta aquí hemos escripto son los rictos y ceremonias, usos y costumbres que los bisayas y gentes que habitan en las yslas Philipinas del poniente hemos sabido; y esto de las personas más viejas y principales que hay en ellas porque son los que mejor las saben por ynformación vocal de sus pasados que de unos en otros ha venido de tiempo y memorial y lo cantan en sus cantares donde dan a entender su principio y cuentan sus guerras y todas las demás cosas que hemos dicho; porque no tienen otra escriptura ni cosa que se lo diga ni enseñe sino son sus cantares a quien ellos en su lengua llaman biaux.

### **Constumbres y usos de moros de las Philipinas yslas del poniente**

Los que llaman moros en las yslas del poniente no es porque sean moros ni guarden los rictos ni ceremonias de Mahoma; porque no lo son ni tienen ninguna cossa de moro sino sólo el nombre. Sino porque luego que aquí llegamos los españoles nos pareció que eran /42/ moros y que tenían algunos rictos de Mahoma porque hallaron dello munchas muestras entre ellos, a causa que venían a estas yslas los naturales de la ysla de Borney a tratar y contratar. Y éstos de Borney son moros como los de Berbería y guardan la secta de Mahoma la qual comenzaban a enseñar a los de las Philipinas y así comenzaban a tener algunas cosas della como era el retajarse y no comer carne de puerco y otras cosillas de la ley de Mahoma. De esta suerte y de aquí se les vino a poner el nombre de moros que tienen; mas ellos son realmente gentiles y tienen casi las mismas constumbres y modos de vivir que los bisayas, aunque en lo de la criación del mundo y de los hombres lo sienten de otra manera que ellos porque tienen muncha más lumbré de razón Natural y más vivos y sutiles yngenios; y así rigen sus cosas por mejor orden y concierto que no los bisayas y porque todo lo digamos pasa de esta manera. Tienen los moros de las Philipinas que el mundo, tierra y cielo y todas las demás cosas que en ellos hay fueron creadas y hechas por un dios tan solamente al qual dios llaman en su lengua Bachtala napal nanca calgna salahat que quiere decir dios creador y conservador de todas las cosas, y por otro nombre le llaman Mulayri. Dicen que éste su dios está en el aire antes que hubiese çielo ni tierra ni las demás cosas y que fue ab eterno y no hecho ni creado de nadie ni por nadie y que él solo hizo y creó todo lo que hemos dicho por sola su voluntad queriendo hacer una cosa tan hermosa como es el çielo y la /42v/ tierra y que hizo y creó de la tierra un hombre y una mujer de los quales desçienden y vienen todos los hombres y generaciones dellos que hay en el mundo. Y dicen más que quando sus antepasados tuvieron noticia de este dios que es el que ellos tienen por el más prinçipal que fue por unos hombres profetas cuyos nombres no saben decir porque como no tienen escriptura que se lo enseñe se han olvidado de los nombres propios de estos profetas, mas lo que dellos saben es que en su lengua les llaman Tagapag basa nansulatana dios que quiere decir declaradores de los escriptos de dios; por los quales supieron de éste su dios diciéndoles lo que hemos dicho de la criación del mundo y de los hombres y de lo demás de éste. Pues adoran y reverençian en sus entendimientos y en ciertas juntas que hacen en sus casas porque no tienen templos para esto ni

los aconstumbran; donde hacen unos convites y borracheras, donde comen y beben muy espléndidamente teniendo presentes a esto unas personas a quien en su lengua llaman Catolonas que son como sacerdoctes y de éstos hay hombres y mujeres. Lo que dicen que hacen es decir ciertas oraciones o palabras secretas con alguna ofrenda de comida o bebida pidiéndole que tenga por bien que haga aquello que le es pedido por la persona que hace aquel sacrificio, echando juntamente con esto ciertas suertes que también aconstumbran con unos huesos o quantas que para esto tienen. /43/ De respecto los quales catolonas o sacerdotes llevan cierta paga por hacer este sacrificio. Tienen así mismo otros munchos dioses que dicen les sirven para otra cosa particular, los quales dicen que sus antepasados ynventaron y hicieron diciendo tener dellos neceçidad como es el dios que llaman Lacanbaco al qual tienen por dios de loss frutos de la tierra y hacen para quando esto lo han menester un convite y borrachera en las sementeras en una ramada que allí hacen para este efecto; en la qual ponen una manera de altar y en él ponen una estatua de palo que dicen que es el dioss Lacanbaco con los dientes y ojos de oro y la natura dorada y del tamaño que quieren se sea la espiga de sus arroses. Y tiene el cuerpo todo hueco y allí a la redonda se ponen a comer y banquetear los que hacen el sacrificio y lo mandan hacer que los que lo hacen son los sacerdoctes que hemos dicho los quales meten al dios Lacanbaco de aquello que allí comen en la boca y le dan a beber de la bebida que tienen y diciendo algunas palabras supersticiosas tienen por cierto que les ha de dar muy buenos y cumplidos frutos de lo que le piden. Tienen otro que dicen que es dios de los campos y montes al qual llaman Qinonsana y al qual hacen sacrificios por los mismos sacerdotes llamados catolonas de algunas comidas y dicen algunas palabras, quando esto hacen pidiéndole a este dios que quando anden en los campos y montes no les hagan mal ni daño /43v/ ninguno diciendo que es poderoso para hacerles mal y daño; y porque no se lo haga le hacen este sacrificio y convite por tenerlo grato y propicio; y a éste mismo le tienen y temen mucho. Tienen otro llamado Lacapati al qual le hacen los mismos sacrificios de comida y palabras pidiéndole agua para sus sementeras y para que les dé pescado quando van a pescar a la mar diciendo que si esto no hacen que no han de tener agua para sus sementeras ni menos quando vayas a pescar han de tomar pescado ninguno. Tienen otro a quien llaman Sayc este tienen por dios de la mar al qual hacen también sacrificio de banquetes y comida por los mismos sacerdotes pidiéndole que quando fueren navegando por la mar, les libre de

tormentas y borrascas, que les dé buenos tiempos y sosegados vientos teniendo que para todo esto es poderoso. Tienen también a la luna por dios a la qual adoran y reverençian todas las veces que es nueva, pidiéndole que les dé vida y riquezas porque creen y tienen por cierto que se las puede dar muy cumplidamente y alargarles la vida. Tienen también a sus abuelos por dioses diciendo que están en el aire mirando siempre por ellos y que las enfermedades que tienen se las dan o se las quitan sus abuelos y así les hacen muchos banquetes y borracheras por /44/ los mismos saçerdotes. Quando están enfermos y habiendo rogado el saçerdote por la salud del enfermo estando muchos presentes a esto toma el mismo sacerdote un buyo que es cierta comida de una bellota que hay en las Philipinas y una hoja arrevuelta en la bellota que de ordinario la andan mascando todos los de estas ysas porque es buena para el estómago y dentadura y untan con aquello mascado a todos los que se hallan presentes a este sacrificio para que no les dé aquella enfermedad que el enfermo tiene y con esto tienen que sus abuelos les da salud en sus enfermedades. Tienen otros ritos y agüeros como es si sueñan algún sueño que no les venga a propósito de lo que quieren hacer quando quieren yr fuera de sus casas a alguna parte o estornudan o oyen cantar un pajarón, a quien ellos llaman bactala, o atravesar por delante dellos algún ratón u otra sabandija quando quieren yr camino o estando en sus casas para yr a ellos, se vuelven y en tres días no tornan a yr a aquella parte o camino que querían hacer y pasados vuelven a hacer su camino; y si acaso alguna cosa de éstas que hemos dicho les sucede en el camino o en qualquiera parte de él dan la vuelta a sus casas entendiendo que no les ha de suceder bien aquello que van a hacer. Y si van a la guerra hacen lo mismo que hemos dicho de los bisayas y lo propio es en el juramento que hacen y dicen en las mismas palabras que dijimos en lo /44v/ de los bisayas aunque demás dellas tienen los moros unos ydolillos pequeños que tienen en la mano quando hacen el juramento el qual es de barro o metal y muy feo quitado algún miembro de él llámanle a éste çumpa en el qual juran diciendo estas palabras más que las que hemos dicho: yo me torne como este çumpa si no es verdad lo que aquí digo, teniendo por creído que si dicen mentira ha de çuçeder luego lo que dicen que les venga por el juramento. Fuera de este juramento quando quieren averiguar la verdad entre ellos que sea muy cierta lo que dicen hacen esto: que se van a un río y allí en lo hondo del agua toman cada uno una asta de palo en las manos y déjanse yr debajo del agua diciendo que el que más espaçio de tiempo estuviere debajo dellas sin

resollar, aquél dice verdad y así a un tiempo se dejan yr y meten debajo del agua y el que está más ése dicen que dice verdad y alcança justicia y el otro se da y queda por condenado de lo que le piden o pide y ésta es la más evidente prueba de decir verdad que hay entre ellos. No tienen rey entre ellos ni persona diputadas para que administre justicia ni cosas de república sino que en esto hacen lo mismo que los bisayas, que los que son principales hacen lo que quieren quitando y dando las haciendas a quien mejor les parece por muy poca ocasión aunque es verdad que son los moros más /45/ llegados a razón y tienen más concierto y puliçia en sus cosas y mejor modo de vivir; y en todas las cosas de razón les hacen ventaja, tienen mejores casas y edificios y con más concierto aunque también están en lugares cenagosos y orillas de ríos. Andan los moros vestidos de ropa de algodón y no desnudos como los bisayas, sus vestidos son unas chamaretas o saltaembarcas escotadas y sin arellos y con sus mangas y sus saragueles bien hechos aunque también traen de la cintura abajo unas mantas muy bien puestas con que traen las carnes tapadas hasta la rodilla, porque de allí para abajo traen las piernas de fuera poniéndose de las pantorrillas hasta las rodillas munchas como cadenetas menudas hechas de açofar que ellos llaman bitiques; y esto lo traen los hombres tan solamente teniendo por muncha gala. Traen así mismo munchas cadenas de oro al cuello mayormente si son principales porque esto es de lo que más se precian y hay algunos que traen de estas cadenas más de diez y doce de ellas. En la cabeça traen unas toquillas puestas que no son anchas ni largas que no dan más que una vuelta en la cabeça y con un nudo en ellas. No tienen el cabello largo porque se lo cortan como en España se acostumbra. No traen barba ninguna ni se la dejan crecer aunque son todos en general más barbados y la que les sale se la pelan muy de propósito y los bisayas hacen lo mismo, los moros traen tan solamente bigotes que /45v/ esto no se pelan y los dejan crecer todo lo que pueden; los bisayas en ninguna manera. No acostumbran traer calçado ninguno ni traen las orejas abiertas los hombres como hacen los bisayas; las mujeres sí en ellas munchas joyas de oro porque son más ricas que no las bisayas. Y también usan hombres y mujeres traer munchas manillas y ajorcas de oro en los braços, en las piernas no las acostumbran; y las mujeres traen también al cuello las mismas cadenas de oro que traen los hombres. Los moros no se pintan ninguna cosa de su cuerpo. En la lengua hay alguna diferencia aunque todos se entiendan muy bien porque es como castellana y portuguesa y aún más semejable. Son muy amigos de mercar y vender y de tener contra-

taciones unos con otros y así son grandes mercadelejos y buscavidas y muy sutiles en su manera de tratar y son grandes amigos de buscar y ganar dinero y lo procuran haber por todas las vías que pueden, para ganarlo son amigos de servir a los españoles y así sirven por meses. Cuentan el año por lunas y es de una cosecha a otra tienen ciertos cara[c]t[er]es que les sirven de letras con los cuales escriben lo que quieren. Son de muy diferente hechura de los demás que sabemos hasta hoy. Las mujeres comúnmente saben escribir con ellos y quando escriben es sobre ciertas tablillas hechas de cañas de las que hay en aquellas yslas encima de la corteza. El uso de la tal tablilla que es de ancho quatro dedos no escriben con tinta sino /46/ con unos punçones con que rompen la tez y corteza de la caña y con tener letras no tienen libros ni historias ni escriben cosa que sea de tomo sino solamente cartas y recaudos unos a otros; y para esto solamente se sirven de estas letras las quales son solamente diez y siete. Es cada letra una sílaba y con ciertos puntillos que les ponen a un lado o a otro de la letra o a la parte de arriba o a la de abajo hacen diçión y escriben y dicen con esto lo que quieren; y es muy fácil de deprender porque viendo se dará ello alguna persona en poco más de dos meses se deprende. No son muy prestos en el escribir porque lo hacen muy despacio y lo mismo es en el leer que es como quando deletrean los muchachos en la escuela. Sus pueblos también los asientan y pueblan en partes cenegosas y donde hay agua en ríos como los bisayas porque se acostumbran bañar de la misma manera dos o tres veces al día. Tienen en ellos más conçierto y puliçía así en los edificios como en lo demás que los bisayas, aunque también hay árboles y palmas de cocos en las calles. Hay en los moros los mismos oficiales de carpinteros, herreros y plateros y más oficiales de hacer y fundir artillería de bronce, que también la usan y tenían al tiempo que los españoles entraron en las Philipinas donde ellos estaban. Ahora no la tienen porque se la han quitado los españoles, era toda pequeña por que lo más que tenían era algunos falcones y muncha versería pieças grandes no las tenían ni /46v/ hacían aunque ahora las saben muy bien hacer y ffundir. No comen carne de puerco como hemoss dicho porque esto se les pegó de los moros mahometanos de Borney que venían a tratar con ellos con otras cosas de la secta de Mahoma que les enseñaban. Comen carne de cabra, búfano y gallinas y patos que todo esto crían y tienen. Los bisayas no comen la carne de cabra; y los unos y los otros no comen quesso ni leche porque lo tienen por cosa muy asquerosa. Hacen munchas borracheras de ordinario porque ésta es su prinçipal fiesta y el hacer pelear

los gallos como dijimos en lo de los bisayas. El vino que beben es el que sacan y hacen de las palmas de cocos, luego que lo cogen fresco de las palmas que es dulce y como mosto de uvas llámanle en su lengua tupa. El vestido de las mujeres no es tan galano ni pulido como el de las bisayas porque se ponen unas mantas de algodón o de taffetán revueltas al cuerpo con muy poca puliçía. Los jubones y corpezuelos que traen son de la misma ffaycion que dijimos ser los de las bisayas; y también traen el vestido a raíz de las carnes pareciéndoseles por la cintura y pechos porque no usan camisas ningunas ni calçado. Las que son principales aconstumbran quando van ffuera de sus casas que sus esclavos las lleven en los hombros y de esta manera van por todas las calles, llevan todas encima del vestido unas mantas pequeñas que les llegan a la çintura poco más, son de algodón y de colores y algunos hay de tafetán raso y damasco de lo /47/ que viene de la China. En lo de los casamientoss hacen lo mismo que los bisayas y ni más ni menoss en lo de los esclavos y en el hacer amistades con sus enemigos y con los que vienen a sus pueblos. También aconstumbran a traer la dentadura negra o morada y para ello hacen lo que dijimos que hacen los bisayas porque lo tienen por gala. No tienen género de música sino tan solamente las guitarras que dijimos que tienen los bisayas en las quales tañen con más primor que los bisayas y especialmente las tañen mujeres y se entiende por el son que con ellas hacen como si estuviesen hablando; y así munchas veces está una en su casa y algùn enamorado suyo en otra casa allí cerca donde se puedan oír las guitarras tañen con ellas y se están requiebrando diciendo por lo que tañen lo que quieren y así se entienden y esto no lo saben hacer todos porque se deprende y enseña entre ellos de la manera que en España la serigonza de los ciegos. Quando se muere alguno hacían un ataúd de madera en que lo meten y lavábanle el cuerpo y poníanle algunos yngüentos olorosos con que se untan poniéndolos en el ataúd algunas mantas y no otra cosa. Y entierran el ataúd debajo de tierra, no meten oro ninguno ni joyas como los bisayas consigo. Y después los moros que quedan vivos, deudos del difunto, ayunan un año arreo sin comer más que yerbas o frutas silvestres y plantanos y no otra cosa y a esto llaman ellos magarahe; también lo hacen los bisayas mas no lo hacen tanto tiempo. El moro que muere pónenle dentro de la sepultura un esclavo /47v/ suyo al qual meten vivo debajo del ataúd a la parte que está la cabeça del difunto para que en el otro mundo le sirva. En el heredar las haciendas de sus padres tienen parte todos los hijos aunque sean bastardos o adúlteros aunque no en tanta cantidad e parte como los legítimos.

Cásanse con todos sus parientes excepto con hermanos. No acostumbran a dormir en camas porque en esto hacen lo mismo que hemos dicho de los bisayas. Tienen también por afrenta las que no son casadas de parir y matan las criaturas como las bisayas, aunque las que son casadas no se afrentan de parir muchas veces antes lo tienen por bueno y así no procuran mal parir ni matar las criaturas como dijimos que hacían las bisayas casadas. Son generalmente todas muy viciosas en la carnalidad y muy ynterésales y hacen lo demás que las bisayas. Puédense casar con las mujeres que quisieren estando vivas y hacer las mismas cosas que dijimos hacen las bisayas. En este particular guardan la misma orden quando se casan. Tienen también munchas suertes de navíos y con muy diferentes nombres que les sirven así para sus contrataciones como para las guerras y son casi de la misma suerte que los que tienen los bisayas aunque no tan buenos ni pulidos. Aconstumbras las mujeres traer en la cabeça sobre el cabello que lo traen suelto unas como diademas hechas de oro y esto los que son principales porque las que no lo son las traen de concha de tortuga, son muy galanas. Tienen también entre sí estos /48/ moros munchas guerras y diferencias con los pueblos sus comarcanos y con otros en los quales hacen las mismas cosas que hemos dicho de los bisayas. Y usan e traen las mismas armas y los más principales hacen todo lo que quieren sin haber quién les vaya a la mano en nada. Esto es lo que acostumbran los moros y bisayas de las yslas Philipinas y lo que de ellos hasta ahora hemos sabido.

### **/59/ Relación de los rricos y serimonias gentilesas de los yndios de las yslas philipinas**

Aunque es verdad que en estas yslas de Luçon Panay y Çocbu, hay infinidad de lenguas unas diferentes de otras y por el consiguiente diferentes trajes, unos barbarísimos y otros de mediano entendimiento y otros de muy más claro. En lo que toca a ritos y serimonias gentileças casi todos concuerdan y si en algunas partes difieren en algo, es tan poca la diferencia que sería inconveniente tratar de cada nación de estas de por sí y así de todas ellas se hace un epílogo.

Cuanto a lo primero es de notar que estas gentes tenían y reverenciaban un dios hacedor de todas las cosas que unos le llaman bathala otros molaiar y otros dioara y aunque confiesan a este dios por hacedor de todas las cosas, ni saben ni tienen noticia cuándo ni cómo la hizo, ni para qué y que su morada es en el cielo. Siempre han tenido y tienen conocimiento de que tienen alma; y que ésta apartada del cuerpo va a cierto lugar que unos llaman casan

y otros maca. Éste dicen está dividido en dos poblaçones grandes, con un braço de mar en medio, el uno, dicen, es para las almas de los navegantes y éstos andan vestidos de blanco; y es otro para todos los demás, los cuales andan vestidos de colorado por más preminencia. Dicen que las almas que habitan en estos lugares mueren siete veces y otras tantas vuelven a resucitar, y que pasan los propios trabajos y miserias que pasaban en este mundo en sus cuerpos, pero que tienen poder para quitar y dar salud y que para el efecto viene por los aires. Y por esta causa le reverencian pidiendo ayuda haciendo borracheras solemnes, comiendo puercos, gallinas y los mejores manjares y guisados que a su modo pueden. Júntanse los parientes y vecinos, cantan, danzan y bailan al son de atanbores y campanas con mucho estruendo de palmadas y gritos. Ponen altar con candelas adornado de las mejores mantas y preseas de oro que tienen; ofrecen de todo al anito que así le llaman al alma. Cuando la invocan úntanse con la sangre de lo que han muerto para comer /59v/ en ciertas partes del cuerpo teniendo que aquello les ha de ser causa de salud y larga vida y todo esto administra un sacerdote vestido en hábito de mujer que le llaman bayog o bayoguin o una mujer del propio oficio que llaman catolonan y esta fiesta se viene a fenecer quedando todos borrachos o la mayor parte y a esto llaman los yndios maganito; y pues está dicho de lo que es maganito. Digamos de los sacerdotes y sacerdotisas que tienen y lo que es anejo a sus oficios y luego consecutivamente los rictos y serimonias que en cosas particulares tienen y usan los yndios. Aunque estos yndios no tienen templos tienen sacerdotes y sacerdotisas las cuales son los principales maestros de sus serimonias, rictos y agüeros. Y a quien en todos los negocios de importancia todos se encomiendan pagándoles muy bien su trabajo. Ellos ordinariamente en traje mujeril, su modo melindro y meneos es tan afeminado que quien no los conoce juzgara ser mujeres. Casi todos son impotentes para el acto de la generación y así se casan con otro varón y duermen juntos como marido y mujer, y tienen sus actos carnales y finalmente son sométicos, éstos se llaman bayog o bayoguin. Las sacerdotisas ordinariamente son viejas y éstas es su oficio curar enfermos: o con palabras supersticiosas o asistiendo en las borracheras invocando las almas de sus antepasados para el fin que pretenden; y haciendo las serimonias que adelante se verán. El oficio de los sacerdotes es acudir a todas las necesidades en general, a acudiendo a invocar lo que las sacerdotisas, aunque con más serimonias, más pompa y más autiuridad. Hay también otro género de éstos a quien llaman catolanan, el oficio de los cuales

es el propio de las sacerdotisas y éstos ni ellas son de tanta autoridad como los que andan en hábito de mujer. Finalmente los unos ni los otros son hechiceros y cuanto hacen o es con hechicerías o engaños para vaciar las bolsas del pueblo ygnorante. Estando enfermos usan de munchos géneros de rricos unos con /60/ más aparato y otros con menos, según la calidad de cada uno, porque la gente principal ordinariamente hacen maganitos o borrachera solemne de la manera que atrás se ha dicho; asistiendo un sacerdote o más, el cual invoca sus anito. Y dicen que vienen y que los circunstantes oyen un rruydo como de flauta que según dicen los sacerdotes es el anito que habla; y dice que el enfermo terna salud y con esto se prosigue la fiesta con gran júbilo. Y si el enfermo muere habiendo dicho el anito que tendría salud da por excusa el sacerdote que la voluntad de su anito fue buena pero que otros anitos de más poder lo estorbaron. Otros hay que encienden un hacho de zacate y lo echan por la ventana diciendo que con aquello espantan a los malos anitos causadores de la enfermedad; y que con éstos se van otros. Echan suertes teniendo colgado de la mano un pedazo de palo atado en un hilo o un colmillo de caimán y ellos propios lo menean diciendo quién es la causa de la enfermedad: de fulano es fulano o no es fulano no es sutano, pues quién: fulano. Si hablando consigo propios los que esto hacen y enderezando la suerte que menean con su mano a quien les parece de modo que se ve evidentemente ser patraña del que esto hace, y con todo no se persuade nadie a que lo es si no que es aquello cierto. Otros que no tienen tanto caudal y costilla para gastar ofrecen un poco de arroz cosido y un poco de pescado y vino pidiendo salud al anito. Otros con mediana, borrachera ofrecen al anito. Y asiste una sacerdotisa o un sacerdote de los inferiores que llaman Catolonan y éstos administran lo necesario y dicen que la causa de la enfermedad del enfermo es que el alma se le ha ido y que hasta volversela al cuerpo no sanara. Y luego le ruega el enfermo que dé orden como se le vuelva y para esto les pagan adelantado, conforme se concierta; y luego, el catolonan se pone solo a un rincón hablando entre sí y al cabo de un rato se llega al enfermo y le dice que se alegre que ya tiene el alma en el cuerpo y que sanará. Y con esto hacen su borrachera. Y si el enfermo muere nunca le faltan excusas para disculparse. Y en estas borracheras calientan agua con la cual se lavan la cara todos: sanos y enfermos, diciendo que aquello preserva de enfermedad y alarga la vida. /60v/ Lo más general en estas ysas es enterrar luego, sin dilación, los muertos aunque no a todos se les hace igual pompa; porque la gente común no hace más

de amortajar con una manta blanca al difunto y enterrarlo o junto a su casa o a su sementera, y luego hacen una borrachera y con esto concluyen. Pero los principales los amortajan con las más ricas mantas de seda que tienen y lo echan en un ataúd de madera incorruptible y dentro echan algún oro conforme a la posibilidad del muerto; y entiérranlo debajo de una casa que para el efecto tienen hecha, donde se entierra toda la parentela y cercan la sepultura con cortinas y tienen sobre la sepultura lámpara encendida y comida que ofrecen al muerto. Y esto dura conforme la persona es, y algunas veces pasa de tres o cuatro años y aún ponen una mujer u hombre que esté de guardia todo este tiempo. En algunas partes matan esclavos y los entierran con sus amos para que tengan quien les sirva en la otra vida, y pasa a tanta desventura esto que muchos arman un barco con más de sesenta esclavos y lo cargan de comida y bebida y meten dentro a el muerto y a él y a todo el barco, con todos los esclavos vivos, lo entierran debajo de tierra y hacen las obsequias bebiendo más de un mes. Otros hay que tienen el difunto en casa seis o siete días para que destile el jugo que tiene, y en el interin con toda aquella hediondez están bebiendo que nunca paran; y luego le quitan la carne de los huesos y la echan a la mar. Y los huesos los guardan en una tinaja y a cabo de muchísimo tiempo si les parece, los entierran con tinaja y todo. Y si no déjanlos estar en casa. Pero la cosa de más asco y horror que hacen es que en metiendo los huesos en la /61/ tierra y con ella beben sirviéndoles de tasa, y esto es en lo que llaman Batan hasta Mariveles. Otros hay que no entierran los muertos sino los llevan a un cerro y allá los arrojan, y luego se vienen huyendo a porfía, porque tienen que el que quedare postrero morirá. Y por esta rrazón hay pocos que se atrevan a llevarlos y los que se atreven es porque se lo pagan muy bien. Cuando los llevan a enterrar no los sacan por la puerta principal sino por una ventana, y si los sacan las cierran luego y la mudan a otra parte; porque tienen que los que pasaren por donde el muerto pasa morirán. Lloran a los muertos no sólo en casa pero por el camino cuando los llevan a enterrar diciendo en dechas en las cuales publican las hazañas y virtudes del difunto. Lo cual más parece canto que llanto, por lo mucho que gargantean y entonan la voz, casi lo más sin lágrimas que para este efecto buscan de intento personas que lo saben hacer; y casi lo tienen por oficio. Donde muere principal ninguno del pueblo ha [de] cantar ni tañer género de instrumento de regocijo, ni aun los que pasan en barcos por su puerta so gravísimas penas. Los géneros de lutos que éstos tienen por sus difuntos es abstenerse de comer

arroz tantos años como se trae o dio de docte y esto es cuando a los casados por sus mujeres, que los demás cada uno deja de comerlo conforme lo que sintió la muerte o la falta que le hace el difunto. El viudo se mete dentro de una cortina si es principal y en cuatro días no come cosa ninguna porque dicen que si esto no hiciese se tornaría loco; y en todo este tiempo anda un sacerdote bailando alrededor cantando. Y si el muerto tenía esclavos y sus parientes los tienen a todos los rrapan a navaja por luto, y todos los parientes varones hacen /61v/ lo propio y las parientas cortan parte de los cabellos y no todos. No se visten de seda ni se adornan con oro los parientes mucho tiempo; ponense los varones en algunas partes collares de vejucos y ellas en las muñecas y no se bañan ni quitan el luto hasta matar alguna persona y entonces se lo quitan y hacen borrachera solemne y van fuera los lutos.

Las mujeres que desean empreñarse crían puercos regaladísicamente dándoles a comer de los manjares más gustosos que hay, y desde entonces los dedican para sacrificarlos al anito en pariendo; y tienen tanta confianza que criándolo se han de empreñar que es cosa particular en empreñándose no se quita el marido el cabello hasta que la mujer pare teniendo que si antes se lo quita la criatura no saldrá a la luz, aunque esto no es en todas partes sino en algunas. En pariendo la mujer no consienten en algunas partes que muelan arroz debajo de la casa si no lejos de ella, porque tienen que si del arroz que salta de los pilones comen las gallinas morirá la criatura. Hacen maganito en pariendo juntándose en él toda la parentela y vecindad, comen con gran contento el puerco que criaron regalado para el efecto y todos se untan con la sangre de él. Y untando a la criatura y bañan con agua al recién nacido y a la parida y tienen particular cuidado de pagar a las parteras porque tienen que si no les contentan saldrá la criatura llorona. Y las parteras cuando hacen su oficio, hacen oración a la primera partera que hubo en el mundo a la cual no conocen ni saben quién es, diciendo: oh tu primera partera cuyo oficio por tu voluntad ahora hago dame favor para /62/ que mediante nuestra ayuda salga a luz esta criatura. Todas las veces que los principales comen, ponen en platillos en su propia mesa de por sí de todo lo que comen y beben por ofrenda a los anitos y al molayare obatala criador de todas las cossas y del arroz u otro cualquier fruto nuevo no convidan a nadie ni la ropa nueva no consienten que otro la estrene porque tienen que haciéndolo han de padecer falta de aquella cosa. No consienten que en la criba donde criban el arroz nadie coma cosa, porque tienen que el que comerse morirá o se volverá loco. Cuando llueve

con sol y el cielo está algo bermejo dicen que los anitos se juntan a dalles guerra y están y con grandísimo temor y ni mujeres ni niños consienten que abajen de las casas hasta que es campo y el cielo se pone claro. Cuando la tierra tiembla dicen que los anitos lo hacen y por esto todos dan alaridos y golpes en las casas haciendo mucho estruendo, diciendo que con aquello se espantan los anitos y cesa el temblor. Cuando cazan tienen por agüero de que no cogerán nada nombrando cualquier cosa tocante a la pesquería y pescando si nombraren cualquier cosa de caza lo propio. Cuando van camino por alguna tierra tienen muchos agüeros en algunas partes hay un pájaro azul, colorado y negro que llaman que llaman batala, este nombre quiere decir dios, y así dicen los yndios que este nombre le es impropio porque ellos no lo tienen por dios sino por un mensajero suyo que con su canto da a entender a los hombres /62v/ la voluntad del mismo batala que es dios. Y que por esto cuando van camino y oyen el canto de este pájaro o se paran o vuelven o prosiguen su viaje conforme lo que han entendido del canto del pájaro; si estornuda algo u oyen cantar. [O] Lagartija va a través del camino o alguna culebra se vuelven del camino diciendo que también son aquellas señales que dios les envía para declararles que no es su voluntad que pasan adelante y que si pasaren les ha de suceder mal. El primero día que parece la luna nueva la adoran y le piden mercedes, unos que les depare mucho oro, otros que les dé mucho arroz, otros que les dé mujer hermosa u marido gentil hombre bien acondicionado y rico; otros que les dé salud y larga vida, y finalmente cada uno le pide aquello que más apetece. Yendo por agua al río o en barco hacen oración al caimán pidiéndole que se vaya a lo hondo y no les atemorice ni haga mal, que ellos no son sus enemigos ni pretenden su daño sino que antes buscan su provecho que allá se lo haya con sus enemigos. Llamánle abuelo y dicen que son sus parientes y otras boberías a este tono. Otros le ponen ofrenda de comida orilla el río y tienen particular cuidado en esto, y de todo no pretenden del más que no les haga daño y si acaso los que van en barco lo ven andar encima del agua lo tienen por mal agüero y se paran hasta ver otro agüero bueno para pasar adelante. Creen en sueños y así tienen cuenta en soñando si el sueño es bueno o malo, y si es bueno lo tienen por buena señal y el malo por mala; y siendo malo /63/ luego hacen maganitos, ofrendas y oraciones a su dios o anitos y están tristes hasta que ven agüero que les significa algún bien suyo en contra de lo que soñó. Y a los tocados de yerba mortífera o ponzoña y a los apostemados o enfermos de enfermedad peligrosa los curan con

palabras; que sólo en la ysla de Burney que guardan la secta mahometana se entienden por ser ordenadas allí y cuando curan juntamente con las palabras van mascando una hierba que llaman biuyo y tienen tanta fe con estas palabras los que curan y los curados que es cosa maravillosa que en diciéndolas dice luego el enfermo que siente mejoría. El aceite de ajonjolí con que se curan le hacen cierto conjuro a manera de bendición con palabras burneyas y éste le guardan con mucho cuidado para curar las enfermedades arriba dichas. Usan también de estas palabras o conjuros para hacer a los gallos valientes e invencibles. Usan así mismo de algunos conjuros para sus amores y que les quiera bien y que no les vean ni sospechen de ellos cosa los maridos de sus requebradas ni otra persona, sino solos los que ellos quieren y para ello traen escrito el conjuro consigo. Usan de yerbas que las personas que las reciben se aficiona a la que la da y por el contrario usan de otras que desaficionan. Usan de numerosas supertinacias unas para no ser vencidos en guerras, otras para no poder ser presos, otras para hacerse invencibles, otras para ser bien afortunados, otras para que no los lleve el caimán, otras para hurtar a su salud, otras para tener /63v/ larga vida, otra para que no los enpera yerba mortifera ni ponzoña y para otras mil cosas. Estas nominas unas son con colmillos de caimán, otras con piedra de hombre, otras con cabellos que dicen son de duende, otras con yerba que aficiona, otras con algún hueso o raíz de albor finalmente les echan mil invenciones a este tono, y en algunas traen conjuros en lengua burneya y todo esto estiman en mucho. Y cuando hacen alguna casa, antes de ponerle el techo, ponen un espantajo en lo más alto de ella para que el búho no se asiente encima; porque tienen por agüero que los que en ella viven se morirán y si en la casa donde viven se asienta o entra dentro alguna golondrina o culebra o dejan la casa o hacen borrachera o maganito, porque temen que se morirán si no lo hacen. Y cuando hacen algún barco, al tiempo que lo echan al agua la primera vez, sueltan una flecha hacia el cielo o un arcabuz diciendo que si aquello no hacen, que la banca que así la llaman no será ligera. Cuando hacen algún navío de los que andan al trato mercaderando al echarlo al agua hacen lo propio que a los barcos; y demás de esto hacen borrachera pidiendo a sus dioses y a los anitos que lo haga dichoso y que les dé mucha ganancia en sus mercancías. Antes de sembrar sus mieses unos hacen maganito y otros ofrecen al anito pidiéndole que aquella sembrera venga a colmo y que no se pierda, y si después padece la sembrera algún trabajo o de mucha agua o de poca, y el arroz se va perdiendo tornan de

nuevo a sus ofrendas y maganitos. /64/ Y cuando tienen alguna guerra antes de ir o entrar en ella, hacen junta y en ella tratan lo que han de hacer y juntamente maganito general para que tengan buen suceso, si vencen entran con la presa en su pueblo cantando cantos de victoria, y hacen borrachera solemne y si son vencidos entran los que quedaron con grandísima tristeza. Y cuando salen de prisión o escapan de algún trabajo, es cosa ordinaria hacer borrachera y ofrenda al anito o a su dios, juntándose a ella todos los parientes y amigos con mucho regocijo y contento. Y cuando los que se aman se apartan el que queda es cosa ordinaria prometer al que se va por tristeza y en señal de amor dejará de comer cierta cosa o que no se mudará la ropa o no se vestirá de tal color o no dormirá con cabecera o en estera o no se bañará hasta que se tornen a ver y casi siempre lo cumplen. Tienen por costumbre en esta tierra acerca de sus casamientos que el varón docta a la mujer al revés de nosotros, y después de haber dado el docte hacen borrachera. Y para firmeza del casamiento juntan a los novios dándoles de comer en un plato y estando comiendo o cuando los juntan para esto, llegan sus padres y dícnles que vivan muchos años y que se quieran mucho y a la noche los llevan a la cama que la madre de ella o alguna vieja y allí los acuesta y cubre con una manta diciéndoles palabras de chocarrería. Bajan al suelo de la casa y en derecho de la cama de los novios hincan una estaca diciendo que aquello hace al novio más apto y potente para la cúpula; y esto de la estaca no es en todas partes si no en algunas. Tienen así mismo por costumbre que el novio demás del docte que da, da cierta paga a cada uno de los parientes más cercanos de ella, que es un modo de cohecho para que consientan en el casamiento /64v/ y sin esto y sin docte son muy raros los que se casan; porque ellas lo tienen por notable afrenta aunque sea la más vil y desastrada. En esta tierra hay algunos hombres valientes a quien los indios llaman bayani y el llamarles de este nombre es por preminencia o dignidad, éstos se ponen en la cabeza cuernos de bufano de dos palmos de largo cubiertos de chapas de oro el oficio de los cuales es andarse como dicen de en boda en boda bailando y es de tal manera que cualquiera que le convida lo toma después por blasón y fanfarria decir que hizo fiesta al bayani; y así ninguno que tenga mediana pasadía deja de procurar de hacerle fiesta para tomar este blasón. Esto es porque la costa de esta fiesta es muncha y no tienen todos costilla para ello; y como los ricos son estimados y los pobres desechados no ha menester más para estar en fama de rico que saber que tuvo costilla para hacer fiesta al bayani. Y lo que pretenden del

Bayani por esta fiesta es que tienen les hará su dios buenos por este medio y amados del pueblo. Y hay también brujas como en España y no brujos; las cuales usan munchas maldades y son temidas y reverenciadas y acuden todos a darles lo que piden por el miedo que les tienen; y pues el oficio de las brujas en todas partes es uno. No hay para qué decir aquí las cosas que hacen.

### **/65/ Constumbres de moros**

La gente de esta tierra nunca tuvieron rey ni sus antepasados dicen haberlo tenido. En cada pueblo había tres o quatro principales conforme era el pueblo y los que obedecían a éstos eran sus esclavos que tenían obligación de les obedecer porque no les servían dentro de sus casas sino de cuando el principal fuese a la guerra, yr con sus armas y llevaban la comida de sus casas; y si yban por la mar habían de yr bogando, éstos tenían otras obligaciones que después se declararán. Y sólo el principal y los yndios libres yban sin bogar en el cuerpo del navio. Y también si algún esclavo yba allí que fuese muy valiente le hacía el principal sentar con los yndios libres y esto tenían por muy gran honra. Sus guerras no son en campaña sino de emboscadas y albazos y traiciones. Tenían por armas para defensa de sus cuerpos una manera de co-seletes de cuero de búfano que les cubría el pecho y estómago y no les llegaba al ombligo y por detrás el propio largor; y esta arma tráenla tan corta por andar más ligeros y encubrirse mejor con sus paveses que les llega hasta el pecho y de obra de dos palmos y medio de ancho. Suelen traer algunos sayos que les llega hasta la rodilla sin mangas con mucho estofa de algodón y muy basteados. Suelen traer unos tejidos de caña y cordeles de poco más de un palmo de altor cíñenselo al cuerpo que les da una vuelta. Las armas que traían eran paveses como he dicho y los que los traían traían también lanças arrojadizas, los hierros de más de un palmo y de tres o quatro dedos de ancho. Traen algunos en los propios paveses, encajado un cuchillo grande de más de tres palmos de largo y de tres o quatro dedos de ancho, son retractos. Traen esta arma para en haciendo el golpe con la lança echar mano de este cuchillo y pelear con él las cuchilladas alargándose con su pavés; y si llegan a los braços traen sus puñales en la cinta de palmo y medio de largo y de quatro dedoss de ancho. Hay también entre estos moros algunos flecheros aunque pocos que éstos no traen otra arma ofensiva sino su arco de palma montesina negro con cuerdas de cáscara de árbol, no traen más de cinco o seis flechas en la mano porque no usan carcaj y su puñal en la cinta. Tienen estos yndios algunos

versos que compraban de los burneyes y algunos que ellos hacían en la tierra con metal que les traían los chinos /65v/ y éstos les llevaban en los navíos quando yban por la mar. Y quando los habían de disparar no sabían hacer puntería con ellos sino poníanlos en la proa y pegábanles fuego. Si traían alguna cabeza entraban en el pueblo con gran regocijo y hacían borrachera dos y tres días. Tienen obligación todos los esclavos de los principales que se llaman alipe namanaho quiere decir propiamente esclavo que vive de por sí, éstos tienen muchas obligaciones y aquí tienen ésta: que han de acudir cada esclavo con un tabor de quilan que es hecha de cañas dulces, es bebida que ellos usan della y también acudían con tantas gantas de arroz limpio. Hay otros esclavos que llaman tagalos a unos, llaman namamahi otros, aguiguilite namanahi quiere decir yndio que tiene casa de por sí; y aguiguilite yndio que está y vive en casa del amo y le sirve de día y de noche y lo sustenta. Este esclavo lo puede vender el amo porque estos esclavos que están en casa de sus amos ninguno es casado sino solteros y solteras; y si es varón en queriéndose casar no se lo quitaba el principal y éste tal en casándose se llama namanahé que vive ya de por sí. Y las esclavas que estaban en casa de los principales por maravilla les daban licencia para que se casasen y a los hombres no se la estorbaban a ninguno. Tienen obligación los esclavos que viven de por sí a esquipar el navío a su amo quando va fuera y llevar ellos su comida, y quando hace el principal borrachera de obligación como quando se casa o quando le ha sucedido una muerte o si se ha anegado o si ha estado preso o si ha estado enfermo, todas estas cosas hacen grandes borracheras y [a] esto ha de acudir el esclavo que vive de por sí con un tabor de quilan o vino y tanto arroz y asistir a las borracheras dichas. Y si el principal no tiene casa, estos esclavos se la hacen a su costa solo les hace el amo al cortar los argues una borrachera y otra quando los levantan; y a esto se juntan todos los yndios del pueblo y si a levantarlos cae a algún yndio de arriba lo tenían por agüero y no hacían la casa. Y otra borrachera hacía quando cubrían la casa y al hacerla acudían todos los esclavos quel principal tenía y vivían de por sí y ellos le cortan /66/ la madera y lo necesario para la obra de la casa y por esto no les da más que la comida. Daban estos esclavos que vivían de por sí cada año a su amo de tributo cien gantas de arroz en cáscara que cada ganta tenía más de un quartillo de almud; y de todas las semillas que sembraban acudían a su amo con un poco de cada cosa y si hacían quilan acudían con un tabor; y si iban a caza de venados habían de dar una pierna al principal, y si su amo era de los que

guardaban la secta de Mahoma y llegaban a el venado antes que los perros lo hubiesen muerto le degollaban primero que le diesen lançada para que comiese su amo de él porque lo mandaban así los sacerdotes que mostraban la secta de Mahoma que no comiesen carne si no fuese degollada primero. Y quando moría alguno de estos esclavos tenían estas obligaciones dichas: si tenían hijos le tomaba uno el principal para servirse de él en su casa y éstos son los aguiguiltil que están dentro de la casa del principal. Y si se casa un yndio libre con una yndia esclava [o] un esclavo con una yndia libre y han hijos los parten en esta manera: el primero es libre y el que sucede es esclavo y por esta orden los parten tantos a la madre como al padre; y de los que son esclavos no puede tomar el principal más de uno para su casa y esto lo propio es que sea el padre y la madre esclavos. Y si tienen muchos hijos quando mucho toma dos para el servicio de su casa y si toma más lo tienen por agravio y tiranía y en saliendo que salen una vez en casa del principal para casarse no vuelven a servirle más sino a las obligaciones que tiene los nama-mahe sino es que el principal les hace fuerça. Y esto tiénenlo por gran agravio y tiranía haberles dado ya licencia para que salgan de su casa y hacerles volver a ella. Y estos esclavos heredaron de sus antepasados con estas constumbres: hacían también a un yndio esclavo aunque fuese libre como le hallasen en algun hurto por pequeño que fuese y si era pobre que no tuviese en que echarle pena de dinero si tenía el tal yndio parientes ricos y pagaban por él quedaba por esclavo de sus parientes y esto hacíanlo sus parientes por no verle esclavo en poder de otros. También si uno hallaba a otro con su mujer y no lo mataba y no tenía hacienda en que penarle le hacían esclavo, si un yndio pobre pedía alguna cosa emprestada /66v/ y quedaba de sela pagar dentro de tanto tiempo y aquello había de ser con logro como iba pasando el tiempo así iba creciendo el logro y esto de logro se usa hasta ahora quando emprestan algunos dineros. Digo que con un tostón que diesen dentro del tiempo que quedaban había devolver dos y si se pasaba otro tanto tiempo sin pagarlo eran quatro y de esta manera iba creciendo hasta que lo venían a hacer esclavo y de estos esclavos hay muchos. Y por las deudas de los padres tomaban los hijos y los hacían esclavos y quando quedaba algún huérfano que no tuviese quién volviese por él le achacaban los principales que su abuelo le debía alguna cosa y por esto le hacían esclavo, aunque no lo debiese. Y también si no tenía padre ni madre ni tío, hermano de su padre, qualquier otro pariente que fuese que sustentándole se servía de él como si fuese su esclavo que lo hubie-

ra comprado. Quando le viene la primera vez a una mujer su constumbre, la cercan de mantas alrededor y tapan las ventanas de suerte que esté donde ella está muy oscuro y le vendan los ojos y no ha de hablar nadie con ella en aquel tiempo si no es la yndia que hace las cirimonias. Si es libre está así quatro días y si es principal veinte días y un mes y no come cada vez sino dos huevos e quatro bocados de morisqueta a la mañana y otros tantos a la noche; y esto es aquellos quatro días. Y aunque le hablen quien quiera que sea no ha de responder porque dicen que si entonces hablan han de salir muy parlonas. El vendarles los ojos es porque no vea alguna cosa deshonesta que dicen que si la ven que han de ser malas mujeres de su cuerpo y que si les da el viento que han de andar como tontas de la cabeça y por esto se cercan tanto con las mantas. Y cada mañana antes que dios amanezca las coge un yndio y las lleva en hombros vendados los ojos a el río y la meten ocho veces en el agua y luego la asienta en un asiento que tienen hecho en el río alto del agua que está muy cercado con munchas banderitas de papel y de manta; y allí le quitan la venda y se tapa ella con sus propias manos hasta que se la vuelven a poner en los ojos e la cargan en los hombros y la vuelven a su casa y las untan con aceites que ellos tienen con almizque o con algalia u con otros olores que ellos tienen. Quando las mujeres están preñadas no se quitan los maridos el /67/ cabello porque dicen que han de nacer sus hijos calvos y sin cabellos. Y las preñadas que son primerizas tienen por aluición en saliendo a qualquier casa si no les dan en llegando un poco de sal o un buyo pero la sal no les ha de faltar para comer allí y dicen que si no la comen les han de dar cámaras. Quando paran tienen por aluición el comer dos plantanos que estén pegados uno con otro u otra qualquier comida como estén dos en una que dicen que han de parir dos criaturas de un vientre y el parir dos de un vientre lo tienen por grande afrenta. Tienen también por aluición el comer de dos arriba en un plato porque no paran muchos hijos de un vientre y en pariendo que paren tienen hecho un cerco de mantas y allí las tienen quatro días y al cabo de los quatro días hacen calentar agua y se bañan y bañan a su hijo, éstas son las yndias principales que la gente vulgar luego en pariendo se bañan con agua caliente y a su hijo también. Crían estos yndios a sus hijos con mucho regalo para lo que ellos tienen y no los castigan en ninguna manera poco ni mucho y así quando son grandes no tienen ningún respecto a sus padres antes si les enojan toman un palo y les dan con él a los padres. Y si el padre es esclavo y el hijo lo rescata se sirve de él como de su propio esclavo. Quando hacen

la más solemne fiesta a su dios es quando quiere saber alguna mujer de su marido o de su padre u otra qualquier persona que está ausente, ponen su altar pequeño con su manera de manteles colorados u de otra color; y en el altar ponen un ramo de albahaca en un jarro con agua o taza y en una salsereta una poca de sal molida y junta de suerte que esté llana y en una hoja de buyo un buyo mascado. Y ponen su tiesto con su braça donde echan perfume y a cada lado del altar se pone una persona pariente del por quien quieren preguntar que anda fuera y el maestro de las ceremonias se sienta cruzados los pies, quitada la toquilla y pone las manos y adora al altar y en esto hay gran çilencio en la casa porque hay muncha gente. Y abajo de la casa tienen puesta centinela para que no haya perros ni gatos debajo que den ruido; y dice ciertas palabras el maestro de las ceremonias a una escudilla que tiene con agua y toma luego con unas hojas de palma blanca y los rocía a todos y dice que aquella agua quita los pecados y luego se vuelve al altar y está un rato y le da un temblor en el /67v/ cuerpo y en quitándosele dice que miren lo que está puesto en el altar y acuden los que están puestos a los lados y míranlo y si el albahaca está lacia y las ramas se caen hacia la banda de los que están a los lados, y miran la salserita que tiene la sal y si está la sal hendida y las hendiduras van para los lados donde están los parientes por quien se procura están a los lados dicen que está muerto; y por el consiguiente el buyo mascado ha de tener hechas rayas como la sal y alcansalo de la hoja en que está puesto y míranlo y si queda la hoja mojada es mala señal que dicen que significa que ha de haber llanto. Y si aquellas rayas de la sal y del bayo y ramas de albahaca se caen a diferente parte que a donde están los dos yndios puestos miran hacia qué casa van derechas y luego el dueño de aquella casa le promete al dios de hacer una borrachera en su nombre porque es aquella señal de que está su dios enojado del dueño de aquella casa. Y si el albahaca no se enlacia ni la sal se hiende ni el buyo hace aquellas rayas, lo tienen por buena señal y en acabando de mirar lo que está puesto en el altar comienzan a hacer su borrachera. Quando había algún cometa decían que significaba que se había de despoblar un pueblo grande o que había de morir algún principal. Quando en la Luna veían algún cerco decían que significaba muerte de algún principal. Quando se eclipsaba la Luna si estaba algún yndio para ir a alguna parte fuera del pueblo aunque le ymportase mucho dejaba de ir, por más de un mes, y munchas veces dejaba la yda del todo. Quando iban navegando si les hacía mal tiempo se desnudaban todos uno a uno y se miraban si tenían algun lunar delante y si lo tenía

le echaban en el plan del navío y por el consiguiente se holgaban si lo tenían en las espaldas. Tenían también por agüero si uno tenía en la frente algún remolino y éste también le hacían meter debajo del navío hasta que tuviesen buen viento. También tenían por agüero el poner la boca de la olla hacia la proa porque decían que había de venir el viento derecho a la boca de la olla; así mismo quando van navegando tienen por constumbre llamar el viento por la popa y si alguno le llama por la proa le riñen y echan de allí creyendo que por a donde llamaren el viento por allí ha de venir. También usan la gente serrana de la laguna en algunas partes traer entre el cuero y la carne cercado de pelotillas de brea virgen del tamaño /68/ de garbanzos gruesos y esto hácenlo quando son ya para conocer mujer; tráenlas debajo del capullo y entre cuero y carne del miembro. Si algún pueblo o porque ha sido robado o por hambre o por pestilencia va cabizbajo todos dan tras de él aun los amigos hasta consumirlo. Si algún navío se anega o da a la costa todos acuden a robarlo aunque sean de su mismo pueblo; y si es gente extranjera aunque sean aliados que vengan allí a tratar les roban y cautivan a todos en especial si es toda la gente extranjera. Así mismo el esclavo namanahae que es el que vive de por sí si su amo lo vendía no le daban por él más de dos taes de oro y si él se rescataba daba por la libertad de su cuerpo al principal ocho y diez taes de oro y uno o dos esclavos en lugar de su cuerpo y el que compraba este esclavo le compraba con las obligaciones que atrás se declararon. En algunas partes daban en lugar de tributo a sus amos tantas braças de sementera y ésta la labraban y cultivaban ellos a su costa

/73/ **La ysla de Borney** donde al presente reina el rey sultán Nuulalan que por otro nombre siendo príncipe se llamó sultán Lixar, está de la ciudad de Manila ducientas y ochenta leguas a la banda del sudeste. Es ysla que corre nordeste sudeste, es grande porque tiene más de tresçientas y cinquenta leguas de box; descúbrese yendo de Manila en el principio de ella una punta a la qual llaman cañón Sallamangayao que quiere decir punta de cosarios. Tiene su asiento y casa el dicho rey y todos sus antecesores la han tenido en un río que se llama el río de Borney de a donde toma el nombre la dicha ysla e reino. Está este río de la punta de cosarios siguiendo la dicha costa treinta e cinco leguas poco más o menos, hace antes de entrar en el río una ensenada que tiene doce leguas de box. Tiene la boca la dicha ensenada al norte esto da la ensenada e costado toda la ysla Lama; el suelo muy limpio a cuya causa aun-

que haya muchos vientos no hay reventazones ni demasiadas olas. Tiene de fondo toda la costa de Borney de veinte a treinta brazas y así en qualquier parte de ellas se puede surgir. La ensenada es limpia e baja, tiene de fondo donde más dos a tres brazas salvo a las puntas de dos embocaderos que tiene menos de media legua el uno del otro. En estos lugares es más fondo llámanse estos dos embocaderos el primero Mohara Basar que quiere decir Mohara Grande y el otro Mohara Damit que quiere decir Mohara Pequeña, toman estos nombres de dos ysletas que están en las puntas de los dos embocaderos que se llaman del mismo nombre. Está enffrente de la boca de la ensenada dos leguas a la mar una ysleta poblada que se llama Labuhan y por otro nombre Bancolasi por causa de un pueblo que la dicha ysleta tiene llamado Bancolasi. Tiene el rey de /73v/ Borney su casa e asiento legua e media de la mar el río arriba. En este río principal que digo se llama Borney tendrá la poblaçón ocho mil vecinos y está fundada sobre agua, de suerte que no se puede andar en la ciudad sino en unas embarcaçones pequeñas que llaman bancas e para este menester tienen muncha cantidad dellas. Hay fuera desta otras munchas poblaçones los ríos arriba y en la costa porque es ysla muy poblada, espeçialmente la tierra adentro. Son todas las casas de madera e cubiertas con ripal; están muy pegadas unas con otras y así tienen muncha cuenta con el fuego. Van a agua salada toda la çuadad y así es más braço de mar que río, verdad es que arriba dos leguas es agua dulce. Tendrá de anchor el brazo de la ciudad doscientos e cinquenta paços. Está la çuadad abrigada con dos serranías que tiene a los lados altas. El agua dulce que gastan, la tienen con muncha curiosidad y a poca costa dentro en sus casas corriendo a manera de pila todo el día e la noche y es de esta manera: en las dichas dos serranías hay muncha agua e buena que corre por ellas, toman cañas gruesas que hiédenlas e poniéndoles debajo unos puntales sobre que estén a manera de canal, traen el agua de las dichas dos serranías a sus cassas. Extiéndese la jurisdición deste reino hasta un río que está cerca del remate desta dicha ysla de Borney corriendo hacia el sudeste que se llama el río de Canbas; el qual antiguamente era de este dicho reino. Ahora lo posee la reina de Java por haberlo ganado e fuera de ésta tiene otras munchas yslas este dicho reino sujetas, así por la contracosta está la ysla de Jolo todas las quales le obedecen e pagan tributo. El reino de Borney, para que mejor se entienda, no es natural sino advenedizo. Y así hay dos géneros de /74/ gente en la ysla que son los antiguos naturales a los quales llamamos visayas aunque no usan pintarse como los de Zebú

llámanles en su lengua bagangan. Éstos no guardan el al-Corán y en sus poblaciones crían muchos puercos y los comen así caseros como monteses que hay mucha cantidad en la dicha ysla. Todos estos visayas por la mayor parte viven la tierra adentro crían e cogen todos géneros de bastimentos salvo trigo como en la ysla de Luzón, ellos traen a vender a la ciudad de Borney o a otras partes sus circunvecinas donde hay necesidad dellos. No tienen estos dichos visayas señor que los gobierne ni a quien obedezcan aunque en cada pueblo hay algunos principales que hacen cabeza de bando por ser ricos e bien emparentados. Casi tienen siempre divisiones unos con otros, reconocen vasallaje a el rey de Borney e le pagan tributo que entre ellos llaman upati; y este dicho tributo lo dan más por fuerça que de grado. Son enemigos de los borneyes e les quieren mal y si les pueden coger descuidados los matan y esto es tan ordinario que en hallando ocasión para ello no la pierden. E quando los dichos visayas tienen pleitos unos con otros acuden a los jueces borneyes a que les administren justicia y esto es confformándose los dichos visayas para ello que si no les apremia el rey a que parezcan ante sus jueces. El otro género de gente que en este dicho reino hay es los que se llaman yslanes que quiere decir gente que no come puercos que nosotros llamamos borneyes. Ésta es la gente que guarda el al-Corán los quales son advenedizos e su origen e descendencia es la siguiente: habrá trescientos años poco más o menos, según se cuenta dellos, que de las partes e provincias de la lengua malaya que cae hacia Meca un señor de una ciudad llamada Cauin, que su nombre de éste era sultán Yusso el qual según dicen era rey de aquella dicha çiudad de Cavin e sus sujetos, partió de su reino e tierra trayendo /74v/ consigo mucha cantidad de gente en muchos navíos. E habiendo venido descubriendo muchas tierras llamándose siempre rey e señor de toda la gente que traía; e llamándoles esclavos e siguiendo su viaje llegó a esta isla de Borney en la qual tuvo algunas batallas con los naturales visayas que las habitaban. E habiéndoles sucedido bien estuvo poblado algunos días en los quales tomó lengua de la tierra e de los frutos della y habiendo hallado el alcanfor que hasta ahora no se sabe lo haya en otras partes sino en este dicho reino, cosa que entre ellos e otras muchas naçiones es tenido en mucho; y así mismo algunas minas e lavaderos de oro que sobre la banda del sur tiene e algunas pesquerías de perlas, no contento con esto, como mancebo amigo de ver más, determinó de pasar adelante a buscar más tierras. E tornándose a embarcar con toda su gente, navegó la vuelta de nornordeste e a cabo de algunos días aportó a tierra de

China e pidiendo licencia para saltar en tierra se desembarcó e ffue a ver al rey de China al qual reconoçió por rey superior. Y el dicho rey de China le confirmó el título de rey e le dio parte de las ynçinias y armas reales que el día de hoy tiene el dicho rey de Borney. E visto que el dicho sultán Yuso estaba soltero lo casó con una sangleya que según parece por la razón que della ha quedado en el dicho reino era parienta del rey de China; la qual dicha sangleya era señora de una çiudad que se llama Namtay en el reino de China. E hecho este casamiento el dicho sultán Yuso se despidió del rey de China e trayendo consigo a su mujer e gente se volvió a Borney dejando en la dicha çiudad de Namtay quien tuviese quenta con las rentas e hacienda de su mujer. Y así hoy día aunque los reyes de Borney los naturales de /75/ Nantay no acuden con cosa ninguna no por esso dejan de tenerse por señores de la dicha çiudad de Namtay e dicen que las rentas corridas se las tienen guardadas para quando un rey de Borney vaya allá por ellas. E llegado que fue el dicho sultán Yuso a Borney pobló con los dichos esclavos o vasallos suyos que llevaba e puso en sujeción los naturales visayas de la dicha ysla haciéndoles pagar tributo. Tuvo hijos en la dicha su mujer, murió muy viejo y heredole el hijo mayor segund uso e quando murió dejó una tabla de oro que según dicen sería de una braça en quadra e delgada en la qual dejó mandado se asentasen y escribiesen los nombres de los reyes que de él descendiesen; y así se asentaban en esta dicha tabla la qual guardaba el rey mismo y de su mano asentaba el nombre. Esta tabla se perdió quando el doctor Francisco de Sande gobernador que fue de estas yslas saqueó a Burney. Entiéndese que el rey viejo padre deste en cuyo poder estaba la enterró u echó a la mar e como el dicho rey murió en aquel tiempo y no dejó claridad de lo que se hizo de la tabla no se sabe los reyes que en Borney ha habido si no es los que de notiçia se pueden acordar que son los siguientes: el bisabuelo de este rey que al presente reina se llamó sultán Solimán y el abuelo se llamó sultán Salan y el padre de éste que es el que perdió la tabla se llamó sultán Arillula y este dicho rey como dicho tengo se llama sultán Nulaalan y el hijo que al presente está jurado para sucederle en el reino se llama Raja Borney. Han ido sucediendo siempre los que han reinado en Borney por herencia ligítima sin haber habido quiebra sino que siempre han ido heredando los hijos mayores y así es la descendencia derechamente del dicho sultán Yuso e de la dicha su mujer. El uso que tienen en /75v/ heredarse en la casa real el que es varón mayor aunque esté ausente hereda el reino y la hija no aunque sea mayor; e la demás hacienda heredan

los hijos legítimos por iguales partes e si en vida el padre les dio alguna cosa no entra en cuenta. E si tiene algunos hijos bastardos puede el rey darles alguna cosa en vida con tal que no sean preseas conocidas que haya heredado de sus padres sino cosas adquiridas por él y en su muerte heredan los hijos bastardos por iguales partes con los legítimos la hacienda que él adquirió durante su vida. E la demás gente de la casa real que llaman panguilanes que es como decir señores de título heredan así hombres como mujeres por partes iguales sin haber mejora como sean legítimos; y así mismo puede el padre darles en vida lo que quisiere como tengo dicho con tal de que no sea demasiado e si tuviere hijos bastardos puede en vida darles algo con tal que no sea como dicho tengo presea conocida que haya heredado de sus padres. Y en muerte le heredan los bastardos la parte que les cabe de la hacienda que hubiere adquirido que a esta hacienda llaman el calacal que quiere decir lo que él ha granjeado y este mismo estilo siguen algunas personas que hay libres que son pocos, e la demás gente común que son tenidos por esclavos del rey quando muere toma el rey la hacienda e si deja hijos repárteles la mitad para que busquen su vida y toma él para sí la otra mitad por vía de herencia como señor que es suyo, e si no deja hijos la toma toda e no puede el difunto en muerte hacer manda ni donación a ningún hermano ni pariente e si en vida da algo y lo sabe el rey lo quita. E si algún hombre o mujer de estas esclavas borneyas se amanceba o /76/ casa con algún fforastero o natural o con alguno bisaya que sea libre en muerte de qualquiera dellos hereda el rey la mitad de la hacienda e la mitad de los hijos que hubieren procreado por partes iguales sin seguir ley de vientre y la otra mitad de la hacienda queda para la parte libre e de la parte que al rey le cupo toma la mitad para sí e la otra mitad da e reparte entre los hijos que por esclavos le quedan. Estas maneras de heredar se entienden entre los borneyes que guardan el al-Corán que entre los visayas en muriendo que muere alguno como gente libre parten por iguales partes su herencia. Tiene el rey de Borney para que administre justicia quatro jueces a manera de audiencia cuyos nombres en juzgar son los siguientes: bandahara, tamangon, panguilan degaron, sabandar; estos todos son panguilanes aunque con los nombres no lo puse. Éstos tienen conocidamente las causas a que cada uno ha de acudir, el panguilan bandahara que quiere decir señor de título y gobernador y el panguilan tumangon que es su compañero que quiere decir señor de título y compañero del gobernador, estos dos son jueces de todos los pleitos y causas que se ofrecen entre los vecinos del reino e natura-

les de él. El panguilan degaron que quiere decir señor de título que guarda la hacienda real, es juez de la hacienda real e de todos los esclavos del rey e de toda la gente que anda ocupada en servicio real que se entiende en artilleros y fundiciones. El panguilan savandar que quiere decir señor de título y general de la mar que es el postrero juez, es general de la mar y juez de toda la gente extranjera y el que da peso y medida en el reino. Estos jueces juntos y cada uno de por sí puede ahorcar e mandar ajusticiar sin que el rey se meta en ello porque en su ausencia /76v/ representan todos juntos e cada uno de por sí la persona del rey. Tienen libertad quando se hallan juntos estos quatro jueces, si quiere el superior como van por sus grados tomar la causa a el otro juez ynferior se la puede quitar e hacer a su voluntad della sin cometer delito. Es el panguilan bandahara el mayor juez y el segundo el panguilan tuman-gon y el terçero el panguilan degaron y el quarto el menor a todos el panguilan savandar. Estos cargos nunca están sino en hermanos o hijos de rey casi los que ahora los tienen los dos mayores jueces hermanos del rey legitimos, y el panguilan degaron es primo del rey yerno por otra parte y el panguilan savandar es hermano bastardo del rey y de más edad que el rey y así no hay apelación destos para el rey, sino que malo o bueno lo que hacen lo da el rey por hecho. Estos jueces asisten siempre en la çiudad donde el rey está e quando llama algún capitán algunos pueblos de los visayas a cobrar tributos y a otros pueblos sujetos al rey lleva licencia del gobernador para conocer dellos pleitos que hubiese. Tienen estos jueces muchos alguaciles que en su lengua dellos llaman patis, no usan traer vara ni insignia ninguna, éstos prenden los delinquentes e usan traer consigo gente a manera de porquerones. Tiene así mismo el rey de Borney tres oficiales que tienen cuenta de la hacienda real a manera de fator e contador e tesorero, llaman a éstos urancayas degaron y a cada uno de por sí que quiere decir hombres principales que guardan la hacienda real. De estos tres el uno tiene cargo del gasto real y el otro de las armas y el otro de guardar /77/ la demás hacienda y en negocios de ymportancia se ayudan unos a otros. Destos tres oficiales reales es juez el panguilan degaron e les manda lo que han de hacer y ellos no pueden hacer nada sin darle a él parte. No tiene el reino de Borney cárcel ninguna ni menos escribanos para las cosas de que los jueces conocen y así por maravilla dura el pleito más de la primera vista que parece ante el juez; e si acaso por ffaltar algunas de las partes se dilata a la segunda vista quando de mucho es otro día, los dichos alguaciles se hacen cargo de guardarles en sus casas e llegados delante del juez

en lo que queda averiguado se concluye la sentencia vocal e no por *escrito* y así no hay pleito que dure dos días. Proceden en sus averiguaciones desta manera: puesta la demanda ante el juez si niega el reo manda al demandante dé ynfformación la qual da vocal e luego se sentencia e si acaso no hay información que dar y el otro niega díceles el juez si se quieren apartar de la demanda e si dice el demandante que no quiere queda el negocio a que se averigüe por prueba. Son las pruebas e averiguaciones desta manera: hacen dos candelas de ygal peso e de ygal tamaño sin que en ellas haya fraude y enciéndelas a un tiempo e la primera que se gasta ésa ha perdido, hay otra que meten los dos a un tiempo las cabezas debajo del agua y el que primero la saca ése pierde, hay otra que es reñir con armas o sin ellas y el vencido pierde. Para venir a estas pruebas si es negocio de deuda o hurto en venciendo ha de pagar. E si es pendencia que ha habido de palabra se pide que se pruebe lo que le ha llamado si acaso le ha llamado de /77v/ hechicero que entre ellos es grande afrenta o otras palabras de que se ynjurie díceles el juez antes que vengan a la prueba que se conçiernen en lo que se ha de hacer del vencido y en lo que allí quedan, aunque sean esclavos del mismo rey, e conçiernen que el vencido muera ha de morir. Y es uso no ir el juez a la mano a ningún concierto y en el hacer qualquiera prueba destas no está a la voluntad del juez sino al del reo e si acaso el demandante no quiere pasar por la prueba que escoge el reo es dado por libre e si acaso el reo no quiere escoger ninguna entonces el juez les señala la que ha de ser y e no queriendo alguno dellos es vencido. Las sentencias para los delitos son de esta manera: el que hurta hacienda real o falsa moneda muere por ello empalado e pierde toda su hacienda y esclavos confiscados para el rey y lo mismo el vecino u extranjero que se huye del reino sin licencia del rey o de los jueces. El que hiera a otro si no le perdona el herido por ruego o por paga manda el juez que le dé otra herida y esto se entiende después de sano el herido porque si acaso muere de la herida no hay remedio sino que ha de morir por ello sin réplica; así mismo sentencian a muerte al que es ynstrumento que otro muera. Al que es ladrón cortan la mano derecha y así por maravilla se hallan ladrones entre ellos. Al que debe mandan luego que pague o acuda a servir al deudor comido por servido hasta que tenga para pagar. Las maneras de matar por justicia son éstas: degollar que entre ellos llaman sinun bale, ahorcar que se llama ganton, empalar que se llama sinosuen, hay otra manera que hacen sentar al ajusticiado en el suelo a mujeriegas sea hombre e mujer y /78/ sobre el hombro yz-

quierdo le ponen una hoja y por la hoja y hombro le van metiendo un puñal de tres palmos hasta que la punta llega a el yjar derecho y luego sacan el puñal haciendo una manera de vuelta con él para que venga cortando hacia el corazón, llaman a este género de muerte *salan* y de este género de ajusticiar usan más que de otro género ninguno. Tienen otra que llaman *pacuan* que quiere decir enclavar la qual es de esta manera: tienden al justiciado sobre una tabla y con dos clavos le clavan los pies y con otros dos las manos y con otros dos los muslos e pónenlo en un palo alto de suerte que queda echado e hácenle una manera de techumbre encima por amor de el sol e allí lo dejan estar hasta que muere sin consentir le den de comer. Hay otra manera que llaman *cavitan* que quiere decir escarpiar que es meterle una escarpia por debajo de la barba junto al *gaznate* y allí está colgado hasta que muere. Hay otra manera nuevamente ynventada la qual se inventó el año de ochenta y ocho y es de esta manera: hacen dos cruces de palo del gordor de la muñeca de quatro palmos más larga que un hombre y lo que es más que el hombre lo meten debajo de tierra y quedan juntas y del tamaño del hombre que han de justiciar y luego encajan entre las cruces al hombre de suerte que la una queda arriada a las espaldas y la otra a los pechos y allí amarrado puesto en cruz le tiran de arcabuzas hasta que muere. Es uso en el reino de Borney que el hombre que halla a su mujer con otro no haga daño ninguno a la mujer si primero no mata al adúltero, y si hiere o mata a la mujer morirá por ello; y habiendo muerto al adúltero puede matar a ella en qualque parte que la halle como no sea delante la persona real o /78v/ de sus jueces. E para poderlos matar es uso en Borney que si apellidare el pariente favor para matar al adúltero o ella habiendo muerto a el adúltero se lo den todos los que lo vieren y oyeren pena de que los castigará el rey muy rigurosamente, e sucede por momentos dar favor dar favor el padre para que maten al hijo y el amo al esclavo y puede así mismo el pariente matar por terceras personas al adúltero si acaso él no se atreve sin que incurra en delito el que lo mata ni el que lo manda e si acaso el adúltero mata a el paciente u a otra qualquier persona defendiéndose y huye, muere luego la mujer adúltera por el delito por haber sido ynstrumento en aquella muerte. Mas si el adúltero huye sin dejar a ningún muerto no puede el marido hacer daño ninguno a la mujer más puede apartarse della y tomar el docte que le dio sin darle a ella nada. Usan en sus casamientos así el rey como todos sus vasallos en común de sola una mujer a la qual llaman *vinisungo* que quiere decir mujer verdadera. E fuera desto usan tener todas las amigas que pueden

sigún el posible de cada uno, a éstas llaman gundi que quiere decir mancebas las quales tienen dentro en su casa e delante de su mujer se echan con ellas porque duermen dentro del aposento donde duerme e quando quiere se levanta de su cama que en su cama no ha de hacer nada sino es con su mujer e se va al pabellón dellas porque duermen todas juntas y allí hace lo que quiere sin que la mujer le riña a él ni a ellas, y esto causa el antiguo uso e haber visto a sus madres pasar por ello. Pueden matar a qualquiera que en su casa cogieren sin cometer delito. El rey de Borney usa casar sus hijos con los hijos del rey de Jolo que es primo hermano suyo /79/ e cuñado y esto es de tres abuelos a esta parte que de antes usaba casar con hijas de otros reyes extranjeros vecinos suyos. Cásanse con primas hermanas y a veces con tías e sobrinas de suerte que sólo hermanas reservan e también usan casarse con sus cuñadas, así el rey como su gente. Es uso entre la gente principal casar las hijas doncellas y si acaso por vía de requiebro aunque esté concertado casamiento si llega él a ella morirán ambos por el delito. Todas las adúlteras que por justicia mueren o otras muchas como sean mujeres las matan con el dicho puñal que digo les meten por el hombro que llaman salan. Para casarse no van a la mezquita e si la mujer no es doncella en tratando o concertando el casamiento los parientes convidan mucha gente a un convite y en él dicen como fulano se çasa con fulana y echan a pelear algunos gallos que ellos e los convidados tienen a manera de regocijo y acabado el convite queda hecho el casamiento; da el hombre a la mujer docte y no la mujer al hombre aunque no del docte luego este docte lo guardan los padres de la mujer hasta que tienen hijos y entonces se lo dan aunque muchas veces se alzan con ello. E también el marido está obligado a dar algunas cosillas fuera del docte a los padres y parientes de la mujer, e si el casamiento es con doncella hacen todas estas dicha cosas e añaden una y es que la desposada no sale en público y está metida en un pabellón e cama cosa de ocho días todos los quales hay convite entre el desposado, suegro e parientes y ella como por vía de vergüenza está los dichos ocho días allí encerrada e con ella otras mujeres y algunas doncellas como ella, llaman esta manera de uso nananatin y acabado esto e los convites quedan casados. E si acaso se quieren descasar la /79v/ mujer no es parte para descasarse como el hombre no quiera e si el hombre quiere por poca ocaçión que le dé se puede descasar aunque no sea más de porque su mujer riñó con él. E para descasarse no hay más ceremonias que echalla el marido de casa e decir no quiero que seas más mi mujer e puede hacer esto el hombre porque pierde el

docte que dio. También se suelen descasar voluntariamente queriendo ambos a dos y entonces conciertan devolver la mitad del docte e partir los hijos si los tienen y entonces se puede casar cada uno con quien quisiere. Tienen mezquita a la qual llaman masiguit e allí acuden a encomendarse Alá al qual llaman dios y a Mahoma que dicen ellos es su procurador para con dios. No apremian mucho a que vayan a la mezquita la gente comund, e las mujeres nunca van si no es los hombres. Tienen a la puerta de la mezquita agua con que se lavan los pies. Hay tres géneros de religiosos aunque no diferencian en el hábito a los que no lo son, llaman a éstos catif. Destos tres géneros de catif el mayor es uno solo que dicen ellos es como obispo y a éste llaman ellos catif basai que quiere decir religioso grande. A los demás que llaman catif nomás son los que tienen cargo de aderezar la mezquita y de decir los días de la semana e de retajar quando a quien se retaje y acuden a las obsequias del difuntos e a los sacrificios e rogativas que hacen en algunos sepulcros de algunos que los entienden como diré en su lugar que han sido santos. Estos catifes se casan e tienen amigas como los que no lo son y en ellos no tienen escrúpulo. Acuden a la mezquita en lugar de domingo un día de la semana el /80/ qual día llaman jumat cae este día en martes por nuestra cuenta; tardan este día en la mezquita en sus rogativas dende por la mañana hasta las once del día. Están con mucho çilencio en pie, las cabezas bajas sin hablar unos con otros, mientras está el catif está haciendo sus ceremonias que es alzar las manos llamando a Alá o diciendo otras palabras aquellos tienen por oraciones. Y en acabando el catif que es cerca de mediodía se van a sus casas; no acuden otra vez a la mezquita a estas ceremonias sino el religioso mayor a manera de capellán va en casa del rey a hacer sus ceremonias. Usan así hombres como mujeres retajarse que entre ellos llaman narsucsunat y retajarse en la mezquita todos así como los hijos del rey como la gente comund. A la mujer para retajarla le cogen con una mordacita de la superfidad del medio del cejo e cortan muy poco quanto sacan sangre; y a los hombres cortan todo el capillo retájense siendo ya de edad que pasan de ocho años. Y hacen para esto grandes convites y las aves o cabras que matan los degüellan. Usan beber vino en todos géneros de convites fuera dellos sin escrúpulo ninguno. Hay otro género de religiosos entre ellos a los quales llaman siac que son como enseñadores de ley y destos hay tan pocos que por maravilla se hallan a ver dos o tres en un tiempo. Éstos que como digo se llaman siac quando alguno dellos muere entiérranlo y aquellos que han sido sus discípulos e otros muchos que para ello convidan a cabo de tres

días que lo han enterrado van a visitar la sepultura porque dicen que si era perfecta muerte enseñador de secta que Mahoma como amigo suyo habrá venido por el cuerpo e se lo habrá llevado allá donde está para tenerlo consigo e si no era perfecto siac que allí hallarán su cuerpo. E abriendo la sepultura por maravilla /80v/ hallan cuerpo ninguno destes enseñadores de secta, e de allí adelante es tenido en muncha veneración; ellos tienen por sus abogados para con Mahoma. La gente borneya no usa enterrarse en mezquitas y así la gente principal tienen casas de entierros de por sí donde se entierran ellos e sus parientes, e los que no tienen para enterrarse o parientes que los entierren los arrevuelven en un caniso e los arrojan en el río sin peso por que la meneguante los saque a la mar. No enseñan el al-Corán a unos y a otros si si no es pagándose y a esta causa todos a una mano son amigos de escuchar y preguntar cosas de ley así suya como ajena. Usan mortajas que entre ellos llaman capot y ponen escripto su nombre y alguna oración en la qual se encomiendan a Mahoma que les conozca por personas que guardaron su secta. Son las mortajas de lienzo blanco el más delgado y fino que hallan. No apremian a nadie que tomen su secta y hacen burla de los que la toman porque dicen en que no debían de saber nada pues la dejo. El luto que usan es quitarse el cabello las mujeres y no comen arroz sino algún género de semillas o de legumbres, esto por tiempo de más de dos meses e lo mismo entre los hombres. Usan quando tienen sus mujeres preñadas dejarse crecer el cabello hasta que han parido. Es gente que obedece e se hace obedecer en la manera siguiente: el rey quando está sentado en su asiento todos los que vienen delante de él llegando a quarenta pasos poco más o menos del dicho rey ponen las manos juntas e las alzan sobre la cabeza a manera de obediencia y esto aunque sea por las espaldas y si es persona que va pasando va el rostro puesto en el suelo agachando sin volver las espaldas a la /81/ persona real hasta que ha pasado en buen trecho de donde el rey está. Y si es hermano del rey o alguna persona principal que va a negociar después de haber hecho esta manera de obediencia pasa adelante llevando siempre el rostro vuelto a el rey; e se va a asentar en su asiento sin hacer a ninguno de los que allí están género de cortesía. Y en sentando que sientan aunque el rey no le mira torna a hacer segunda vez la dicha obediencia e si acaso hablando o no hablando el rey le mira torna a hacer la dicha obediencia y quantas veces el rey le mira ha de hacer la dicha obediencia. E lo menos todas las veces que empezare o acabare de hablar él a el rey usa el rey tener ordinariamente el rostro alto por maravilla mira a nadie

sino es quiriendo preguntar alguna cossa y este propio género de obediencia se hacen guardar todos los parientes del rey y gente principal de sus ynfieriores como no sea menos que capitán. Es descomedimiento estar en pie e por esta causa los ynfieriores delante de sus superiores están siempre sentados en cuclillas e lo mismo así en la calle o en el río se encuentran hasta que el superior pase ha de estar el ynfierior sentado en cuclillas e quando empareje con él ha de alzar las manos juntas en señal de obediencia; e si acaso el superior da al menor alguna cosa en tomándola la ha de poner sobre la cabeza e luego la ha de poner junto a sí e hacer la dicha obediencia alçando las manos. E quando las personas son yguales a un tiempo e por un estilo se hacen el uno a el otro la obediencia e si acaso vienen de fuera el uno u a dos días que no se ven si es de mayor o menor hace el menor la obediencia al mayor y el mayor abraza al menor; e si son yguales abrázanse y en abrazándose se asen las manos derechas una con otra por espacio de un credo y en desasiéndose las manos /81v/ acude cada uno con la suya a su barba a manera como quien jura por ella y acabado esto se hablan y antes de hacer esto no. Las maneras de ditados que entre ellos hay es sultán que quiere decir rey, rajá que quiere decir príncipe, panguilan que quiere decir señor de título, urancaya que quiere decir hombre principal, mantiri que quiere decir capitán, uranbayc que quiere decir hombre bueno, manlica que quiere decir libre, lasar que quiere decir esclavo, gente de guerra quiere decir uran barcalai. El vestido que usan traer la gente borneya es una manta que se llama tapi que cubre de la cinta abajo y algunos usan traer unos saragueles debajo de ella blancos a manera de pañetes; e una ropida sencilla que llaman uasu y una toca en la cabeza que entre ellos se llama dastan. En la cintura traen un almaizal ceñido que entre ellos se llama calicut, las mujeres usan el mismo vestido salvo el dastal y el calicut y encima de la cabeza ponen una manta a manera de cobija; e la manta que le cubre de la cintura abajo la traen larga que le arrastra por el suelo y los hombres no sino hasta la espinilla. No usan ningún género de calzado en pie ni pierna hombres ni mujeres. No usan sentarse en sillas sino en el suelo sobre petates muy finos que para este efecto tienen o sobre alhombros y en a sentarse guardan sus priminencias, sentado el mejor delante e quando son yguales al parejo hombro con hombro e aunque sean en estado yguales si no lo son en edad se sienta el más viejo delante. Prefieren siempre los legítimos a los bastardos, los hijos legítimos del rey no se les permite parecer delante del rey sino es dentro en casa e a los bastardos sí en qualquier parte y estos hace el

rey porque sean más respectado y obedecidos de su gente. Las mujeres principales no usan salir a lugares /82/ públicos ni a visitas sino es yendo sus maridos con ellas y en los convites aunque sean entre parientes comen los hombres a un cabo y las mujeres a otro. A los hombres sirven hombres y a las mujeres mujeres, comen sobre mesas redondas y pequeñas de altor poco menos de media vara en cada una comen dos o tres personas y en la del rey ninguno. No ponen manteles. Tienen junto a sí agua con que se lavan las manos a menudo mientras comen. Comen muchos géneros de guisados y en ninguno echan manteca ni puerco porque no lo comen. Usan jurar al príncipe e júranlo de esta manera: siéntase el rey en un teatro que llaman marrivandon y en él está un estrado alto, allí se sienta el rey e junto a él el príncipe e toda la gente principal que cabe en el dicho teatro se asientan por sus grados y los que no caben están abajo en el suelo. El teatro tiene dos escaleras para que por ellas puedan subir los que quisieren, e luego el gobernador que es el panguilan bandaharural religioso mayor dellos que llaman catif basar que diga alto que todos lo oigan como el rey que está presente manda que obedezcan al príncipe su hijo por señor porque él ha de heredar en el reino por ser mayor; e luego el catif basar lo dice e luego se levanta el dicho gobernador e se va hacia el príncipe llevando alguna cosa que ofrecerle como oro o plata o joyas de valor lo qual lleva en la cabeza en señal de obediencia y llegando a el príncipe se sienta en cluclillas e pone la ofrenda que lleva junto a los pies del príncipe y luego alza las manos en señal de obediencia e después las baja juntas al rostro quedando los pulgares arrimados a la nariz e abaja el rostro a manera de quererle besar los pies. E luego alçando el rostro torna segunda vez a alçar las manos e dice soy tu esclavo e dicho se levanta e sin volver las espaldas al príncipe se /82v/ va a su lugar e por este estilo van todos los demás a hacer la dicha obediencia por su orden siendo los primeros los quatro jueces y después los demás hijos del rey o parientes y la gente común ofreciéndole todo confforme a su posible. Tiene el rey casa de moneda la qual tiene dentro en su fortaleza y la moneda que hacen es ffundida e no es de plata ni de oro aunque antiguamente la usaba de plata la qual tenía de peso cada una quatro reales y medio. Llamaban a esta moneda barguin la qual tenía el sello del rey de Borney que es de esta manera: [espacio en blanco] por la una parte e de la otra parte desta [espacio en blanco]. E porque la gente extranjera que de trato y contrato allí venía les sacaba la moneda del reino a cuya causa e a no tener monedas de pequeño valor andaba la gente común empeñada e pobre, juntó toda esta moneda e la

de su arato e mandó hacer dos géneros de moneda vaciadas en moldes; cada una de por sí, la una es del tamaño de medio real e de estaño o plomo a la qual llaman pitis. Tiene de valor trescientas y veinte e dos tomines que entre ellos llaman unalaesa. La otra moneda es de cobre mezclado con plata a la manera de blancas de Castilla salvo que son más gruesas e de doblado peso, a estas monedas llaman paco. Dio de valor de a diez destas dos reales que cada paco viene a valer treinta e dos pitis. Estas monedas hizo porque los extranjeros que tratan e contratan no saquen la moneda del reino sino que empleen en las cosas que en el dicho reino hay. Venden e compran con pesos e medidas selladas con el sello del gobernador de la mar a cuyo cargo está, por ser juez de las mercaderías. Los pesos con que se pesa cosas de mucho pesso son a manera de romanas llaman a estos pessos chinantas el más alto nombre de pesa que tienen es /83/ una bahala. Esta bahala se reparte en tres partes a cada parte llaman pico e un pico se reparte en diez partes a cada parte llaman chinanta, e cada chinanta se reparte en diez partes cada parte llaman cati, e cada cati se reparte en diez e siete partes e cada parte le llaman tae, e cada tae se reparte en tres partes e cada parte se llama barguin. Este barguin pesa justamente quatro reales y medio de Castilla. Este género de pesa se entiende en todos especies de pesso. El oro se pesa también por esta quenta e pessas e para quando es cosa de poco peso lo que se ha de pessar dividen el tae en dieciséis partes a cada uno destas partes llaman maes; e cada mae dividen en tres partes e cada parte llaman cupa. También se pesa cosas de poco peso con pesos de balanza que se llama vitinan a la medida llaman ganta, tendrá tanto y medio que la de Manila miden colmado todas las cosas que pueden colmar en medida e no raído. E no es gente que mide por varas y así no la tienen. Usan mercado o feria que llaman basar y esto es ordinariamente dos veces cada el día una por la mañana y otra por la tarde. Venden en él todos géneros de comida a su usanza e las demás cosas que tienen que vender. E como la çiudad está toda sobre agua andan en unas embarçaciones pequeñas que se llaman bancas y en cada una banca destas va uno a pregonando lo que vende. Son munchas estas vancas que pasan de quinientas las que se juntan al dicho mercado e quando se quieren ir a sus casas van por las calles a pregonando lo que llevan que vender. No hay postura a cosa ninguna sino que cada uno venda a como pudiere y el no la haber es porque los visayas naturales de la ysla que /83v/ son los que son labradores traigan a la ciudad a vender lo que tuvieren; y así hay en la ciudad abasto de todas las cosas. Hay mujeres que

ganan a vender su cuerpo públicamente las quales no ganan en sus casas sino en siendo de noche andan por la çiudad en munchas vancas, y en cada vanca las mujeres que pueden ir tañendo y cantando con panderetes sin que vengan hombre ninguno con ellas. Y en la banca traen un pabellón e quando andan por la ciudad e calles van diciendo muy recio branlaqui maneral i paran puan mora que quiere decir personas hombres compra mujeres moças, y entonces el hombre que tiene gana llama la vanca y allí escoge la que le parece. E si quiere negociar con ella en la vanca métese en el pabellón e si no súbela a su casa; e después las compañeras vienen por ella e antes que amanezca le recogen todas a sus casas porque estas mujeres que acuden a esto son solteras e casi todas esclavas e van de día a servir a sus amos y quando van a este trato van con licencia de sus amos e danles la mitad de lo que han ganado. No tienen tasa sino en lo que más pueden llaman a este género de trato palague. Y los hombres son de poco trabajo especialmente en caminar y esto causado el poco ejercicio quentre ellos tienen porque todo lo más del día están sentados a mujeriegas. Las armas que usan son unos puñales de tres o quatro palmos de largo tráenlo en lugar de espada e con este otro puñal pequeño en lugar de daga e algunos traen alfanjes e unas cerbatanas con las quales tiran unas flechitas que en lugar de hierro tienen un /84/ un diente de pescado. Tráenlas untadas con yerba de suerte que aunque no saque más de una gota de sangre es mortal la herida si no tiene contra yerba. Ésta es el arma que más usan e son tan certeros con ellas que no yerran a nadie a tiro. Traen en el remate de la cerbatana un hierro de lança muy bueno para valerse de él si llegaren a las manos con su enemigo. Usan de munchas lanças arronjadizas así de varas tostadas como de hierro, usan arcos e flechas e arcabuces en los quales así el rey como sus vasallos son muy ejercitados e cada día hay terreros y tiran en presencia del rey. Los arcabuces usan de poco acá, usa rodela y escaupiles estofados. En los navíos usan de artillería aunque no es muy gruesa porque casi toda es de serçijos como son falcones y medios falcones e versos grandes y pequeños e de esto traen muncha cantidad porque del reino de Patani traen muncho metal e siempre funden artillería. E la armada que tiene para guardar su tierra adentro en su ciudad son cien navíos entre galeras e galeotas e fustas las quales están tan aperçibidas que dentro de seis horas que tocan a arma en la çiudad están todas prestas para salir al enemigo, y esto causa que cada capitán tiene su galera arrimada cerca de su casa e la gente de equipación e pelea aperçibida y así luego acude cada uno a su navío. Las galeras están sobre

agua encajadas sobre quince o veinte aspas de madera e cada aspa está por medio amarrada fuertemente y en queriendo que caiga al agua cortan a un tiempo los cabos con que está atada el aspa e cae luego la galera al agua y es hecho esto con tanta presteza que en dos credos está la galera sobre el agua. Sirven estas aspas de parales y llámanles salanguntin y ésta es la caussa porque con /84v/ tanta presteza saca su armada. Usa también en tiempo que se rece-la de enemigos cosarios traer diez galeras en todos las quales andan veinte o treinta leguas de la ciudad haciendo centinela e cada semana se remudan. Hay muchos navíos de carga los quales sirven de ir a tratar e concertar a otros reinos y para pelear no se sirven dellos. En sus navegaciones usan de agujas de marear como nosotros con sus ocho vientos cuyos nombres son los siguientes: norte hilaga, nordeste amihan, leste silan, sueste timor, sur salatan, su- dueste habagat, sueste baratapat saaiiao, norueste baraclaut. El alcanfor se halla en un árbol muy grande e grueso e ha de ser de más de braça de gordor para tenerlo, a este árbol llaman payocapu. Cortan este árbol por el pie e hiéndenlo por medio y en el corazón le hallan dos o tres bujetas o receptavi- los en los quales está el alcanfor. Hállase quando mucho en cada árbol desta peso de una onza. Este alcanfor es unos pedacitos cuajados que se halla en las dichas bujetas de gordor como medios reales y el mayor pedaço no es mayor ni más grueso que medio real. Es en color y quiebras a manera de açúcar candé, salvo que es un poco más blanco. Tiene el olor casi como el aceite de veto. Destas abujetas agallas puesto que todo es uno el alcanffor que se saca e de un mismo effectos se hacen tres nombres e tres especies e precios: los pedaços mayores que tiene por lo mejor que llaman capulcapala que quiere decir alcanfor cabeza esto vale a treinta pesos el cate; el otro género es los pedaços menores que vienen a ser como la una del melgarite o poquito ma- yores les llaman capul tanga que quiere decir alcanfor de en medio esto /85/ vale de veinte a veinte e dos pesos el cate. El postrero género es algunos pe- daçitos muy pequeños e casi hechos harina que quedan y esto se llama capul- doquit que quiere decir alcanfor chiquito esto vale a quince pesos el cate. Es cosa que se tiene en mucho porque de todas partes lo vienen allí a buscar. Son las tablas destes árboles muy buenas para navíos porque no les entra broma ni se pudren si no es a cabo de mucho tiempo y así todos los más navíos que se hacen en este reino son con estas tablas. El rey usa dar enco- miendas a su gente principal como es a los señores de título e a los capitanes que le han servido e sirven bien y estas encomiendas no las da por número

de gente sino por provincia o pueblos e dalas con pençión de que le acudan a él con la mitad o con la tercia parte; estas encomiendas que da son de gente visaya. El rey quando sale fuera saca de guardia que van delante de él de veinte capitanes arriba. Éstos llevan alfanjes al hombro e quando está en su estrado están estos dichos capitanes con los alfanjes desnudos espeçial si hay alguna persona extranjera allí. E quando el rey va fuera e le acompaña algún panguilan no va el dicho panguilan con la gente de guardia sino detrás del rey, recibe a los mensajeros que a él van bien e si les falta algo manda se le den es uso el mensajero al darle las cartas que le lleva meterlas en una vasija a manera de taçón con su tapadera y un paño ençima por honra de las cartas e ponerla encima de la cabeza e de esta suerte llegar con ellas delante del rey esto hace porque obedezca el mensajero las cartas que lleva pues /85v/ son de su rey e gobernador. Y llegado desta manera a los pies del rey pone la vasija en el suelo y luego manda al obispo dello tome la dicha vasija e la abra e saque las cartas e las mande leer públicamente. Es el rey de rostro alegre, hombre grueso y el año de mil e quinientos y ochenta e nueve era de edad de cinquenta y ocho años. E quando va en alguna embarcación lleva por ynsignia en su navío un estrado con una almohada y una vasija a manera de tazón grande son su tapadera y un paño encima e una pica atravesada baja con una banda larga e dos tirasoles grandes uno de un lado y otro de otro en un tiquin largo en medio de la proa al lado; ninguna cosa destas puede traer navío ninguno si no es el en que va el rey, aunque el rey esté ausente salvo el tiquin que en ausencia del rey lo puede traer el que fuere panguilan, mas si no el panguilan no. Es gente que tiene año, mes y días como nosotros; e semana e son los días de la semana los siguientes: [domingo] arbaa, lunes iamis, martes jumat, miércoles sapto, jueves ahat, viernes ysnayarr, sábado salasa. Comienzan a contar la semana dende el martes que como digo llaman jumat porque es su fiesta dellos, e luego cuentan los demás días como aquí van sucesivamente. Los meses del año son los siguientes y comienzan a contar desde el mes de enero como nosotros almoharram, febrero safarron, março rraviolagual, abril rriabiolaheer, mayo jumarilagual, junio jumarilahaer, julio rrajap, agosto saavan, septiembre tamalam, octubre /86/ sagual, noviembre rulcayrat, diciembre rulija.

**/89/ Las constumbres modo y manera de vida y secta de la gente del Maluco**

Son hombres membrudos, dejan crecer la barba y bigote; de buena presencia y en su lengua muy cortesanos y de presunçión; y se tratan bien sus personas.

Vístense al modo de los yndios de la ysla de Luzón excepto que se visten de seda y almaizales y otros lienços finos de la Yndia. Traen por armas espadas y paveses, pectos, celadas, capacetes, escopetas, cotas, versos, dardos de hierro y de palo y otra manera de armas que llaman turanas que son enastadas; y el hierro con sólo un filo que son arrojadizas de media vara de largo. Y tienen otras armas a manera de fisgas y arpones y al tiempo del pelear salen con los mejores vestidos que tienen y con plumas y turbantes y con mucha bizarría. El traje de las mujeres es vestido corto hasta media pierna con sus juboncillos, con mangas muy largas que en el brazo hacen muchas arrugas. Y las mujeres principales traen unos juboncillos de terciopelo con media manga y en las muñecas y brazos muchas manillas de oro, plata y perlas y en la frente un çintilla y apretador con mucha pedrería y perlas de preçio. Son mujeres de buena estatura, gordas, frescas, hermosas y muchas dellas blancas. Los reyes moros tienen quatro mujeres principales que los hijos de éstas heredan el reino aunque fuera de estas mujeres tienen otras muchas hijas de principales y no reparan en /89v/ que sean sus sobrinas ni primas, porque no respectan sino a madre y hermana. La ley que tienen es la de Mahoma, tienen sus mezkuitas, guardan por fiesta el viernes que tienen por constumbre de que vayan pocas mujeres y las que acuden van después por las casas de los principales a predicar la secta a las mujeres y niños y las oraciones que hacen y fiestas que guardan en el discurso de cada día. No se encuentra con nuestra ley sino en el tocar del ave María al anochecer porque ellos rezan una vez antes que amanezca y otra después de medio día. Tienen su quaresma cada año por el mes de agosto desde que sale la Luna nueva hasta que salga otra. Su ayuno es no comer en todo el día desde que entran las estrellas hasta que salgan, ni lavar la boca ni escupir sino fuere el enfermo o el que trabajare. Tiene esta gente una fiesta después de la quaresma que se junta toda la gente más comarcana del lugar donde el rey vive y le traen en esquadron a la mezquita repicando muchas campanas y disparando artillería y haciendo otros géneros de holguras con atambores a su usança. Sacan en esta fiesta un cabrón grande y barbado y lo suben a la mezquita donde lo tienen mientras se les predica la secta. Ocho días después tienen otra fiesta donde se juntan todos los principales y deudos del rey y todos ellos le hacen un banquete con mucho géneros de /90v/ ynstrumentos y con comidas y manjares de todas suertes llevándolo en hombros y andas y con arcos triunphales. No se entierran en las mezkuitas sino en las perthenencias de sus casas y huertas.

**/93/** La más verdadera **Relación que se ha podido tomar de los javos** y su modo de pelear y armas es desta manera: Los javos son de la color de estos moros, algo más fornidos. Andan motilados quítanse la barba y el que tiene bigote lo deja crecer lo demás todo lo quitan. El vestido que traen es una ropa cerrada escotado el cuello con mangas largas hasta la muñeca y cerrada larga hasta la rodilla poco menos que un jeme, y al cuerpo ceñida una manta que le da tres o quatro vueltas larga hasta la espinilla y más baja. Y la ropa y manta de la color que a cada uno le da gusto. Y en la cabeza una toca larga que le da vueltas a la cabeza; este hábito traen en paz y guerra salvo que en la guerra como la manta es larga la recogen por entre las piernas recogiéndola a la cintura. No traen çapatos ni otra cosa. Las armas que tienen para pelear es pica y rodela, la rodela enbraçada y la pica con ambas manos. Así da las rodelas dellas redondas grandes y dellas como pavés largo, traen una daga larga de dos palmos que se llama cris; es el hierro della culebreado, por la mayor parte traen yerba en el hierro della y la herida que con ella dan si trae yerba el cris es de muerte. El hierro de la pica es ni más ni menos culebreado como el cris. Y al jabo que su contrario le da picas o si le pasa el cuerpo va se metiendo jalando por el asta hasta llegar a herir a su enemigo si puede. Así mismo algunos dellos traen alfanjes largos como cuchillos de monte corvado y tráenlos con una anta que cuelga del hombro como tiracuello. Suélnense hacer amucos y el hacerse amuco es para ir a morir y es de esta manera: sángranse y esta sangre échanla en agua, vino y beben della y toman çierta yerba que se llama antion que es de grandísimo vigor y fuerça que los **/93v/** saca de sentido y alborota y pone furor y de esta manera acometen a sus enemigos diciendo amuco amuco. Desta manera han de vencer o morir. Traen versería en sus navíos. Arcabuz no le usan sino es que entre ellos hay otra naçión que lo use y se junten de concierto para contra otros. No tienen armas defensivas ni se sabe que las traigan y si algunos las traen que son mandadores. Traen unos como coseletes hechos de cuero de carabao.

**/101/ Derrotero y relación que don Joan Ribero Gayo Obispo de Malaca** hizo de las cosas del Achen para el rey nuestro señor

#### Capítulo 1

Primeramente, el Achen tiene una punta de la parte del poniente que se llama por los mareantes oest la qual los naturales llaman panchor. Y de esta punta a la barra del Achen habrá cinco leguas poco más o menos aunque en

la carta haya mayor distancia; y desde la dicha punta para el oriente está la costa del Hachen hasta la barra que por los mareantes se llama lest. Y esta punta está en cinco grados poco más o menos de la parte del norte y adelante de la dicha punta la ysla de Samatra de esta banda para el sueste tiene otra punta que se llama la punta de Samatra que es la punta de la contracosta. Y de la una punta a la otra habrá distancia de diez leguas y entre ellas hay poblaciones y riachos de que en el capítulo siguiente se tratará.

De las poblaciones y riachos que hay entre la punta del Achen y la de Samatra a la parte del occidente Capítulo 2º

De la punta del Achen hacia el occidente distancia de una legua y media hay una bahía pequeña que se llama talacuña donde van los pescadores del Achen a pescar. Habrá en ella diez casas y no se puede surgir allí por la mucha piedra que tiene; y desde la dicha bahía hacia el occidente hay una punta aertavar donde hay huertas y palmares y hasta cinquenta casas y una /101v/ centinela para los que caminan. Y tiene fuentes donde se puede hacer aguada de marea llena de esta punta de aertavar para el occidente está un riacho pequeño que se llama Daya donde no puede entrar embarcación ninguna por las muchas piedras que tiene en la barra. Y tiene una población de seisçientos vecinos y muchas huertas y desde la dicha punta de aertavar hasta Daya hay distancia de tres leguas y en toda esta costa se puede surgir a la mar. De Daya hacia el occidente quatro leguas está la punta de Samatra donde también hay algunos riachuelos y huertas y casas. De todas las poblaciones declaradas en este capítulo se navega para la población del Achen. Y desde la dicha punta de Samatra por la otra parte comienza la contracosta donde hay muchas poblaciones, ríos e yslas como es Baros Priamao y otras semejantes de donde navegan para el Achen.

### Capítulo 3º

En lo alto de la dicha punta del Achen distancia de un tiro de arcabuz de la mar hay una estancia a manera de baluarte donde están algunas cámaras y centinela con quarenta hombres que según las embarcaciones que vienen así hacen señal a la población del Achen por esta orden: si es nao de paz por las señales que ven disparan dos tiros y la fortaleza de la barra responde con /102/ otros dos y si es de guerra y desconocida por suya dellos, tiran quatro tiros y la fortaleza de la barra responde con otras quatro; y luego la gente de la población se pone en arma y acuden a la barra. Y solamente en la punta donde están las dichas cámaras hay casas donde se recoge la gente de la cen-

tinela y desde la mar para la dicha punta no se puede desembarcar ni ir gente y de la parte de tierra toda la dicha punta es alta y subida hasta que va a dar abajo en lo llano y della hay caminos por tierra para la población del Achen. Desde esta punta del Achen a la mar está una ysla pequeña que se llama Palo chichen que tendrá media legua de box y de la dicha punta a la dicha ysla habrá un quarto de legua y entre ellas pasan embarcaciones pequeñas que vienen de la Java, manancabo barros, Daya y otros lugares de la contracosta y de algunas yslas que están a la mar hacia el poniente donde dicen que está una ysla que el señor della tendrá diez vares de oro. Y de marea llena o de menguante corre el agua con tanta fuerza entre la dicha punta y la ysla que contra ella no puede pasar embarcación alguna y si alguna pasa por donde la corriente va pasa llegada a la dicha ysla porque de la parte de la punta de la tierra hace el agua en aquella ensenada un remolino tan grande que peligran las embarcaciones, quedan en él. Y desde la dicha ysla de Pula chichen a la mar está otra ysla que se llama /102v/ Pulo nousa de que abajo trataremos. Y entre estas dos yslas habrá distancia de casi media legua donde se hace un boquerón por donde entran naos grandes principalmente las de Meca, Canbaya y Daabul quando desgarran para aquella banda con los vientos y corrientes y no entran las dichas naos sino de día y con marea llena por causa de unas piedras que están de medio boquerón para le tomar a ir bien por él a la barra del Achen con la proa al lest suest y se han de llegar a causa de las dichas piedras más junto de la dicha ysla de Pulo chichen.

#### Capítulo 4

De la dicha punta del Achen para el oriente está una ysla pequeña que se llama Pulo ruesa distancia de media legua; y desde la dicha ysla a tierra habrá un tiro de camelete en la qual están dos casas y un poco de agua que mana ahí. De noche velan en esta ysla las personas que de día velan en la dicha punta del Achen como queda dicho en el capítulo tercero.

#### Capítulo 5

Desde la punta del Achen que es de la parte del poniente hay otra isla pequeña que está hacia la barra y se llama por los achenes Pulo ancasa habrá una legua; y desde esta ysla a la de Pulo ruesa media legua. En la qual ysla de Pulo ancasa /103/ está en una casa de romería de los moros y lo guardan continuamente cinco o seis hombres hachenes; y así mismo hay en la dicha ysla un poco de agua que nace de que beben y hay palmares de esta ysla. De Pulo ancasa hasta la tierra es playa y habrá casi un tiro de camelete y pueden

entre esta ysla y la tierra surgir galeras y fustas porque hay más de quatro braças de agua y de marea vacía y llena. De esta playa hasta la barra del Achen es arena por lo qual se puede siempre desembarcar por toda la playa y quando desembarcaren será en embarcaciones pequeñas porque salga la gente a pie enjuto porque quien ha de pelear y caminar conviene que salte en tierra con su persona y pólvora enjuta y haciendo las grandes de necesidad se han de ir a desembarcar entre la dicha ysla de Pulo ancasa y la tierra.

#### Capítulo 6

Yten de la dicha punta del Achen hasta la dicha ysla de Pulo ancasa como arriba queda dicho hay una legua y de la dicha punta del Achen hasta la dicha ysla puede surgir la armada afastada así de la punta del Achen y de la tierra de la punta como de la isla de Pulo ruesa más de media legua hacia el oriente escorándose en los ponientes porque habiendo levantes dará la armada en la costa y se guardarán de surgir junto de la dicha /103v/ punta del Achen más de la dicha media legua porque quando corre el agua para dentro o para fuera hace grande remolino hacia la parte donde el agua corre. Y estando ahí algún navío peligrara y así mismo se guardarán de surgir en la punta y en toda su ensenada cerca de tierra y de la dicha ysla de Pulo ruesa porque hay mucha piedra. Y entre esta ysla de Pulo ancasa y la punta del Achen habrá más de quatro braças de agua hacia la mar, mas hasta quince y veinte y hay alguna piedra debajo del agua por lo qual conviene tener quenta con las amarras porque no se corten y adviértese que no solamente de la dicha punta del Achen a la ysla de Pulo ancasa a la mar hay de quince braças para arriba, mas de la dicha punta hasta enfrente de la barra del Achen hay de las dichas quince braças para arriba a la mar y en la tierra hay tres o quatro braças de buen fondo para surgir de ahí a la mar multiplica hasta quince y más, todo de buen surgidero y débense de amarrar bien por las corrientes grandes y los noruestes y vientos que vienen de aquella banda. La dicha ysla de Pulo ancasa de la banda de la mar hace un arco y por la parte de la tierra es casi derecha y es de mediana altura que abriga las embarcaciones que surgen junto a ella excepto de los vientos levantes que son muy peligrössos en /104/ aquella costa y toda puede amparar los navíos que estuvieren entre ella y la tierra que serán galeones, galeras y fustas. A la mar de esta ysla está otra que se llama Pulo nousa de que en el capítulo 3º se hizo mençión donde se va a cortar madera para casas y piedra para las sepulturas de los difuntos moros; la qual ysla de Pulo nousa está con la de Pulo ancasa norte sur tres leguas grandes y junto a la de Pulo nousa no

hay surgidero alguno salvo quando van demandar el boquerón de que en el capítulo 3º se trató porque de frente del dicho boquerón hay surgideros de una parte y otra, donde surgen las naos que esperan por las mareas para entrar o decaen por el dicho boquerón como en el dicho capítulo queda dicho. Será esta dicha ysla de Pulo nousa de tres leguas en circuito y de ella hacia el levante está otra ysla que se llama Pulo oé que es la ysla de los desterrados como media legua y está casi norte sur con la barra del Achen de manera que por esta ysla no se puede errar la barra del Achen. Y de esta ysla a la de Pulo ancasa serán tres leguas y media y están la una con la otra casi nordest su- dueste, esta ysla de Pulo óe tendrá de box casi tanto como la de Pulo nousa y hay en ella población de los desterrados y hay palmas arecabetre, planta- nos, agua y ñames y van a ella desde el Achen /104v/ algunos paros a com- prar y vender y no hay surgidero cierto junto a la dicha ysla más bien lo puede haber de la banda del sur pero surgiendo las naos con los vientos noruestes que vienen por ençima de la isla\*\* enfermara de calenturas toda la gente de la parte del poniente que es desde la barra hasta la dicha punta del Achen; no hay más yslas que las dichas. Hay así mismo una lage [sic] negra que los de allí llaman Pulo buro que de madera [¿marea?] llena y vacía parece rasa con el agua donde siempre la mar está quebrando la qual lage [sic] quando se va a tomar la barra del Achen que da a la parte del Achen la ysla de los desterrados y estando surtos en la barra demora la dicha piedra al norte yten apartado de las dichas yslas hay surgideros como se declara adelate en el capítulo 9. Y no hay otras yslas desde la dicha punta hasta la dicha barra, excepto las de Gomez pola que demoran a la mar de la dicha barra para la parte del norte cinco y seis y siete leguas de tierra, son de arbo- ledas y sin gente.

#### Capítulo 7

De la dicha ysla de Pulo ancasa a la mar se podía surgir, mas será con mucho trabajo por causa de las grandes corrientes y vientos nortes y otros que vienen de la banda de los noruestes y /105/ no hay abrigo alguno.

#### Capítulo 8

Por entre esta ysla aunque las vean apartadas las unas de las otras no entrará navío alguno de alto bordo porque corre mucho riesgo de se perder por causa de las munchas piedras que tienen, excepto por el boquerón que está declarado entre Pulo nousa y la ysla de Pulo chichen que está de frente de la punta del Achen.

### Capítulo 9

Declárase mas que desde la punta del Achen hasta la dicha ysla de Pulo ancasa y de esta ysla hasta la barra del Achen y desde la barra dos leguas al oriente todo es surgidero; y quanto más llegado a la tierra tanto mejor. Y con los vientos noruestes dan las naos a la costa si no están bien amarradas y éstos son los que cursan más en esta costa y así mismo los nortes nordestes lestes y hues-tes perjudican alguna cosa, mas no tanto como los nouestes. Y quanto más a la mar surgen las naos tanto mayores son las corrientes y las mareas y así se declara que entre la dicha ysla de Pulo ancasa y la tierra pueden surgir galeones, galeras y fragatas amparados de los nouestes y oestes y que de la dicha ysla de Pulo ancasa a la mar también se puede surgir de la manera que arriba es declarado y así también entre la ysla de los desterrados y de la de Pulo nousa se podrán surgir apartado della así /105v/ de la parte de la mar como de la tierra.

### Capítulo 10

Yten declárase más: que hay algunos truenos y aguaceros en esta costa no tan frequentados ni tan peligrosos como es fama entre nos. Y la mayor parte dellos vienen por ençima de la tierra. Y la luna de mayo es muy peligrosa por ser entrada del ynbierno; y en el mes de junio son tantas las aguas que bajan de las sierras de la muncha lluvia que sale el río de madre y anega toda la población creciendo dos y tres palmos sobre la tierra y dura dos y tres días. Y en el mes de setiembre vienen otras aguas semejantes a éstas por ser ynvier-no en los dichos tiempos.

### Capítulo 11

Declárase también que desde la dicha punta del Achen hasta la ysla de Pulo ancasa es todo playa de arena de buen camino; y hacia adentro hay huertas y palmares, campos y sementeras de arroz y algunas cosas más. No hay río ninguno que ympida el camino y hay caminos para la çiudad principalmente uno que comienza de la playa de Pulo ancasa derecho de la ysla hacia tierra el qual es muy frequentado y sabido de los moros que vienen en romería a la casa que está en la dicha ysla que es medio día de camino a la dicha población; y podrán ser tres leguas a la dicha población del Achen. Por el qual camino hay casas y huertas /106/ y está el aldea que se llama Miaesa que estará a medio camino para la población del Achen y en todo este camino no hay río ninguno salvo dos riachuelos: el uno el de Ynder git que a donde se viene a pasar por este camino tendrá un palmo de agua; y pasada la dicha aldea Miaesa está otro que se dice de Coalasaban, el qual será de altura en este

lugar de dos palmos y medio poco más o menos y toda la gente que va a la dicha romería pasa el dicho río a pie de marea vacía como también se pasa el de Ynder git. Y podrá haber del uno al otro una legua y desembarcándose la gente de la armada en la playa de frente de la dicha ysla de Pulo ancasa ha de venir por el dicho camino a parar a la dicha aldea Miaesa y ha de pasar forzosamente por en medio della. Y de ahí ha de ir para la población como se declara adelante en el capítulo 17 y nota que desembarcándose la gente desde la dicha ysla de Pulo ancasa hasta el dicho río de Coalasaban siempre por todos los caminos ha de ir a buscar la dicha aldea Miaessa y de ahí ha de ir para la población del Achen. Y en toda la playa es buen desembarcadero y tiene caminos para la dicha aldea de Miaessa mas no haciendo olas ni vientos el mejor desembarcadero es entre el riacho de Ynder git y a Caolasaban; y haciendo vientos y olas forzosamente se ha de desembarcar entre la dicha ysla de Pulo ancasa y la tierra.

**/106v/** Capítulo 12

Yten desde la dicha ysla de Pulo ancasa por la playa de la mar hasta un riacho que está en la playa del Achen que se llama Ynder git será una legua, y este riacho tendrá de anchura menos de un tiro de piedra y cerca de él, por la tierra adentro, distancia de un tiro de ballesta está una trinchea de tierra ya vieja que sirvió de tener artillería y ahora está yerma. Y así mismo hay huertas y casas, tierras y sementeras de arroz. Y junto deste mismo río por toda la playa hay caminos que van a dar al camino de Miaesa de que queda hecha mençión que es de la dicha ysla de Pulo ancasa para la población del Achen. Y desde la dicha ysla por entre las dichas huertas y sementeras hay caminos, y por entre las mismas huertas pueden ir a dar en el dicho camino y estrada que la de la dicha ysla de Pulo ancasa para la población del Achen; de manera que en toda esta playa es desembarcadero como arriba está dicho y por qualquier parte della se puede ir a buscar el dicho camino para la dicha aldea de Miaesa y población del Achen. Y declárase ser todo desembarcadero quando no ventaren los vientos de la mar que es de la banda del norte porque los dichos vientos hacen grandes mares y forzosamente se ha de ir a desembarcar en la playa entre la ysla de Pulo ancasa y la tierra como atrás queda declarado.

Capítulo 13

Yten deste riacho de Ynder git hasta otro **/107/** riacho mayor que se llama Coalasaban que está hacia la barra del Hachen menos una legua y media, el qual será de anchura un buen tiro de piedra y de aguas vivas podrán entrar

fustas, ir por él arriba hasta la aldea de Miaesa. Este riacho de Coalasaban no se puede pasar a pie junto a la mar aunque sea de marea vacía pero como allá arriba queda dicho este riacho de Coalasaban se puede pasar a pie de marea vacía en otros lugares distancia de una legua de la mar y entre estos dos riachos junto a la playa y por la tierra dentro hay palmares y sementeras de arroz. Y por qualquier parte de la dicha playa junto a el dicho río de una parte y de otra hay caminos para la dicha aldea de Miaesa. Así y de la manera que está declarado del río y playa de Ynder git y desde la playa de este riacho de Coalasaban hasta la dicha aldea de Miaesa habrá más de dos leguas y media; y adviértese que después de la gente desembarcada se pueden llevar por este río mantenimientos y artillería y otras cosas en fustas hasta la aldea de Miaesa con marea llena de aguas vivas y así mismo que no habiendo vientos que hagan mares entre estos dos riachos es el mejor embarcadero de todos.

#### Capítulo 14

Yten este riacho de Coalasaban a la barra del Achen habrá más de legua y media que también es de buena playa y por la tierra dentro es /107v/ de palmares y huertas y sementeras de arroz, y tiene caminos aunque lodosos para la población del Achen. Y de toda esta playa de Coalasaban para la playa quanto más se llega la barra tanto más lejos poca distancia queda a la dicha aldea de Miaesa que a las otras playas atrás declaradas. Y en la entrada de este riacho de Coalasaban hacia la barra del Achen por el río adentro distancia de un tiro de arcabuz está una trinchera de tierra muy vieja y derribada que no tiene fortificación ninguna. En esta playa también se puede desembarcar como en las otras excepto haciendo vientos de la mar que es de la banda del norte como en las otras playas se declaró; y desembarcándose de este riacho de Coalasaban para la barra no es tan buen desembarcadero como los que atrás quedan declarados por causas del lodo y ser los caminos más embarzados.

#### Capítulo 15

Por lo qual declara Diego Gil por haber estado munchos años cautivo en el Achen en poder del rey y continuamente espigar, velar y pensar en este desembarcadero, para dar a nos don Juan Ribero Gayo mejor relación de las cosas del Achen que todos los otros con quien hasta el presente las comunicamos y con más verdad, el mejor desembarcadero de todos ser desde la playa está de frente de la ysla Pulo ancasa hasta el dicho riacho /108/ de Coalasaban, por ser toda playa limpia salvo haciendo vientos que levanten mares porque entonces forzosamente se ha de desembarcar entre la dicha ysla de

Pulo ancasa y la tierra como atrás queda dicho. Porque de qualquier parte de la dicha playa para la dicha aldea de Miaesa todos son muy buenos caminos y quanto más junto al río de Coalasaban se desembarcare tanto más cerca queda de la dicha aldea de Miaesa y de la población del Achen. Y el mejor camino de todos es desembarcar junto del dicho riacho de Coalasaban de la banda de Ynder git y caminar siempre derecho a Miaesa y a la población del Achen.

Capítulo 16 de las cosas que están en la barra del Achen de la parte del poniente

En la barra del Achen está un baluarte de tapia de tierra quadrado y tiene alguna artillería, el qual estará apartado del río un tiro de arcabuz y de la mar medio tiro de camelete, será el dicho baluarte de dos braças y juega a la playa, barra y parte del río y al rededor lo que alcanza la dicha artillería, y estará de la población del Achen tres leguas. Entrando fustas por la barra junto a la playa las ofenderá poco la artillería por estar lejos. Junto a este baluarte un tiro de piedra de la banda del sur entra del propio río junto a la barra un estero que va por la tierra adentro poca distancia y se vuelve a meter otra vez en el río casi una legua /108v/ de la población del Achen. Y en la ysla que hace este estrecho hay algunas casas de pescadores y algunos plantanos y árboles salados. Hay más, por la orilla del río del dicho estrecho para la población un estero angosto que atraviesa del río de un lugar que se llama Canpupegu y se va a meter entre las huertas y casi que llega al río de Coalasaban, y se pasa cerca del dicho lugar de Canpunpegu por una tabla de casi tres brazas de largo. Y desta parte de la punta del Achen hasta la barra no hay otra aldea alguna sino la que está declarada que es Miaesa. Y cerca del río algunos lodazales salados trabajosos de caminar por lo qual junto al río no es buen desembarcadero como está dicho y el camino de dicho baluarte para la población del Achen o es por el mismo río en paros o por la otra banda del río de la parte de oriente que es el camino bueno y pasan el río desde el dicho baluarte en paros como abajo se declara.

Capítulo 17

Llegando a la aldea de Miaesa por qualquiera de los desembarcaderos que quedan declarados porque por qualquiera dellos que se desembarcare de necesidad se ha de ir a buscar por divisa y señal la dicha aldea de Miaesa, para desde allí ir a la población del Achen. El mejor desembarcadero como ya también queda declarado es la playa que está junto de Coalasaban de /109/

la parte de Ynder git y tanto que llegaren a la dicha aldea de Miaesa caminarán desde ella para la dicha población del Achen por esta orden. La dicha aldea está en medio de un campo antes de pasar el vado del riachuelo de Coalasaban pues caminarán por en medio della e yendo por el dicho campo al oriente pasarán el dicho vado de Coalasaban desde el qual hay tres caminos, uno dellos cae a la mano yzquierda y va a dar a Campundagaa, y por éste no se ha de ir aunque es buen camino. Otro cae a la mano derecha y va por entre las huertas a dar en la cerca del rey por la banda del poniente y no es bueno por ser de mucho lodo. Hay otro camino por medio y éste se ha de tomar e irán por él hacia el oriente a demandar una punta de huertas que sale para el dicho campo un tiro de ballesta más que las otras que quedan a la mano yzquierda y dejándola a la mano derecha más de un tiro de arcabuz, y puestos con ella norte sur irán a demandar donde la dicha punta comienza de salir hacia el campo y de allí derecho las huertas donde hallarán un camino; e yendo por él, entrarán en el camino que va por entre las huertas a la población del Achen y puesto que vean otras puntas de huertas no las sigan si no solamente la dicha punta que demora al les sueste que es de la banda del oriente hacia mano derecha y es la postrera que está más para la banda de la dicha aldea de Miaesa y si vieren otras puntas que demoran al /109v/ les nordeste que es sobre la mano yzquierda no las tomen aunque estén al oriente. Y solamente la dicha punta tomarán y en llegando al camino ancho yrán por él al oriente por entre las huertas y luego de ahí un tiro de arcabuz irán a dar a la casa de la fundición. Y de ahí irán a mano derecha al sur y pasarán por una población que se llama Betanrajal y pacan saridria, donde moran los pacenes la qual será de setecientos vecinos y tiene dos calles de casas pajizas, una que va para la mezquita y otra para la casa del rey, que son las principales, y por ellas se va con el rostro al sur. La una dellas pasa por medio de la población derecha a la mezquita grande y llegando a un patio grande de la dicha mezquita se tomará el camino a mano yzquierda para el sueste e irán a dar a la puerta de la cerca donde vive el rey. E yendo por la otra calle junto al río para el sur también van derecho a la puerta de la cerca donde el rey mora y caminando desde la casa de la fundición por el camino y orden que atrás queda dicho quedamos a las espaldas de la aduana. Y de la dicha aduana hacia el norte está un langar que es casa de su romería y luego adelante al norte está Canpundagao que es una población grande de seiscientos vecinos donde viven todos los extranjeros. Y luego desde este Canpundagao /110/ para el norte está otra población que se

llama Canpunpengu que tendrá cien vecinoss donde se aposentan los pegus. Detrás de estas poblaciones de Canpundagao y Canpunpengu está otra población pequeña que se llama Canpunbengala que tendrá otros çien vecinos. Y toda la demás tierra detrás de estas poblaciones es de huertas de palmares, plantanares y árboles grandes y tienen cercas donde están sepulturas de los moros y por las dichas huertas hay casas y vive gente en ellas y las dichas huertas son cercadas de vallados y espinales.

Capítulo 18 dela cerca donde está el aposento del Rey

El aposento del rey está situado en una tierra llana adelante de las dichas poblaciones para la parte del sur. Y desde la postrera de las dichas poblaciones a la puerta de la cerca de la vivienda del rey será un tiro de arcabuz y está un patio grande o plaça en el qual a la mano derecha yendo para la casa del rey está una casa grande de muchos pilares que se llama bungasa tanquei que es la casa del estado del rey, donde reçibe las embajadas. Y desde la dicha casa a la puerta del rey que es la cerca será más de un tiro de piedra, la qual casa es de madera y pajiza y no vive en ella persona alguna y será de setenta palmos de largo y de quarenta de ancho. Y es de su berado [sic] y no tiene artillería ni hato ninguno y solamente /110v/ sirve de estado que por debajo es toda abierta. Y desde la dicha casa hacia la casa del rey también a la mano derecha está un valeo o casa de quarenta palmos de largo y veinte e cinco de ancho que sirve de auditorio a los ofiçiales de la justiçia, \*\* que es A mano derecha está un árbol en que está atado un elefante y adelante del dicho árbol hay una entrada para la puerta de la cerca del rey donde están quatro valeos pequeños. Y a la mano yzquierda de estos quatro valeos o jacales hay otros tres del mismo tamaño que los quatro, donde duerme el capitán mayor e hidalgos del rey que podrán ser entre ellos y su gente doscientas personas cada noche. Luego adelante de los dichos valeos está a la entrada de la puerta que será de veinte e çinco palmos. Entre los dichos valeos y la puerta está en este medio una puente de madera en el peso del suelo que pasa el agua por debajo de la cava de la cerca dos palmos de la puente hasta el agua y en la ffoza será de tres o quatro palmos de alto el agua. Está cerca del aposento del rey será de media legua en rueda la qual es toda de vallado de la tierra que se sacó de la fosa que hicieron al derredor de la dicha cerca la qual cerca y vallado será de altura de doce palmos de la parte de fuera y de la de dentro es de menos altura y tendrá quince palmos de grueso. Y sobre este /111/ vallado y cerca de tierra así echada y pisada con pilones sembraron por ambas bandas y plantaron muchas

cañas por su orden y tan juntas que creciendo hicieron una tela y fortificación así de rama como de raíces por abajo que pelotas de arcabuzes no pueden pasar por entre ella. Estos cañaverales no son de espinas mas serán de palmo y medio de grueso y de poco vacío poco dentro y con las raíces tienen fortificado el dicho vallado mas con una buena hoz rozadera de dos golpes cortaron cada uno de los más gruesos, aunque esto no se podrá hacer tan fácilmente por causa de estar muy tejidos y juntos, pero la artillería lo deshará todo. La dicha cerca tiene todo al derredor una cava que desde la dicha su puerta que está al norte y no tiene otra para el poniente. Y del poniente hasta el sur y del sur al sueste será de largo de doscientos palmos digo de anchura y de altura de tres o quatro palmos de agua como atrás queda dicho y el atolladero y lama de la dicha fosa podrá ser de dos palmos y siempre en ella hay agua y andan muchas ánades y aves de agua, así mismo plantaron en ella varas delgadas de unos árboles que luego prenden y en siendo de un dedo de grueso poco más las cortan y queda una punta en ellas como púas y de éstas hay muchas. La dicha fosa desde el sueste al oriente y de ahí hasta la puerta principal será de anchura la mitad menos que la otra y /111v/ de la misma altura y tienen las mismas varas y púas y del sueste hasta el oriente y al setentrion donde está la dicha puerta de la cerca. Será la dicha fosa de anchura de çien palmos o menos y tiene la propia altura de agua y plantas hechas púas; y entrando por la dicha puerta de la cerca de la parte de dentro está hecho un vallado de la misma manera de la que está declarado, el qual está hecho a modo de un corredor de catorce pasos de largo y ocho de ancho, el qual corredor no tiene puerta excepto una que queda de la banda del occidente al revés de la dicha puerta de la cerca. En entrando por la puerta están puestas en el suelo tres piezas de artillería a la parte del occidente y luego por aquella parte hacia el norte están los almacenes de mantenimientos e clavason, jarçia y brea y otras cosas para las armadas; y desde los dichos almacenes para la banda del occidente está un monte serrado de árboles silvestres y a la orilla del dicho monte para la parte del sur está la casa o valeo raesa donde se recojen de noche los oficiales y criados de la casa del rey, los quales todos con sus criados serán hasta ciento. Y desde la dicha puerta de la cerca y su puerta falsa distancia de ciento y çinquenta palmos está un vallado como el que arriba está declarado que torna toda la cerca atravesando derecho del /112/ occidente al oriente y en medio de este vallado enfrente de la puerta que está declarada está otra puerta que entra para dentro de la cerca a otra plaça, como la dicha, aunque

algo mayor. La qual puerta es de la misma manera y tiene su puerta falsa y corredor en el qual de frente della está una bandera y una pieça de artillería que guarda la entrada de la dicha puerta y dentro de esta segunda plaça de la parte del occidente es también monte espeso y en la delantera de él un valeo que se llama sidasida donde duermen los capados del servicio del rey. Y debajo del dicho valeo está toda la artillería gruesa y menuda que el dicho rey tiene; y pegado con el dicho baleo está una casa donde están todas las balas y arcabuzes. Y detrás del dicho baleo distancia de treinta palmos están unas casillas que sirven de pólvora y de algunas municiones para la artillería y en la dicha plaça hacia el oriente está solamente una casilla pequeña y sin gente que sirve de guardar algunas cosas del servicio del rey. Y luego del occidente al oriente está echado un muro de ladrillo y cal de dos palmos y medio de ancho que tiene toda la cerca del qual muro para el sur será mayor alguna cosa de la terçia parte de la cerca y al pie de la banda del norte en la segunda plaça están algunas cañas apartadas y sin orden y en /112v/ el medio del dicho muro de frente de las dichas puertas de atrás está una puerta solamente. De la qual puerta para dentro vive el rey y tiene sus casas de madera cubiertas de paja para él a la parte del oriente; y de dentro dellas tiene sus repartimientos donde tiene sus mujeres cada una de por sí. Y una cassa grande donde habrá duzientas mujeres labrandera[n] [sic] encerradas que se sirve por una puerta que la dicha casa solamente tiene. Y dentro en este tercero patio de una parte y de la otra en frente de las casas del rey hay casillas donde viven mujeres de servicio, y desde las dichas casas del rey al le sueste dentro de este tercero patio distancia de setenta palmos del muro está un postigo pequeño escondido que sale por entre los cañaverales para fuera por el qual sacan los cuerpos de las mujeres que mueren dentro y adviértese que este postigo es el que se ha de buscar para entrar por él como adelante se declarará. Dentro de la dicha cerca no vive hombre ninguno si no es el rey ni otras mujeres más que las suyas y de su servicio y todo lo demás es patio que no tiene arboledo. Y está cerca del norte para occidente y del occidente para el sur de la parte de fuera y del sur hasta el sueste tiene huertas y caminos comunes. Y del sueste para /113/ el leste, y desde el leste para el nordeste no hay caminos y solamente huertas que en frentan con la fosa y no pasan por ella si no los moradores de las dichas huertas por no ser sabida la dicha puerta falsa que tiene la dicha cerca. Y por no ser sabida es de menos anchura la dicha cerca. Por aquella parte del nordeste para el norte donde está la puerta de la cerca está un valla-

do de tierra y cañaveral que viene a dar por la parte del oriente a las huertas; y de la parte del norte con el corredor de la puerta principal el qual se hizo para que no pasase persona alguna de la otra parte hasta el oriente y sueste ni vean la dicha cava y puerta falsa por haber menos fortaleza y ser por allí más fácil la entrada y no tiene la dicha por dentro ni fuera otras cosas de notar más de las declaradas.

Capítulo 19 En que se declara dónde ha de surgir la armada y desembarcar la gente della y el camino que han de tomar para la población del Achen y por dónde han de entrar en ella y en la fortaleza del rey

La armada que fuere del Achen ha de llevar mejoría de quatro mil hombres portugueses sin la gente de mar y servicio. Y ha de partir de Goa en tiempo que llegue al Achen hasta quince de março y si pudiere ser más temprano será mucho mejor /113v/ por quanto ha de venir a tiempo que pueda alcançar victoria antes de la luna de mayo que es muy peligrosa en aquella costa para la armada y comienza el ynvierno en aquellas partes y con la mucha agua no nos podemos aprovechar del artillería y arcabucería y dura el ynvierno hasta ffin de septiembre y parte de octubre; porque de mediado octubre por delante es verano y llueve pocas veces hasta mayo. Los vientos siguientes: leste les nordeste y el viento nordeste norte y noureste y hues noruest y oest todos son perjudiciales en la costa del Achen; y no tienen abrigo principalmente el norueste muy perjudicial. Y partida esta armada de Goa con muchas amarras y buenas aforradas en qualquiera de los dichos tiempos y con embarcaciones pequeñas para desembarcar la gente. Siendo caso que decaigan para la banda de Daya vendrán de ahí si pudieren a demandar las yslas de Gomezpola y en pasando las gobernarán al suest quedando siempre las dichas yslas y otras siempre a la mano derecha. Y como no vieren otras yslas adelante gobernarán al sur quedando las dichas yslas apartadas a mano derecha poco más de media legua irán a demandar la costa tomando algún tanto del su sudueste hasta que hallen f fondo de seis braças hasta diez. Y corriendo la costa con la proa en tierra y el plomo en la mano hasta dar en cinco braças quedándole la tierra a la mano yzquierda irán así gobernando hasta de frente del Hachen y /114/ tanto que llegaren enfrente de la dicha barra del Achen verán el baluarte. Y en viéndole pasarán adelante de él hacia el poniente distancia de dos leguas donde verán la punta del Achen y de la dicha ysla de Pulo ancasa. Y surgirán en cinco braças y de ahí para arriba y abajo conforme a las naos. Y este surgidero queda de la dicha ysla de Pulo ancasa hacia la barra y

el propio surgidero y mejores de frente del riacho y playa de Coalasaban para la banda de Ynder git; y si al tiempo que pasaren las yslas de Gomez pola como atrás queda declarado las corrientes llevaren la armada hacia el oriente que se verá por las alturas dichas corriendo la costa, tanto que vieren una sierra alta que se llama Loboc que estará ocho leguas de la población y lo mismo de la barra, pasarán la dicha sierra gobernando por la misma altura guardándose de una punta que echa a la mar que se llama Ujon laden y está en la punta de la sierra al poniente que hace una restinga. Y luego delante poco menos una legua está otra punta que se llama Lojor que es la punta donde se acaba la playa de la barra del Achen que es de la dicha barra el oriente; y en pasando la dicha punta gobernarán como atrás queda dicho has de frente del riacho de Coalasaban donde han de surgir pero débese tener grande aviso porque de esta punta de Lojor última hasta enfrente de la barra es el fondo diferente y tiene altos y bajos pero los bajos nunca serán de menos altura que de quatro braças y hay piedras por entre ellos. Y desde la dicha barra para /114v/ el occidente hasta la ysla de Pulo ancasa hay buen surgidero y siendo caso que pasando la armada desgarrada como arriba queda dicho de la parte de Daya y no pudiere gobernar a las dichas yslas de Gomez pola, entonces se llegará la dicha armada de la banda de Daya para tierra de la punta del Achen mandando primero sondar los boquerones y sus entradas y salidas y por ellos puede entrar por el boquerón que está a la mar las naos grandes y por el que está entre la punta del Achen y la ysla pequeña de Pulo chichen las embarcaciones pequeñas de la manera que queda dicho en el capítulo 3. Y pasados los dichos boquerones, irán a surgir de frente del dicho riacho de Coalasaban; y surta la dicha armada los navíos de remo que pareciere irán dando salva al baluarte de la barra. Y pasando adelante a la parte del levante por la costa distancia de casi dos leguas de la dicha barra donde está el desembarcadero que es notorio a los achenes de que ellos se temen mucho por tener buen camino y cierto y por aquella parte lo tienen fortalecido como abajo se declarará en el capítulo 21. Y llegadas las dichas fustas enfrente de este desembarcadero harán todas señal que quieren desembarcar para que a esta parte acuda la gente y en este lugar dormirán las fustas porque sea más notorio a los achenes el haberse de desembarcar allí. Y las dichas fustas no llevarán gente alguna de la que se hubiere de desembarcar para ir sobre la población, y /115/ enfrente de la barra donde no llegue el artillería del baluarte surgirán también algunas naos con la menos gente que pudieren porque no salga fuera armada

ninguna del Achen. Y será mucho mejor que siendo la gente desembarcada que toda la dicha armada venga a surgir de frente de la dicha barra quedando algunos navíos gruesos en el primer surgidero para los recaudos y cosas necesarias y al quarto del alba comenzará la gente a desembarcarse de manera que bien de mañana en esclareciendo lleguen a tierra. Y no habiendo olas ni mares grandes se desembarcarán de Coalasaban para Ynder git; y haciendo olas para la dicha ysla de Pulo ancasa y la tierra y desembarcada la gente y artillería necesaria harán su camino para la aldea de Miaesa, y de ahí para la puerta de la cerca del rey como arriba queda declarado en el capítulo 17. Y llegados a la cerca puesto el real y artillería en orden como que quieren hacer su entrada en la cerca por la puerta principal que está al norte jugando el artillería con la furia posible y sin peligro de la gente. Estando así repartirán setecientos hombres con alguna artillería de manera que puedan ser visto y los echarán de la parte del occidente como que van también a acometer la fosa y entrada por aquella parte. Y harán el dicho acometimiento distancia de la dicha puerta principal antes de llegar al medio de la dicha cerca para el occidente poco más de doscientos y çinquenta palmos porque /115v/ la gente que queda atrás queda ya peleando con el primer tablero de la cerca que está de frente de la puerta primera de la cerca; y estos setecientos hombres han de pelear con la gente del tablero segundo y jugarán la artillería de manera que apunten hacia el sur para que las balas no vayan a dar entra gente que ha de quedar peleando por la parte del oriente como abajo se declara. Y luego puestas estas dos órdenes de pelea en el mismo tiempo y van mil buenos soldados y más y se pasarán de la otra parte de la cerca del oriente yendo al derredor de un vallado que va de la puerta para oriente y tanto que llegaren a las huertas romperán por ellas; y irán caminando junto a la fosa de la cerca hasta el su suduest que es casi al cabo de las huertas, y luego verán un extremo que está en la cerca que es la segunda puerta de esta cerca de que en el cap 18 se hizo mención. Y por aquí se ha de entrar tapando y cegando la fosa con fajina y tierra llevando el artillería y todos los demás aparejos para hacer camino y cortar los cañaverales de la cerca y todo lo demás necesario, porque forzosamente por este camino se ha de entrar, que es por allí la fosa de menos anchura y el vallado más delgado y menos fuerte y de menos tierra que el de la banda del poniente por ser la fosa por allí más angosta y haberle sacado más poca tierra. Y en las dichas huertas hay rama y fajina para el dicho henchimento y este camino es mejor por muchas razones así por no haber fuerte

alguno por de dentro de aquel patio más /116/ que las casas y aposento del rey y sus mujeres como también por no dejar el rey entrar hombres en él sino quando sintiere que acometen; y acometiéndose la entrada por la puerta principal de la cerca tiene dos vallados de cañas al pasar y el muro de ladrillo y está la fuerça de la gente en aquellas partes y habiéndose de acometer la entrada por la banda del occidente tiene primero la ffoza muy ancha y de agua y lama por lo qual con el nombre de Jesús y voz del Bienaventurado Santiago tomando por ynteresora y guía la sacratísima virgen nuestra señora de luz, a quien nos don Joan Ribero Gayo prometemos siendo nuestro señor servido de esta victoria, y dándonos vida de hacerle una casa toda la entrada y fuerzas e ha de meter por la dicha puerta pequeña que está de la banda del oriente al les suest como arriba queda declarado. Y la gente que de aquella manera se partiere ha de tener tal aviso que quede peleando en todos los dichos tres tableros de la dicha cerca que el primero es enfrente de la puerta y la que pelear de la parte del occidente peleará llegando al oest porque así queda acometiendo en el segundo tablero; y la gente que pasare de la parte del oriente antes que llegue al suest donde ha de ser la entrada peleará porque de las otras dos partes han de hacer acometimientos con el menos peligro de gente que ser pudiere.

Capítulo 20. En el qual se declara el río de la población del Achen

Desde /116v/ la barra donde se mete el río del Achen hasta la población y cerca della habrá tres leguas y desde la dicha población hasta las sierras donde el dicho río nace es lejos. Y no navegan en embarcaciones grandes por lo qual no se tarda del dicho río más que solamente se declara que de la dicha población para arriba es muy fresco y pueden ir por él en paroes pequeños hasta casi tres leguas. Tienen muchos palmares, huertas y sementeras de arroz y casas por entre las huertas y aldeas. Y de la dicha población del Achen hasta la barra será el dicho río de tres leguas y de anchura en partes de tiro y medio de piedra y en partes de un tiro, y de marea llena entran galeras hasta la población y de baja mar entran fustas. Es el dicho río de algunas vueltas y la canal de él algunas veces llega a una banda y a otra; y tiene algunos poços donde están naos que entran vacías con la marea. Y este río así de una banda como de la otra en algunas partes tiene barrancas principalmente de la banda de poniente que es donde está la población. Tiene una barranca que comienza de la población de Canpundangao hasta enfrente del patio de la mezquita grande que será de altura de diez palmos grandes. El dicho río se pasa a lado

del marea vacía en algunas partes y da al hombre por abajo del ombligo y del agua de ése bebe y no tiene el río otra ribera alguna siesta y las embarcaciones que se hacen es de frente de su cerca y las tienen en calas a la orilla del río y junto de él no hay otra fortaleza excepto los dos baluartes que están /117/ en la barra el uno de una parte y el otro de la otra. La barra y entrada de este río es buena y no tiene peligro solamente se han de guardar de una restinga que hace la qual se muda con los vientos por donde unas veces está al oriente y otras al poniente según los vientos y es pequeña y es fácil de conocer.

Capítulo 21 en que se declaran las cosas que hay desde la población a la barra de la parte del occidente

Desde la población a la barra en pasando el río a la otra parte que es del occidente para oriente está luego una población que se llama Campumpedayam, que es de los remadores casi dos tiros de piedra de la barra del río y de la çerca del río casi dos tiros de arcabuz. Y pasada esta población está un camino que va para la barra el qual hace algunas vueltas por causa de las huertas que está de una banda y de otra y hay algún lodo luego al principio por distancia de dos tiros de arcabuz. Y luego de ahí por delante el dicho camino va casi derecho hasta un palmar que está pegado con el estero de coalachadhec, el qual estero se pasa a vado de marea vacía que será de dos palmos de agua y de la población que queda atrás serán dos leguas. Y en pasándole va el camino derecho para la barra y media legua de él está una estancia con su çerca de vallados de caña que es una casa donde el rey se va a holgar algunos días, y pasada la dicha estancia van por el camino derecho y hay algunas casas de la una parte y de la otra en que viven labradores /117v/ hasta la barra y baluarte que está en ella. Y antes de llegar a la barra un buen tiro de arcabuz está un vallado de tierra y cañas que atraviesa por toda la playa hasta cerca de coalachadhec que serán casi tres leguas de la barra, el qual se hizo para guarda y defensa de aquella playa en el tiempo que se dijo que Francisco Barreto iba al Achen. Y entre el dicho vallado y la playa están algunas cavas pequeñas con motas de espinas y árboles pequeños y saliendo del dicho vallado para la playa de la barra junto al río está otro vallado de tierra poco fuerte a manera de trinchea que también se hizo en tiempo de Francisco Barreto para le ympedir la entrada; y este segundo vallado y trinchea hace una plaça que será de trescientos palmos de largo y doscientos de ancho. Y llegando a esta trinchea y vallado en un rincón que hace de la banda del oriente está un baluarte quadrado poco mayor que el otro, está de la parte del oriente y de la misma an-

chura y artillería y guarda y está del dicho río un tiro de ballesta y de la playa de la mar más de un tiro de arcabuz; y juega la artillería toda la barra hasta donde alcanza. Y está más al norte que el otro baluarte que está del osidente en la otra banda del río y alcanza el artillería del baluarte al otro. Y en toda esta playa hasta coalachadhec que serán casi tres leguas por la costa de la mar, tiene buenos desembarcaderos y caminos para la población /118/ del Achen. Y se recelan los lachenes que por allí ha de ser nuestra desembarcación porque de toda la playa de la mar se puede caminar bien para la dicha población; y por donde no llegue el artillería del dicho baluarte mas como no solamente esta desembarcación mas todas las de esta parte de levante hay otras que abajo se declararán. Tienen que se ha de pasar el dicho vallado que es este río y asimismo el río del Achen que es grande ympedimento por ser hondo para pasar la gente armada peleando que da a un hombre por bajo del ombligo de marea vacía; y do la parte de la población tiene barrancales altos de diez palmos para arriba y cortados que no se pueden servir y a pedradas se pueden donde ellos defender el pasaje porque desde la barranca deste río a la canal de él donde el agua es más alta será medio tiro de piedra por lo qual respecto del río y de la barranca no es buen desembarcadero éste de que en este capítulo se hizo mençión ni tampoco por la barra a causa de los dichos baluartes y por ser el río y su canal embarazado de vueltas y bajos que es necesario saberse bien la canal.

Capítulo 22 en que se declaran las cosas que hay desde la barra hasta coala chad hec

Desde la barra hasta el estero de coala chad hec que es de la parte del oriente serán de tres leguas de /118v/ muy buena playa y desembarcadero y tiene buenos caminos excepto el dicho estero que atraviesa de su entrada para la parte del occidente donde se mete en el río del Achen dos leguas de la población. Y este camino no es bueno por el ympedimento que tiene del dicho río y su barrancal como queda dicho en el capítulo veinte e uno. Y así tiene más el pasaje de este estero que de marea vacía es de dos palmos y medio y el vallado de cañas que está junto a la playa y del dicho baluarte legua y media de frente de su playa para el oriente se puede seguir en çinco o seis valras [sic] y más. Y de la dicha legua y media para el oriente hasta la punta de Jor son ruines surgideros como ya en los capítulos atrás se declara.

Capítulo 23 que declara las cosas que hay desde el estero de coala chad hec hasta Lo or

Del estero de coala chad hec para el oriente está una punta que sale a la mar hacia el monte y se llama Lojor distancia de una legua y hay camino para la dicha punta y palmas, algunas cosas entre ellas y la dicha punta están quatro o cinco personas que vigían la gente que pasa y va para Cronrraya y Loboc y otras poblaciones que están adelante. Y así por la dicha punta no pueden pasar sino la personas que llevan licencia y /119/ certificación de quién son y a qué van. Tiene el dicho estero y esta punta no hay desembarcadero alguno y a la mar se puede surgir en cinco, seis, siete braças.

Capítulo 24 en que se declaran las cosas que hay desde Lojor hasta la otra parte de Ujon laden.

De la punta de Lojor para el oriente está otra punta que se llama Ujom laden y de la una a la otra habrá menos de una legua; y hay camino pero despoblado y sin palmares, y pasa de la dicha punta al pie de la sierra están como diez casas entre palmares donde hay criación de cabras y búfanos y no es camino para pasar golpe de gente ni tiene desembarcadero junto a la mar por tener munchas piedras. Esta punta de Ujon laden sale a la mar poco más que la de Lobor y no reside en ella persona alguna y a la mar como media legua hace una restinga de que se han de guardar las naos. Detrás de esta punta para la banda del oriente pueden surgir munchas naos y todas las demás embarcaciones guardándose de los ponientes porque de esta punta de Ujon laden para el oriente comienza la ensenada de Lojor.

Capítulo 25 en que se trata de las cosas que hay desde Ujon laden hasta Cronrraya

De ujon laden hasta Cronrraya habrá dos leguas y media y junto a la playa hay muy buenos /119v/ desembarcaderos y quanto más llegados al riacho mejor y esto por ser la playa de la ensenada y los mares pequeños salvo habiendo nortes; y todos los vientos de aquella parte y los surgideros en toda aquella ensenada son buenos. Y de la dicha ensenada a la población del Achen habrá más de tres leguas y los caminos de esta playa para la dicha población tienen algunos lodos y algunos montes de campos, huertas y aldeas y son caminos de tan ruines vapores que los más de los que pasan por ellos enferman de grandes fiebres. Por lo qual puesto que algunos digan que éste sea el desembarcadero para ir a la población del Achen declárase que este camino no es bueno por las razones dichas y por causa del río del Achen y sus barrancales como en los capítulos de atrás queda declarado. Y en el dicho riacho de Cronrraya pueden entrar fustas y hay una población de poco más de veinte casas que no tiene

artillería ninguna y es un río fresco, esta población estará por él arriba como un cuarto de legua.

Capítulo 26 que trata de las cosas que hay de Cronrraya a Loboc para el oriente

Del riacho de Cronrraya para el oriente distancia de un tercio de legua está una punta que se llama Loboc y la qual es de la ensenada de Cronrraya de manera que de la dicha punta de /120/ Ujon laden es una punta de esta ensenada y la punta de Loboc es la otra. Y el riacho de Cronrraya queda en esta ensenada más llegado a la punta de Loboc. Y por esta ensenada hay buen surgidero y buen desembarcadero y caminos para la población del Achen. Y son de la misma calidad e ynconvinientes que los de Cronrraya como se dijo en el capítulo 25. Y en qualquier parte que se desembarcare en esta ensenada y se hobiere de ir a la población del Achen siempre se ha de tomar por divisa la población de Cronrraya porque queriendo ir por otra parte hay sierras muy altas y no pueden subir por ellas. Y la dicha población de Loboc es una punta que sale a la mar y hace un arco donde pueden también surgir munchas naos y más que en la otra punta de Ujon laden es curándose en los levantes de manera que estas dos puntas la de Ujon laden guarda las naos de los vientos ponientes y la otra de Loboc de los levantes. Y este desembarcadero tienen certificados algunas personas a los visorreyes ser bueno mas no lo es por razón de ser los caminos de peligros para ir a la población del Achen.

Capítulo 27 de las cosas de Loboc hasta Batopute

De la punta de Loboc para oriente distancia de quatro leguas está otra punta que se llama Batopute y por toda esta playa hay caminos mas son trabajosos y no hay desembarcadero alguno y solamente la dicha punta tiene un langar en lo bajo que es casa de romería de los moros y arriba tiene otro. Y junto al de /120v/ abajo hay una población de diez o doce cassas de ciacas que son sus sacerdotes y algunos pescadores donde se pueden desembarcar de marea llena en embarcaciones pequeñas y de baja mar no hay desembarcadero por causa de las munchas piedras.

Capítulo 28 de las cosas que están de Batopute hasta Bornot

De Batopute hasta el riacho de Bornot habrá un tercio de legua y junto del dicho riacho de Bornot hay desembarcadero y hacia la punta hace una ensenada pequeña, donde pueden surgir fustas, galeras y caravelas hasta más de treinta. Y en el dicho riacho de Bornot de marea llena entrarán fustas y tiene junto al riacho de la barra un tiro de arcabuz para dentro del río una población de quince casas.

Capítulo 29 de las cosas de Bornot hasta Lantanas

Del dicho riacho de Bornot a otro riacho de Lanpanas que está al oriente habrá una legua, y la barra de este riacho se cierra quando vientan los ponientes. Viven en él algunos pescadores y quando la dicha barra está tapada los pescadores pasan los paros por encima del arena; y en esta playa no hay surgidero ni desembarcadero.

Capítulo 30 de las cosas que están del riacho de Lanpanas hasta el de bihar

Del riacho de Lanpanas hasta el de bihar habrá dos /121/ leguas y en éste de bihar de marea llena entran galeras y es costa de mar y bien pueden surgir en ella, mas no tiene abrigo de viento alguno. Y junto al riacho en la playa de Lamar hay una población que será de treinta casas y en ellas un langar que es casa de oración o romería de los moros.

Capítulo 31 de las cosas que hay del río de bihar hasta el de Laban

Del riacho de Bihar hasta el de Laban habrá tres leguas. En éste de Laban entran galeras y de marea llena es mayor alguna cosa que el de bihar. Hay costa de mar y tiene surgideros sin abrigo y tiene una población que será de çinquenta casas que está en la playa apartada del riacho un tiro de arcabuz, y en ella hay otro langar. De este riacho de Laban para oriente está una ensenada pequeña una legua del dicho río donde surgirán hasta veinte naos pequeños y luego adelante de esta ensenada media legua para oriente está un río pequeño que se llama Otoy que no es habitado mas de que solamente en la barra está un balao donde embarcan a las personas que pasan por allí y luego adelante de Otoy para el oriente una legua está el río de Pedir de que se trata en el capítulo siguiente.

Capítulo 32 que trata de las cosas de Pidir

La población de Pidir tiene un río tan grande como el del Achen y el lugar tendrá cerca de mil vecinos y hay en él dos fortalezas flacas y sus elefantes del /121v/ rey estarán una legua de la barra. Y en la barra no hay baluarte alguno y es limpia mas no pueden entrar sino navíos de remo y de marea llena naos vacías así como la barra del Achen y a la mar tiene surgideros. Esta población de Pidir fue reino que el rey viejo del Achen tomó por mano, tiene muchas poblaciones y mantenimientos y ganados de búfanos y vacas. Tiene buenas huertas, palmares y tierras llanas y caminos para el Achen y habiendo ympedimento en la mar se pueden llevar mantenimiento al Achen por tierra. La mayor parte de la gente son mercaderes mas no por eso dejan de andar en el servicio y armadas del rey. Y es gente tan desconfiada que no se fia el padre

al hijo ni la mujer del marido y cada uno trata lo que es suyo, son muy mentirosos y de la misma manera es la gente del Achen y de toda la costa de Pasen.

Capítulo 33 que trata de las cosas que hay de Pidir hasta el río de Guiguian para el oriente

Yten de la población de Pidir para el oriente está un riacho que se llama Guiguian, distancia de dos leguas de Pidir. Al dicho río hay camino y es costa y por la tierra hay huertas y palmares, sementeras de arroz y algunas cosas. Este riacho hace dos bocas de una a otra habrá menos de quatro leguas y entre las dichas bocas hay una ysla detrás de la qual en la tierra hay una población de /122/ hasta treinta casas. Por estas bocas pueden entrar fustas de marea llena.

Capítulo 34 De las cosas que hay de Guiguian para el riacho de Enjon

De Guiguian para el oriente está un riacho pequeño que se llama Enjon el qual no es habitado de gente; y en él podrán entrar de marea llena fustas, y hay caminos por tierra cerca de la playa y estará de Guiguian casi una legua.

Capítulo 35 de las cosas que hay de Enjon a Er laban

De Enjon para el oriente está un riacho que se llama Er laban como una legua. Tiene caminos por tierra y pueden entrar en él grandes fustas de marea llena. Y hay casas apartadas unas de otras, será una población de çien vecinos y estará de la barra una legua. Hay en este riacho muncha pimienta, areca y huertas.

Capítulo 36 de las cosas que hay de aerlaban a Samarlanga de la parte del oriente

Del dicho río de aerlaban para el oriente hay otro riacho distancia casi una legua que se llama Samarlanga, el qual río es ancho pero bajo que solamente entras en él caatares de marea llena. Tiene una población de çien vecinos, huertas, palmares y sementeras de arroz y todos estos ríos tienen camino por tierra.

/122v/ Capítulo 37 de lo que hay de Samarlanga al río de Pidada

Deste riacho de Samarlanga para el oriente está otro riacho que se llama Pidada distancia de legua y media, el qual tiene casas y pueden entrar catares en él de marea llena. Y tiene camino por tierra, huertas, palmares y sementeras de arroz y la población será de doscientos vecinos.

Capítulo 38 de las cosas que hay de Pidada hasta el riacho de Lidey

De este riacho de Pidada para el oriente está otro riacho que se llama Ledey distancia de legua y media y podrán entrar en él fustas de marea llena.

Y tendrá ciento y setenta vecinos en una población que estará de la barra un terçio de legua por la tierra adentro; y de ahí más de una legua está otro riacho que se llama Xancara, que no tiene gente y entrambos tienen caminos por tierra, palmares y huertas y labranças de arroz.

Capítulo 39 de las cosas que hay de Xancar hasta el riacho de Pasangan

De este riacho de Xancar para occidente está otro que se llama Pasangan distancia de un tercio de legua; y tiene una población de quinientos vecinos y en ella una estancia que es como fortaleza. Y estará de la barra por la tierra adentro un terçio de legua y en el dicho riacho de marea llena /123/ entrarán catares y tiene palmares, huertas y arroz.

Capítulo 40 Que trata de lo que hay de Pasangan hasta el riacho de Labu

Del río de Pasangan al oriente está otro que se llama Labu un terçio de legua y tiene caminos por tierra como todos los demás riachos; y de marea llena entran en él catares. Tiene una población de çien vecinos y hay en él nipas, huertas y palmares.

Capítulo 41 de lo que hay de Labu hasta Pucan

De Labu para el oriente está otro riacho distancia de una legua que se llama Pucan, en el qual de marea llena entrarán catares y tanto de la barra como un terçio de legua; habrá cien vecinos tiene nipas, huertas y sementeras de arroz.

Capítulo 42 De Pucan hasta Samarey

De Pucan para el oriente hay otro riacho que se llama Samarey un quarto de legua y en él de marea llena entrarán fustas y de luengo de la tierra de este riacho la mar tiene buen surgidero para fustas y galeotas escorándose en los ponientes. Tiene una población de sesenta vecinos y un langar o casa de romería de moros. Y de este riacho para el oriente es todo placel hasta adelante de Aru habrá dende éste al río de Pasen una legua; y en todo hay huertas y caminos por /123v/ tierra por todos estos riachos.

Capítulo 43 De las cosas de Pasem

Pasem fue antiguamente un reino más poderoso que el de Pidir ni el del Achen y de más tierras y mantenimientos, gente, huertas y riquezas y de muy grande navegación quando fue reino. Donde ya tuvimos un baluarte nuestro en la playa que después tomaron los hachenes. Este reino fue tomado del Achen por traición. Tiene la barra en el placel y de marea vacía parece toda la tierra del placel excepto tres canales que van para el dicho placel a la barra por los quales podrán entrar de marea llena con señales que les ponen galeo-

tas. Y la población será de mil e quinientos vecinos, es tierra abastecida de mantenimientos donde se provee el Achen y tiene muncha caça de venados y munchas aldeas por la tierra adentro. Y es muy buena tierra y tiene una fortaleza flaca.

Capítulo 44 De las cosas que hay desde Pasem hasta Gobri que es el río de Aru

De Pasem hasta Gojuri que es el río de Aru y está al oriente podrá haber 28 leguas poco más o menos; y en esta distancia hay los riachos y poblaciones siguientes: de Pasem al oriente está un riacho que se llama Madina un /124/ tercio de legua donde no hay casas ni gente, y al oriente de éste a otro tanto otro donde tampoco hay gente, y luego otro distancia de diez leguas que se llama Carti y adelante de este otro que se llama Parlac donde hay población de 400 vecinos por la tierra adentro. En este riacho de Parlac hay unas peras de que se saca aceite que sirve para munchas cosas y se quema en lámparas cerradas de metal porque abiertas si le toca el fuego quemase todo. Y es tan fuerte que si le echan en agua sobre ella misma se arde todo sin quedar nada pegándole fuego. Está este riacho de Parlac del de Carti distancia de seis leguas; y de él hacia el oriente está otro que se llama Bauaan quatro leguas y no tiene gente. Y adelante una legua está otro que se llama Tarjan el qual por la tierra adentro junto a las sierras tiene una población de doscientos vecinos; y adelante de Tarjan otra legua está el de Baçitan donde hay un langar y por este riacho arriba cerca de las sierras está una población de 150 vecinos. Al oriente Baçitan media legua está el riacho de Batin Sarangan donde hay una población por el río arriba de cinquenta vecinos, junto a las sierras; y al oriente de éste como un tiro de escopeta está el de Cayo lupan que no tiene gente. Adelante de éste una legua está el de Lancate también sin gente y adelante de éste de Lancat está el río de Uri que es el de Aru del qual y de su población /124v/ estará adelante. De Gouri hasta Pasem todo es placel como ya queda dicho y pueden andar en él fustas y galeotas.

Capítulo 45 que trata de las cosas de Aru

Aru es una población de mil e quinientos vecinos y fue antiguamente reino poderoso de gente belicosa que todos los reyes comarcanos le temían como hacen ahora al Achen. Tuvo este rey de Achen munchas guerras con él antes que lo tomase. Tiene este reino mantenimientos aunque no tantos como el de Pasem y la mayor parte de la tierra está ynhabitable y hecha montes por ser grande y la gente poca. Esta población tiene un río donde entran embar-

caçiones de remos, fustas y galeotas; y de la barra a la poblaçión hay camino de un día por ir contra la corriente. En algunas partes de este reino hay gente que come carne humana y hay entre ellos algùn oro. De esta poblaçión al oriente hay los ríos siguientes: el riacho de Cota bagun bele que es que estará de la poblaçión un tiro de arcabuz y tiene casas junto a la sierra, y adelante de éste una legua está el de Tajon sarrdan que es también hay casas por la ribera cerca de los montes, y legua y media de éste hay otro que se llama Care con casas al modo del de arriba y un quarto de legua de éste hay otro que se llama Caro y no tiene gente; y una legua /125/ de Caro está Batubara y este al oriente hay otro que se llama Tanjon pulo pito distançia de media legua el qual tiene gente y poblaçión. Junto de los montes hasta este riacho de Tanjon pulo pito distançia de quatro leguas está otro que se llama Asahan que así mismo es poblado cerca de los montes. Hasta este riacho de Asahan llegan los límites de los reinos y señoríos del Achen. Y todos estos riachos que se declaran en este capítulo tienen caminos por tierra para Aru y por la mar todo es placel por donde pueden navegar fustas y galeotas y otros navíos mayores porque tiene dos y tres braças de agua. Y los moradores de estos riachos se pasaron junto a las sierras desde el tiempo que los achenes tomaron a Aru porque antes habitaban en los dichos ríos que son muy frescos y buenos. Y por la tierra adentro hasta el Achen es el Achen señor de todo hasta la contracosta de la otra banda y hasta Priaman que le paga tributo y Barros que está más al oriente de la banda del Achen. Y del dicho Achen y todas las más poblaçiones y riachos de la contracosta que todo es suyo y de las poblaçiones que están en la contracosta, para el Achen no hay caminos por tierra a causa de las grandes serranías que son muy ásperas y espesas. Esto es lo que señorea de la ysla de Samatria el Achen la qual ysla es muy grande que tendrá más de ttrescientos y çinquenta leguas de box y muchos reinos y señoríos y toda ella es en sí de gran provecho, así por /125v/ ser las tierras singulares para labranças como por sacarse della mucho oro y mucha pimienta que solamente en lo que es sujeto al Achen se cogen cada un año treinta mil quintales de pimienta que se carga para Meca, Canbaya, Dabul, Bengala, Pegu de más de la que se gasta en la tierra. Tienen más estos señoríos del Achen pimienta luenga que también llevan para Meca y Canbaya, tienen seda aunque no tan buena como la de China y se lleva para Canbaya. Tiene alguna mr [sic], mucha areca y cosas, tiene en Barros menjú de lo más fino y canfora muy buena, sangre de drago, singulares tierras y mucho ganado de búfanos, vacas y gran cantidad

de venados en los montes. Todos los años vienen al Achen quatro o cinco naos de Meca y de Canbaya dos o tres, de Dabul una, de Pegu cinco y seis, y de la costa de Charamandel dos tres las quales traen ropa y mucho acero por causa del qual acero los menancabos aconstumbran a venir con oro a Malaca \*\* una aura por la contracosta de Samatra al Achen y las de Canbaya y Dabul traen ropa, anfián, agua rosada y trigo. Las de Pegu ropas y losa grocera, arroz, aceite, mantecas, vinos y plomo y las de Meca traen arcabuces terciados, esclavoneses y ginoviscos, cuchillos, vidros y espejos, agua rosada, anfián, paños y sedas y algunos ruanes, hilos de oro muchos de oro y reales de plata y turcos mercaderes y lombarderos y algunas /126/ piezas de artillería y otras muchas cosas. Juntará el Achen en espacio de diez días treinta mil hombres de toda broza. Tiene continuamente encavas por la orilla del río embarcaciones en que pelea esta gente a costa della misma y no a la del rey que serán hasta trescientas embarcaciones: las veinte galeras y las setenta fustas y galeotas y las demás son catures y lanchas y paros y pequeños. Terna [tendrá] el dicho rey más de cien piezas de artillería gruesa de metal y así mismo algunas gruesas de hierro y doscientas de artillería menuda y grande número de arcabucería, que todos los navíos les vienen de Meca. Y tiene hecha mucha y buena pólvora y gran suma de balas de toda suerte y muchas flechas no tan recias como las turquescas e grandísima çuma de púas de un palo negro que continuamente las están haciendo por lo qual es necesario que la gente lleve zapatos de dos suelas gruesas. Tiene también muchas lanças y terciados buenos xinoviscos y esclavoneses y rodelas. Tiene seiscientos elefantes en quel rey estriba todas sus fuerças y poder más que en la artillería. Todo esto hay en el Achen mas con el nombre de Jesús y voz del bienaventurado apóstol Santiago ynterceción de la santísima virgen de luz señora nuestra nuestro señor nos dará victoria porque ellos en el tal tiempo cada uno ha de acudir a su mujer e hijos para los poner en salvo por donde su poder será mucho menos.

/126v/ Capítulo 46 que trata de las cosas que hay desde el cabo de Comorin hasta Xapon y de cómo estas partes del sur son las mejores y más ricas de la Yndia donde metiéndose caudal será su majestad el más poderoso que nunca hubo en el mundo y de las armadas que agora el Achen puede hacer y de cómo cesando el Achen valora mucho las aduanas de su majestad real

El Achen mientras vive y no es destruido ympide las riquezas de la Yndia y no rentan los derechos de las aduanas de su majestad mucho, así en estas partes del sur como en la Yndia y reinos de Portugal. El dicho Achen en

septiembre de ochenta y dos salió con ciento y veinte velas en que había siete naos de alto bordo y catorze galeras y las demás eran galeotas y fustas y otras embarcaciones de lanchas y bantines y según las espías que tomamos viniendo quince mil hombres y pusieron cerca a esta çiudad de Malaca, que duró casi todo septiembre; y este año de ochenta y quatro tenemos por çierto que ha salido y está Enpera setenta leguas de aquí con trescientas embarcaciones donde dicen vieron quarenta galeras y él en persona. Y las más embarcaciones son fustas, lanchas y bantines y dicen viene sobre esta çiudad de Malaca o al estrecho de Çincapura a /127/ hacer una fortaleza para estorbar la navegación de la China y de todas aquellas partes por lo qual debe su majestad con brevedad acudir a esta ympresa en que está todo el remedio y riquezas de la Yndia. Y se pude conquistar de la manera siguiente: vuestra majestad debe mandar a hacer en el reino çinco mil hombres y embarcarlos a la Yndia donde se escojerán dellos dos mil y otros dos mil de los soldados viejos que allí están y con estos quatro mil siendo el visorrey persona que trate del servicio de dios y vuestro y no de sí que él mismo dejando gobernador en la Yndia en el entretanto que le acuda con lo necesario de la manera que él se lo dejare ordenado, que el mismo visorrey venga a esta conquista con los dichos quatro mil hombres derecho al Achen por la orden del derrotero que va con ésta. Y que los otros tres mil hombres que vinieren del reino queden en la Yndia para su conservación y tomado el Achen por la orden del derrotero y memorias de atrás; dejando en ella consevaçión necesaria con fortalezas y capitanes que las acaben. El mismo visorrey con la demás gente se venga sobre Joor donde está una fortaleza y aduana del rey de la tierra muy perjudicial a la cristiandad y vuestra real hacienda que rentará esta de Malaca mucho si aquella fuera destruida o estuviera por nuestra. Y Joor es nuestro vecino y por la tierra y por la mar siempre nos da muchos trabajos y recoge las armadas del Achen quando vienen sobre esta ciudad. Y /127v/ pacificado el Achen y Joor el dicho visorrey enviará a Maluco hasta mil hombres que bastará para desbaratarle. Y todo lo puede hacer en una monçon que le dure desde quince de março hasta quince de enero; y en enero se puede volver para la Yndia dejando en estas partes gobernador y capitán mayor de la armada al que le pareciere. Y de esta manera tendrá vuestra majestad quietas estas partes del sur y será señor dellas donde van todas las riquezas para Meca y para la Yndia de Portugal. Y del Achen que es toda la ysla de Samatra que son más de trescientas leguas de costa van cada un año más de mil quintales de pi-

mienta la mejor de la Yndia y muncha canfora, menjuí de lominas [¿láminas?], oro y seda y todos los mantenimientos y otras munchas cosas, muncha madera para naos como en el derrotero que va con ésta se declara. Y decían muncha pedrería y rubíes, menjuí, seda y mucho palo de brasil y otras munchas cosas que se declaran en el dicho derrotero. Y de Maluco mucho clavo y de Banda muncha nuez y masa y de la China todas las haciendas, ropas y otras riquezas; y de Borney mucho oro y tortuga, de la Sunda muncha pimienta, y de Timor mucho sándalo y de las ysas de Jaba que es tierra singular muchos mantenimientos y munchas embarcaciones que se llaman juncos. Y de Xapon muncha plata y del chincheo /128/ todas las haciendas como de la China, mas son mas bajas. Y de Cochinchina águila calamda y tortuga y pan águila y oro de que dan pimienta de tenazarin, nipa, palo de Brasil, águila y peltre. De Patane pera y barbas, peltre de Labe, pedrerías de diamantes, rocavela [sic]. Así mismo hay en estas partes munchas piedras, besahares, almizque y piedras de puerco y otras munchas cosas y riquezas. Éstas son las partes del sur y otras munchas ysas que lo menos que dan corren para la Yndia y Portugal y lo principal va para Meca y otras partes de ynfielles. Y estando quieto el Achen todo pasará por las aduanas de su majestad y rentarán mucho y no irán las drogas, especierías y riquezas a los moros turcos e ynfielles; y podrá su majestad sustentar poder para quitar la ysla de Seylan que es muy grande y a muchos años que nos dan muchos trabajos y gastos y es una ysla que da mucho provecho y munchas perlas y mantenimientos y también se quietará toda la costa de Charamandel donde está la casa del cuerpo del apóstol san Tome y hay munchas riquezas de ropas finas y mantenimientos. Y se pacificará Mengala que también tiene munchas riquezas de ropas ffinas y mantenimientos y açúcares y masule [sic]. Patan que tiene munchas ropas finas y otras riquezas. Pegu tiene munchas ropas, rubíes, oro, plata, cristal, plomo, hierro, almizcle y /128v/ muchos mantenimientos en grandísima cantidad. Y otros reinos hasta Malaca y de la otra parte hasta Coachin también se hará señor; y conquistará las partes de China, Çian, Canboxa, Cochinchina y así mismo se hará señor y tendrá quieta la costa del Malavar chaul, basa, y ridaman y dio y Ormuz y toda la demás costa hasta Mançanbique y sofala; porque como estas partes del sur estuvieren quietas que son las mejores del mundo y el Achen fuere destruido rentarán los derechos de su majestad mucho. Y como los visorreyes después que se hallan en la Yndia se acuerdan muy poco de este tan gran servicio de nuestro señor y de su majes-

tad y bien de sus vasallos a todos parece mejor que elija su majestad en el reino una persona digna de esta ympresa que no solamente sea prudente en la guerra, noble, rico y virtuoso y católico mas que tenga don de dios para dar y repartir con los soldados y que no trate de sí sino del servicio de dios y del de su majestad porque siendo éste que es tal como fue Alfonso de Alburquerque y don Juan de Castro para con nuestro señor alcançarán mucho de tantos cientos de cristianos como se esperan hacer en estas partes y de tantas riquezas para la renta de su majestad y de sus vasallos que toda al presente gozan ynfielos y se pierde por no acudirle. Y sepa su Majestad que desde el cabo de Comoun /129/ rin hasta Xapon que se cuentan por las partes del sur son las mejores partes del mundo porque en ellas hay todas las riquezas, piedras preciosas, todas las haciendas del mundo, drogas y muy grandes reinos e ymperios y con estos quatro mil hombres y gasto de ochocientos o nuevecientos mil cruzados todo se alcanzarará. Nuestro señor [dé] a su majestad muchos y largos años de vida para poner en efecto esta victoria de tanta gloria y merecimiento para con nuestro señor y provecho de sus reinos y vasallos.

**Relación que hizo don Joan Ribero Goya obispo de Malaca** con Antonio Diez, Enrique Mendez, Francisco de las Nieves, Joan Serrano de las cosas de Patane y población del Achen y Panarican Capítulo primero

De frente de la çudad a la parte del oriente junto a la playa de la mar de frente de la barra está una plazón grande que se llama Chachen y Panarican de la qual población a la ciudad de Patane en partes habrá distancia de un tiro de lombarda y en partes más y menos. En esta poblazón viven todos los chinas y chincheos y de más extranjeros y naturales que pasan de tres mil hombres y todas buena gente. Toda la playa de la punta de Tanjonlubo hasta Coalabaça que es salida de la ensenada y mar para el norte es playa de arena enjuta y por la tierra adentro hasta /129v/ la çudad de esta parte también es playa de arena y campo enjuto hasta en frente de la çudad de la parte del río de la ciudad y quanto más enfrente de la çudad de la parte del oriente y de la mar tanto es mejor playa y mejor tierra y campo y arena enjuta; y de la parte de la mar hasta donde llega la marea toda es basa y suelta, muy alta. Y en esta poblazón no hay fortaleza alguna y las casas todas son de paja y cañas y no tiene resistencia salva con fuerça de gente porque la desta población es la mejor que tiene el rey de Patane. Y en esta playa forzosamente ha de ser el desembarcadero de marea llena y en desembarcaçiones que con una plancha se llegue a

tierra por causa de la basa, mas otro desembarcadero parece mejor como abajo se trata.

Capítulo que trata de la çuadad de Patane y de las cosas que hay en ella

La çuadad de Patane tendrá de circuito una legua y media poco más o menos y desde la punta de Garzen hasta la de Tanjon lulo para el sur y desde Tanjon lulo hasta la vuelta de Rro a el occidente y de la vuelta de rro hasta la punta de rro para el occidente que son las tres partes de la çuadad tiene una cava de anchura de quinze braças y de altura que nada una fusta de marea llena, la qual es hecha a mano. Y tiene basa si no es por la parte del norte que es a la parte de la poblaçión de Panarican que tiene arena y toda la dicha cava por /130/ dentro y las orillas tienen munchas púas. Está esta çuadad cercada toda de vigas gruesas de seis braças. Tiene esta çuadad nueve baluartes de tamaño cada uno de setenta palmos quadrados y cada baluarte destes tienen tres andamios de artillería gruesa y menuda y cada baluarte doce piezas las quales sobrepujan en la altura a los muros tres braças. Uno dellos está en la punta de Gorsen a la banda del norte y juega para la banda de la mar que es para Panarican y para el río con sus reveses de luengo de los muros y junto al dicho baluarte para el norte está una punta grande y de la dicha punta de Garsen para el sur esta la banda de la punta de Tanjon lulo distancia de un tiro de falcón. Está otro baluarte mucho más fuerte y mayor que todos los otros baluartes con más de treinta piezas de artillería y entre ellas una culebrina muy grande demás de otras munchas piezas gruesas y porque en este lugar es la frontera por donde ellos temen la entrada. Y junto de este baluarte para la punta de Gransen está la puerta principal de la çuadad y en frente de ella una anteparo de madera y este baluarte es de la misma manera que la cerca y más fuerte y de tres soberados y en todos ellos hay estancias de artillería. Y desde este baluarte al que queda atrás están dos estancias de artillería, una de artillería gruesa a raíz del suelo con sus portañuelas y otra en el mismo andamio de los mismos muros de falcones y versos. Y toda esta artillería está asentada por su orden en las dichas estancias apartada una /130v/ de otra tres braças la gruesa y la menuda no tanto. Y desde el baluarte que está junto de la dicha punta principal que se llama Pinto garban hacia el sur en la punta de Tanjon lulo está otro baluarte de la misma manera quel de la punta de Garsen y desde esta punta hasta la punta principal hay la misma orden de artillería que la del muro que queda atrás, y de la misma manera todo el muro de la çuadad entorno excepto esta ffrontera de la puerta de Garsen hasta la punta de Tanjon lulo

que tiene muncha más artillería y asentada más menudamente y siempre de esta parte tiene centinela y todo el peso de la ciudad. Y de la punta de Tancon lulo donde está el baluarte de que arriba se hizo mençión para el sur está otro baluarte de la misma manera distancia de un tiro de arcabuz y una puerta junto a él. Y desde el dicho baluarte para el occidente está otro baluarte de la misma manera y distancia donde están algunas puertas pequeñas y de este baluarte al occidente está otro donde hay también algunas puertas pequeñas que sirven a limpiar la ciudad. Y de la vuelta de rro hasta la punta de rro no hay baluarte alguno y en la punta de rro está un baluarte de la manera que los demás y junto de éste para el occidente está una puerta y entre éste de la punta de rro y la punta de Garsen está la puerta levadiza de que atrás se hizo mençión y luego adelante está una puerta grande, hermosa que se llama pinto quidiya, /131/ delante della los muros adentro están los palacios del rey y tras delloss está otro baluarte como los demás y adelante otra puerta. Y luego junto a ella otro baluarte de la misma manera y tiene esta çuidad más en sí que está airiada de calles y servidumbres por las dichas puertas y tiene una calle principal muy ancha que comiença de la puerta principal que es pinto garian y corta la ciudad por medio hasta la otra parte y palaçios del rey. Las casas de esta çuidad todas son de paja y madera y de la misma suerte son sus mezquitas. Y la casa real podrá tener de artillería gruesa y menuda hasta esta çuidad mil pieças conviene a saber de salvajes camellos y esfera cinquenta pieças en que entra la dicha culebrina y en la de más artillería entran canes e falcones medios falcones y versos y mosquetes y tienen muncha arcabuceria que se labra en la tierra muy buena. Habrá en esta çuidad quatro mil moradores gente de guerra y para ella puede juntar este rey de los labradores de fuera veinte mil hombres; es esta çuidad fuerte, de gente recia y lucida, cortesana, afable y de guerra la qual nunca tuvo con los portugueses.

Capítulo que trata de la desembarcaçión y caminos para la ciudad.

Para ir sobre Patane ha se de partir de Manila en el tiempo que atrás queda declarado y lo mejor es /131v/ al cabo de él porque en aquella costa no hay vientos de peligro siendo al cabo de la mançon y al principio corre la armada mucho riesgo por causa de los vientos que son muy recioss en aquella costa. Y la armada vendrá en conjunçión de aguas vivas para que la gente della pueda desembarcar mejor así en la playa de Panarican como en la otra por causa de la basa y lo mejor es llegar a Patane en la entrada de hebrero porque en el ynvierno que es noviembre, diciembre y enero no se puede hacer

nada; y llegada la gente se desembarcará de marea llena. Y ha se de notar que hay dos desembarcaderos el uno dellos es desde la población de Panarican para el norte hasta el río de Coalasaba el qual de marea llena es muy bueno y de buena playa de arena y campo sin lama alguna; y el otro es al fin de la ensenada para el occidente de frente de la punta de rro y éste se halla ser mejor y desembarcando la gente por el primero dellos tendrá alguna resistencia de la gente de Panarican que es la mejor que el rey tiene de guerra; ha de caminar la gente para la banda de tierra junto del estero que sale de la basa de la çuadad y se va a meter en el río de Coalabaça. E yendo así caminando junto al dicho estero que es para la punta de la çuadad que se llama Grasen antes que lleguen a la dicha punta pasarán el dicho estero de la otra parte que es de la parte de tierra por donde el artillería del /132/ baluarte de Grasen no les hará daño. Y así irán marchando con el rostro a la çuadad hasta llegar a otro estero que es el de la boca del río y se torna otra vez a meter en él y en la ysla que hace este estero puede estar toda la gente de la armada porque está çercada del río y estero, y desde el cabo della quanto más llegados al sur se puede batir la çuadad porque por esta parte también es menos fuerte. Y es tomando los caminos que vienen por tierra y este camino se halla ser muy mejor desembarcándose en la playa de Panarican donde también puede luego sin pasar el dicho estero caminar para la çuadad, que es buen camino, y sin estero. Mas por esta parte está la puerta prinçipal que se llama Pintogaruan y está la çuadad muy fuerte y tiene muncha artillería y mayor baluarte y está toda la fuerça de la gente porque por esta parte teme el rey y los suyos que se ha de acometer como lo hicieron los javos quando fueron sobre Patane. Y pareçiendo mejor se desembarcara la gente por el otro desembarcadero de la ensenada de marea llena y con el plomo en la mano porque hay algunos bajos e yendo va embarcación delante con este aviso la podían seguir las demás que han de ser fustas y otras más pequeñas e yendo por la dicha ensenada para el sur un pedaço volverán para el occidente hasta el cabo de la dicha ensenada donde el río se junta con ella que se llama la punta de rro; desviándose del artillería de aquel fuerte de la otra parte del río que es al occidente se podrá desembarcar sin tener /132v/ resistencia y podrán llevar toda el artillería en las fustas y otras embarcaciones y así mismo mantenimientos y todo lo demás que quisieren. Y tanto que la gente fuere desembarcada caminará la orilla del río apartándose de la artillería del baluarte de los muros para el norte y pasarán un estero bajo y llegando en frente del medio de la çuadad que es donde

el río de la vuelta para la tierra que es a la puerta que llaman Larap. En este lugar lo más llegado que pudieren a la orilla del río para la banda de la çiudad asentaran su real, porque el río en este lugar tiene de ancho un tiro de piedra y se puede mucho mejor batir la çiudad que de otra ninguna parte. Y se toman aquí casi todos los caminos que vienen por tierra a Patane excepto algunos de la parte del norte, mas en este lugar se toman todos aquéllos por donde se traen mantenimientos a la çiudad. Y también por la dicha enseñada se puede traer alguna galeota de mar llena con artillería que entre por la boca del río para ayudar a batir la çiudad que tenga el plan de manera que pueda nadar en poca agua y por esta parte parece mejor el desembarcadero a todos por donde también se puede hacer fácilmente, por haber en este lugar madera, pasaje del río con traer algunos juncos vacíos y dándoles barreno para que se enbasen y pase la gente por ellos a la otra parte.

Capítulo del río de Coalabaça que está a la parte del norte

/133/ De la poblaçión de Panarican al norte distancia de un tiro de falcón está un río que se llama Coalabaça y en la barra de él hay surgideros de fustas y galeras; y de la barra de este río distancia de un buen tiro de arcabuz se mete la cava que viene de la punta de Garsen al dicho río, de la qual está hecha mençión. Y este río de Coalabaça entra por la tierra adentro y junto de él hay poblaçiones y huertas y es muy fresco y de muchas frutas y mantenimientos.

Capítulo de las cosas que hay desde el río de Coalabaça al de Cualatavar hacia el norte

Del río de Coalabaça al norte distancia de un día de camino está un riacho que se llama Coalatavar en el qual por ser pequeño no pueden nadar embarcaçiones grandes. Y por la tierra adentro hay poblaçiones pequeñas de gente pobre, tienen huertas y frutas, poco mantenimiento.

Capítulo de las cosas que están de Coalatavar hasta el río de Coalativa para el norte

De este río de Coalatavar al norte está otro río que se llama Coalativa distancia de más de mediodía de camino y en este riacho también entran solamente embarcaçiones pequeñas y es más fresco y más poblado y fertivar [sic] de gente pobre.

Capítulo que trata del río de Coalativa hasta el de Sangura para el norte

/133v/ Del riacho de Coalativa para el norte distancia de un día de camino está otro riacho que se llama Sangura en el qual solamente nadan embarcaçiones pequeñas y hay poblaçiones de gente pobre como los de arriba.

Capítulo que trata del riacho de Sangura hasta la ciudad de Bardalu

Del riacho de Sangura al norte distancia de dos días de camino está un río grande y fondo donde entran juncos y galeras, junto del qual por la tierra adentro está una çidad que se llama Bardalu donde hay rey sujeto al de Patane. Este río es muy fresco y de munchas frutas y mantenimientos de arroz y carne y es muy buena tierra y tiene buena playa y buenos desembarcaderos. Y de frente la boca del río para el sur distancia de dos tiros de lombarda está un ysla muy hermosa y alrededor della hay surgideros muy buenos; y adelante desta ysla por la tierra adentro hay munchas poblaciones. Y de esta çidad se provee la de Patane de muchos mantenimientos por tierra y por mar y hasta esta ciudad llega el reino de Patane; fue antiguamente del reino de Çian es cercada y tiene una fortaleza.

## **Relación y derrotero del reino de Çian para el rey nuestro señor**

### Capítulo 1

La ciudad y población de Çian está de la parte del norte en 16 grados poco más o menos y de Malaca /134/ para la dicha ciudad hay monçón que es en el mes de agosto y en hebrero también podrán ir de luengo de la costa. Y porque de esta navegación hay muchos pilotos y derroteros remitiendose a ellos no se trata aquí más largo.

### Capítulo 2

Queriendo navegar desde las yslas Philipinas para Çian o de la China para Cian tienen su monçón de mediado hebrero hasta fin de março; y en este tiempo y más temprano es mejor haciendo su derrota y camino conforme a los derroteros que de ello hay.

### Capítulo 3

La barra de Çian está en catorce grados de la parte del norte, tiene por seña para conocerla un ysleo norte sur de la barra y del dicho ysleo a la barra habrá çinco leguas. Y este ysleo tiene otross muy apartados de sí y en todos pueden surgir prinçipalmente en éste que está norte sur de la barra; y puede estar detrás de este ysleo toda la armada por grande que sea sin ser sentida de la gente de la tierra y población de Çian por razón de que Çian y todos sus puertos están metidos por la tierra adentro. Y a toda la armada que fuere para Cian le conviene tanto que llegare a vista de unos montes altos a manera de órganos que se llaman peines que están de la parte del oest no llegara a tierra por no ser sentidos y navegaran luego para el dicho ysleo; y en él y en los

demás puede estar la armada un mes y dos sin haber quien los vea. Y partiendo de este /134v/ ysleo con marea y viento en quatro horas a lo más llegarán dentro de la barra la qual tiene un placel de diez y ocho palmos de agua y lama norte sur de la dicha ysle por las partes derecha e yzquierda, e todo es placelado para embarcaciones que demandan mucho fondo que las de remos a todo tiempo pueden ir por qualquiera de las bandas. En la entrada de la barra a mano derecha está un estero que se llama el estero del manderin en el qual estaban continuamente 10 o 12 hombres los quales están allí por mandado del rey con paroos ligeros para dar rebate en la çuadad quando entran embarcaciones. La boca del estero es muy fácil de tomar por no tener otra salida ninguna al río y con dos bantines se podrá impedir, lo qual se ha de hacer primero que dellos sea vista la armada porque no lleven la nueva a la poblazón y se pueda entrar en ella sin ser sentida porque los dicho hombres no sirven más que de espías para este efecto.

#### Capítulo 4

En la ensenada de Çian desde los dichos montes peine hasta la barra tiene algunos puertos como es obibancosea. La ciudad de Perferit tiene un río muy hermoso la qual antiguamente fue muy grande y en el año de 1582 vino sobre ella el rey de Canboxa y la tomó y llevó toda la gente a vivir en sus tierras, sin dejar en la çuadad cosa viva sino yerma y despoblada la qual está ya hoy /135/ en día tan reformada como si nunca por ella hubiera pasado la dicha destruyçión y ruina. Son estos puertos arriba dichos de muy buenos surgideros y de grandes ensenadas mas el fondo solamente de tres braças. Hay en ellos mucho palo braçil de que en España hacen tintas y hay otras más poblaçones la tierra adentro de que no se trata por ser pequeñas.

#### Capítulo 5

Desde la barra de Çian a la ciudad habrá treinta y çinco leguas o quarenta y qualquier navío de remo las andará en veinte e quatro horas si fuere esquifado porque entra la marea por ella con mucho ympetu hasta una población que se llama Tabanga, de la qual hasta la çuadad serán tres leguas. Andan por este río de Çian abajo y arriba muchos paroos continuamente porque a cada legua hay una aldea con muchas y frescas huertas, las quales aldeas se despueblan en habiendo nuevas de enemigos y la gente dellas se recoge a la çuadad. Y así en todo este río no hay quien pregunte quien sois excepto en una casa que es como aduana que se llama peridiagui donde preguntan a la gente de los navíos que entran que declaren quién y cuántos son

y de dónde vienen y a qué. Y tanto que a esta aduana de pervidi llega alguna embarcación hecha con ella las dichas diligencias luego se despacha un paroo muy ligero a la población de enbanga a hacérselo saber; y llegada allí la tal embarcación la hacen surgir y que no pase adelante hasta dar la obediencia al /135v/ oficial del rey que ahí está puesto de su mano y dada la dicha obediencia se va su camino para la ciudad donde hace su hacienda conforme a la constumbre de la tierra. Hay por todo este río de Çian arriba muchas ventas donde dan de comer a su guisa y constumbre y las casas de estas ventas son los mismos paroos en que andan; y todas las cosas de comer no las venden sino mujeres y ellas mismas son las que reman los dichos paroos en que así andan. La principal comida de esta tierra de Çian es fideos cocidos con caldo de pescado y camarones guisados con pimienta y tamarindos.

#### Capítulo 6

El rey de Çian muy pocos años antes que fuese destruido por el rey de Pegu fue un ymperio y es el más venerado rey que ahora en nuestros días se sabe porque nadie habla con él que le mire derecho sino con las manos entrambas levantadas y el rostro en el suelo. Y de esta manera estando desviado de él mucha distancia dice lo que quiere en mandarín suyo que a nuestro modo es como persona del despacho del rey y este manderin está con la misma cortesía sus manos levantadas y dice al rey lo que la tal persona quiere y pide, el qual con el mismo manderin responde muy despaçio la merced que hace a la tal persona y para hablar con el rey de esta manera primero que despache ha de saber qué /136/ presente o dádiva ha traído; y si es tal que le satisface entonces le habla y no de otra manera y se vuelve el tal negociante sin hablarle. Fue este reino de Çian como atrás quedó dicho un grande ymperio y se llamaba antiguamente señor de todos los reinos sus vecinos y le pagaban tributo y hoy en día le envía Patane un cierto reconocimiento a que está obligado por sus antepasados. Y en verdad se puede decir por Çian haber sido una de las cosas del mundo en el ymperio que las tierras que hoy en día tiene y sus ensenadas y abundancia dellas son de las mejores del mundo como abajo se declara.

#### Capítulo 7

El rey de Çian que ahora reina es puesto por el braama rey de Pegu y es un hombre muy viejo, tiene dos hijos uno dellos pide el reino al padre sólo para sustraerse de la obediencia del braama; el padre se lo desea dar. Es muy perverso y de malas constumbres y tan soberbio que entiende ser el mundo

poco para él, es gran tirador de arcabuz que los hacen en Çian mejores que en Goa por nuestros pecados.

#### Capítulo 8

Tiene este reino de Çian en sí todas las cosas necesarias a la vida humana y esto en tanta abundancia que muchos años para encerrar la cosecha desperdician la del año pasado principalmente /136v/ arroz que es tanto que todos los reyes vecinos excepto el de Canboja se proveen de Çian; para lo qual entran todos los años por este río más de trescientos juncos de los reinos de Ligor, Patane, Pani, Bitan, Joor, Janbelan, Drugun, Palinban, Banca, Banxiar-masen y de Arimata y otros muchos puertos sus vecinos.

#### Capítulo 9

Tiene más este reino de Çian que es muy abundante de ganado y vale una vaca muy grande dos paas que es poco más de un cruzado. Hay mucha cantidad de porcinos y son tantos los venados que no tienen número, y quando vienen las crecientes los toman a manos y se meten dentro de las casas y matan tantos que todos los años venden veinte y treinta y quarenta mil cueros para Xapon y otras partes. Tiene más esta tierra mucho amirge polvo y tinta de que se provee toda la Xava y menancavo y hacer sean todos los años veinte mil tinajas de este amir y vale muy barato amir y jaras. Tiene mucho sapao que es palo braçil de que se provee toda la Yndia y toda la China y Xapon. Tiene mucho menjuí blanco de pedaços tan grandes como ladrillos y mucha ropa gruesa y por este respecto la fina vale mucho en Çian, es abundante de madera para naos y galeras más que otra tierra de las de nuestros tiempos. Es /137/ tan grande el trato de comprar y vender en Çian que todos los días hay feria. Y en cada ocho días se hace una feria general en su domingo que es el día de Luna nueva y otra al quarto y otra en la Luna llena y al quarto postrero el otro. Tiene esta ciudad grandísimas crecientes de avenidas que se aniega toda y la tierra de junto a ella con un codo de agua sobre la tierra y entonces no tienen comunicación sino en paroos y en ellos y en otras embarcaçiones tienen todos sus tratos, compras y ventas y otros qualesquier negocios.

#### Capítulo 10

El río de esta çiudad de Çian es de muy buen fondo, entran en él naos grandes y juncos que demandan diez y ocho palmos de agua y llegan por el río arriba hasta la ciudad; y mucho más si quieren porque todo el dicho río es bueno y de buenos surgideros.

## Capítulo 11

La ciudad de Çian está situada en una tierra anegadiza y es toda cercada de ladrillo y tierra que acabado de hacer el muro el mismo se deshace de por sí y es en munchas partes el dicho muro de circuito más de ocho leguas que en dos días una persona andando bien tendrá que hacer en andarla alderredor y como es de tierra y ladrillo tiene poca defensa; demás de estar edificada por orden y manera que fácilmente se puede entrar y también por la grandeza della tiene munchas partes por donde entrase por causa de los munchos esteros que hay dentro de ella y por ellos se sirven en parooos /137v/ y todos estos esteros tienen en sus puertas en la dicha cerca que son fáciles en su defensa y todos ellos se pueden pasar a vado de marea vacía. Tiene más esta ciudad de Çian dos baluartes de la parte del río con algunas pieças de artillería hechas en la tierra sin proporción ni medida porque no tienen uso de hacerlas, los quales baluartes también son de poca defensa como la dicha cerca. Toda esta ciudad es de madera y cañas y paja y en toda ella podrá haber veinte o treinta casas de ladrillo que algunos hombres ricos tienen por temor del fuego a que es muy sujeta y se quema munchas veces; y por este respecto tienen cañaverales junto de las casas para ympedir que no pase el fuego de una a otra. Hay dentro de la ciudad munchas varelas que son sus yglesias y sus sacerdotes son muy estimados y tienen lo mejor de la tierra. Habrá en esta ciudad treinta mil vecinos, gente flaca que no sabe pelear por lo qual es de muy poca fortificación, y se puede entrar por qualquier parte sin muncha resistencia por ser también la gente cobarde y de poco esfuerço.

## Capítulo 12

Hay dentro de esta ciudad munchos hombres ricos que tienen mucho oro no porque en la tierra lo haya mas cada año viene de China para comprar el palo brasil que de allí se lleva. Así mismo tiene muncha plata y todo corre por peso y quando quieren abonar a un mercader dicen fulano tiene de suyo tantos mil cates de plata y tantas tinajas de oro. Y toda esta riqueza tienen en unas embarcaciones que hacen dentro en los esteros de la ciudad que /138/ se llaman memas y sirven de casas quando hay nuevas de guerra porque en ellas se van por el río arriba y se meten por los esteros que hay. En la ciudad la moneda menuda de esta tierra son cauries que son unos caracolillos blancos que hay en la ysla de Maldiva y en las de Philipinas, es esta tierra en sí muy barata de todas las cosas como atrás queda dicho.

### Capítulo 13

Tiene este reino de Çian por la tierra adentro muchas çiudades y poblaciones y se va desde la de Çian a Pegu por tierra y a Tenazrin. Tiene este reino de Çian de la parte del oriente los reinos de Canboxa que son muy abundantes de ganados y mantenimientos y muchas maderas y así mismo los reinos de Champa donde hay mucho palo ébano, el reino de Cochinchina donde hay mucho palo de águila y los reinos de la gran China donde hay todos géneros de hacienda; y asimismo los reinos de Japon donde hay mucha plata. Y de Çian para todas estas partes hay navegaciones y tratos yten para la parte del occidente tiene reino de Ligor donde hay mucha pimienta y Patane lo mismo, Pani donde hay oro y piedras de diamante y besahares y águila; tiene Jor y Malaca y todas las yslas de Borney y Philipinas, Maluco, Java y todas las demás yslas de aquella parte; que de Çian se puede navegar a ellas. Por la parte del norte es tierra firme y tiene Pegu como ya está dicho y otros reinos y çiudades hasta llegar a la contracosta /138v/ de la parte de Pegu y Tenazarin.

### Capítulo 14

Esta ciudad y reino de Çian por lo que está dicho se puede conquistar con mil hombres por esta orden: que para quitar estas partes del sur en el tiempo que su majestad enviare la armada al Achen por vía de la Yndia conforme a la relación que de ello se le envía, que en el mismo año envié por la vía de Nueva España y Philipinas dos mil hombres sobre Patane como se declara en la relación de Patane que va con ésta; y conquistado Patane dejando en él mil hombres para su conservación luego en el mismo tiempo los otros mil vayan sobre Çian que bastan para pacificarle y así quedarán todas estas partes del sur quietas y fácilmente se podrá conquistar lo de delante. Dejando primero allanado el Achen, Patane, Çian, Cochinchina y China y ser su majestad gran señor y tener aquella çiudad de Canton tan rica y suntuosa y de todas aquellas partes del sur que son muchas y muy grandes y de grandes riquezas. Y será el mayor señor que nunca hubo en el mundo como largamente declara en la relación del Achen que va con ésta; y adviértese que la brevedad en la conquista del Achen, Patane y Çian ymporta mucho porque al presente cuesta solamente seis mil hombres que se ynvien a estas partes y adelante costaría mucho por yrse haciendo estos gentiles cada día más poderosos y despiertos en las cosas de la guerra, demás de los muchos quentos de cristanos que se harían en estas partes riquezas y aprovechamientos de las

rentas /139/ reales de su majestad y de sus vasallos que no tienen número. Nuestro señor la real persona de su majestad guarde por largos años para le hacer serviçios de Malaca a 27 de diciembre de 1584 años.

### **/139/ Relación que Migel Rojo de Brito da de la Nueva Guinea**

Partí de Bachan a 17 del mes de mayo de 1581 en dos caracoas de yndios vasallos del reyzuelo de Bachan nuestro amigo, a mi costa, en las quales llevaba 140 hombres naturales de una ysla que llaman Obe la qual está de Bachan para el sur obra de dos leguas y de otra ysla que llaman Tapa; junto a ésta los quales me entregó el dicho reyzuelo para que en todo me sirviesen y acompañasen. Y fui con ellos caminando al sur y tomé la dicha ysla Obe donde me proveí de bastimentos y mejoré de gente dejando los munchachos tomando hombres de fuerça para la boga y de aquí camino del susueste tiene una ysla que llaman Tape y luego al rumbo tomé otra que llaman Tapalba, las quales ambas son despobladas y yslas pequeñas. En ellas hallé mucho pescado, cangrejos de la tierra que son muy excelentes, e fui caminando al leste tomé la ysla de Tamilonga la qual tiene un volcán que se parece de lejos ni más ni menos como las yslas de Basas. En esta ysla hay una población de obra de çien indios que me dieron la obediencia y le hice botar una caracoa a la mar con la qual me acompañaron todo este tiempo e por estas partes anduve. De esta ysla de Tamilonga camino del leste partí con tres caracoas hallé las yslas de Boo que son munchas y despobladas, en ellas hallé mucho género de pescado y puercos de monte /139v/ y de estas yslas de Boo al mismo rumbo leste tomé una ysla que llaman Labey la qual hallé poblada de un reyzuelo acompañado de obra de dos mil hombres que también me dio la obediencia y se espantó de ver gente blanca porque sola noticia tenía de nosotros más nunca nos había visto. Estas yslas están una de otras casi un día de camino y de aquí me llevaron a una ysla que llaman Mesol en la qual hallé un rey acompañado de quatro o çinco mil hombres que me recibió como cosa extraña y nunca vista; éste me tuvo en un pueblo obra de treinta días haciéndome mucho regalo, dándome preseas de oro e reconocimiento de amistad y preguntándole si había por aquella parte más yslas y gente me llevó camino del lesnordeste a unas yslas que llaman de Baygeo las quales hallé pobladas y en ellas un rey que por la misma manera que el pasado me recibió haciéndome muchos regalos y echándome una cadena de oro al cuello de la caracoa en que yo venía que pesaría 90 ducados. Esta ysla que se llama Maçol es una ysla

cumplida y en muchas partes tiene serranía, tendrá de box 40 leguas en el cabo de la qual por la parte del nordeste tiene su población çituada en una laguna de agua salada y tendrá en la boca anchura de una lança y luego entrando para dentro se hace en toda torno de media legua en la qual tiene hechas sus casas sobre grandes vigas metidas en el agua. Habrá en este pueblo obra de 4U hombres que obedecen a un rey que tienen elegido ellos llaman suntien. Tiene muchos indios por la tierra adentro que les hacen sus sementeras y huertas de /140/ landan que es un pan que ellos comen que es muy semejante a bizcocho y de muncha sustança. Aquí me traían mucho oro labrado y por labrar para solo quería comprar preguntando yo a aquel rey donde había aquel oro me respondía que todoss los años mandaba juntar a su gente a una ysla que llaman Cerdeña que está junto a la ysla de Seyron en la qual habrá çinco mil hombres que son todos mercaderes y muy ricos y con la gente que cautivan mis vasallos por ellos rescatan oro y campanas y munchas mantas y que también llevan a vender estas campanas a la Nueva Guinea a quien ellos llaman Botan que quiere decir tierra firme. Un reino que está en una punta de tierra firme el qual se llama One tuco de oro y así poseen mucho como digo porque en toda esta gente no vi persona como no fuese esclavo que no trajese en sus orejas oro a su usança que cada uno podía pesar más de una onza e por esta cudicia son éstos de Maçol muy dados a hurtar por lo qual hacen unas embarcaçiones muy ligeras que cada jornada andan más de doce leguas, y traen en ellas quatro órdenes de remos una por adentro en el cuerpo del navío tres por fuera. Y andando yo en ellas por ninguna manera podía tener en pie por ser muy ligeros y a cada bogada hurtan el cuerpo al hombre. Estos de Maçol en ninguna parte hurtan sino es en la ysla de Sardenha que dicha tengo estará está [sic] de Moçol por la parte del sur 30 leguas poco más o menos y lo hacen de tal manera que va una armada de treinta e quarenta navíos y ninguno dellos vuelve sin hacer presa. La primera que la toma rescata los cautivos y se vuelve para su tierra y no hay año que no tome 70 u 80 serdanhos y por /140v/ el precio que se rescatan una vez por el mismo precio se rescatan quantas veces fueren cautivos sin le quitar de preçio nada y si no tienen con qué rescatar se los matan por la qual traiçión porque no pasen este trance quando no tienen con qué se rescatar piden a otros serdanhos ricos que los compran y así quedan por esclavos. Y los mismos serdanhos me dijeron yendo con este rey treinta caracoas para hacer con ellos pases con tal condiçión que habían de quedar los de serdenha por vassallos

de este dicho rey y por le tener yo así aconsejado, lo qual cometiéndoles yo el dicho pacto me respondieron que no había serdanho que no hubiese sido cautivo çinco veces y quanto tuviéremos velas con que podamos ir a buscar nuestra vida por las mercançias no queremos ser vasallos pues podemos con nuestra hacienda comprar nuestras libertades, a lo qual este rey papúa respondió que en quanto ellos tuviesen remos y calavales que son las armas de que ellos usan acá ni a los suyos no les faltará oro ni qué vestir a su costa dellos. Y así nos partimos de Serdenha y fuimos a tener a una ysla y lugar que llaman Daro el qual está en tierra firme de Seyron, en él hice a este rey hacer paces por ser yndios que me dieron nuevas de portugueses de la ysla de Banda y quedó este rey papúa de se las guardar en quanto viviere y desde este lugar mandar rescatar los cautivos que tomaren en Serdenha porque en ello le es de grande ganancia. Tiene esta ysla de Serdenha de box ocho leguas e por la parte del sur tiene su pueblo situado al luengo de la playa y en un otero una cerca de piedra /141/ puesta que ellos tienen por ffuerça en la qual tienen algunas garitas con muchos versos. Tiene este pueblo partida en ocho principales las quales cada uno tiene tantos hombres que le obedecen y así el de una soa [sic] no puede ser juez en la otra. Y todos los años van dos principales destos con gente en sus navíos a hacer sus mercançias y queda la demás gente en guarda y defençión de la tierra y quando se vuelven a recoger los que fueron van luego los otros que les cave de entrar y así se gobiernan sin tener los unos de los otros ninguna diferençia. Tienen éstos de Serdenha quatro depositarios en cuyo poder tienen lo que traen y recogen el oro y hacienda, la qual juntan allí para las necesidades y bien común de todo este pueblo y todas las veces que vienen de fuera los navíos dan un tanto que meten en este depósito y quando tienen alguna necesidad o guerra con algunas provinçias como fue la que tuvieron con las yslas de Banda pagan gente que hallan por un cierto preçio. En la ysla de Siron por la banda del norueste y con éstos hacen armada para se defender y ofender algunas veces con ella. También tienen este tesoro para que si los de Maçol cautivan algún honrado de Serdenha y no tiene pusible para se rescatar lo sacan del depósito y lo rescatan porque no se pierda del pueblo aquella persona y no pase detrimento su honra. Los de esta ysla de Serdenha me han dicho que se espantaban como no se tenía noticia de su ysla con muncha riqueza que tienen tienen muchos versos que entre todos habrá 600 con sus cámaras de metal que es lo que ellos tienen por grandezas sin saber usar dellas. /141v/ Navegan éstos de Serdenha

en sus navíos loss los quales hacen muy buenos como juncos javos por todas las yslas de Timor por la banda adentro y por las donde se coge el palo olo-roso que llaman sándalo, y por todo el reino de Valedon sacan mucho oro y mantas y por todo el reino de Bima donde se halla mucho oro y ámbar y cera e por la mayor parte de la Xava mayor; y también tienen comercio con los de las yslas de Marzeo y con las de Boran donde rescatan mucho oro y mantas y algodón hylado. También tienen comercio con el Tambuco donde traen mucho hierro y lo llevan a vender a la Nueva Guinea en un reino que llaman Magusia y allí lo truecan por un palo que se llama masol lo qual venden después a los xavos que lo tienen en mucho para sus enfermedades porque lo muelen y se untan el cuerpo con ello y los sanos también por lo qual se gastan mucho todos los años. De aquí retorné a recoger a la ysla de Maçol y de ahí me fui a las yslas del rey de Boyseo, las quales son munchas y pobladas y en la que él reside se llama Boron. Tendrá de box quince leguas, hay en ella mucho landa, gallinas, puercos de monte; podrá tener este lugar mil hombres que todos obedecen al dicho rey. Éste me recibió muy bien y con mucho amor diciéndome munchas veces que deseaba mucho estuviera yo en su tierra para le enseñar las construmbres de nuestra santa fe católica que era él gentil y vivía como bestia y así su gentilidad le prohibía no comiese puerco y porque se lo mandé comer lo comió luego y me pidió que pues teníamos por insignia la /142/ cruz le quisiese poner yo una en su pueblo para adorar en ella así como nosotros hacemos, lo qual mandé yo hacer por dos maestros muy grande y hermosa y se la arbolé en su pueblo. A lo largo de la playa disparando los versos y arcabuces que yo llevaba de que el dicho rey recibió mucho contento y alegría y su mujer y hijos en tanto lloraban de placer. También le di una bandera que yo llevaba con la cruz de cristo para que quando tuviese algunas refriegas con los de la misma ysla digo con los de la Nueva Guinea la arbolase por su quadra que nuestro señor le defendería y le daría victoria con lo qual quedó muy satisfecho; y luego aprestó su armada y se fue conmigo camino del lesuest. Y tomamos una ysla que se llama Garan la qual hallamos despoblada por causa de una serpiente que en ella anda, la qual ha comido la mayor parte de los naturales que allí vivían en esta isla. Varamos el armada la qual era de trece caracoas estuvimos aquí concertándonos y haciendo bastimentos para la chusma de Landa y pescado y por aves aquí mucho lo qual acabado echamos el armada a la mar y nos fuimos camino del lesueste. Y hallamos una ysla pequeña la qual se llama Onelor y en

ella había obra de doscientas personas y nos dieron la obediencia y algunas prendas en reconocimiento de vasallaje lo qual el rey mandó que se me diese a mí y que yo era el general de aquella armada y gente. Y de esta misma ysla camino del leste un día de camino dimos en el reino de One que es en tierra firme de la Nueva Guinea de la banda del sur y /142v/ podrá estar en medio grado poco más o menos; destos también nos dieron la obediencia algunos lugares que tenía ruin defensa y por estar situado por el agua a lo largo de la playa y algunos pueblos que estaban en parte dificultosa nos resistían y con todo lo que se resistían trajimos uno a la obediencia por muertes de algunos de nuestra compañía con flechas, porque es el arma que usan y están diestros en ellas y no hay por toda esta tierra otra arma sino son flechas y dardos y sin yerba ninguna. La gente de esta provincia son todos negros como los de Guinea y son todos mercaderes porque van a un reino que está debajo de la equinoçial el qual se llama Segat donde hay un pueblo que hay en él una gran feria y rescate de negros que éstos de One compran aquí y llevan a vender a Serdenha y como los de Serdenha son muy ricos los compran y los meten en la ysla de Çitan para la granjería de sus huertas en ella tienen y es cierto que hay indio serdenho que tiene mil esclavos negros y le hacen éstos muncha landa a modo del bizcocho y lo tienen junto para lo vender a los xavos y con ello rescatan la nuez moscada en masa y en banda y porque los carguen de bastimento. Tienen también éstos de One mucho oro labrado que traen en las orejas y en el pescuezo, preguntando yo de dónde cogían aquel oro respondieron que por aquella banda y costa adelante de la banda del sur estaba un reino que llaman Efia y junto a éste están dos reinos muy poderosos de /143/ gente, una provincia que llaman Ugar en que hay mucho e fino oro. Y diciendo yo al rey de Baygeo que fuésemos en busca de esta gente dijeron los de One que corriamos mucho riesgo por tener muchas embarcaciones y muy ligeras y que si hubiese quarenta o cinquenta que se le podría tomar el pueblo aunque era muy grande porque de oír los arcabuces habrán todos de huir. Y que este oro de Ugar lo van a buscar por la tierra dentro y que también halla mucho oro en ríos y que demás de esta provincia más allá hay otras que también lo tienen que no saben si lo compran en Ugar o si lo tienen en la tierra. Y que todo este reino de Ugar es nombrado por rico de oro y el mismo rey de Baygeo que siempre oyó decir de Ugar que tienen en él mucho oro, está en otra provincia que queda entre Ugar y One que se llama Sufia que hay en ella más de 40 U hombres son todos negros como los de Guinea; aquí

vienen los de Serdenha a comprar el palo que llaman masor que es lo que tiene valor en la Xava y lo rescatan a trueque de hierro y espadas que se llaman talisad las quales éstos después venden por otras provincias y así son los más destos de la banda del sur todos mercaderes. También tienen éstos de Sufia mucho oro porque lo traen por las orejas y pescuezo como he dicho. Por estas y otras partes el bastimento que hay es landa que lo hacen muy bueno y tal que puede pasar por pan y es duro para bizcocho y pone mucha sustancia. Hay muchas gallinas y puercos de monte y hay mucho género de pescado muy bueno y tiene asimismo algunas cabras y /143v/ búfanos bravos. Y hay muchas riveras de agua y de luengo desta tierra firme desta banda del sur va corriendo una cordillera de yslas todas pequeñas y todas pobladas de gente, alguna negra y entra amulatada, donde dicen que en algunas yslas hay gente blanca y de cabellos rubios e sardos porque significan tenían salpicas pardas e bermejas por el rostro. Y que también éstos tienen oro y sándalos por aquí hallé las conchas que nace el aljófar en mucha cantidad por lo que parece y no debe de faltar por aquí si lo supiesen buscar. También por aquí entraban los yndios y negros por el monte y traían pedazoss de panales de miel y venían como bestias mordidas de las abejas por lo qual es claro de ver que aquí hay cera. De aquí nos tornamos yo y el rey de Bayseo y ffuimos corriendo la costa camino dell este y pasamos por la provincia de Sesat donde nos hicieron una emboscada de más de 3U hombres en una ensenada que está por allí, el desembarcadero de aquel pueblo en el agua está la cinta todos almagrados y con muchas plumas de gallo en las cabezas así de la manera que lo usan en Guinea. En esta emboscada los negros arrojaban muchas flechas y dardos y del primer arcabuzazo que se tiró de nuestros navíos echaron todos a huir por el monte como si el diablo fuera tras ellos; y de ahí habrá de media hora vinieron a mirar lo que hacíamos desde lejos, todavía cogimos al que con la bala del arcabuz herimos por una pierna y lo metieron en mi navío y luego vinieron los negros a la playa con muchas cañas de rua y /144/ gallinas a pedirnos el negro herido y que querían nuestra amistad. Y el rey de Bayseo habló con ellos y los hizo traer una campana de quatro palmos de largo que ellos estimaban mucho y la dieron en reconocimiento de nuestra amistad. De aquí nos fuimos adelante corriendo la misma costa por la banda del norte y en una punta por estar la chusma cansada de haber bogado todo aquel día dimos fondo y echamos gente en tierra que nos coge un poco de pescado y detrás de esta punta de la otra banda 160 embarcaciones de remos los quales

estaban en tierra comiendo y holgándose como después supimos y parece que vieron el humo del fuego que los nuestros hacían se embarcaron todos y vinieron luego a la mar de subiendo la punta y tanto reconoçieron nuestros navíos y estuvieron parados como hombres que se querían determinar luego se vinieron hacia nosotros en una media luna trayendo en cada cuerno treinta e cinco navíos y todo lo demás compuesto no como bárbaros sino como gente diestra y de razón, lo que me puso espanto y temor fue por los ver tantos que cubrían la mar lo qual me dijo el rey de Bayseo que no tuviese pena porque era aquélla gente flaca. Y así nos fuimos para ellos por la misma orden quel tiempo nos enseñaba; y arremetiendo con ellos disparando dos versos y dos arcabuces que yo llevaba se lanzaron todos en la mar sin quedar ninguno en sus navíos. Fue tan grande el miedo que recibieron que después el rey de Bayseo se metió en un baroto pequeño y los hizo embarcar porque sabía muy bien la lengua; y me trujo el rey y señor de aquella armada con /144v/ algunos parientes y principales me vinieron a abrazar por los pies y viniendo primero pidiendo que escondiese los versos apuntados para ellos porque tenían temor que tornasen a hacer otra vez fuego. Yo les aseguré y les hice el mejor recibimiento que pude estaban tan espantados de ver nuestro modo que estuvieron más de media hora como mudos sin hablar palabra. Esta gente son negros çafres como los de Guinea y más negros y son de una provincia que está poco menos de un grado de la banda del norte serían en esta armada siete mil hombres los quales se salían a holgar y desechar la tristeza que temían por la muerte de su reina que parece ser aquélla su constumbre. Esta provincia se llama Apaa y es muy poblada de gente, los quales todos andan desnudos en cueros salvo algunos prinçipales que traen algunas mantas coloradas y negras. No vi a éstos oro ni plata ni hacen caudal dello por lo qual me parece no lo pasen; huélganse mucho con el hierro, su riqueza son campanas respondían que iban a hurtar a una ysla que llaman Degele y que por la gente que cautivaban les dan las campanas. Y que estos degele traen mucho oro como el que yo les enseñé quando les pregunté si tenían de aquello y que ellos no lo querían porque mucho mejor era el hierro lo uno por ser mayor y lo otro porque es servicio de muchas cosas y el oro no les servía de nada. Tienen éstos en su tierra muchas palmas, gallinas, puercos hacen sus sementeras de arroz /145/ quando andan embarcados traen por su bastimento landa. Las yslas que dicen Degeve están por el nordeste algunas setenta leguas conforme a las jornadas que ellos andan e yo anduve con ellos. Y más delante de estas

Degeve dicen que hay otras muchas poblaciones; éstos de Apaa me dieron nueva de tres hombres blancos que estaban en esta tierra firme de la Nueva Guinea y que eran muchos más que murieron y que ahora que no había más que tres. Y preguntándoles yo qué vestido traían mandó este rey buscar en su navío un baquerrelo y un sombrero viejo que había mucho que lo tenía mostrándome que aquél era vestido dellos y que estos tres estaban casados; mande les preguntar si les dieron ellos aquel vestido respondió el rey que peleando con algunos navíos de un rey su enemigo le tomaron dos navíos en los quales halló esta ropa a que la gente que cautivó en ellos le dijeron que más allá de su tierra en la misma costa estaban estos hombres; y después que yo volví al Maluco supe como eran éstos de aquéllos levantados de san Gerónimo porque también éstos dieron nueva que habían poblado una ysla de gente con barbas complidas por la qual razón éstos son los barbudos a do fue a tener san Gerónimo. En la carta la pintan tan lejos de la tierra firme de la Nueva Guinea y conforme a lo que los negros dicen que van allá algunos en sus navíos está mucho más cerca y habiendo tanto golfo como lo pintan en las cartas no puede ser en ninguna manera por lo que el rey de Baygeo se ynformó de estos /145v/ negros y, con otros que hallamos, supo cómo por esta banda del norte se usa también oro mas le parece que mucho más hay por la banda del sur porque los más dellos lo traen generalmente. Este reino de Apaa hay unos árboles cuya causa los negros quitan y la ponen al sol y les sirve para muchas enfermedades a lo menos si el dolor de estómago me hallaba yo muy bien con él, tiene un color muy bueno como de canela y un ardimiento muy singular y quando se come abrasa la cara como si corriese buyo. Éste debe de ser muy estimado en tierras frías y se podría tener por dioja porque en el olor y sabor lo parece esta tierra por donde anduve con ser debajo de la equinoçial y quando mucho un grado, es muy templada y de muy buenos aires, el sol no quema sino cuando anda empinado sobre la cabeza. Todas las noches cae tanto rocío que hasta las nueve del día aún no tienen el sol acabado de consumir con lo qual me allegué siempre muy reçio y bueno. Por haber más de dos meses que andábamos por éstas y la chusma muy cansada nos tornamos con la proa al hues norueste, tomamos una ysla despoblada donde cogimos mucho pescado y langostas como las de España y de aquí corriendo una cordillera tomamos la de Noton que es del rey de Baygeo a donde estuvimos más de un mes holgándonos y sus vasallos que allí tienen trayéndonos muchas frutas, gallinas y cabras y mucho género de

pescado, con determinación /146/ de nos juntar con el rey de Moçol y hacer una jornada en busca de estos tres españoles que arriba he dicho. Estando en este tiempo que digo en esta ysla Noton con el rey baygeo por ser él muy curioso en preguntar munchas cosas era también leve en me contar algunas que le estimaba por extrañas, entre las cuales fue preguntarme si entre nosotros había gente que no tenía fuego y comían el pescado crudo yo les respondí que no hay. Y le pregunté que con qué se alumbraban y él me respondió que había en aquella ysla donde éstos vivían unos animales que era de grandura de gatos grandes y que éstos de noche venían a comer y que en la frente traen una piedra la qual traen abierta con un capillo y quando vienen de noche a buscar la desabren con la claridad della lo buscan y sienten algo cubrenla con el capillo y así quedan a oscuras y que los de estas yslas los espían y con sus arcos y flechas los matan y quitan la piedra que les sirve de lumbré. Pregunté le si había de aquellas piedras munchas y díjome que no había casa que no hubiese siete u ocho y que tomaban un bejuco y lo abrían por medio de la punta y metían allí la piedra y la tomaban de noche y andaban de luengo de los arrecifes buscan de marisco con la claridad de la piedra. Díjele que por qué no tenía un par de aquellas piedras respondiome que moxor [sic] era su lumbré porque quando quería la apagaba y encendía. Preguntele si fue el hallar los suyos a esta ysla de donde /146v/ tenía noticia della, díjome que en vida de su padre toparon los suyos yendo a buscar una embarcación toparon un navichuelo en el qual venían çinco yndias y de esta ysla le dijeron esto maravillándose de nuestra lumbré y le dieron relación. En esta ysla le dijeron había un río que venía de un volcán que ella tiene a donde se halla muncho y fino oro y que por este respecto aprestó su padre dos navíos y los envió con dos destas yndias y hasta hoy no han parecido más, sospechan que los comió la mar y la razón es porque los navíos son pequeños y muy delgados y que así los hacen para ser ligeros y como las corrientes son muy grandes parece que algún remolino de agua los cogió e quebró y así se perdió la gente porque de otra manera se supiera dellos. Díjele si quería que fuésemos allá y que haríamos embarcaciones fuertes con que fuésemos seguros respondiome que piloto que supiese allá no le había porque las quatro yndias que quedaron en su pueblo eran muertas por no ser aconstrumbrados al uso suyo y así no duraban dos años. Preguntele si sería lejos díjome que no y conforme a lo que me dijo demora esta ysla al nordeste y debe destar por allí cerca de las yslas Dejeve por la qual razón si carbon [sic] cosa hay en el mundo lo son éstos

porque el rey de Baygeo en todas las cossa que conmigo había tratado leall e siempre muy verdadero /147/ y no ynteresaba en esto cosa alguna. A este rey de Baygeo está su majestad en obligación de le hacer merced por el mucho celo que tiene de lo servir haciéndose vasallo suyo sin nadie lo costreñía esto, y quando venía ocaçión contra la majestad del rey don Phelipe nuestro señor y el mucho mundo que posee como era señor de la mejor gente del mundo que era la naçión española e que ahora nuevamente çucedió en el reino de Portugal por donde juntó otro Nuevo Mundo a su real corona, y me ha respondido que se tenía por muy dichoso pues en su vida vino a ser vasallo de un rey tan poderoso que plega a dios le diese vida para que un hijo suyo que tenía le dejase enseñado a servir a tal gente como nosotros éramos; que en nuestras constumbres bien dábamos a entender quien nuestro rey podía ser. Esto todo trataba conmigo con naguatato que yo había llevado desde la ysla de Tamilonga mas el tiempo adelante lo excusé porque aprendí la lengua y la tomé muy bien y con brevedad. Hallaba tantas razones en este buen rey que si no me acordara de lo mucho que convenía al servicio de dios y de su majestad ynformarle de estas cosas me quedaría con él por algunos días. La gentilidad de éstos tiene ciertas çeremonias que fácilmente se pueden quitar. Tienen a sus antepasados por dioses y así les guardan los huesos, quando andan embarcados los llevan metidos en una caja y cuando comen les dan de comer y beber y quando van /147v/ a pelear comen un çierto palo y dicen que no pueden ser heridos por la virtud dello. También traen otro palo consigo para si encontraren vientos lo desviarán con él. Tienen otras gentilidades destas, este rey no tiene más de una sola mujer y así manda que se use en su reino. Es gente desinteresada y afable andan siempre sirviendo con la boca llena de risa lo que no tienen los de las yslas del Maçol que son muy ynteresables y dados a lujuria y a hurtar, y quando los llevé a la Nueva Guinea que fueron tres navíos de Maçol todo era pedirme que fuera a hurtar a Serdena. Y porque me acordaba que convenía al servicio de dios y de su majestad tener éstos más conocimiento de nosotros les aconsejé que muy cerca de Cerdenha está la una fortaleza de su majestad a donde ellos fuesen a dar la obediencia porque la buena voluntad que ellos me mostraban ternos no lo podía yo pagar, mas que aquí les sería satisfecho y agradecido. Y también porque ellos viesen nueva fuerça y la manera y uso della y viesen nuestra artillería que es lo que ellos más se admiran; y viesen nuestras yglesias y constumbres de nuestra fe y todo les había de agradar mucho porque siendo yo un solo por-

tugués y otro que llevé conmigo les agradábamos tanto y también para que con testigos pudiese tirar algún premio de este pequeño servicio a que su magestad tengo comentado /148/ sin ningún rrefuxio ni contrariedad. Me dijo el rey de Baygeo que por quanto era lejos quería ir con dos embarcaciones para que toda la demás de su gente quedase en guarda y defensión de sus yslas, no viniesen los de Apaa sobre ellos por la afrenta que recibieron en la peleça que tuvieron con nosotros quando se echaron a la mar porque luego había de correr la nueva de como yo era fuera de aquellas yslas. Y así partimos con cinco navíos para la ysla de Maçol a donde el rey echó dos y con siete nos fuimos camino de Serdenha y luego cogimos la ysla de Siron e corriendo la costa de ella por la banda del norueste hallamos por allí muchos pueblos de quinientos y seiscientos hombres cada uno hasta que llegamos al pueblo de Atula, donde hallé nuevas que el rreboanze capitán del rey de Terrenate andaba en la mar con una gruesa armada de caracoas y que con ella fue a la fortaleza que su majestad tiene en Anbohina [a] hacer una emboscada en la qual matara algunos yndios cristianos; por lo qual de aquí adelante fui con una centinela, y tanto avante como el pueblo de Avaã de nos amaneció y aclarã la mañana vinos hacia contra el pueblo de Beranita muchos navíos y luego envié yo de los míos los más ligeros y metí en cada uno dos yndios ladinos que fuesen a reconocer si eran aquellos navíos de bastimentos y si era armada que echasen a huir para /148v/ la parte donde ellos venían porque así tuviese yo tiempo para me recoger. Porque los dos navíos que yo llevé del Maluco eran muy pesados por haber casi un año que andaban en el agua y la chusma cansada y trabajada de bogar y si fueron los dos que conociesen el armada se hicieron la vuelta de la mar y los terrenates que están veinte e çinco caracoas fueron en su alcance la qual viendo yo me volví cogendo su alcance digo la tierra para que no tuviesen vista de mí y me metí en un pueblo que se llama Sabay el qual es vasallo del rey de Bachan a donde hallé un primo suyo que se llama Quilmontere del qual recibí muy buen tratamiento. Y como fue no se volvieron los dos navíos que yo envié a reconocer el armada la vuelta de tierra y al otro día por la mañana fueron a dar conmigo en el dicho pueblo a donde estuvimos doce días de aquí despedí a los dos reyes de Baygeo y de Maçol para sus tierras diciéndoles que yo quería ir a la fortaleza a buscar portugueses para volver otra vez a la Nueva Guinea con todos tres por la relación de los de Apaa y de que así estuviese aparejados con sus navíos para hacer esta jornada. Preguntome el rey de Baygeo que cuántas lunas había de tardar yo le

aseguré que tres o quatro a más tardar y así se despidió de mí los ojos llenos de agua dándole yo un ferreruelo de escarlarta se fue muy satisfecho /149/ y muy triste por mi ausencia. Porque se han hecho de consejo capitán de anbi-no tuvo nuevas que yo estaba en la contracosta de Çiron como contaba por una carta que tengo e tenía nuevas por cartas del Maluco como había más de un año que yo salí de Ban en dos caracoas, me tenían por muerto por hasta entonces no sabían de mí lo escribió a Diego de Asanbuja lo qual sabido mandó luego al rey de Ban que enviase una caracoa en mi busca la qual me halló en el pueblo de Tolimanta cerca de este otro de Savaya donde tenía un fuerte hecho de madera por tener nuevas que venía sobre mí el rreboanze para estorbar que los portugueses no tomasen esta contracosta de Anboyno. Y de aquí me vine al Maluco habiendo 19 meses que había salido de la donde al presente hallé a Diego de Açanbuxa capitán mayor que entonces era de Tido-re, al qual presenté un esclavo de la Nueva Guinea y oro labrado y por labrar y este palo mose y el otro palo que parece canela y la concha del aljófár lo qual tuvo en munchos y me dijo que dello avisaría a su majestad por lo qual me pareció ser más conviniente hacerlo yo por mi persona pues por mis propios ojos vi e pisé la tierra para que su real majestad conforme a lo que viere que conviene más a su real servicio disponga a lo que le pareciere, por lo qual le dio esta relación verdadera sin acrecentar ni poner cosas alguna más de la verdad. Tiene esta tierra de la Nueva Guinea por la parte e camino por donde anduve /149v/ munchas bajas e coronas de arena e piedra y munchas restin-gas y corrientes por entre las yslas porque son munchas. También hay munchas rolleras de agua porque no pueden por este camino ir navíos de alto bordo a la Nueva Guinea de la banda del sur; de aquí se puede hacer una contratación para la Nueva España de las cosas que he dicho y de munchos esclavos porque son como los de Guinea, y sería muy fácil y breve. Los vientos que aquí corren son éstos: oesudestes, que son los que sirven para ir a buscar altura; pueden llevar de por aquí la nuez moscada y masa porque las yslas de banda de la Nueva Guinea sesenta leguas poco más o menos hacia el sur y con una orden que yo daré se puede pasar por aquí con lo qual concluyo.

/153/ **El rey que ahora reina entre estos xapones** se llama Çavacundono, dicen que su origen fue que éste servía a Nobunanga, tío de otro príncipe que poseía parte deste ymperio o reino de Xapon, de manera que entre ellos esta-ba dividido. El sobrino con deseo de señorearlo todo y ser solo en el mundo

determinó hacer guerra al tío Nobunanga y juntó su ejército contra él y sitiole en una ciudad suya entrándole por la fuerza hasta matarle a él. En este tiempo este Cavacundono era ido por capitán con una armada a pelear en defensa de su amo Nobunanga con otros enemigos y habiendo vencido los tornando supo la muerte de su señor Nobunanga y con la gente de guerra que tenía a su cargo y la demás que pudo juntar hizo guerra al sobrino de su señor en venganza de su muerte. Y vino a tomarla matándole a él y a todos sus capitanes y gente habiéndolo esperado en cierto paso en emboscada a donde le rompió y venció y hecho esto sin aguardar más se hizo rey de lo que era su amo Nobunanga y el sobrino a quien venció luego sin dilación dio en hacerse señor absoluto de otros muchos reinos que estaban en su tierra e que nunca habían tributado a sus antecesores; antes eran de por sí. Y dióse tan buena maña que en tres años después de haberse hecho rey señoreó y venció a todos los demás reinos y reyes que había haciéndose señor absoluto de todo. Fue a conquistar un gran reino y tierra de Core [Corea] frontera del China, éste temiendo el poder de Cabacundono pagole panal y habiéndoselo rendido este rey volvióse a su /153v/ tierra y reino de Xapon donde dicen está haciendo grandes aparatos de guerra para entrar en tierra de China haciendo osucala [sic] en Core y tiene apercebidos 2 500 y quinientos navíos con otras muchas prevenções de guerra. A esta nación de China han hecho ellos de muchos años atrás y haciendo ordinario grandes robos en las partes marítimas de la costa saqueándoles muchos lugares y ciudades y encontrándose navíos en la mar de japoses y chinas, luego se acometen llevando siempre lo mejor los xapones por ser mucho mejor gente y más animosa que ellos y así los temen tanto los chinas que aun de paz entrando un navío de japoses todos los que estuvieren en el puerto sangleyes, por otro nombre chinas, le hacen salva a su uso con unos atabales dando golpes en unas como calderas o sarte açófar poniéndose dos o tres hombres en la popa del navío y al son destos atabales o caçuelos hacen sus reverencias con todo el cuerpo hasta el suelo; y luego ha de responder el navío que entra y si no es señal que viene de guerra y así unos como otros se aperciben a pelear. También dicen conquistó otra ysla grande comarcana a Xapon que se llama Madiuyn. Dícese de él ser hombre pequeño de cuerpo y flaco, los ojos redondos pero muy graves en el mirar, es muy temido y respetado de los suyos. Dicen es amigo de cristianos y que antes que fuese rey lo era y cuéntase de él que un día estando en cierta junta vino allí un padre de /154/ la Compañía a exhortar al rey e pedirle les diese licencia

para predicar el evangelios, que no fuesen perseguidos los cristianos que lo eran y hay los que de allí adelante lo quisiesen ser y estando el rey con alguna manera de inclinación a conceder lo que se le pedía un sobrino o pariente muy cercano temiendo no se le concediese quiso estorbarlo con matalle; y así poniendo mano al espada le tiró un golpe con que le quitara la cabeza si Bacabundono se abrazaba con él, estorbándole este intento dicen que el mismo Bacabundono lo refirió después a el mismo padre siendo el rey a propósito de que se enojó con los cristianos y padres de la Compañía y les desterró de su reino. Mandó expresamente que dentro de 10 días saliesen de toda su tierra y que nadie fuese cristiano y aunque esta prosecución y trabajo fue muy temida de los padres al fin con su mucha discreción y cristiandad por cierta industria que tuvieron y ayudados con la señora de nuestro señor la vencieron y volvieron a gracia de Bacabundono. Fue pues le envíen por \*\* porque Bacabundono es muy dado a deleites y sensualidades y aunque tiene su mujer mayor en su casa, digo consigo tiene otras 80 en otra casa diputada para esto solo y diesen de cada mes a cada mujer para su vestido y sus afeites 10 taes de oro y éstas son las más hermosas y principales de su reino. Fuera desto tiene sus criados que le sirven de sólo ir por todos sus reinos mirando las mujeres doncellas más hermosas de todas; y éstas se las llevan para que las corrompa pues siendo ministro de este abominable oficio un viejo sacerdote de Bacabundono y mayor /154v/ privado suyo tuvo encuentro con los padres de la Compañía sobre algunas doncellas cristianas que quiso llevar y como ellas se resistieron a esta abominable ley, por consejo de los padres, fue tanto el enojo de este maldito viejo que se fue a Bacabundono y la yndino [sic] de suerte contra los padres y cristianos que fue la causa de promulgar aquella sentencia de destierro.

Estos xapones son en sí gente bizarra y animosa y tienen en alguna manera aquella bestialidad antigua que usaban los romanos por bizarría de matarse a sí mismos antes de venir a manos de sus enemigos, pero éstos aun se aventajan a estotros en esto porque no sólo tienen por deshonra morir a manos de sus enemigos pero qualquiera muerte tienen por afrentosa si no se la da él mismo con sus manos. Y aquí se vio por experiencia ser esto así en un xapon que pasando un trecho o brazo de mar tuvo un poco tormenta y por ser navichuelo ruin de los que acá usan que llaman chanpan se trastornó y él viéndose así sacó una catana que son las armas que de ordinario usan como nosotros las espadas y se abrió la barriga con ella y tras esto dio muchas puñaladas con todo le sacaron y preguntando la causa de haber hecho aquello

respondió que no quería morir si no por su mano y no en agua y no me alargó en esta relación porque ya allá por la vía de los padres de la Conpañía la hay muy larga y amplia de las cosas deste reyno, constumbres y ceremonias.

**/156v/ Caupchy**

Es tierra que confina con China y tributan a el rey della, dicen que los soldados y gente de guerra andan de esta manera desnudos y los **hombres** ciudadanos y de letras vestidos según van adelante. Guardan los mismos rictos y ceremonias que las gentes de la China.

**/162v/ Canglan**

Es provincia grande y son vasallos del rey de Caupchi y guardan los mismos rictos que los de China.

**/167/ Xaque**

Los de Xaque son chinos labradores que andan vestidos de esta manera y no pagan ningún tributo al rey porque no andan en tratos ni contratos sino sólo atienden a vivir de su trabajo en el campo.

**/171/ Cheylam**

Es Cheylam reino junto a Japon, tienen su rey que los gobierna al qual tributan. Es tierra muy abundante de açufre y pelean y pescan con figsas.

**/175/ Chamcia**

Chamcia es reino de por sí y confina con el de Caupchi, es gente valiente y atrevida, son muy ynclinados a robar a las demás gentes que confinan con ellos y también son corsarios.

**/179/ Tamchuy**

Tamchui es reino de por sí confina con el de Cheylan es de suyo. La que en él habita gente soberbia e ynclinada a guerras y dissensiones. Son grandes flecheros y de ordinario andan robando y tienen sus guerras y por constumbre que todas las personas que uno mata les quita las cabeças y desuéllanlas y dejan sólo el casco, el qual doran y después de doradas las encajan en las paredes de la sala más principal de la casa en que viven alrededor con mucho concierto. Y esto tienen por muy gran tropheo para que se conozca que son valientes y la cabeça del hombre más principal que han muerto trae siempre en la mano la mujer del que le mató para que la estimen y respeten como a mujer de hombre valiente.

**/183/ Taipue**

Taipue es gente que guarda los rictos de la yslla de Luzon y hay muchos dellos aquí.

**/187/ Campochia**

Campochia es reino de por sí y confina con el de Cian, no se sabe por ahora nada de sus rictos y constumbres.

**/191/ Temquigui**

Temquigui es reino de por sí y también confina con el de Cian, es muy abundante de pimienta.

**/195/ Tohany**

Tohani es reino de por sí junto a Canpochia, es también muy abundante de pimienta.

**/199/ Tartaro**

Los tártaros son los mayores enemigos que tienen los chinos. No se alarga esta relación por tocar en la de China las guerras que entre ellos y los chinos tienen a donde se podrá ver algo de sus constumbres.

**/213/ Relación delas cosas dela China que propiamente se llama Taybin**

La tierra que comundmente llamamos China la llamó Marco Polo veneçiano el Reino del Catay, quiça que en lengua tartaresca se debía de llamar así entonçes porque quando él vino a ella la señoreaban los tártaros que fue cerca del año de 1312. Lllaman los naturales destas islas a la China sangley. Y los mismos mercaderes chinos la llaman Tunsua, pero su propio nombre de ahora es Taybin el qual nombre le puso el rey Hombu que echó los tártaros de la China; como antes en diferentes tiempos hubiese tenido otros nombres que son: Hanton, Tunzon Guan, Tong gu, Cantay. En las cosas que aquí trataremos deste reino será parte dellas vistas de nuestros ojos, partes sacadas de sus mismos libros ympresos y descripciones de su tierra porque tienen una curiosidad ellos para sí mismos que no sólo tienen descripciones universales y particulares de su tierra pero aun libros dello impresos adonde están descritas en particular todas las provincias, çiudades y villas y fronteras e guarniçiones y todas las particularidades dellas e las familias y tributantes e tributos y aprovechamientos que de cada una dellas viene al rey. De los quales libros vinieron a mi poder siete diferentes impresiones de diferentes autores y años para que cotejados los unos con los otros se pudiese conocer mejor la verdad aunque como gente que sabe muy poco de otografía ni geometría ni aun arithmética ponen muy toscamente sus pinturas y aun las distancias y çircuytos muy falsos que es imposible concertarlos en muchas **/213v/** partes. Pero siguiendo aquello que me pareció más verdadero cotejándolo todo y algunos

derroteros suyos que vinieron a mis manos; en quanto a las distancias me acortaré mucho en algunas partes de lo que en sus libros está escrito porque aun tomándolas en particular las distancias y después de sumándolas muy falsamente sumadas en los libros así que en quanto a la grandeza de la tierra y distancias lo que aquí dijere será muy más corto de lo que por sus libros se hallara, pero entiendo que más verdadero. Y remito la verdad a la escriptión y experiencia quando toda la tierra se ande, mas en todo lo demás seguiré a lo escrito en sus libros y llamaremos a la tierra Taybin pues es su propio nombre porque el nombre de China o Sina no sé de dónde lo pudieron tomar los portugueses sino es de algún pueblo o punta que por estas partes topasen de ese nombre. Y así toda la tierra llamasen dese nombre, que en estas islas a los burneyes con llamarlos también burneynen los llaman también china pero no hay que disputar de nombres que el primer descubridor le pone el nombre que quiere y se queda con él para siempre.

De la grandeza del reino de Taybin y de cómo está situado

El reino de Taybin será casi mil leguas de largo y quatrocientas de ancho, tendrá de circuito casi dos mil y quinientas leguas. Tiene por términos por /214/ la parte del oriente y por la de mediodía el mar oriental yndico de la India ulterior que los antiguos llamaron Serica; por la otra parte del occidente un río muy grande que nace en unas lagunas como çinquenta leguas de la mar y corriendo muchas leguas hacia el norte pasa por el fin de la çerca que divide de los tártaros, y corriendo casi çien leguas por de fuera de la çerca revuelve hacia el oriente y entra por la China y casi la parte por medio y viene a entrar en la mar en la provinçia de Nanquin, después de haber corrido de una vuelta y de otra más de mil leguas de tierra. Por la parte del norte una muralla o çerca bravíssima de piedra de sillería que es una de las más insignes obras que se han hecho en el mundo porque será de largo seisçientas leguas y es alta siete braças y ancha abajo seis braças y arriba tres, y según dicen toda ella está cubierta de tejado de teja. La qual çerca o muralla la hizo el rey çinçio según sus historias a casi mil y ochoçientos años y aunque de fuera de la dicha muralla tienen muchas çiudades y villas como fronteras de guarniçión contra los tártaros en las quales provee el rey de la China dos visorreyes y tres capitanes generales pero por ser cosa añadida y adquirida después de echados los tártaros no se quentan en el reino de Taybin aunque están sujetas a él. Y en este reino de costa de mar casi ochocientas leguas y començando de veinte grados de altura de polo hasta los veinte y cinco que está la ciudad de Hocchiu corre

la costa casi al lesnordeste y desde allí /214v/ hasta los veinte y nueve grados corre la costa al nordeste y desde allí vuelve la costa al nordeste y a ratos al nor nordeste hasta cerca de quarenta y cinco grados desde donde revuelve la costa al leste sacando un mar como el Adriático o golfo de Venecia que entra en la provincia de Santo anton hacia el norueste cien leguas del fin del qual hasta la cabeçera o ciudad principal del reino de Taybin do reside el rey que se llama Suntien no hay más de tres jornadas por un río arriba por donde no pueden subir navíos grandes. Estará a mi parecer Sunchien cerca de çinquenta grados de altura de polo. Toda esta costa hasta los veinte y nueve grados do está la ciudad de Nimpo o según ponen en las cartas Limpo es limpia e de muy buenos puertos. Según dicen a lo menos lo que nosotros adivinamos de la costa de Hocquien toda era puertos y muy hondables y limpios porque hace por toda la costa grandísima suma de islas que todas se quantan en la misma tierra de Taybin. Muchas dellas pobladas y muchas despobladas y assí la mar entre ellas es como ríos pero desde Nimpo para arriba hasta pasar toda la provincia de Nanquin hay muy muchos bajos e después dicen ser la costa limpia aunque la entrada de aquel golfo que dije entrar por la provincia de Santon; dicen ser peligrosa y brava, de suerte que no osan atravesar de punta a punta sino ir costa a costa demás destas islas que están pegadas a la costa hay muy gran suma /215/ de islas y grandes y pobladas. Pondré las que ellos en sus pinturas assientan comenzando de la última de la provincia de Cuanton que dijimos está en veinte grados, desde allí casi quarenta leguas a la mar dicen estar la isla de Cauchij grande y poblada y queda parias a la China. Enfrente de la provincia de Hocquien fuera de Tacao que nosotros vimos según en la Relación se cuenta está hacia el nordeste della la isla de Zuansin y della hacia el nordeste Lusin, de la qual alleste Siaugy y de allí hacia el norueste está Leuquiu el menor el qual está al leste de Hocchuu. Luego hacia el norte está Leuquiu el grande las quales islas en las cartas llaman los Lequios. Más hacia el norte está Humal enfrente de Checan. De allá al norte está Gitpon que nosotros llamamos los Japones y más al norte de los Japones está Taussian y junto al estrecho del golfo que entra en Santon está Tanhay y sobre el fin de toda Taybin está Halecan. No tuvimos tiempo ni lugar para poder saber los nombres de las gentes y naciones que confinan por tierra con Taybin y assí no se ponen aquí, mas de que los que nosotros llamamos tártaros ellos llaman Tacsu y son los con quien han tenido más guerras y pendençias que con ninguna otra naçión y quien les ha dado más en que entender.

**/215v/** De las provincias en que se reparte el reino de Taybin

Este reino de Taybin todo lo que se comprende dentro de la muralla ya dicha, y aquel río grande y la mar se reparte en quince provincias que ellos llaman: çe. De las cuales las dos se gobiernan por audiencias que son, Pacquiaa y Lamquiaa. Es Pacquiaa o Pacquin donde el rey reside y gobernase por su audiencia. Y Lamquiaa o Namquin era el asiento de los reyes antiguamente y así se quedó también con gobernación de audiencia. Y quiere decir Pacquiaa, corte del norte, y lamquiaa, corte del sur, porque las ciudades principales dentrambas a dos provincias que son Sunchien e Ynshien, están una con otra norte sur y está la una de la otra trescientas y quarenta leguas. Las otras trece provincias que llaman Pochinsi son gobernadas por virreyes; y comenzando a contar desde Pacquiaa que es la cabeçera y es provincia cuyos términos llegan a la muralla ya dicha tiene hacia el oriente la provincia de Santon o Suaton, que llega a la mar y también a la muralla porque la çerca comienza desde la mar. Y la parte del ocidente de Pacquiaa está Sançij o Suansay e luego Siamsay en la qual provincia feneçe la çerca o muralla después de haber passado desde la mar allí seiscientas leguas y de Siamsay hacia el sudueste está Susuam cuyos **/216/** términos hacia el poniente llegan al río grande que arriba dijimos, y desde Susuan hacia el mediodía está Cuychui. E luego Onlam o Onnam, que es lo último de Taybin hacia el mediodía. Y tiene hacia el poniente las lagunas grandes donde naçe el río arriba dicho y unas grandes sierras y de la parte del mediodía llega çerca de la mar por donde entiendo que por allí es tierra áspera y despoblada la costa de la mar pues no ponen haber por allí gente que more. Desde Onam hacia el oriente está la provincia de Cuansy o Cuynsay, que aunque llega çerca de la costa tampoco llega a la mar, luego sobre la misma mar está la de Cuanton o Cuintan do están poblados los portugueses; e prosiguiendo hacia el oriente sobre la costa está la provincia de Fuquien o Hocquien a donde nosotros fuimos; y más adelante está Chetcan en la qual revuelve la costa hacia el norte y encima della Namquin o Lamquiaa. Y luego la última en la costa Santon que arriba dijimos. Y éstas son las provincias que çercan toda Taybin y quedan mediterráneas tres provincias que son: Holam, Oucun y Cansay. Está Holam çercada de las provincias de Pacquiaa, Santon, Lamquiaa, Oucun y Sançij, y viniendo desde Olam hacia Cuansij está en medio Oucun, casi al sudueste y desde Oucun hacia Hocquien está Cansay en medio casi al sueste. Ponemos a cada **/216v/** provincia casi dos nombres

el uno es en lengua cortesana y el otro en la lengua particular de la provincia de Hocquien.

Del número de las ciudades, villas del reino de Taybin

Tiene el reyno de Taybin en las quince provincias dos maneras de ciudades, unas que llaman hu o fu, y otras que llaman chui. Las más principales suelen llamar fu, de las quales cada una suele tener su gobernador puesto por el rey sacado las cabeçeras de las provincias adonde suelen residir los visorreyes, pero las que llaman chui suelen ser sujetas al gobernador de algún hu, y aunque algunos chues hay no sujetos si no que tienen gobernador por sí y al revés algunos hus sujetos al gobernador de otro fu. A las villas llaman coa hay pues en toda Taybin quince provincias trescientas y noventa ciudades de las quales las çiento e çinquenta e çinco son hus. Y hay mil y çiento y çinquenta y çinco villas y el número de las aldeas es infinito que cada ciudad y cada villa tiene sujetas así gran suma de aldeas unas más y otras menos y estas ciudades y villas se reparten desta manera quen la provincia de Pacquiaa hay veinte y siete ciudades de la qual las ocho son hu y hay çiento y quince villas. En la de Santon /217/ hay veynteetres ciudades que las seis son hu y ochenta y nueve villas. En la de Sansi hay veynte e tres ciudades las quatro hus y 29 villas. En la de Holam 20 ciudades las 8 hus y 97 villas. En la de Siamsay 28 ciudades las 8 hu y 94 villas. En la de Susuan 28 ciudades las 8 Hu y 105 villas. En la de Oucun 31 ciudades las 15 Hu y 95 villas. En la provincia de Chetcan 12 ciudades las 11 hu y 75 villas. En la de Cansay 14 ciudades las 13 hu y 74 villas. En la de Hocquien 9 ciudades las 8 hu y 58 villas. En la de Quanton 17 ciudades las 10 hu y 71 villas. En la de Cuynsay 55 ciudades las 12 hu y 58 villas. En la de Onlam 60 ciudades las 22 hu y 34 villas. En la de Cuynchiu 13 ciudades las 8 hu y más ocho villas. Tienen fuera destas ciudades y villas otras que no entran en la gobernación ni quenta de las provincias que son siete ciudades hus de salineros, y en fronteras otras once que llaman conmien, que llaman samuysi y once cambusi y quinze ambusi y una cantosi y çiento y quince cionco. Assi que son por todas ciudades y villas, mil y setecientas y veinte todas cercadas de murallas de piedra altas y sin éstas hay otros muchos lugares cercados donde están las guarniçiones por todas las fronteras así por mar como por tierra como topamos nosotros a la /217v/ yda a Tinhayue pueblo muy grande cercado que dicen tiene diez mil hombres de guarniçión y después cion çoçou de quien arriba dijimos los quales pueblos no entran en el número arriba dicho que por la misma manera por toda la

costa y en las fronteras de tierra está quajado todo de fuerças do están las guarniçiones y éstas no entran en la cuenta de las çiudades y villas. Bien pudiera poner en particular todos los nombres de cada çiudad y villa que todos se sacaron, pero por evitar prolijidad y por parecerme cosa superflua no las assiento. Una cosa hay que advertir que en cada provinçia hay una çiudad que es la cabeçera della o metrópolis y aunque ésta tiene nombre propio pero también le suelen a ella dar el nombre de la misma provinçia y ansi a Hocchiu que es la metrópolis de la provinçia de Hocquien también la suelen llamar Hocquien y en la provinçia de Quanton la cabeçera es Quinchiu y también se llama Cuanton. Ansi también la provinçia do reside el rey que llaman Pacquin o Pacquiaa la prinçipal çiudad do siempre está el rey se llama Suntain, que quiere decir poblazón del çielo. También la llaman a la misma çiudad del nombre de la provinçia Pacquiaa y siempre en las más de las escrituras e impresiones la nombran Quinsay o Quiansay que quiere decir la gran corte. /218/ Y assí también Marco Polo la llamó Quinsay. Aunque él interpreta quel nombre de Quinsay quería decir çiudad del çielo lo qual no lo significa sino su propio nombre que es Hunhien. Y es la mayor çiudad de toda la China que según dicen en sus libros tiene de travesía derecha dos jornadas. Están allí los palacios del rey tan grandes que según dicen ocupan espacio de una ciudad adonde tiene todos géneros de recreaciones y dicen que jamás sale de su palacio ni aun le ve nadie sino son los que le sirven y alguna gente muy prinçipal y a él lo tienen así como medio dios que dicen algunas patrañas que ninguna ave estercola por encima de la casa real ni animal. Hay desde Hocchiu adonde nosotros estuvimos hasta Pacquiaa según dicen en sus libros ochenta jornadas y leguas seisçientas y doze y hay también sacado por sus libros desde Cuinchiu que es la cabeçera de Cuanton hasta Zuncien que es Pacquiaa çiento e tres jornadas y leguas setezientas y ochenta e tres; y de las demás çiudades y villas no quiero asentar las distançias a Pacquiaa por parecerme cosa superflua aunque todas las tengo sacadas.

De la gente de guerra que hay y guarniçiones y armas

Por todas las provinçias de Taibin hay muy gran suma de gente de guerra de las quales unos son naturales /218v/ y de la misma provinçia a los quales llaman cun y ésta es la mayor parte dellos los quales ni traen armas ni las usan ni aun creo que las tienen en sus casas porque en ninguna casa vimos armas aunque entramos en muchas. Solamente es gente que tiene cargo de acudir quando hay neçesidad a la muralla a defenderla e tiene cada uno seña-

lado su lugar donde ha de acudir y donde vimos esto por extenso fue en Hochiu adonde como está cubierta la muralla con teja tiene muchas ventanillas y en cada una estaba escrito el nombre de la banderilla que había de acudir allí, y aquellas banderillas son de a diez hombres y éstos mismos tienen cuenta de re hacer si se cayere algo del techo o pared de la muralla de su pertenencia e de otro atrecho había una sala con su sobrado encima que es la garita lugar de çentinela para el tiempo de çerco. En cada sala destas está el nombre del capitán que ellos llaman çey o çon, que ha de acudir allí con su gente. Había en la muralla de Occhiu entre sala y sala diez y siete veynte o veynte e dos ventanas, y habría como çien pasos comunes poco más o menos y lo mismo en las demás çiudades y villas aunque no estaba cubierta la muralla tenía sus aberturas entre las almenas con los nombres adonde habían de acudir estos que llaman çun, en este officio y cargo heredan los hijos a los padres /219/ e no pagan tributo con título de soldados. La otra manera de gente de guerra son forasteros de otras provinçias que sirven a sueldo y entre éstos se han de contar las guardias de los virreyes y gobernadores y capitanes e justiçias y toda la gente de serviçio destes ministros de justiçias, alguaciles, corchetes y sayones etcétera y aun todos los marineros que andan en armadas y navíos reales y assí como quantan todos éstos entre la gente de guerra e guarniçiones creçe el número en suma yncreible que vienen a ser la gente de a pie quatro millones y çiento y setenta y ocho mil y quinientos y de a caballo seteçientos y ochenta mil repartidos en esta forma. En la provinçia de Pacquiaa de a pie 1141100 y de a caballo 229000. En Canton de pie 223800 de caballo 99000. En Sansi de a pie 152600 y de a caballo 32900. En Holam de a pie 140000 y de a caballo 15900. En Siamsay de a pie 130000 y de a caballo 61000. En Susuan de a pie 1200 [120000] y de a caballo 10000. En Oucun de a pie 310000 y de caballo 72600. En Lamquiaa de a pie 84000 [ochoçientos y quarenta mil] y de a caballo setenta mil. En Chitcan de a pie 160000 y de caballo 40000. En Cansay de a pie 110000 y de a caballo 30000. En Hocquien de a pie 200000. En Cuanton de a pie 157000. En Holan de a pie 170000 y de a caballo 80000. En Cuinsay de a pie 100000 y de a caballo 12000. En /219v/ Cuichiu de a pie 160000 y de a caballo 37400. Destos forasteros las guardias de los capitanes y gobernadores y guardias de las puertas de çiudades que en ellas continuamente tienen guardias están allí continuamente con sus armas que son arcabuces, picas y roncás y otros géneros de armas enastadas unas como alfanjes otras a manera de hoçes para cortar las

piernas y otras de tres puntas yten alfanjes y rodelas, también usan arcos y flechas en la guerra así a pie como a caballo. Y éstos cada mes hacen su reseña y están muy diestros en sus armas. Vimos una en Hocchiu de dos capitanes cada una de a seisçientos soldados y fue cosa de ver quån diestros y prestos estaban en lo que habían de hacer aunque sus acometimientos no iban en ordenança como lo usamos nosotros, sino de tropel muy juntos apretados. La artillería que tienen a lo menos la que nosotros vimos toda es ruin, piezas pequeñas y de hierro aunque entramos en una casa de munición en Hocchiu y en sus murallas no tienen bastiones ni caballeros de dónde jugar el artillería sino toda su fuerça ponen en las puertas. Usan mucho de bombas de fuego de pólvora en especial en los navíos y meten dentro muchos abrojos de hierro para que juntamente con el fuego hincha toda la /220/ cubierta del navío de abrojos para que nadie pueda andar por ella yten flechas ardiendo para abrasar las velas con ellas yten gran cantidad de hazes de gorguses grandes con las puntas de hierro enastadas en astas largas y tienen el hierro largo de más de media braça para zabordar.

De la gente que hay en el reino de Taybin y tributantes y tributos

Aunque decir enteramente el número de la gente que hay en reinos tan grandes y tan poblados sea impossible ni ninguno de sus libros se halle pero conocer sea en algo que hay infinitas gentes por la quenta de los tributantes y otras cosas que se hallan escritas aunque en algo se pueda notar la multitud en ver que sola la gente de guerra es casi çinco millones. Pero quanto a los tributos es de notar que en las provinçias de Taybin está la gente repartida en familias y éstas unas son de hidalgos, otras de pecheros y conócense los hidalgos en el bonete que lo traen quadrado como bonete de clérigo y los pecheros redondo y son casi tantos los hidalgos como los pecheros según lo vimos por donde quiera que passábamos y de las familias de los pecheros unos pagan por seis o ocho o menos tributantes con tener mucha más gente como nos lo dijeron muchos. Entre los quales uno llamado Jacsiu, nos dijo /220v/ que en su familia había 70 hombres e que no pagaban más de siete tributos y otro nos dijo que en la suya serían çerca de sesenta hombres y que solos quatro tributos daban, de suerte que la quenta de los tributantes es mucho menor aún que el número de los pecheros. Esto así advertido en la quenta de las familias y tributantes de cada provinçia la que se sigue: en la provinçia de Pacquiaa hay familias 418789 y tributantes 3413254. En Santon familias 770555 y tributantes 6759675. En Sansi familias 589959 y tributantes

5084015. En Holam familias 589296 y tributantes 5106107. En Siamsay familias 363207 y tributantes 3934176. En Sussuan familias 164119 y tributantes 2104270. En Oucun familias 531686 y tributantes 4325590. En Lamquiaa familias 1962818 y tributantes 9967339 [9967439]. En Chetcan familias 1242135 y tributantes 4515471. En Cansay familias 1583097 y tributantes 7925185. En Hocquien familias 509200 y tributantes dos quentos y ochenta y dos mil y seyscientos e setenta e siete [2082677]. En Cuanton familias 483380 y tributantes 1978022. En Cuynsay familias 186090 y tributantes 1054767. En Onlam familias 132958 y tributantes /221/ 1433110. En Cuynchiu familias 148957 y tributantes 513289. De suerte que las familias que hay en todas quince provinçias es nueve millones y seiscientas y setenta y seis mil y doscientos y quarenta y seis y los tributantes son sesenta millones y çiento y ochenta y siete mil y quarenta y siete. Y en esta quenta no entran las çiudades de salineros ni las demás que dijimos que eran fuera de la gobernación y quenta de las quince provinçias porque ellas y sus sujebtos van fuera de quenta con otras muchas que por no venir dellas provecho al rey, más de sustentar las guarniçiones de las fronteras por la parte del poniente no ponen [en] los libros nada dellas más de solos los nombres e no esta tan poca gente que en solas las siete çiudades de salineros ponen en los libros el número de las aldeas sujebtas increíble que dicen que hay un millón y çiento e setenta e siete [y seis] mil e quinientos e veynte e cinco aldeas que aunque no tuviesen una con otra más de a treinta vecinos eran más de treinta e çinco millones de gente. Por donde se juzgará quán infinita gente hay en este reino y cierto todo lo que nosotros anduvimos era un hormiguero de gente que no creo haber tierra tan poblada en el mundo. Los tributos que dan cada año al rey reducidos a nuestro peso y medida son los siguientes: /221v/ en plata 2863211 ducados. De arroz limpio 60171832 hanegas. De çebada 29391982 hanegas. De otro género de grano 139535 quintales. De sal 55990262 hanegas. Pieças de seda de a catorçe varas 205598. Telas de algodón 130870. De seda cruda 47676 libras. De algodón limpio 12856 arrobas. Pieças de lienço 3077. Petates 2590. Todo esto es lo que dicen que pertenece al rey fuera de todo lo que se da a los oidores, gobernadores, virreyes, justiçias y capitanes y soldados que esso no entra en esta quenta solamente metimos en el arroz ocho quentos de hanegas que es lo que se da para la comida de la guardia del rey e de la çiudad de Pacquiaa.

De la antigüedad del reyno de Taibin y las menudencias que en él ha habido

En sus crónicas que también vinieron a nuestras manos tratando del principio de la población de su tierra ponen veynte patrañas porque dicen que el çielo y tierra y agua estaban juntos ab eterno e que uno a quien llaman Tayhu apartó la tierra del çielo e luego naçió un hombre llamado Pancou que nunca se casó ni tuvo hijos y tras de él naçió Tonhu con trece hermanos /222/ y del linaje destes poseyeron la tierra más de diez y ocho mil años. Después vino Teyoncon con once hermanos y vivieron los de su linaje casi otros tantos y después Sinhon con nueve hermanos y vivieron otros muchos años de suerte que desde la división del cielo y tierra hasta que hubo el linaje de hombres que agora hay passaron más de 90000 años. Y éstos todos los tienen por santos. Después destes cayó del çielo a la provinçia de Santon un hombre llamado Ochiçalan y una mujer que los crió el çielo y destes desçienden todos los hombres del mundo, tras de él vino Sinon y luego Usau, el qual como la gente anduviese como salvaje hizo congregaçiones y enseñó a hacer casas en los árboles. Después vino una mujer llamada Tayhou cuyo hijo fue Hoquiu yntey y deste fue hijo Uitey que fue el primer rey de China y reinó çien años. Hasta aquí son patrañas, desde aquí entiendo ser historia verdadera e por evitar prolijidad no pondré los nombres de los reyes ni el tiempo que cada uno dellos reinó sino iré sumando las mudanças que ha tenido, duró el reino en él y sus desçendientes dos mil y doscientos y çinquenta y siete años y fueron çiento e diez y siete [seis] reyes. Tras destes se levantó uno llamado Çinçion que hizo aquella çerca o muralla de que arriba hemos tratado que tiene seisçientas leguas de largo y para hacerla ter [222v] *[çió toda la gente de todo el reino Mandandoir de todas partes de tres hombres uno y y de çinco dos y como yban de tan lejas ttiertras y a tiempos tan diferentes murió infinita gente en la fábrica della; por lo qual se alçaron contra él y lo mataron a él y a un hijo suyo después de haber reinado 40 años y hubo el reino Hancosau y hubo de su linaje 25 reyes que reinaron 420 años, contra el último que fue Yantey se levantó un sobrino suyo llamado Laupi, y con ayuda de dos hombres muy valientes el uno bermejo llamado Quanhu que tienen los chinos por santo y el otro negro dicho Tihunhuy, vino a reinar aunque el reino se partió entonces en tres y duró esta división 41 años al cabo dellos se levantó Chinbutey contra el hijo de Laupi llamado Houtey y apoderose de todo el reino y hubo de su linaje quinze reyes que reinaron 176 años contra el último que fue Quiontey se levantó Tzou y hubo ocho reyes de su linaje que reinaron 62 años. Al último que era Suntey quitó el reino Cotey y hubo çinco reyes de su linaje que reinaron 24 años y al postrero que era Hotey lo mató Dian, y hubo de su linaje 4*

reyes que reinaron]<sup>56</sup> /223/ cinquenta e seis años luego se levantó Tin e hubo çinco reyes de su linaje en treinta e dos años al tiempo quitó el reino Tancotzou e hubo de su linaje veinte e un reyes que reinaron doscientos e noventa e quatro años. Luego se levantó Dian y entre él y su hijo poseyeron la ttierra dieciocho años levantose después Outon que con otros tres de sus descendientes reinaron quince años. Tras destos Outzin e su hijo reinaron nueve años e luego Cotzo e su hijo quatro años e luego Ouchiu e hijo e nieto diez años e luego se levantó Taytzon e hubo diecisiete reyes de su linaje que reinaron trescientos e veinte años. Contra el último llamado Teipin peleó Citzou rey de los tártaros e lo mató e se apoderó de toda la China e poseyeron nueve reyes tártaros noventa e tres años y al cabo dellos se levantó Hombu del linaje real y echó los tártaros de la ttierra, hubo desde que se començó a hacer la çerca hasta que los tártaros fueron echados según esta quenta mil e seiscientos e cuarenta e un años. No se pudo sacar qué tanto ha que reina este linaje porque no pudimos haber su historia a las manos. Mas de que dicen que el que agora reina llamado Bandio es el doceno rey de su linaje y a tres años que reina con ser de edad de trece años /222v/ pocos más o menos dicen que habrá doscientos años que se echaron los tártaros. A los quales si juntamos los mil e doscientos e cinquenta y siete años que hubo reyes antes de la çerca pone en admiración que haya estado este reino tan entero e yntacto de gente extranjera sacando el poco tiempo que lo poseyeron los tártaros que si esta historia es verdadera no muchos años después del diluvio començaron a tener reyes y han estado sin mezcla de gente extranjera.

De la manera de la gente y de sus constumbres y trajes

Es la gente de Taybin toda a una mano blanca y bien dispuesta. Y quando niños son muy hermosos pero en siendo grandes separan feos y son mal barbados y tienen los ojos menudos. Crían el cabello largo y se preçian de

<sup>56</sup> En el documento el copista se saltó una página de una hipotética copia de la relación, y sólo en este caso, a partir de la restitución, no se siguió el orden numérico de las fojas sino la continuidad del texto; por ello aparece el 222v en donde debería de ir 223v. La relación fue restituida siguiendo el documento paleografiado y transcrito por Alexandra Prats Armengol, en algunos pasajes se cotejó y aparecen entre corchetes las discrepancias. Martín de Rada, "Relación Verdadera delascosas del Reyno de TAIBIN por otro nombre china y del viaje que ael hizo el muy Reverendo padre fray martin de Rada provinçial que fue delaorden delglorioso Doctor dela yglesia San Agustin. que lo vio y anduvo en la provinçia de Hocquien año de 1575 hecha porelmesmo" en Bibliothèque Nationale de Paris, Fonds Espagnol, 325.9 (MF 13184), ff. 15-30. <https://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/radapar.pdf>

tener gran cabellera la qual la retuercen, revuelven y anudan sobre la coronilla de la cabeça y luego se ponen una escofieta partida y agujerada por medio para detener y afirmar la cabellera luego ençima su bonete hecho de çerdas de caballo esto es lo común, aunque los bonetes de los capitanes son de otro hilo sutilísimo y debajo una redezuela sobredorada y tienen buen rato en que entender /224/ cada mañana en peinarse y componer sus cabellos. Las mujeres no se ponen tocado ninguno sobre la cabeça, mas de o una guirnalda o joyas de plata o doradas que encajan en las enroscaduras de cabellos y es gente muy recogida y honestas las mujeres que por maravilla en las çiudades y pueblos grandes veíamos mujer ninguna sino era alguna muy vieja. Solamente en las aldeas que parece había más simplicidad andaban más comúnmente las mujeres. Y aun por las labranças y usan desde chiquitas retorçerles y fajarles de tal manera los pies que las mancan y dejan todos los dedos debajo el pulgar retorçido el pie. Crían comúnmente los hombres en la una mano las uñas muy largas que se preçian dello que vimos a muchos que tenían tan largas las uñas como los dedos. Su vestido común de lienço de algodón teñido azul o prieto si no es quando traen luto que entonçes así el vestido como el boneto es de otro género de lienço crudo y quanto más çercano fuere el parentesco del difunto es más vasto el lienço de su ropa. El vestido común es un sayo largo hasta media y unos çarahuelles estrechos y largos y unos alpargates hechos de paja y algunos ponen en lugar de camisa debajo del sayo una camisa de /223v/ red de malla gruesa que puede entrar el dedo por la red y aun por casa los capitanes que con nosotros andaban como hacía calor quitábanse los sayos y quedaban en la dicha camisa de red e çaragueles. Los pajes de los capitanes comúnmente andan en cabello enroscado arriba y atado con un hilo y un punzón que lo pasa traen medias calças e çapatos de paja tan bien tejidos que no parecen sino de punto de seda cruda. La gente prinçipal y capitanes y gobernadores traen unas ropas largas de seda comúnmente de Damasco hasta el suelo con unas mangas muy grandes y anchas e unas botas tapetadas anchas y grandes retorçida la punta del pie para arriba e para ponérselas véndanse primero los pies e piernas con una venda grande de lienço y estas botas y el bonete que es de diferentes la insignia de que tiene cargo de justiçia o es capitán y más. Suelen traer en la ropa de seda un león grande broslado delante los pechos y otro detrás. Los bonetes de la gente común son redondos los de los hidalgos quadrados, como bonetes de clérigo y todos éstos son de çerdas de caballo si no es que traian luto como dijimos

arriba. Los virreyes, gobernadores, capitanes, ministros de justicia traen por casa un bonete a manera de mitra pequeña de obispo con unas tiras e /225/ labores doradas. Mas por las calles o quando están en su trono llevan unos bonetes que en la mitad trasera se levantan casi un jeme e más tienen dos como alas o orejas grandes puestas derechamente a los lados. Y este bonete lo usan todos los ministros de justicia y capitanes e virreyes pero si alguno de sus capitanes o justicias entra a ver a otro mayor que él no lleva el bonete sino un sombrero. El bonete del rey según lo he visto pintado en muchas partes es de la misma forma que el de los justicias, salvo que es quadrado y aquellas dos alas que dijimos no las tiene tan grandes ni a los lados sino por la parte trasera en lo alto derechas hacia arriba como cuernos; el bonete de los escribanos o secretarios también tiene sus orejas pero es muy diferente hechura deesotros. Los bonetes de los oidores e consejeros del rey diferencian de los demás en la postura y forma de las orejas. Los bonetes de los estudiantes son a modo de portacartas o cofrecillos muy dorados e pulidos, los de sus frailes son a manera de mitra diferente de la que dijimos de los capitanes e de los dobleses del mismo bonete hacen unas como rosas en la parte delantera de suerte que por el bonete se conoce quién es cada uno o qué oficio tiene. Es gente llana y humilde y servicial sacando los mandadores que se hacen adorar. Son grandes trabajadores y liberalísimos en sus oficios que pone espanto ver qué liberalmente concluyen las obras y son en eso ingeniosos. Hallarán calles enteras de cada /224v/ oficio. Sacando los mandadores e gente de guarnición todos tienen sus oficios. Que aunque tienen sus acémilas y asnillos y caballos de carga usan también los hombres cargarse como los naturales de la Nueva España, pero lleva tanta carga un chino como tres indios de la Nueva España y así cargado anda tanto casi como un caballo e más fácilmente hallarán hombres para carga que animales. Antes muchas veces andaban a porfía y apuñeándose sobre quien tomaría la carga quando llegábamos a cerca de do habíamos de hacer la jornada endevisándonos del pueblo o de las aradas acudía corriendo mucha gente a quien más podía para tomar alguna de las cargas y las tomaban a los que las llevaban muchas veces media legua antes del pueblo por tener posesión de aquella carga para el otro día sólo por la ganancia e paga y a las veces se apuñeaban sobre quien llevaría la carga. Su manera de cargarse es dos líos o petacas en un palo al hombro y si es gran carga o caja entre dos la llevan con una palanca y andan comúnmente siete leguas cada día y en dejando la carga se vuelven hacia su pueblo, entiendo que vuelven a él a dormir. Su manera de

andar de la gente principal aunque sea por la ciudad a visitar a un amigo es en unas sillas grandes con sus cubiertas como andas a hombros de hombres, la demás gente o a caballo o a pie e por los grandes soles lleva cada uno su tirasol en la mano y un amoscador por pobre o bajo que sea y si algún hombre común o por /226/ enfermedad o cansado quisiere ir en silla ha de ir en unas silletas rasas de cañas, porque en las grandes y cubiertas solos los capitanes e justicias pueden andar en ellas y según su dignidad tanto más rica silla lleva. E los principales llevan las sillas todas guarneçidas con unas çintas anchas y muy labradas de marfil sobre unas planchas doradas que son muy galanas y salen mucho a la vista. Y hay en cada casa de las de comunidad mucha cantidad de unas sillas y de otras para andar en ellas la gente que allí viniere según la calidad de la persona. Es gente que usa de muchos cumplimientos de palabras y comedimientos e no quitan a nadie la gorra o sombrero, sino quando se topa en lugar de quitar el bonete meten las manos en las mangas y assí juntas las alçan y llegan a sus pechos y quando quieren hacer más cortesía en lugar de que nosotros hacemos reverençia ellos metidas como hemos dicho las manos en las mangas hacen una profunda inclinación que llegan casi con las manos al suelo y la cabeça más abajo que las rodillas, y en estando se llegan las manos junto a los pechos y destas inclinaciones no se contentan con hacer una, sino tres y quatro y más y si topan con quatro o çinco con cada uno hace sus inclinaciones; y aun quando están hablando algunos negocios por momentos metidas las manos en las mangas las juntan a los pechos y otros veinte géneros de çeremonias assí en assientos como en reçibir o salir acompañar /225v/ quando hablan o van a saludar a otro mayor que no él híncanse entrambas las rodillas y metidas las manos en las mangas e juntas a los pechos ynclinan la cabeça que llegan con la frente al suelo y esto tres veces e más; y mientras le hablan jamás se levantan sino de rodillas y en lo que les dicen e responden. Y aun a nosotros la gente común algunas veces nos hablaban de rodillas y daban cabeçadas en el suelo. Y algunos de los que habían estado en Manila se reían de que los españoles en la yglesia no hincaban más de la una rodilla e decían que si a uno de sus mandadores alguno hincara de aquella manera la una rodilla sola que luego les acudieran muy buenos açotes e por esta causa a los que han de tratar muchas veces con algún mandador usan traer unas rodilleras colchadas, usan también quando alguno viene a visitar o a traer una cédula en la qual dice que le viene a besar las manos la qual se la da después de haber hecho sus inclinaciones. En llegan-

do qualquiera que vaya a ver a otro después de haber hecho sus inclinaciones y sentadose viene un criado de casa e trae en una tabla tantas escudillas con agua caliente quantos son los que están allí sentados y aquella agua es cocida con çiertas yerbas algo amargas y dentro del agua un bocado de conserva, alguna frutilla y dan a cada uno su escudilla con una cucharita muy pequeña y comen aquel bocado y sorben el agua caliente y aunque a los prinçipios no sabía /227/ bien aquella agua caliente cocida pero ya nos hicimos a ella y sabía bien que a nadie irán a visitar que luego la primera cosa no sea aquello.

De la manera del comer y de sus convites

La comida prinçipal de todos los chinos es el arroz que aunque tengan trigo e se venda pan amasado del pero no lo comen si no es por fruta y su prinçipal pan es el arroz guisado y aun de él también hacen el vino y aun bueno que puede competir con el razonable de uvas y aun engañar por él. Comen sentados en mesas pero no ponen manteles ni pañizuelos porque no tocan cosa ninguna que hayan de comer con los dedos sino todo lo toman con unos palillos largos y están tan diestros que por pequeña cosa que sea la toman con ellos y la pasan a la boca y aunque sea redonda como siruelas y otras frutas. Comen al prinçipio la vianda sin pan y después en lugar de pan comen tres o quatro escudillas de arroz cocido el qual también lo comen con los palillos aunque algo puercamente. En los convites para cada uno le ponen su mesa quando el convite es solemne a cada uno muchas mesas e para esto quiero contar los convites que a nosotros nos hicieron el modo que en ellos hubo. En una sala grande ponían en la cabeçera de la sala para cada religioso por sí siete mesas en ringlera y luego por los lados a çinco mesas para cada español de los que allí iban e a los capitanes que iban en nuestra /226v/ compañía a cada uno tres mesas y junto a las puertas de la sala enfrente de los religiosos se asentaban los capitanes que nos convidaban cada uno en su mesa. En otra sala por sí tenían puestas para cada uno de nuestros serviçios tres mesas. Todas estas mesas estaban llenas quanto podían caber de platos con comida salvo que en sola la mesa primera estaba la comida guisada y en las demás mesas que eran para fausto y grandeza la ponían cruda. Allí había gansos enteros y ánades, capones y gallinas, perniles de toçino enteros y otras postas de puerco frescas, pedaços de ternera y vaca, pescados de muchos géneros, gran suma de frutas de todas maneras, alcarraças, tinajuelas, elefantes y otros brinquiños todos hecho de açúcar, y otras cosas. Todo esto que se ponía en

las mesas en levantándonos dellas lo echaban en unos canastos y lo llevaban a nuestra posada. De suerte que aquello que se pone allí por grandeza todo es de los convidados. Fuera de la puerta de la casa do se hacía el convite estaba en su orden toda la gente de guardia que aquel que nos convidaba con sus armas y sus atambores y música los quales en allegando nosotros los comenzaban a tocar. E salían los capitanes que habían de asistir al convite a recibirnos más de la mitad del patio e sin hacer mesura ni inclinación íbamos juntos hasta un recibimiento que estaba antes de la sala del convite donde hacíamos nuestras inclinaciones uno a uno a su uso dellos y con muchas çeremonias nos sentábamos /228/ allí en sendas sillas, e luego traían el agua caliente de que arriba dije y bebida aquélla después de haber estado un poco parlando íbamos al lugar del convite adonde con muchas çeremonias y cortesías que por evitar prolijidad no las quento. Llevan uno a uno a cada uno de nosotros a la mesa do se había de asentar y le ponían los capitanes el primer serviçio e una taçuela llena de vino e sentados todos comenzaban la música de unos tamborettes y sonajas y rabeles y vihuelas de arco grandes y mientras duraba la comida continuamente tañían; otros en mitad de la sala representaban alguna comedia y las que nosotros vimos eran gentiles representaciones e todas fueron historias y guerras que habiéndonos primero contado la historia aunque no entendíamos las palabras bien perçibíamos lo que se hacía. Y en Hocchiu fuera de las representaciones hubo un volteador que hizo hermosas vueltas assí en el suelo como sobre un palo y aunque la mesa está llena de comida nunca çesan de servir potajes e guisadillos mientras dura el convite y brindan ellos bravamente aunque no con taças grandes sino con unas como salserillas que en esto de beber son gente templada a lo que vimos. E no beben vino a la continua sino agua y quando beben vino lo beben muy caliente y a sorbos como caldo aunque a nosotros como sabían que no lo bebíamos caliente nos lo daban frío y ellos tienen por poquedad que el que convida acabe con la mesa sino mientras quieren estar los convidados. Nunca dejan de servir otros y otros manjares hasta /227v/ que quieren levantarse y aun después que nos levantamos nos tornan a hacer sentar rogándonos que aguardemos otro o otros dos serviçios y esto por dos o tres veces. Su manera de representar es cantando y también suelen representar con títeres que hacen todos sus meneos y los hombres detrás hablan lo que se ha de decir. En sus comidas no son muy carniçeros antes su más continua comida por lo que anduvimos es pescado e huevos y verduras e potajuelos y frutas. Las cosas que vimos seme-

jantes a las nuestras fuera de muchas diferencias de pescados y trigo es cebada e arroz, frisoles, millo y borona, había vacas, búfanos dicen que la tierra adentro hay también carneros y también vimos puercos y cabras y gallinas como las nuestras y otras que tienen la carne prieta e más sabrosa yten capones y francolines, caças no las vimos porque en lo que anduvimos no había baldíos donde las hubiesse dicen que la tierra adentro las hay. Vimos aves de rapiña yten gansos y patos reales en gran suma y palomas y tórtolas. De las frutas hay uvas blancas y prietas en paraleles aunque no vimos vino dellas y creo que no lo saben hacer yten naranjas y limones de muchos géneros y çitrones, grandes peras y mançanas, peruétanos y çiruelas, priscos, moras, nueces y castañas, açufeifas, calabças, pepinos y badeas, coles y nabos rábanos, ajos y cebollas y otras muchas frutas e verduras particulares de la tierra. E tienen mucho açúcar e /229/ hacen muchas y muy buenas conservas y aun por las plaças y calles tienen en tiestos y tinas arbolillos que no sé con qué ingenio los hacen que tan chicos frutifican porque los vimos cargados de fruta. Hay también unos árboles que de la fruta dellos sacan uno como sebo de que hacen candelas con que se alumbran en toda la tierra que nadie juzga si no ser sebo de ganado, hay palmas de cocos en las provincias meridionales pero no las hay en Hocquien ni dende para arriba hacia el norte hay caballos aunque pequeños y asnillos mulas y machos vimos buenos y recuas dellos.

De los edificios [y labranças] minas y otras cosas que hay en la tierra

Su manera de edificar es todo bajos sin altos, aunque en algunas partes essas muy pocas vimos algunas casillas con sobrados y sobre las puertas de las çiudades suelen tener unos corredores y salas grandes. También hay algunas torres de ydolos quadradas bien altas a todas quatro partes llenas de ventanajes do tienen sus ydolos y estas vimos dos en Chuinchiu y otras dos en Chocchiu y otras tres en los altos de algunas sierras. De las quales una está a la misma entrada del puerto en un gran çerro que ellos llaman Gouçu que se divisa bien lejos de la mar y puede servir de señal para el puerto. Las casas de los hombres prinçipales aunque no tienen altos son muy grandes y ocupan mucho espacio porque tienen patios y más patios /228v/ e grandes salas e muchos aposentos y guertas; y estas salas están comúnmente levantadas del suelo como tres o cuatro gradas con muy lindas losas y grandes. E los çimientos comúnmente son de piedra de sillería que se levantan sobre el suelo de cada sala como una vara de medir y después arman unos pilares o postes de pino sobre basas de piedra y ençima sus llaves muy bien labradas y el techo

cubierto de teja. El suelo enladrillado de ladrillo muy junto aunque sin cal y a las veces enlosado. Entre poste y poste hacen tabiques de cañizo tejido fortalecido con sus barrotes de palo y después embarrado de una parte y de otra y luego encalados. Las paredes de los patios y huertas son de tapias encaladas por de fuera, una casa vimos en Tamgoa muy de ver con un estanque muy grande todo enlosado y sus çenaderos y caminos ençima del agua y mesas muy hermosas de sola una piedra y desta [misma] forma de casas son las casas de comunidad reales que dijimos que había en todos los pueblos unas mayores y estas menores. Las casas de la gente común son como casillas de moriscos ocupada [cada] una como catorce pies de calle y tienen comúnmente dos quadras y un patizuelo pequeño en medio. Y la primera quadra que sale a la calle está repartida en dos que sirve la parte delantera de tienda. Las calles principales son muy anchas y por todas ellas hay gran suma de arcos triumphales unos de piedra muy bien labrados y otros de madera que cada hombre /230/ principal se preçia dejar un arco en memoria con el nombre del que lo hizo y el año y otras cosas insignes si hizo. Y estas calles grandes sirven de plaças que en ellas hallarán todo género de carne y pescado y frutas y verduras y tiendas de libros, papeles, cuchillos y tijeras, bonetes, çapatos, alpargates, etcétera que como son tan anchas dejando harta calle en medio hay tiendas de un cabo y otro; y entre las tiendas y las casas hay pasaje. Las demás son callejuelas muy ruines la manera de las murallas arriba se declaró. Todas son de piedra de sillería aunque pegadas con barro sin cal. Después encaladas por de fuera las juntas la cal la hacen de conchas de ostiones y de almejas. Los caminos reales son calçadas de losas e hay muchas puentes de piedra y bien labradas. Los enterramientos de la gente principal están comúnmente fuera de las villas e çiudades y son labrados de piedra y delante del en el camino está una losa muy grande enhiesta sobre una tortuga o otro animal hecho de una pieza de piedra grande en aquella losa están escriptas las cosas que hizo aquel que está allí enterrado. Todas las más de sus labranças son de regadío en lo que anduvimos y es abundantíssima de aguas e ríos y con çiertos alcaduces de palo fácilmente las riegan todas sus sementeras. Y aun ençima de los çerros tienen sementeras de regadío y creo que poco dejan holgar la tierra porque quando íbamos a Hocchiu hallamos toda la tierra de la misma manera ocupada y el arroz aún no en almáçiga otro recién traspuesto /229v/ otro mayor otro y otro espigado y otro segándose. A la vuelta hallamos la tierra de la mesma manera que lo que se había cogido estaba otra vez sem-

brado y otro se andaba cogiendo. Labran la tierra con arada y açadones. Tienen molinos así para mondar el arroz de la paja como para hacer harina y son molinillos de a mano aunque algunos pocos vimos de agua. Hay por toda la tierra mucha abundancia de seda y algodón y açúcar y almizque con muchas drogas. Hay minas de todos géneros de metales hierro, acero, cobre, alátón en grandísima abundancia y baratísimo y el plomo y estaño. De azogue dicen que hay minas en la provincia de Namquien. Las minas de plata y oro que en sus libros están escriptas son las siguientes: en la provincia de Paquiaa, en la ciudad de Poan, en su término hay minas de plata. En la de Santon en el término de la ciudad de Tinchiu minas de oro. [En la de Oucun en el río de Buchian, plata y en el de Sinchui, oro]. En la de Namquien en el término de la ciudad de Linkuoy hay minas de plata. En la de Chectan en el término de Unchui, oro. En la de Hocquien en el término de Hocchui hay plata y en el de Tinchui oro e plata. En la de Cuinsay en el término de Quinoan hay plata. Yten hay pesquería de perlas en la provincia de Cuanton en el término de la ciudad de Yamchui. Con todo esso en común es la gente pobre por ser infinita y así valen todas las cosas muy baratas y todo lo venden por peso hasta las aves y aun la leña. No vimos género de moneda si no fue en el término de la ciudad Cuinchui y sus /231/ sujetos que había una moneda de cobre sellada y agujereada por medio y daban nos della trezientas y doce y trezientas y veynte por quatro reales, en todo lo demás y por allí se compra todo con pedacitos de plata por peso que tienen una pessa que ellos llaman nio que pesa once reales de los nuestros y un nio son diez lacun. Y un lacun diez phou y un phou diez dis, de suerte que once reales de peso lo reparten en mil partes. Vimos también pobres que andan a pedir limosna por las calles especialmente ciegos y como es tanta gente ninguna cosa echan a mal. Que ni pierden hueso ni querno para mil cosillas que hacen dello y de la paja y yerba de todo se sirven para muchas cosas. Los navíos son algo torpes e mala hechura aunque se van mucho al viento y son buenos de bolina. No tienen carta de marear pero algunos derroteros escriptos de mano [marineros] y tienen aguja de marear pero no como la nuestra porque no es más de una lengüecita de acero muy sutil que la tocan en piedra ymán y la echan en una salserita llena de agua de mar en la qual están pintados los vientos; y reparten el aguja en veinte y quatro partes y no en treinta e dos como nosotros, su papel dellos dicen que se hace de las telillas interiores de la cañas es muy delgado y no se puede bien escribir dentrambas a dos bandas porque se pasa mucho. Venden la

tinta en panesillos y deshaciéndola en un poquillo de agua escriben; sus planas [plumas] son unos pincelillos /230v/ [muy sutiles]. La letra es la más bárbara y difiçil que se ha descubierto porque más son carateres que letras e para cada palabra o cosa tienen letra diferente de manera que aunque uno conozca diez mil letras no sabe leer todas las cosas y assí entre ellos el que más sabe leer es el más sabio. Vinieron a nuestras manos libros impresos de todas sus çiençias, assí de cosas de astrología y estrellas como de fisionomía, chiromançia y arismética, de sus leyes y de mediçina y de esgrima e de toda manera de sus juegos y de sus dioses en todo lo qual sacando las cosas de mediçina que como simpliçitas por experiençia conoçerán las virtudes de las yerbas y las traen pintadas como nosotros en el libro de Dioscorites. De todo lo demás no hay que echar mano que no tienen más de sólo el olor o nombre dello pues ni saben cosa de geometría ni tienen compás ni usan de él ni saben contar más de sólo sumar y restar e multiplicar y creen el Sol y Luna ser hombres y el çielo ser llano y no rodeado [redonda] la Tierra. Verdad es que como también los naturales destas islas conocen muchas estrellas y por los naçimientos dellas saben los tiempos del sembrar y coger y quando comiençan las brisas e vendavales y quando es tiempo de calmas y tormentas, pues éstos bestiales las saben mucho mejor la sabrán los chinos. También vi relojes de /232/ sol en la çiudad de Hocchiu pero como de gente ignorante mal hechos y que no señalarán la hora çierta. Todas sus adivinanças comúnmente son por suertes. En sabiendo alguno del linaje de hidalgos les viene [leer bien] examínalo uno que llaman Açaçu e hallándolo hábil dale el grado como assí digamos de bachiller e pónele dos ramilletes de plata a las orejas e llévanlo a caballo a dar un paseo por la çiudad con banderas y menestriales delante, destes vimos uno en Hocchiu y aun harto muchacho y desque tienen aquel grado queda hábil para ejerçitar algùn cargo de justiçia porque ninguno que no sepa bien leer y escribir e demás desso la lengua cortesana no puede ser gobernador ni justiçia porque en cada provinçia tienen diferente lengua en que todas combinan como portugués, valençiano y castellano y en esta particularidad la letra de la China que como no son letras sino caracteres una misma carta la leerán en todas las lenguas de la China aunque vi cartas escritas en lengua cortesana [que] era diferente de la de Hocquien, pero en la una letra y en la otra leerán entrambas a dos lenguas.

De las justiçias e modo de gobernación

En todo el reino de Taybin dicen que no hay señores de vasallos a sólo el rey está todo subjecto pero hay esclavos de los mismos naturales /231v/ porque también dicen que no reciben extranjeros y destes esclavos parte son naçidos en servidumbre, parte que ellos mismos se venden por pobreza, otros que por delitos los venden por esclavos por algunos años. Mas la gente que tiene cargo de justiçia es tanta que es casi sin número. Pondremos la manera de gobernación de la provinçia de Hocquien que de la misma manera se deben regir las demás provinçias que tienen visorreyes. Mas las provinçias de Pacquien y Namquien tienen diferentes maneras de offiçios e gobiéranse por audiencias. En la çiudad prinçipal de la provinçia de Hocquien que es Hocchiu reside siempre el virrey que ellos llaman commun e la segunda persona después de él toutoc que es capitán general de toda la gente de guerra y estos dos tienen mando sobre toda la gente y gobernadores de toda la provinçia. Hay después destes el alferez general que ellos llaman Cancunto y el pauchin que es el tesorero del rey y el pouchinsi que es teniente del tesorero y sanchian teniente del capitán general y el Ansaçi que es como gobernador [corregidor] y Diançay como alcalde mayor y tres que llaman tihu como alcaldes ordinarios todos estos son justiçias que pueden castigar a los delinquentes aunque los mayores por maravilla castigan /233/ si no es algún capitán o persona prinçipal o algún grave delito porque a los demás los remiten con una çedulilla a los alcaldes ordinarios donde señala el castigo que se le ha de dar como lo vimos algunas veces. Todos éstos es cosa de espanto la gravedad que tienen así en sus casas como quando salen en público y cada uno tiene cantidad de alguaciles cuya insignia es traer un plumaje de plumas de pavón yten muchos sayones con sus açotes y palos y cordeles. Los açotes son unas como palas del tronco de las cañas sacadas que son las cañas desta ttierra muy grandes y gruesas será cada pala de seis palmos o más alta y ancha quatro dedos y gruesa como el pulgar y es bien pesada y comúnmente açotan con ésta pero quando quieren castigar más recio açotan con unos bastones o palos rollizos tan gruesos como el braço. La manera de açotar es que en dando un grito el mandador luego arrebatan al pobre delincente çinco o seis sayones y en un momento dan con él en el suelo e le quitan los çaraguelles y tendido boca abajo ásele uno de los pies y otro de la cabeça y otro con la dicha caña o bastón empinados se dale con toda su fuerça en la parte trasera de los muslos hasta que digan que basta y de çinco en çinco le revuelven el cuerpo para

darle en el otro lado y está otro de los sayones puesto de rodillas que a voces quenta los açotes los quales son de tal manera que a los que pasan de sesenta por maravilla escapan de muerte y al que quieren dar /232v/ mayor tormento amárranlo primero de pies y manos, y muy peor de lo que llaman la ley de Bayona y así amarrado lo açotan y no hay diferencia de personas en esto sino quel mayor en haciendo porque hace açotar al menor por más honrado que sea y aunque tenga officio Real. Estando nosotros en Hocchiu hizo el toutoc açotar a un capitán de los honrados por bien poca cosa y le mandó dar ochenta açotes y al otro día expiró. Cada mañana quando quieren abrir su puerta que es comúnmente a las ocho o nueve ya está aguardando toda la guardia fuera de la puerta y tiran primero tres versos y tañen su trompeta y un atambor grande e luego los menestriles y así abren está asentado con la majestad que dijimos del insuanto en la Relación del viaje en Chuinchiu y aún con mayor según la mayoría de la dignidad. E luego entran muchos capitanes a hacerle su acatamiento como arriba dijimos desde lejos hincados de rodillas y llegan con la cabeça al suelo tres o más veces y acabado de hacer esta veneración los capitanes hacen otro tanto juntos todos los de la guardia desde fuera de la puerta que estará casi un tiro de arcabuz de donde está el mandador. Hecha esta veneración los capitanes al commun luego los que no han de asistir allí o no tienen negocios van hacer otro tanto al toutoc y a los demás. Fuera destos mandadores que son los /234/ mayores hay uno que llaman Tampoa que es proveedor de bastimentos y hace que siempre haya bastimentos y castiga a los que no acuden con tiempo a las cosas que les mandan traer; yten uno que le llaman Choyqua que castiga a los vagabundos que por todos los barrios hay otros mandadores menores que oyen pleitos y hacen justicia en cosas menudas e rondan de noche y éstos son a los que suelen enviar los mayores a los [delinquentes] delitos que entre aquellos castiguen. En las demás çiudades de la provinçia tienen sus gobernadores aunque diferente nombre según la preminencia del cargo porque a uno llaman ynçquanto, a otro Hayto, otro pinpito, otro tiacto etcétera y tienen en lugar del pauchin uno que llaman Soupu los alcaldes e proveedores como en la cabeçera pero en las villas hay uno como corregidor llamado Ticon y su alcalde mayor Cansin, y uno como alcalde de hermandad Tençu y su proveedor e justicias menores por los barrios. Por las aldeas tienen sus alcaldes y alguaciles y mandadores sujetos a su cabeçera de suerte que las villas y su jurisdicciones [justicias] son sujetas a las çiudades y cada çiudad y villa tiene muchas aldeas sujetas todos éstos tienen

sus sayones con sus cañas para açotar y van siempre delante dellos donde quiera que vayan y van dando gritos que hagan todos lugar y se aparten y no lo haciendo luego los mandan açotar y es tanto el imperio e mando que tienen sobre los otros que quando passa /233v/ alguno delante [dellos] qualquiera que va a caballo se apea de él y se desvía a un cabo y el que va en silla la hace poner en el suelo y se sale della y el que trae tirasol lo abate y el que amoscador lo coge y mete en la manga. Y dicen que ninguna justicia puede condenar a muerte si no son en la guerra los capitanes pero si alguno mereçe pena de muerte tiénelo en la cárçel hasta que dan aviso de su causa al rey e por su mandado es condenado y assí tienen muchas cárçeles y algunos que están en ellas muchos años. Sus prisiones las que nosotros vimos son unas esposas en las manos de palo o un gran tablón en el pescueço a manera de çepo aunque anda levantado con él e trae una carga y trabajo y en él trae *escrita* la causa de su prisión. Dicen ser las cárçeles muy oscuras y hediondas y los castigos comunes que dan los jueces y justiçias fuera del de la cárçel que dan por castigo son los açotes arriba dichos a todos géneros de persona sin hacer distinción de persona alguna [ninguna] y unos palotillos que ponen entre los dedos y los aprietan fortísimamente con unos cordeles que les estrujan los dedos y está dando voces el miserable hasta quel juez lo mande soltar y esto también sirve para dar tormento. Y a las mujeres más usan de palotillos que de açotes aunque también las açotan /235/ según dizen y también usan castigar a los hijos o hermanos o padre [parientes] del delincuente faltándole como vimos e oímos de algunos e según dicen si el delito es grave aunque tengan presente al delincuente castigan no sólo a él más a todos sus parientes. Todas estas justiçias y gobernadores han de ser de otra provinçia y no de aquella que gobiernan y los mudan de tres en tres años y allende desto envía el rey cada año, a cada provinçia un visitador que lo llaman sanhe el qual desagravia algunos agravios e hace sus informaçiones si usan bien su offiçio el visorrey y capitán general y gobernadores y enviales o llevales al rey o si reçiben dones porque en esto son recatadísimos aunque muy amigos dellos y apenas se negoçiará bien sin untarles las manos pero ha de ser muy en secreto que en público no reçibirán nada. Y esto digo que los que nosotros vimos, otros muchos puede haber de otra condiçión castigan mucho a los vagabundos y assí son todos muy grandes trabajadores y son enemigos de mercaderes que dicen ser gente vagabunda y que no los consienten si no por evitar que no se hagan salteadores que dicen que hay muchos en la ttierra adentro assí como corsarios por la mar. Y nadie puede salir del distrito de su

ciudad aunque sea en la misma provincia /234 v duplicada en 235v/ sin licencia escrita que luego darán con él en la cárcel e lo castigarán. Suelen dar la licencia en papel con muchos sellos y cedulillas de los alcaldes y otros mandadores mas cuando alguno va por pública causa o le quieren honrar dan una patente en un tablón como arriba dijimos y nos la daban a nosotros y los correos que envían con despachos fuera de que en el vestido son señalados van en caballos con un pretal de cascabeles gordos. No admiten tampoco gente extranjera aunque dicen que en Suntien do está la corte hay muchas diferencias de naciones y cada una vive en su barrio y en la puerta de él está escrito el nombre de la nación y gente que es. Dieron nos por minuta haber allí estas naciones: Cauchy, Leuquiu, chienlo, Malaca, Payni, Campuchi, Chaucin, Tata, Cauly, Gitpon, Uyue y otros [éstos] últimos dicen ser moros que viven la tierra adentro entre la China y Bengala y todas estas naciones dicen que pagan parias al rey de China. Vimos nosotros en Hocchiu unos hombres de Lauquiu que nosotros llamamos Leqios que venían a traer sus parias o tributo. Fuera destes mandadores hay otros muchos pequeños y capitanes en muchas maneras entre los quales los que llaman petzon que son muchos también tienen jurisdicción y aun autoridad de /236/ andar en silla grande e traer delante de sí sus sayones con las cañas para açotar y cordeles para amarrar y también castigan y todos éstos no sólo en el lugar do residen, mas donde quiera tienen poder para castigar a la pobre gente y así los tienen avasallados.

De los dioses, ydolos, sacrificios y fiestas

Es tanta la suma de los ydolos que vimos por todo lo que anduvimos que no se pueden contar porque demás que en sus templos y casas particulares para ello hay muchos que en una en Hocchiu había más de çient estatuas de mil maneras, unas con seis o ocho o más braços y otras con tres cabeças que decían ser príncipe de los demonios y otras de negros bermejós y blancos así hombres como mujeres. No hay casa que no tenga sus ydolos y aun por los çerros y caminos apenas hay peñasco grande donde no tengan entallados ydolos con todo esso a quien por verdadero dios tienen es al çielo y a todos los demás ponen por interçesores para que rueguen al çielo que ellos llaman Thien que les dé salud o hacienda o dignidad o buen viaje. Y entienden que todo lo cria y hace el çielo y al mayor de los que están en el çielo llaman Yohon o yocon Santey el qual dicen que fue ab eterno como el çielo aunque es su inferior y que no tiene /236v/ cuerpo y su criado deste es Sansay que fue hecho del çielo e tampoco tiene cuer-

po a cuyo cargo dicen estar todas las cosas debajo del çielo e la vida e muerte el qual tiene tres criados que por su mandado gobiernan este mundo. Tianquan que tiene cargo de las aguas y, Cuyquan, de la mar y navegantes y Teyquan de los hombres e frutos de la tierra. Tienen también a uno que dicen ser portero del çielo y otros muchos desta manera y fuera destos otros muchos que ellos tienen como por santos que a ellos llaman Phut, y otros Poussad, y adóranlos o porque hicieron vida solitaria y casta y gran penitencia o por haber sido muy valientes como es un bermejo llamado Quanhu, de que arriba hicimos mençion que ayudó a levantarse con el reino a Laupi. Pero a quien más honra hacen es a una mujer llamada Quanin, hija de un rey dicho Tonçou, que hizo vida solitaria y a su modo santa. Pero los navegantes a otra mujer llamada Neoma natural de la provincia de Hocquien de una aldea de Hinhua llamada Puhi. Dicen que hizo vida solitaria en la isla de Vichiu despoblada do diçen que hay caballos que está apartada de la costa como tres leguas. Adoran también a los demonios porque no les hagan mal. Suelen poner también tres estatuas juntas de una misma persona /237/ e preguntados dicen que aquellos tres no son más de uno como vimos en laulo tres grandes estatuas de Neoma assentadas juntas y una reja delante y su altar e luego a los lados una estatua de hombre bermejo y otra de negra que reciben las ofrendas. Lo que suelen ofrecer después de hechas sus inclinaciones y oraciones es perfumes y olores y gran suma de moneda de papel que después la suelen quemar tañendo campanas. También suelen quemar estos papeles sobre los muertos y si es hombre rico juntamente pieças de seda e tienen sus lamparillas ardiendo delante de sus ydolos aunque no es gente muy devota también ofrecen a sus ydolos vacas enteras y puercos, patos, pescados y frutas todo crudo puesto sobre un altar y después de hechas muchas çeremonias y plegarias toman tres taçuelas de vino con grandes humillaciones y derraman la una para su dios que es el Çielo y las demás se beben y reparten entre sí toda aquella comida y la comen como cosa santificada. Fuera destos ritos y çeremonias tienen otras muy ridículas como vimos que en el navío do veníamos ya que estábamos çerca de las islas porque se volviesen según decían Neoma que para darnos próspero viento [viaje] nos había venido acompañando, haçen un navichuelo de caña con sus velas y timón y échanle dentro con muchas /237v/ çeremonias un pescadillo assado y un poco de arroz cocido y una taçuela de vino y assí lo echan en la mar. Y para echar el demonio fuera del navío pónense todos por los bordos del navío con sendos garrotillos e vienen dos con sendos [cogen dos] grandes caços de arroz guissado derramándolo a la mar de un cabo y de

otro, comenzando desde la proa hasta la popa y tras dellos otros dos armados con alfanjes y rodela esgrimiendo y haciendo visajes e los demás con sus garrotillos dando en los bordos con grande algazara y otras cosas muy ridículas. También suelen hacer algunos votos e promesas y ofrecimientos. Vimos votos de ayunos de no comer por muchos días cosa de carne, huevos ni pescado nomás de arroz, yerbas y frutas yten unos como frontales de seda que enviaban a ofrecer do iba escrito el que lo ofrecía y por qué causa y a quién. Es gente muy dada a suertes y así en todas las partes y aun por los caminos hallarán las suertes y sus ydolos a los quales hecha primero su oración toman gran cantidad de palillos y revolviéndolos toman el que primero se le ofrece sin mirar y miran la palabra que en él está escrita y por ella van a una tabla do están puestas todas las respuestas. Yten escriben en un palillo esquinado por todas las partes y hecha su oración armando un altar con sus çahumerios echan el palillo y lo que sale arriba /238/ aquello tienen por cierto y otras maneras. Celebran por fiesta todos los primeros días de Luna y los días quincenos pero principalmente el día [principio] de su año que cae ahora por hebrero. Tiene su año según dicen dos años arreo a doce lunas y el tercero a trece y siempre va seguido a esta cuenta aún no llega a nuestro año porque en 57 años nuestro verna a tener dos lunas menos y así se retrasa el año. Çelebran también muy gran fiesta la oposición o quinze en día de su séptimo mes la qual fiesta vimos nosotros en Hocchui, porque la hacen en todas las casas de comunidad y así vinieron a hacerla también a la posada do posábamos y la fiesta de los difuntos a honra de Siquiag que fue el instituydor de las órdenes que hay en la China. Armaron en una sala la ymagen de Siquiag con otras muchas ymágenes que estaban de rodillas delante de él y allí un altar grande y siete o ocho mesas aparte llenas de comida y luego a prima noche comenzaron a cantar por su libro tres hombres el uno como saçerdote y los otros cantores y cantaban unas voces a manera de salmos y otras como himnos tañendo siempre unas sonajas y un tamborete y de quando en quando tomaba el saçerdote un platillo de aquéllos con la comida y decía su oración y asentábalo en el altar y esto hasta que todos los platos se concluyeron que duró casi hasta media noche.

/238v/ De los frailes, ermitaños y monjas que hay en Taybin

Hay en el reino de Taybin dos géneros de frailes según su manera de religión, unos que ni toman carne ni huevos ni pescado sino se sustentan con arroz solo y hierbas y frutas y destos muchos viven como ermitaños como vimos unos en un çerro pegado a la muralla de Hocchui, el qual estaba en una çeldilla muy chiquita y tenía allí tres ydolillos y al parecer es que estaba en

contemplación. Y alrededor sus vergelillos do tenía sembrados calabazas, pepinos, badeas, berengenas y otras hortalizas y su arroyo de agua y todo este término çercado con un cañaverl alto y espeso desviado de las casas del pueblo como un tiro de arcabuz. Otros hay por los montes y çerros y destes vimos algunos que traían rosarios mayores y diferentemente repartidos que los nuestros. Otro género de frailes hay que viven en comunidad en los pueblos y éstos según nos dijeron el rey les tiene dadas posesiones de qué se sustenten aunque también vimos en Hocchiu que andaban por la calle pidiendo limosna cantando y con unas sonajas y un gran aventador inclinándolo a una parte y a otra para que el que quisiere dar limosna la ponga o eche allí. Éstos comen de todo. Posamos en una casa dellos en Chin chiu y levantábanse comúnmente más de dos horas /239/ antes que amaneciessse a cantar sus maitines e juntamente se tañía mientras cantaban una campana grande y un atambor y sus sonajas y era al mismo tono que lo que dijimos de la fiesta de los difuntos no les vimos otra cosa cantar sino era aquellos maitines que los acababan casi al alba y de noche y de día delante de sus ydolos ardían perfumes. También dicen que hay monesterios de monjas, no vimos ninguno. Ellos y ellas traen rapadas las cabeças y barbas llámanlos a ellos huxio. Tienen uno como general e vive en corte que llaman Çisua, el qual pone a cada provinçia uno como provinçial que llaman Toucon y el mayor o prior de cada casa llaman Tionlo. Al inventor destas órdenes llaman Siquiag que tienen ellos por santo y era extranjero. Dicen que era de la provinçia de Tiantey aunque unos de sus frailes nos dijeron que de Siria. Creen los chinos ser las ánimas inmortales y que los buenos y santos van al çielo, de los otros nos dijeron [un huexio] que se tornaban demonios. Son en poco tenidos y estimados los frailes y sólo los capitanes y mandadores son estimados por el castigo. Finalmente es la tierra muy fructífera y abundante y de infinita gente aunque infiel y con esso los más [males] que se siguen aquí no conoçen a dios al /239v/ qual sea la honra y gloria pa siempre jamás y los convierta y traiga a su conoçimiento. Amén.

**/241v/ Estas figuras que se siguen son los dioses y ydolos que adoran en China**

/242/ El modo y orden que atrás queda figurado es el que se tiene siempre en la salida del rey de China fuera de sus palacios la qual es bien raras veces porque hay rey y ha habido muchos que en toda su vida no han salido de su casa. Los personajes graves que salen en su guarda y acompañamiento son todos los mandarines y según la grandeza del cargo y mando que cada

uno tiene va más cerca o lejos de la persona del rey. De la demás gente es infinito el número que le acompaña. Tiene por costumbre cada año dentro de su casa hacer una salida y es a echar el arado en la tierra el mismo rey por su propia mano porque tienen por fee que será el año muy fértil y abundante de todos los mantenimientos haciendo el rey este acto. Vive con tanto temor y recato que las veces que sale fuera de su casa o en ella a hacer esto es de la manera y orden que se sigue. Hace que vaya por todos sus reinos la persona de mayor confianza que tiene acerca de la suya y éste va mirando las personas más parecidas a la del rey así en cuerpo como en la fisonomía del rostro y de éstos escoge doce y los trae a la casa real y éstos asisten en ella siempre y la vez que ha de salir el rey los visten con las mismas vestiduras y ynsignias reales que él lleva y ponen a cada uno en su carroza que es como la propia en que va el mismo rey sin discrepar un solo punto della de manera que sale en trece carrozas o coches todos de una misma hechura a los qual estaban a cada uno seis venados la vez que sale a este efecto de /242v/ echar el arado. A diferencia de los caballos que lleva en la salida principal de suerte que nadie de los que van con él sabe cuál es el rey ni más de que le acompañan y si no es las personas de su casa y servicio no hay otros que le conozcan. Y vive con todo este recato muy temeroso de alguna traición, delante de la gente que va en su acompañamiento que ya se ha dicho que no se puede numerar van dos pendones o enseñas que en el medio de la una va escrita esta palabra —Huyr— y el que llegando este pendón no huye o se esconde de manera que no lo vean y le cogen e açotan cruelísimamente y si llega el segundo pendón que trae por título en el medio de él —que viene el rey— y le cogen a vista de él luego le cortan la cabeza y para estos castigos van ministros diputados que con grandísima brevedad los ejecutan en los transgresores. Las demás ynsignias que lleva son militares excepto los payos que son como quitasoles en España y los abanillos grandes que éstos lleva los más privados del rey /244/ de la forma que queda pintado atrás. Se juntan en sus batallas los chinos con los tártaros los quales tártaros no traen en su ejército más que sólo un estandarte al qual siguen y guardan toda la gente de él. Los chinos reducen toda la cantidad de gente de guerra que tienen en sus ejércitos a cinco banderas u estandartes de las colores y maneras que van pintados, adviértese que los más destos chinos y tártaros pelean a caballo y con armas enastadas y otras diferencias dellas que es fuerça se ocupen las dos manos en jugalas y había muncha duda en el modo de gobernar el caballo teniendo las dos manos ocupadas ya se salido della

porque se ha sabido por cierto que gobiernan los caballos con los pies como nosotros con las manos y los tienen acostumbrados y enseñados a esto y así no llevan riendas más de unas cabeçadas por adorno.

**/275/ Husin**

[Al margen: Husin] Este ydolo llamado Husin fue el primero que entre estos chinas ynventó el arte de navegar y que primero hizo navíos. Antiguamente le llamaban en sus tormentas y trabajos y siempre le sacrificaban aunque agora no le tienen en tanta veneración salvo los de Canton como son los que vienen a estas yslas y han de navegar así es dellos más reverenciado. Y esto de sus ydolos es propiamente como nosotros tenemos memoria de hombres famosos y valerosos que hubo en nuestra España y en otras partes y les estimamos por su valor. Ellos ni más ni menos a los primeros ynventores de qualquier arte y oficio y a todos aquellos que han sido entre ellos hombres famosos en la guerra los adoran y toman por abogados para con dios convirtiendo la honra que nosotros hacemos a los nuestros ellos a los suyos en adoración aunque sobre todos reverençian a un solo dios porque dicen que éste es amo y señor de todos los demás y que ellos son sus criados y que así los tiene en el cielo acomodados en ofiçios según lo que ellos fueron.

[Al margen: Hantea] Hantea es ydolo de los de Chincheo y no adoran a otro porque deste son socorridos y favorecidos en todas sus neçesidades.

[Al margen: Yusanconcho] Yusanconcho es dios de todos los montes, adóranle generalmente en toda la China y le hacen sacrificios quando han de ir a caça

[Al margen: Ybayconchu] Ybayconchu le sacrifican los pescadores porque le tienen por dios de la mar.

[Al margen: Lochia] Lochia es grandemente tenido destes chinas porque dicen que naciendo de allí tres días se fue a bañar a la mar y el dios della se enojó con él de manera que Lochia entró en su casa y se la quebró toda echándosela por el suelo y al cabo pelearon los dos /275v/ y Lochia quedó vencedor y el dios de la mar vencido luego acabada esta contienda tuvo otras munchas con otros dioses y hombres valerosos de su tiempo y siempre salió vencedor esto duró hasta los siete años de su edad y en llegando a cumplillos y con una junta de su padre y madre y al padre le dio los huesos de su cuerpo diciendo que aquello tenía de él por habérselo dado y a la madre volvió la carne diciendo lo propio y en acabando este razonamiento se subió al cielo. Y que el dios mayor le recibió muy bien y le hizo capitán general de todos los soldados del

cielo y que éste castiga a los demonios quando hacen algún desacato contra dios que en esto parece conocen y se arriman a la soberbia de Lucifer conociendo que la tuvo y que fue él y los de su cuadrilla desposeídos del cielo por ello y que este Lochia fue el que hizo el castigo y ahora lo hace siempre que los demonios hacen mala la gente dicen que todos estos soldados los tiene metidos en aquel cerco o rodezno que tira con la mano que de allí los saca mil o cien mil o los que ha menester para hacer el castigo y luego los vuelve a encerrar en su fuerte o cerco. También dicen que quando hay algunos monstruos en la tierra dañosos que éste baja a matallos y por todas estas fabulosas causas es adorado y tenido en gran veneración de esta gente.

[Al margen: Sansayco] Sansayco este adoran porque les dice y da aviso de todo lo que les ha de suceder como si uno está enfermo echan suerte con unas monedas de latón como contadores de España y escripto en ello ciertos caracteres y échanlos como quien juega a castillo y león y según caen estos caracteres hacia arriba o hacia abajo pronostican su subceso. Para echar estas suertes el sacerdote o por mejor decir /276/ hechicero que las ha de echar ayuna primero dos días y dicen no ha de estar con pecado para echarlas; y luego hacen sus oraciones encendiendo candelillas y çahumerios y van rogando a Sansay que si ha de morir aquel enfermo que tantas señales de aquellas caigan hacia arriba o hacia abajo como ellos quieren pedir o señalar y si sale como lo piden tienen por fee que así será. Por estas suertes consultan todas sus navegaciones, guerras, jornadas, caminos y todo lo demás que han de hacer hasta los partos de las mujeres y como he dicho tienen tanta fee con esto que si la suerte les dice que no saliendo mal no harán el camino o la cosa que fuere aunque les vaya la vida en ello hasta que la suerte le vuelva a salir buena entonces lo hacen y ésta es la causa de adorar a Sansayco.

Siamcou

[Al margen: Siamcou] Fue en su tiempo una mujer que sanaba de todas las enfermedades que había con agua o vino o vinagre según ella quería. Esta bebida traía en una calabaza y no curaba sino a hombres desahuciados ya de vida y esto hacía por más prueba y muestra de su saber y poder. Después de muerta creen se subió al cielo y así la adoran, también dicen fue mujer valerosa y que peleaba como un hombre muy valiente y así la ponen con una espada desnuda.

[Al margen: Siancoa] Siancoa fue marido de Siancou, tuvo el propio poder y oficio de curar que su mujer Siancou y así en el mismo grado es re-

verenciado. También dicen de la espada de Siancou que quando algún diablo quería llevar algún cuerpo de algún enfermo que ella con la espada se lo quitaba. Confiesan que hay diablos y que llevan a los malos aunque por diferente vocablo porque para decir que uno es gran bellaco y mal hombre lo yncluyen en decir tiene mal coraçón y /276v/ por el contrario decir que uno tiene buen coraçón es decir todo el bien pusible.

[Al margen: Touted] Touted es dios de la tierra y abogado de los ganados y que sana así los animales del campo como los de mestiços de sus enfermedades.

[Al margen: Quialara] Quialara tiene a cuenta de mirar la tierra y es abogado de los edificios y así quando se ha de hacer alguno suntuoso le sacrifican.

[Al margen: Tiansu] Tiansu este dicen ata los demonios y quando hacen mal a los chinos que los açota y finalmente que es el dios y señor de los demonios. Y queriendo una vez el rey hacer experiencias de si era así le dio un vaso lleno de agua y le dijo hiciese algo y él puso el vaso en el aire y hizo estuviese quedo y preguntándole el rey que quién tenía aquel vasso respondió que un diablo criado suyo. Éste tiene muchos parientes hoy vivos y quando éste murió luego quedó otro de su linaje en su lugar y con el mismo poder que él y así va en faltando uno saliendo otro y éste que ha de ser nace con unas señales en las manos que es testimonio de que ha de ser y es el que ha de mandar y gobernar los demonios. Este Tansu también está con los demás en el cielo según ellos creen y dicen que quando el que queda en su lugar le quiere consultar alguna cosa grave o tomar su consejo quema un poco de incienso y unas pocas de uñas de las que eran suyas que se las cortó quando se quiso morir para este efecto y que luego baja del cielo y le habla y dice lo que ha de hacer. esto es lo que creen de su dios Tiansu.

[Al margen: Chinbu] Chinbu fue un gran soldado en vida de grande esfuerço y ánimo y acabó grandes ynpresas entre ellos después fuese al cielo y el dios mayor diole /277/ por verle tan valiente las llaves de las puertas del cielo y la guarda dellos y así las abre a los de buen coraçón que son los que han vivido bien y a los de mal coraçón que son los malos las cierra y así los lleva el diablo.

[Al margen: Tengançuçe] Tengançuçe dicen que tiene un libro en que tiene hecha memoria de todos los hombres de China, cómo se llaman y quando uno es muy bellaco y de mal coraçón que él enojado desto le quita del libro borrándole y que luego muere el que él borra de su libro.

[Al margen: Puacoa] Puacoa tiene otro libro como Tengançue en que hay todos los nombres de todos y quando uno es de buen coraçón le asienta y hace merced de los días o años más de vida de los que había de vivir porque es de buen coraçón este error va con los demás.

[Al margen: Hamtam] Hamtam fue hombre de munchas trazas y ardides así en cosas de paz como en guerra, fue valiente y también tuvo poder de atar los diablos con aquella cadena y este Hamtam y Quan ya están en el cielo y son como criados de Chimbue que es el que guarda las puertas del cielo.

[Al margen: Quanya] Quanya también fue gran soldado y es tenido entre ellos como entre nosotros el apóstol Santiago porque dicen que en las guerras que ellos han tenido y tienen con los Tártaros le vieron munchas veces pelear en el aire en favor suyo y daño de los Tártaros y que mató tantos que fue causa de una gran victoria que entonces tuvieron.

[Al margen: Chinteym] Chinteym fue un gran médico de herbolario, hizo grandes curas y por esto le adoran también.

[Al margen: Chincun] Chincun también fue del arte de Chintin y así le es ygal en los sacrificios.

[Al margen: Terhu] Terhu está en el cielo y tiene este oficio que quando se pelea en la Tierra le dice a dios lo que pasa /277v/ en la batalla y diciéndoles que cómo es ése su dios si tiene menester que otro le diga lo que pasa responden que dios todo lo ve pero que quando se pelea que no lo quiere mirar y que vuelve el rostro y los ojos a otra parte y que este Terhu le dice entonces lo que pasa.

[Al margen: Gougian] Gougian tiene cuidado desde el cielo quando los diablos hacen algún mal a la gente. Toma muchos puñados de ladrillos de oro y de ciento en ciento y mil en mil arroja tantos que los demonios de miedo se recogen y no osan salir a hacer mal.

[Al margen: Tiosian] Tiosian es el dios a quien sacrifican quando la mujer [es] estéril y dicen que sacrificándole y haciéndole fiesta luego les da hijos y más que si el diablo quiere llevar algún muchacho él le tira con el arco de bodoques y se lo quita.

[Al margen: Honsun] Honsun fue un moço entre ellos muy valiente y de gran esfuerço, no vivió más de hasta edad de quince años y así por su valor le adoran.

[Al margen: Hiaugançue] Hiaugançue es tenido por dios de las nubes dicen que quando son bellacos y de mal coraçón éste hace mucho ruido y

estruendo en el cielo y echa rayos a la Tierra que es quando truena y esto piensan sucede por pecados y culpas de los hombres.

[Al margen: Juabchu] Juabchu dicen sanaba con palabras de qualquier mal o enfermedad y les daba salud, es abogado contra los venenos, mordeduras de víboras, sierpes y cosas ponçoñosas.

[Al margen: Sumhonsi] Sunonsy este sabe pelear y dicen que oye todo quanto se habla en el mundo o por mejor decir en su china por paso que hablen y por esto le adoran como persona que sabe todos sus tratos y conciertos.

[Al margen: Chiendiem] Chendiem ha sido también hombre famoso y creen que ve todo quanto se hace en el mundo y así por el /278/ consiguiénte que al otro porque oye y a éste porque ve entrambos son destos adorados y tenidos en veneración.

[Al margen: Honsugançue] Honsungancuen es un gran dios a quien adoran y reverencian más que a otros muchos de los sobre dichos por haber sido de particular e esfuerço entre ellos y entienden que éste es allá en el cielo un gran dios y así le estiman en más.

[Al margen: Loocum] Loocum es el dios mayor señor de Onsun gana cue y de todos los demás éste es el gobernador de todas las cosas y finalmente el que más reverencian de todos como a más poderoso que todos los demás. Éste no ha sido entre ellos como estos otros sino que le adoran por dios supremo a todos los demás. /278v/ Lo que ahora de aquí adelante se ha de proseguir y ver es a algunas aves y animales y moustros que algunas por tiempo y otros muy de ordinario se ven en China y lo que se dice de cada una de las propiedades malas o buenas que tiene. Acerca de éstas dicen grandes dislates que el demonio les debe de persuadir por ser muchas de las cosas que se dicen dellas ymposibles de creer. Y de algunas aves y animales no se dice nada en su quadro porque la brevedad del tiempo no dio lugar para poderse saber enteramente ni ninguna parte de lo que dellas se pronostica; y dice otras que son aves las quales hay mucha abundancia en China se pusieron por curiosidad para que se vea la diferencia que hacen a las de España.

[De la 279 a la 302 hay recuadros de aves, animales y monstruos de China con breves notas. Véase Estudio introductorio].

### **/303/ Relación de las constumbres del reino de Chanpa**

Es tierra muy fértil de mantenimientos y ganado mayor e muy sana, en sí la gente que tiene no es mucha son de color baza e gentiles. Visten como

los moros de esta ysla de Luzon y desde el principio hasta agora no han quebrantado ninguna de sus costumbres antiguas. En este reino no hay moneda ni plaza a donde se venda cosa alguna e para haber de comprar lo que se tiene menester truecan mantenimientos por mantas y otras cosas que hacen al propósito entrambas partes del que compra y el que vende y así se negocia aunque sea en tratos de mayor quantía. Esta gente no come ninguna cosa guisada sino cruda o podrida y para desistir o dijir estas comidas son grandes bebedores de agua ardiente fortísima y bébenla muy poco a poco y munchas veces y no tienen por afrenta caer de beber muncha, mas antes quando los grandes y el rey han de consultar algún negocio de ymportancia comen primero todos juntos y beben a discreción y después de terminar lo que se ha de hacer del negocio y se cumple infaliblemente. La justicia de esta gente es extraña porque no escriben para cosa alguna sino conforme a su parecer y quando la cosa es grave con dos testigos lo averiguan. Sus juramentos son de fuego y aceite hirviendo. Y los culpados a la muerte se ejecuta en ellos con grandísima crueldad la sentencia, a unos condenan a morir debajo de pies de eleffantes, otros a açotes, otros teniéndolos penando dos o tres días sacándole bocados y partes de su cuerpo con tenazas o cortándolas hasta que muere y por cosas muy leves y ordinarias les cortan pies /303v/ y manos, braços u orejas y con esto satisfacen la culpa de qualquiera delito, y no con açotes, ni dineros ni prisiones. En este reino por la razón dicha se concluyen luego los negocios de ymproviso y los jueces de estas causas son el rey y los que gobiernan la tierra que son quatro manderines. Nadie puede andar calzado sino sólo el rey, ni puede ser casado con más de dos mujeres. El rey y los principales de este reino ninguno de ellos deja de tener su oficio y todos lo usan por su contento. Tienen el año repartido en seis fiestas, la primera que hacen es que todos los más de sus vasallos le pagan tributo en esta primera fiesta de lo que poseen vase el rey a un campo y allí se juntan todos estos tributos y ellos da luego por las ánimas de sus difuntos de limosna y hace grandes obsequias y honras en memoria dellos alzando un arigue que es como una biga por memoria cada año. Este arigue está hueco por de dentro y allí le meten sus vestidos para que se vista y al pie del arigue ponen grandes comidas hechas a su uso y luego suben a caballo en unos animales que llaman carabaos que son propiamente búfanos de Ytalia y en algunos caballos que tienen y corren munchas carreras en ellos y en los carabaos y tienen por bizarría y honra salir descalabrados al cabo de esta fiesta y así el que más caídas ha dado sale más honrado; en estas fiestas están dos

meses. La segunda fiesta es que dura otro tanto tiempo como ésta y gástanla sólo en cantar /304/ de manera que no se ha de hacer otra cosa ni dejar de cantar por cosa ninguna y esto salvo a hora de comer. Esta fiesta se hace en la plaça donde el rey vive a donde comen espléndidamente, a las noches hacen comedias representando las constumbres, rictos y trajes de otras tierras vecinas suyas. Tienen libertad las mujeres en estas fiestas de qualquier estado que sean de que no les sea pedida cuenta de sus personas en tres días si no que hagan lo que quisieren dellas. Tercera fiesta es que se van a la orilla del mar y allí están otros dos meses pescando y el rey es el primero que echa su red a la mar y luego los principales tras él y así por su orden los demás, en esto se huelgan todo este tiempo trayendo pescado para todo el año echándolo en sus tinajas con muy poca sal y de esta manera lo comen podrido y esto tienen por gran regalo y quando fresco lo parten muy menudo y con jengibre verde y pimienta revuelta lo comen y su vino de arroz muy fuerte encima y con este mantenimiento andan muy recios y rebustos. Quando el rey se vuelve a la çiudad se ordenan luminarias de noche y de día con algunas comedias y comidas en público que hace el rey, ésta quando vuelve el rey es la quarta fiesta que tienen. La quinta es que va el rey a caza de elefantes que en esta tierra hay muchos llevando consigo los grandes y principales de su reino y en sus elefantes hembras y con quinient[os] o seiscientos yndios con sus /304v/ redes de mecates que son de cuerdas de bejuco y cercan el monte donde ellos andan y entran las hembras en el lugar donde andan los elefantes bravos los quales se van tras ellas hasta entrarse en un pequeño lugar que para esto tienen cercado y muy fuerte y allí los tienen presos algunos días hasta que se amansan. De esta manera cogen grande cantidad aunque matan muchos dellos por aprovecharse de los colmillos de marfil. La postrera fiesta que hacen es una caza de tigueres y antes que vayan a cazarlos se hacen grandes comidas y bebidas porque dicen que con esta fiesta y alegría que ellos toman bajan los tigueres a comer los búfanos que tienen amarrados en ciertos puestos en un árbol a éstos ponen centinelas para que quando los tigueres bajen a comer vengan a dar aviso al rey y esto se hace con mucho cuidado y en el punto que le viene el aviso está el rey aprestado con muncha cantidad de yndios y redes y hace con ellos lo que con los elefantes cercándolos una vez y allí los mata. Es constumbre de estos yndios que en el ynter que andan haciendo esta caza despacha el rey y su mujer cien yndios o más por esos caminos con mandato expreso de que no se vuelvan sin que traigan dos vaços de oro que les dan llenos de hiel de gen-

te la qual ha de ser de su misma nación y no de otra; y ellos lo cumplen como se les manda no perdonando a ninguna persona que hallen sea chica o /305/ grande como ellos la puedan coger por los caminos y luego lo amarran a un árbol y allí le sacan la hiel y en su lugar le meten en la herida un poco de çacate que es la yerba de estas tierras. Hecho esto vienen al rey y él trae veinte o treinta tigueres y estos matan en la çidad echándolos a búfanos y matándolos con azagayas. Esto se hace en una plaça hecha al propósito para esto en ésta se junta toda la gente de la tierra a verlos, al cabo de todo esto sale el rey y su mujer a una ribera que tienen en la ciudad muy linda encima de sus elefantes y allí se bañan y lavan con esta hiel de gente y dicen que con esto se lavan de sus culpas y pecados y viven con este engaño. Tienen por dioses a sus principales y antepasados a los cuales piden todo lo que han menester. Tienen otra constumbre ynventada por el mismo demonio y es que quando se muere alguna persona principal quémanla y antes de ello está ocho u diez días el cuerpo hasta que se le hace el aparato conveniente a su estado quémanlo en el campo y en muriendo que muere prenden a todos los criados y familiares de este que muere y guárdanlos hasta el mismo día que queman el cuerpo del amo u de la ama y allí los echan vivos con él, llevando consigo todas las cosas con que acá le servían para que en el otro mundo le sirvan porque este engaño tienen, entre los demás echánlos todos en una gran hoguera o corral de fuego que tienen para este efecto que son entre ellos sus sepulcros y entierros. Otra constumbre guardan de /305v/ harto trabajo para las mujeres y es que quando el marido muere queman a la mujer con él y por el consiguiente todos los criados del y della, esta ley dicen se hizo porque las mujeres no diesen yerba a sus maridos porque hay grandísimos hechizos y bellaquerías en esta tierras y grande aparejo en el conocimiento de las yerbas que tienen que es muncho de las cuales se aprovechan para estos efectos. Dicen que sabiendo la mujer que no ha de vivir más de lo que viviere su marido que procurará su vida y regalo y no se atreverá a matalle como dicho tengo con yerba. Otras munchas cosas guardan pero por evitar prolijidad no se escriben por ser éstas las principales de que se tiene notiçia y que ellos guardan entre sí

/143 sic/ Este prinçipado de las Yndias orientales se gobierna por un virrey que reside en Goa, es muy grande y comiença de Sophala, Mossanbi-que y toda la costa de Melinde y estrecho de Meca y Oromuz y Dio y Chaul, Goa, Cochín, Choromandel, Vengala, Pegu hasta Malaca con otras muchas tierras por la tierra firme adentro incógnitas y muchas yslas grandíssimas como son

la de San Lorenço y la de Seylan y la de Samatra y de Burney y de Macaçar y las de Java que son munchas y grandes y las de Solor y de Maluco. Dividiéndolo los portugueses este prinçipado según el modo común de hablar en dos partes a la una parte llamamos a la parte del norte y la Yndia y a la otra parte del ssur la que llaman parte del norte comienza de de Sophala hasta Pegu y Tanacamay y la parte del sur comienza de Cana camarin i yslas de Ricobar hasta Japon y Maluco e yslas Filipinas. A la parte de la Yndia solamente puede el susodicho virrey acudir con sus armadas y aun a esta parte de la Yndia acude con se adeudar y asas miserablemente y a la parte del sur no puede acudir y quando acude lo hace con un galeón y quando llegados con quatro fustas o fragatas es una armada que cassi no hacenosla e muchas veces llega a Malaca y se torna luego, por donde estas partes del sur que son las mejores de lo descubierto y mui ricas de especies oromaticas y hacienda de oro y plata en donde se contiene la ysla de Samatra muy rica de oro y pimienta y otras munchas cossas y la Sunda que tiene lo mismo y todas las yslas de la Java y de Solor que son mui ricas y Maluco y Banda que tienen todas las especias y las yslas de Japon que tiene mucha plata y la China que tiene todas las haçien- das del mundo e la Cochinchina y Sian y Chanpan y la costa de Malaca hasta Puedda y Tanaccamarin todo muy rico y que tiene muchas haçiendas y muchas otras /143v sic/ tierras incógnitas y por la tierra firme adentro destas costas de las partes del sur todo esto se pierde por mengua y falta de no haber conquistador y virrey que trate dello. Por lo qual me pareció servicio de nuestro señor y de vuestra majestad hacer esta remembrança a todas estas partes del sur conviene a saber Malaca y las yslas Filipinas, ymporta tener virrey conquistador particular porque la Yndia no puede ser por lo mucho que el virrey que asiste en Goa tiene que conservar en las partes del norte y como arriba queda dicho no puede acudir a estas partes del sur y habiendo en ellas virrey y conquistador darle a nuestro señor muchas vitorias que la gente de las partes del sur no tiene muchas armas y es gente poco ejerçitada en la guerra. Hasta aquí son palabras sacadas de una carta del obispo de Malaca escripta a su majestad en once de abril de 1595.

El rey de Çian se hace mui poderosso y tiene alcançadas algunas victorias contra el rey de Pegu grande amigo nuestro y de los cristianos en donde andan en las dotrinas y conversiones religioossos de la orden de los descalços de san Francisco y tiene hechas yglesias y le tiene tomado el reino de Tanacamarin y otros más lugares y así y también tiene tomado e destruido el reino de Can-

boja que también es grande amigo nuestro y había en él cristiandades e yglesias y corrían con las dichas cristiandades religiosos de las órdenes de san Francisco y santo Domingo a quienes tiene cautivos con muchos cristianos. Es este rey de Sian grandísimo enemigo de los cristianos y del nombre de Jesus y de su santa cruz hácese mui poderosso, soberbio y cruel. Ymporta mucho para el servicio de dios y de su majestad y viendo estos estados ser destruido con un castigo notable. El virrey de la Yndia en ninguna manera puede ynviar armada /144 sic/ que tiene mucho a qué acudir por lo que debo al servicio de nuestro señor y de su majestad y por el mucho celo que entiendo hay en vuestra ylustríssima señoría para estos servicios le hago esta remembrança que ya que dios le ha puesto en ese lugar y le tiene hecha merced de la hacer amigo y celoso de sus obras para que dando el tiempo lugar socorra al rey de Canboja y al de Pegu con destruir este enemigo tan grande del nombre de Cristo qual es este rey de Sian. Y como yo después que estoy en este estado he trabajado por dar a su majestad las remembranças para bien de las cristiandades y conquistas y si algunos derroteros de los lugares principales como el de Achen, Sian, Patane e China si el tiempo me diere lugar para que se traslade o escriba lo de Sian irá en esta primera embarcación y quando no lo ynviaré en la segunda que partiere por todo este mes de abril para que vuestra ylustríssima señoría lo vea y así por Patane, Sian, Canboja, Cochinchina y toda la demás costa que cae en este obispado envió una provissión mía para que por ella se provea las dichas partes de ministros eclesiásticos por el orden de vuestra ylustríssima señoría. Hasta aquí son palabras de una carta escrita por el obispo de Malaca al gobernador de estas yslas Filipinas don Luis Peres Dasmaringas en once de abril de 1595 años.

No dejaré también de pedir a vuestra alteza que no obstante questas cosas han sucedido no se olvide del rey de Canboja padre nuestro y tan amigo de los portugueses y cristianos y que nos trataba con tanto amor como a hijos y nos proveía de todas las cosas necesarias conviene a saber casas yglesias gente de servicio y de todo bastimento de que éramos proveídos siempre que era necesario y de otras muchas dádivas y mire vuestra alteza que anda por los montes por no le ayudar los suyos y quanto su majestad /144v sic/ lo encomienda a los gobernadores de las yslas de Luçon y de Malaca pues agora es el tiempo de la necesidad y de mostrar amor a quien lo merece y a quien tanto se debe como yo lo escribo por vía de Malaca a su majestad porque no obstante que hasta ahora no ha habido cristiandad no fue él la caussa según lo mos-

traba pues nos decía públicamente que hiciésemos cristianos a todos los que quisiesen serlo y ellos daban sus disculpas pero ni por esto se dejaba de hacer mucho servicio a nuestro señor y principalmente por estar todos con esperanzas de ser Canboja mui presto una puerta para que entren muchas almas en el cielo y un camino muy ancho para que muchos se salven y para todos estos reinos ser y estar sujetos al culto divino y servicio de su majestad como espero verlo en estos postreros días con mis ojos, mas esto no puede ser sino con disponer se vuestra alteza para esta empresa que tanto ymporta porque por vía de la Yndia o Malaca no tenemos esperança dello porque harto hacen en defenderse de sus enemigos, mas de Manila como más cerca pues tiene más abundancia de gente esperamos el socorro y no es necessario andar con opiniones çiegas. Esto es mío y esto otro es vuestro y esta conquista es nuestra y essa otra es vuestra siendo ya todo ordenándolo así dios de un señor solo tan cristianíssimo y amparo de la yglesia de nuestro verdadero dios y por esta causa entiendo que muchas almas perecen por estas opiniones mas aunque entiendo que a vuestra alteza no falta prudencia para hacer sus cosas conforme a la voluntad de dios. Y como espirmentado capitán no dejaré como viejo experimentado en estas partes por diez años que he estado en ellas de aconsejar a vuestra alteza que quando hubiere de ynviar gente venga primero a dar en Chanpan amparo de todo el latroçinio y en donde hay mucho bastimento conviene a saber muchas carnes mucho arroz y pescado, mucha madera y buena para se poder hacer todas las embarcaciones que quisieren y sirviere de ser en este tiempo y saçón deste año venga juntamente la embajada hasta Chanpan y después de estar sujeto puede venir el embajador a presentar su embajada a este rey y nos llevarán a todos \*/146/ para que tratemos lo que se ha de hacer y dar con nosotros en Canboja para tratar con el rey todo lo que quisiéremos porque todo lo conçederá y con la ayuda del señor este perrillo quebrantará su soberbia que lo mereçe bien por lo que ha hecho a los portugueses. Dicen me que hay en esta tierra algunos hombres que son aficionados a Sian, hay que diçen que hacen grandes honras a los portugueses y castellanos mas tienen poca espiriencia y en Canboja se haya todo y por tanto es necesario hacer estas cosas con mucho secreto porque este hombre que allá va no entienda alguna cossa porque de los mismos nuestros no faltara quien

---

\* La siguiente foja no está numerada pero correspondería con la que sí lo está más adelante, por lo que sería la 146. Esto significa que no existe la foja 145 ni 145v.

lo avise. Hasta aquí son palabras sacadas de una carta escrita por el padre fray Gregorio de la Cruz de la orden de san Francisco al gobernador destas yslas don Luys Perez Dasmarinas su fecha a 24 de setiembre de 1594 años.

Fray Geronimo de Belen de la orden de santo Domingo y portugués de naçión doy fe que traducí bien y fielmente lo contenido en este papel de unas cartas escritas en lengua portuguesa al rey nuestro señor y al gobernador destas yslas como arriba en fin de cada una dellas se dice y todo fue sacado de los mismos originales en Manila a çinco de julio de mil y quinientos y noventa y ocho años fray Geronimo de Belen.

De la conquista señor del reino de Sian es la cossa más conveniente al servicio de dios y de vuestra majestad y bien de la nación española de quantas se pueden en todos estos reinos hacer así por ser rico y abundantíssimo de bastimentos y cossas de piedrería y otras muchas de mercancía y trato que tienen en sí de muchas partes y valor y porque está en medio y vecino de otros muchos reinos que le temen y reconoçen y del de Pegu amigo de cristianos con quien tiene guerra y gran enemistad y porque este rey de Ssian es el más conocido y temido de todos y demás ssoberbia y que más ynauditas crueldades e ynfernales /146v/ castigos hace de quantos hay y así mismo por ser Ssian la madre y seminario antiquísimo y maldito de las ydolatrías y que está poblado de muchos pegus y extranjeros cautivos y ofendidos del mismo rey que no puede ni mereçe ser amado sino odiado y aborrecido de los suyos, quanto más de los extraños cuyos ánimos y coraçones lastimados y sujetos a un gobierno y modo de proceder más de demonio que de hombre será fácil mover contra él mismo y para admitir otro dominio menos maldito quanto y más pio y justo debajo del qual vivan con libertad y ssguridad de sus vidas y haciendas cossa naturalmente tan amada y de que totalmente carecen ahora. Y porque desbaratado este reino como mediante nuestro señor yo tengo por sin duda que lo será con tan poco poder y fuerça como adelante se dirá queda vuestra majestad por señor del mejor y más ymportante reino y rico que quitado el de China hay por estas partes. Y es con el que más se acredita la nación española y donde mejor podría vivir, sustentarse, enriquecer, conquistar y ampliar el evangelio y corona de vuestra majestad con más comodidad, facilidad y menos poder y fuerça y es donde más amigos de otros reinos se pueden adquirir y abrir la puerta para la predicación del evangelio en muchas partes y para que en ellas por propia siguridad y ynterés de tener por amigos a los españoles sean admitidos y respetados los ministros de él y entren en

muchos reinos con paz y seguridad a predicar y no con el rigor y odio de las armas y escándalo de los malos ejemplos sseculares que dañan y ympiden grandemente obra de tanta paz, amor y santidad y para que es tan necesario el buen ejemplo y obras conformes a lo que se enseñaren y predicare de la ley de dios a estos gentiles y es para advertir mucho este punto por ser de suma consideración e importancia. También portugueses y de Malaca y Macao sse holgarán mucho /149 sic/ desta conquista en particular gente pobre que hay mucha y se irán a vivir [a] aquel reino. Y para mayor bien y substento de las Philipinas y para que pase a ellas mucha gente voluntaria y honradamente por lo contrario como ha corrido con mucho daño y ynconvenientes será señor gran señuelo y motivo la voz y nombre de poblazón de españoles en estas partes y conquista deste reino y esperança de otras que cada día con el tiempo se podrán ir haciendo una vez puesto pie y poblado en este reino españoles bien gobernados. Y para esta conquista y otras de por acá sin hacer mella ni falta a la ymportancia grandeça ni a la expedición de las cossas de España y otros reinos de vuestra majestad se puede hacer *porque gente en nueva España y Piru hay sobrada y mucha ociosa*<sup>57</sup> y con no más de mil españoles u con ochocientos o sseiscientos y aun a más no poder con quinientos, debajo buen gobierno y orden se puede hacer lo dicho y mucho en estos reinos de por acá que sson muchos y fáciles quitado el de China, porque los sseñores dellos por ser crueldades y tiranía y la gente aunque mucha por su desorden, cobardía y mal usso de armas y otras cossas que tienen hacen tan fáciles estas conquistas que para quien sabe y ha visto esto no es temeridad ni arrojamiento el decir que con tan pocas se puede haçer tanto. Pero el dolor y lástima es que esso poco sea tan dificultoso como ssi fuera mucho y assimismo poco sabido o no creído y por el consiguiente olvidada la ymportancia, grandeça y facilidad destas partes y cossas dichas y que no se emprendan ni trate dellas. Bastimentos y navíos con mucha comodidad y poca costa se pueden hacer en las Philipinas y gente de ellas irá con mucho gusto y voluntad a servir en esta jornada porque se desea y sabe lo que es. Ssólo algunas armas como son mosquetes muy necesarios, arcabuces, cotas y morriones convendría /149v/ traer desde España porque Nueva España y Philipinas no deja de haber falta destes. No se alarga aquí

---

<sup>57</sup> Restituido del documento “Apuntamientos y noticias sobre la conquista del reino de Siam, en Filipinas, población y armada de los españoles en Tierra Firme y Asia. Manila, 30 de mayo de 1600” AGI, Patronato, 25, R.61, 24 a.g.

más esta relación y apuntamientos deste reino y casso propuesto por huir prolijidad y porque se hace en otros papeles en particular en unos que gobernando en las Philipinas me ynvio el obispo de Malaca don Joan Rivero Gayo prelado de sancto celo y muy desseoso de la gloria de dios y del servicio de su majestad y bien común y persona de mucha yspiriencia y noticia destas partes y muy quitado de los dañosos punto prebenxiones de su nación.

Luis Perez Dasmariñas

Se terminó de imprimir en enero de 2020  
en los talleres de Fernando González Duke  
Tlacoquemecatl 533-3 Col. Del Valle,  
C.P. 03100, Municipio Benito Juárez  
Ciudad de México.

